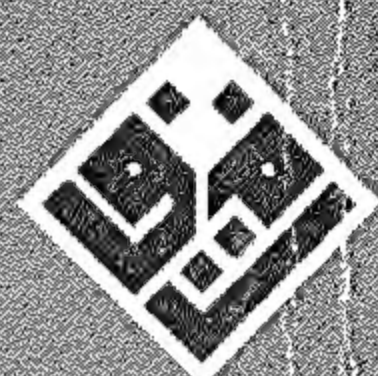


المسرح الإسباني في القرن السابع عشر

خوسيه ماريّا ديث بوركى

المجلس
الأعلى
للثقافة



المعهد
الأسباني
للدراسات
الأمريكية

ترجمة
السيد عبد الظاهر عبد الله

اهداءات ٢٠٠٤
مجلس الأعلى للثقافة
القاهرة

مشروع القومى للترجمة

المسرح الإسباني فى القرن السابع عشر

تأليف

خوسيه ماريا ديث بوركى

ترجمة

السيد عبد الظاهر عبد الله



٢٠٠١

تقديم

وشرح موجز وضروريته

ليس هذا هو الكتاب الذي أعكف منذ زمن بعيد على كتابته عن المسرح في العصر الذهبي الإسباني ، فكل عمل يأتي متوافقاً مع تصميم يتمشى مع متلقيه الفاعل وتبعاً لأغراض معينة ، وهو ما يحدد مضمونه وغايته والطرح العام المشتمل عليه ، ولهذا ، وأخذاً في الاعتبار السلسلة التي ينضم إليها ، فقد رأيت أنه من الأنسب و"الأربع" أن أقدم - بصفة عامة - نخبة وميزاناً نقدياً جامعاً كل ماتم تناوله بصورة موسعة ، وليست صفحات هذا الكتاب هي المكان الأنسب لدراسة بعض القضايا الخاصة أو نقاش منهجي أو مداولة تتعلق بمسائل محدودة للغاية ، الأمر الذي - بالإضافة إلى تقويمات شخصية جداً وخالية من التأصيل النقدي - لن يقدم للقارئ البانوراما الإجمالية والاقتراب الأولى ، وهو ما يتطلبه تصميم هذا الكتاب .

توجه العناية اللازمة لدراسة الفرجة المسرحية ضمن الإطار الكلي للعناصر المكونة لها ، وسوف يجد القارئ في الجزء الأول تحليلاً موجزاً لأماكن العرض والجمهور والحياة اليومية المسرحية والممثلين وفن التزيين المسرحي .. بصورة عامة وعرضية دون أن تكون هناك إمكانية للتوقف عند اعتبارات تاريخية وتفصيل خاصة بالتطور والتدقيق الجغرافي (في بعض الجوانب كان على أن أقصر كلامي على الوضع في مدريد) فلا المساحة المتاحة ولا نوع الكتاب يسمحان بأكثر من هذا ، ومع ذلك فإن ما يقدم على صفحات الكتاب يعد كافياً للوفاء بغرض الاقتراب من الفرجة المسرحية من خلال واقعها الحي والصاحب في مواجهة ما جرت عليه العادة .

وبعد تناول " للفترة السابقة على لوبي " للمسرح الإسباني في القرن السادس عشر نبدأ حديثنا من عند ثريانتس كي نصل إلى الكتاب المسرحيين في نهاية القرن ، فلوبي دي بيجا وكالديرون دي لباركه يحتلان - بداية - مكانة بارزة لإرساء مميزات عامة ، الأمر الذي يسمح بدراسة الكتابين التابعين لهما (وقسراً كان على أن أقصر كلامي على الكتابين الأساسيين وما كان على أن أتناول هذا المسرح الإسباني - الأمريكي) ويأظهار الملامح المميزة ، واستثناء من هذا فقد التزمت - في دراستي لثريانتس ولوبي وكالديرون والكتاب " الصغار " - هيكلًا موحدًا يشتمل على :

(أ) صورة موجزة لحياته . (ب) تصنيف ورأي نقدي لأعماله . (ج) تحليل موجز لعمل مهم (مقروء " مباشرة " دون لف مرجعي ، والذي بلا شك كان سيثري أو يعزز ما يمكن أن يقال هنا) ويأتي هذا التصميم الذي رأيت راجعاً لينتهي بالتحديد

فى تحليل عمل على وجه الخصوص ظاهرة أو مثلاً ، وبهذا يتم التعويض عن الباب المسمى " التحليل " ، كما أشرح ذلك فى مكانه .

إن المسرح الذى أطلق عليه خطأ " المسرح الصغير " - بكل ما يشتمل عليه بثرائه النوعى وصوره المتناقضة - له أيضا هنا مكانه الخاص ، مشيرين فى عجلة إلى أجناس لم تكن تؤخذ فى الاعتبار عادة ، كما أن الحياة المسرحية المعقدة للقرن السادس عشر - فى إطار مدارات متحدة المركز - تأخذ فى التباعد شيئا فشيئا عن النواة لعدم الاهتمام بها على صفحات كتب تاريخ المسرح ، مولين اهتماما أيضا للعلاقات (المسرح - الحفلة) ، وبالاختصار الواجب أيضا هنا إلى ما يمكن أن يدعو للحض على العمل .

إن المراجع المستحدثة المدرجة فى نهاية كل صفحة تعمل على إيجاد حالة من التطابق بين إظهار المصادر وإضافة بانوراما نقدية موجزة تفتح الأبواب لتقارب آخر نحو المسرح الذهبى الدنيوى ، وبهذا فقد أصبح من الضرورى كسر التصميم المعتاد للسلسلة ، الأمر الذى يضيف على البابيين المعروفين باسم " نقد " و " مراجع " شكلا مختلفا هنا ، تبعا لما يتم شرحه وتبريره فى مكانه .

وأخيرا ، أقول إننى حين أخذت كقاعدة الفصل الخاص بـ " المسرح فى عصر الباروك " (تاريخ إسبانيا ، ٢- عصر دون كيخوتى { } ، التى أشرف على تأسيسها رامون مينيديث بيدال وعلى إدارتها خوبيير ثامورا ، مدريد ، إسباسا - كالبى ، ١٩٨٦ ، الجزء الثانى ، من صفحة رقم ١٩٣ حتى ٣١٨) ، والذى سمحت لى - بكل لطف - إسباسا كالبى بإعادة كتابته ، قمت بإضافة أشياء عديدة للنص وللمراجع ، وأصلحت الكثير ، وزدت عليه فصولاً عدة .

وكما هى العادة ، أتمنى فى النهاية أن يصل ضجيج ساحات العروض المسرحية والهرج المدوى إلى القراء الملتزمين الصامتين على الدوام للمسرح الذهبى الدنيوى .

خوسيه مارييا بوركى

٢١ يونيو ١٩٨٨

الجزء الأول

الفرجة المسرحية في القرن السابع عشر

- ١- مكان ثابت للتمثيل : ساحة عرض الكوميديا في مدريد -
خصائصها . أماكن مسرحية أخرى . التنظيم ، واللوائح والرقابة .

إن النجاح الهائل الذي حققه المسرح الإسباني في القرن السابع عشر يدفعنا إلى الاهتمام بدراسة أماكن التمثيل ، باعتبارهما واقعين تجمع بينهما رابطة حميمة، ويظهر المسرح الثابت ؛ أي مكان التمثيل المخصص علانية وقصراً للعرض على خشبته ، أصبح ذلك يعنى بلوغ الفن الدرامى مرحلة النضج ، ومن ناحية أخرى يعنى إمكانيات اتصال هائلة تفوق بكثير عمليات التمثيل العرضية في العصر الوسيط أو تلك التى برزت على مسرح البلاط فى عصر النهضة، وها هو المتفرج يتخصص فيما يتعلق به كمشاهد ؛ فما عاد يلعب دور المشارك (فى قليل أو كثير) بل أصبح يقتصر- بسبب الفصل - على رؤية وسماع ما تقدمه له مجموعة من المحترفين فاصلاً هكذا بين جو الحفلة وجو المسرح^(١).

حلت الأماكن الثابتة للعرض المسرحى محل المنصات الخشبية التى كانت تقام فى الميادين والشوارع أيام لوبي دى رويدا^(٢) ، وعلى الرغم من فقرها الأولى فيما يتعلق بعملية التمثيل - والذى سأتناوله فيما بعد - إلا أنها تعنى تجميعاً وتحديداً اختيارياً لعملية العرض المسرحى داخل أماكن ثابتة.

وبالإضافة إلى هذا ، فإن تعيين مكان العرض المسرحى يعنى أن الإدارة المسرحية ستطور عبر لائحة كاملة : بداية بشرطة الفرجة المسرحية وانتهاءً بعقود التأجير مروراً بالنظام الدقيق المتعلق بتوزيع الأرباح ، إلخ . . . وهكذا يدخل الحدث المسرحى ضمن إحداثيات العمل الثقافى الذى يؤسس على دعائم إقتصادية ، أى فى النهاية على المال بانقيادية لم يتمكن من التحلل منها كلية ، على الرغم من أنه يروق للمشتغلين بالمسرح الحديث عن الحيادية ، وحتى التلميح إليها كشاهد نقدى للقيم الثابتة.

فى الثلث الأخير من القرن السادس عشر انتقلت العروض المسرحية من تلك الساحات المعدة للتمثيل (مثل باتشيك **Pacheca**، وبرينثيبى **Principe**، وبوينتى **Puente**، وبالدى بيسو **Valdivieso**، فى مدريد) إلى أماكن جديدة (مثل : مسرحى لاكروث **La Cruz**، وبرينثيبى **Principe** فى مدريد) والتى قد أعدت خصيصاً لمثل هذه العروض .

إنها فترة هامة فى تاريخ المسرح كعمل تجارى يخضع لقوانين العرض والطلب ، وسوف يكون لهذه المسارح الجديده التى أحكم تنظيمها اقتصادياً وإدارياً ، تأثيرها على الكوميديا الإسبانية فى العصر الذهبى لتبلغ ما وصلت إليه ، على يد شخصية عبقرية أبدعت نموذجاً أدبياً ، يدر عائداً اقتصادياً كبيراً ، بالإضافة إلى مجموعة تابعه من الكتاب - بما فى ذلك أعمال كالديرون - جعلت إنتاجها متوافقاً مع المتطلبات التجارية المتاحة من قبل الجمهور والمسارح الثابتة ، مستملين ومقننين الذوق الحديث للتسلية واللهو فى مواجهة الآراء الثقافية المتحجرة التى ترجع بأصولها إلى الفترة الكلاسيكية.

وإن ما يهمنا هنا هو بحث الانتقال من الساحات (بمفهومها السابق على عام ١٥٧٩) إلى المسرح الثابت ، والذي تمت تهيئته تماماً لأداء مهمته ، لأنه - كما يشير روكوليه : " **Rocoules** - يمثل : ثراء عالم يجمع بين زخم الأمور الحياتية وسحر الخيال" (٢).

يكمن الحدث الرئيسى الذى يحدد أوج المسرح فى مدريد وتحوله إلى عمل مربح فى إعداد مسرحى لأكروث **La Crus** وبرينثيبى **Principe** بالأسلوب المناسب ، ومع هذا فقد وجدت قبلهما أماكن أخرى للتمثيل ذات طابع ثابت فى قليل أو كثير ، وهو ما يضطرنا إلى أن نعيدها انتباهاً ، مع العلم بأننى سوف أصب حديثى على النموذج الذى شهدته مدريد ، وعليه فلن أعمد أيضاً إلى تناول النموذج الإيطالى الذى وجد على أرض بلنسية ، وهو ما سيدفعنى بعد ذلك إلى بعض الدراسات الأخرى.

من المتوقع أن تكون الجمعيات الدينية مثل (لا سوليداد **La Soledad** ولا بيسيون **La pasion**) قد أصبحت تمتلك (فى عام ١٥٦٧) أماكنها المخصصة لتمثيل الأعمال الكوميديا (مثل باتشيك ، وبرينثيبى ، وبونيتى ، وبالدى بيسو) ، وهى أماكن اكتسبت ، فى الأصل ، صفة الساحات ، رغم تقليد بنيتها فيما بعد فى المسارح المعدة خصيصاً لهذا الغرض.

ومن بين ما يدعم ما ذهبنا إليه نجد الوصف الذى يقدمه أميريكو كاسترو **Ameri-co Castro** ، ورينير **Rennert** ، والمستوحى من العمل الهام الذى كتبه تشاك **Schack** والذى يقول فيه :

كانت تلك الساحات المسرحية فى الأصل ، قبل أن تتحول إلى مسارح ، بمثابة الأفنية الخلفية للبيوت ؛ حيث تتواجد خشبة المسرح فى آخرها ، كان الجزء الأكبر من المتفرجين يشغل الفناء ، أما المقاعد المفضلة فهى شرفات المبنى والمباني المجاورة له . ومن ثم فكانت تلك الأماكن تحظى بقليل من الراحة بالنسبة للجمهور والممثلين : ودائماً ما كانت الأفنية وخشبات العرض المسرحى تملأ من الستائر الواقية (المظلة) . وحين تكون الأحوال الجوية غير موافقة تتوقف عمليات التمثيل وإلا ابتل المتفرجون (٤).

ليست هناك حاجة للإلحاح على الطابع "العرضي" لمكان التمثيل هذا ، والذي يبين لنا أن المسرح لم يكن حتى الآن فرجة يومية ، يحضرها جمع كبير ، وتحكمها قوانين العرض والطلب ، باستقلالية اقتصادية.

بدأت الهواية لدى الجمهور في التزايد رويداً رويداً ، وبنسبة مباشرة مع هذا ، أخذت الأجهزة التخصصية للعمل المسرحي تثبت هي الأخرى ، كما تم التوسع في وسائل الراحة بالنسبة للجمهور . ففي عام ١٥٧٤ تقرر وضع سقف للفناء - كما يذكر ببيثير - الخاص بساحة لابتشيك **La Pacheca** ، لكن يبدو أن الجزء الأوسط - مثلما كان الحال بساحة الماجرو **Almagro** الحالية - قد ظل مكشوقاً ، رغم اللجوء إلى استخدام مظلة تعمل على تخفيف ما قد يتعرض له المتفرجون من قلاقل .

كان العرض المسرحي يتم داخل هذه الساحات التي نلاحظ أنها تخضع لنظام إداري معين : فهناك أيام ثابتة للعرض ، وأسعار للإيجار ، وتوزيع للمال على الجمعيات الدينية ، والأسعار المحددة لتذاكر الدخول ، إلخ ، لكن الحدث الهام وذا المغزى من الناحية الواقعية ، والذي يهمننا هنا بصفة خاصة - يقع في عام ١٥٧٩ ، حيث تم وضع القواعد ، في أواخر القرن السادس عشر ، لما سوف يكون ثابتاً ومحددًا على مدى القرن السابع عشر .

ظلت العروض تقدم بالساحات المسرحية (باتشيكا ، وبونيتي ، وبالدي بيبو) إلى أن أصبحت الجمعيات الدينية تستخدم مسارحها الخاصة . وفي بداية الأمر أعد واحد من هذه المسارح مسرح لا كروث ، عام ١٥٩٧ ، ورغم أنها قامت طوال وقت مديد بعد ذلك بعرض الأعمال المسرحية في الساحات القديمة (خلال ١٥٨٢ - ١٥٨٤ ، تبعاً لم يذكره رينير)^(٥) فسرعان ما تحول هذا المسرح الدائم وتوأمه (ساحة شارع البرينثي **Corral de La calle del Principe** ، التي تم افتتاحها عام ١٥٨٢) إلى أماكن مسرحية استثنائية . ونظراً للعائد الذي كانت تدره ساحة لاكروث فقد قامت جمعية العزلة والأطفال اللقطاء بإعادة تأهيل الساحة الأخرى ، فجعلت منها صورة طبق الأصل من سابقتها ، وبالتالي ، غدت تشبه في بنيتها إلى حد كبير بنية الأبنية القديمة . وحتى أوضح الأمور بعض الشيء ، سوف أسوق هنا إثباتاً قاطعاً لرينير والذي أسير على نهجه : "إن ساحتى عرض لاكروت وبرينثي هما الساحتان العامتان الوحيدتان في مدريد ، بعد عام ١٥٨٤"^(٦) . ولكن من الواضح أن مكان العرض المسرحي سوف تدخل عليه توسعات أكبر من الوقت الذي ينقل فيه المسرح إلى صالات الأديرة ، وصالونات النبلاء ، ومنصات العرض داخل البلاط : مسرح على الطريقة الإيطالية ، كما سنرى .

ومما يلفت النظر تذكرنا بأن أفنية المساكن فى إنجلترا كانت تمثل المرحلة السابقة على المسرح الثابت ، مثلما كان الأمر على سبيل المثال - بالنسبة للمسرح الذى أقيم بلندن عام ١٥٧٨ - وهو ما يذكرنا أيضاً بالبنية القديمة للساحات التى تقدمته^(٨). يجمع بيثير **Pellicer**^(٩) وصفاً خاصاً بإعداد مسرح البرينثيبى ، على غرار نماذج مسرح لاكروث ، وهو ما يعد عظيم الفائدة لإعطائنا فكرة تقريبية عن بنية المكان الذى أعد للتمثيل خلال القرن السابع عشر ، وذلك كى نرى مدى التشابه الإدارى مع الأفنية القديمة ، التى أعدت لعرض الأعمال الكوميديية على خشبتها . وعقب شراء العديد من البيوت فى شارع البرينثيبى بدأ تأسيس المسرح الثانى الثابت فى مدريد :

لقد أقاموا منصة خشبية أو مسرحاً للتمثيل ، حجرة للملابس و مدرجات للرجال ومقاعد محمولة بلغت ٩٥ مقعداً ، رواق من أجل السيدات ، شرفات ذات حواجز حديدية ، ونوافذ زودت بشبكات حديدية ومشربيات وممرات رئيسية وسقوف غطت المدرجات ، وأخيراً قام المبلط فرانثيسكو تيرويللا ، بتبليط الفناء ، الذى امتدت فوقه مظلة واقية من حر الشمس ، لا من المطر ، أما اندرس باجواد ، (البناء) ، فقد اضطر لعمل أربع درجات سلم : واحده للصعود إلى رواق الحريم بحيث لا يصبح فى مقدور النسوة اللاتي يصعدن عبر هذه الدرجة ويصحن داخل الرواق الاتصال بالرجال ، وثلاث درجات أخريات حيث يتم الصعود إلى مقاعد الرجال وغرفة الملابس ، وهذا إلى جانب حجرة فى الساحة تدخل النسوة من خلالها إلى نافذة تطل على المسرح نفسه وعلى سقف منحدر أعلى النافذة نفسها^(١٠).

يمكن لهذه الرؤية أن تكتمل . . من المؤسف عدم وجود بعض الصور بواسطة الإيضاحات التى يذكرها تشاك **Schack** والتى تركز على شرح بنية المسارح التى تم تأسيسها خصيصاً للعرض المسرحى لتكون وريثاً للبنية المسرحية "اللا إرادية" التى أقيمت على أساسها الأفنية المخصصة لتصبح مكاناً للعروض :

كانت ساحات العرض ، كما قلنا ، أفنية تطل على البيوت المجاورة . هذا إلى جانب النوافذ فى تلك البيوت ، المزودة عادة بالشبكات الحديدية والمشربيات ، كما كانت العادات الإسبانية ، تعد بمثابة المقصورة ، لقد زاد عددها كثيراً مع زيادة عدد البيوت المقامة ، كانت الشرفات المقامة فى الدور الأخير تسمى بالعليات ، وما تحتها يطلق عليه مقصورات . كانت تلك النوافذ ، كما هو الحال بالنسبة للبيوت التى شكلت جزءاً منها ، ملكاً لأناس عديدين ، وحين كانت الجمعيات الدينية لا تقدم على إستئجارها نجد النوافذ تعود لتصبح تحت تصرف أصحابها ، مع التزامهم بدفع مبلغ معين سنوياً نظير استمتاعهم بالفرجة . . بعض تلك

البيوت المجاورة ، بل غالبيتها دائماً ، كانت تنتمي الى تلك الجمعيات الدينية . وفى أسفل المقصورات وجدت سلسلة من المقاعد شبه الدائرية أطلق عليها المدرجات ، وأمام هذا المدرجات وجد الفناء ٠٠ وفى الفناء ، وعلى مقربة من خشبة المسرح ، كانت هناك مقاعد مصفوفة ، على احتمال أنها كانت مكشوفة مثلها مثل الفناء تماماً ٠٠ وفى نهاية الساحة المسرحية أقيم ديوان لنفسوة الريف عرف باسم الشرفه العليا، أما سيدات طبقة النبلاء فقد احتلت ما يسمى بالمقصورات^(١١).

ومؤخراً ، نرى أن الأبحاث التى أجراها ميدليتون **Middleton** عن ساحة لأكروث المسرحية والدراسة الدقيقة لآلين **Allen** عن ساحة البرينثيبى (هناك تصميم نفذه برونية **Brunet** مع التعديلات التى أدخلها نوير **Nuere** تقريباً من واقع بنية الساحات المسرحية داخل مدريد^(١٢) . أرانى هنا محاصراً بالمساحة المحدودة لهذه الصفحات بما لا يسمح لى بالدخول فى التفاصيل ، إلا أن القارى المهتم بهذا سوف يجد فى دراسة آلين **Allen** مادة خطية ثرية (خرائط ، رسومات ، إعادة بناء) هذا إلى جانب تحليل دقيق للإجراءات ، وقدرات المستويات الأربع العلوية ٠٠ ولكنها أمور تتيح اقتراباً كبيراً نحو ما كان يطلق عليه ساحات عرض الأعمال الكوميديية^(١٣).

لا يهمنى الآن أن ألقى بالاً إلى ما يمكن أن نطلق عليه البنية الاجتماعية لساحة العرض المسرحى ، بعلاقتها المباشرة بالإمكانات الشرائية للمسرح فى القرن السابع عشر ، إذ سوف أتناول ذلك بطريقة مخصوصة.

بدأت الساحات الأولى ، كما قلت ، تهمل رويداً رويداً ، لدرجة أن البدايات المسرحية تتوافق مع هذين المسرحين الثابتين (لاكروث ، وبثينتى) ، كما يقول أوبرون **Aubrun:** " تلقى مسرحاً لأكروث وبرينثيبى بأسبقية وبصورة استثنائية دون غيرهما ابتداءً من عام ١٦٠٠ ، جداول وقوائم الكوميديا الجديدة^(١٤) ، إلا أن تريند **Trend** يفند هذا الجانب أكثر^(١٥).

كان من المهم أن ندرس هنا ميلاد وتطور مسرحين ثابتين فى مدريد ؛ لأن هذا يوضح لنا مدى العلاقة والقيود المتبادلة بين لوبى دى بيجا وهذين المسرحين، ونحن نرى بأن تزايد جمهور المسرح يرجع ، فى جانب كبير منه ، إلى القبول العام للميزات الجديدة لكوميديا لوبى دى بيجا ، والذي ، دون تبرة ساحتها من الانقياد فى بعض الأحيان ، تمكن من العثور على الشكل الدرامى المحبب إلى العامة، ولكن ، كما يلاحظ شيرجولد **Shergold**^(١٦)، فقد بات لوبى محجماً هو الآخر "بالتنظيم الإدارى"

لهذين المسرحين ، فقد بدأ ممارسة الكتابة حين كانا في مجدهما ، وبالتحديد تم فيهما افتتاح أغلب أعماله المسرحية .

فى القرن السابع عشر ، هناك فى السنوات التى شهدت النضج الأكبر لأعمال لوبى ، طرأ نضج هام على المكان المخصص للعرض المسرحى ، مما حمل النقد إلى الإشارة إلى نوعين فى المسرح : النوع الأول يشمل مسارح لأكروث ، والبريتشيبى ، ومسارح بلد الوليد وإشبيلية . . إلخ ، أى المسارح التى ظهرت فى أواخر القرن السادس عشر وبلغت أوجها أثناء القرن السابع عشر ، ولكن أمام الأهمية الهائلة للحدث المسرحى بدأت مسارح ثابتة جديدة تظهر وتتطور مثل مسرح لأوليبرا **Olivera** فى مدينة بلنسية ، ومسرحى الكوليسيو **Coliseo** ، ومونتيريا **Monteria** فى مدينة إشبيلية ، وهى تمثل محاولة للتحديث والكمال ، كما يشير إلى ذلك شير جولد ، حيث قدمت وسائل الراحة العديدة للجمهور والممثلين^(١٧) . إنه المسرح على الطريقة الإيطالية ، أو محاولة إظهار الساحات فى صورة كاملة ؛ بإمكانه وجود مؤثرات للرؤية ، أو إذا أردنا الدقة فنقل إنه بيان لصورة محل ثابت ملائم يصبح بإمكانه السماح بتقدير دقيق لحجم الجمهور والتعرف على بنيته الاجتماعية - فى هذا الإطار تأتى الدراسات التى أجراها سنتورين **Sentaurens** ، وسوريدا **Sureda** وموجين **Mougen** ، التى سأتذكرها فيما بعد - فى مواجهة ساحات العروض المسرحية بمدريد ومدن أخرى .

شهد عام ١٦٤٠ افتتاح مسرح آخر بمدريد فى مكان يعرف باسم "العزلة الطيبة" **El Buen Retiro** ، حظى بوسائل راحة كبيرة؛ فقد أسس بطريقة يمكن معها مشاهدة المسرح نفسه من جميع الجهات كما زود بشرفات لمتابعة الفرجة ، والذى تمت دراسته جيداً من جانب شيرجولد **Shergold** وأرونيت **Arroniz** إذن ليس هناك من أسلوب معمارى موحد فى مجال العمارة المسرحية ، على الرغم من أنه بتطور فن العمارة المسرحية فيما بعد بالنسبة لأماكن العرض التى شهدها القرن الثامن عشر والقرن التاسع عشر ، نرى هناك أشكالاً متجانسة ، أعطت للمسرح الشكل الذى نفهمه به فى أيامنا .

ولكن ما يهم هنا ، خاصة أكثر من الوصف الدقيق لساحات العرض ، أو المسارح الكبيرة ، أو الصالونات الخاصة^(١٨) ، الأمر الذى لا مجال للحديث عنه ، هو أن نتثبت من كيفية تحديد ، (أخذاً فى الاعتبار الإطار الواسع والممتد للمدينة) ، أماكن معينة ومخصصة لإقامة المسرح ، أماكن مغلقة يمكن السيطرة عليها من الشارع والميادين ، وأماكن الاحتفالات الخاصة ، بكل الإمكانيات اللازمة لعملية العرض ، بصفة عرضية فى المدينة فقط ، على أن هذا يمكن أن يختلف فى المدن الصغيرة والقرى البسيطة.

لم يكن ظهور المسرح الثابت بغرض التجارة ، وإن كان هذا نتيجة حتمية لا يمكن تفاديها ، ولكن من أجل الحصول على الأموال اللازمة للمستشفيات ، وهنا ما يسمح بدوره بانتصار المسرح على المجادلات والهجمات التي حاربت حتى تمحو أثره ، رغم أن ذلك يبدو شاغلاً إكليروسياً ناجماً عن فقدان الهيمنة ، وليس تغييراً عميقاً ، كما أشار البعض (من المثير للفضول أنه حتى الذين يتفنون أصلاً شرعية الكوميديا الحديثة مثل سواريث دى فيجيروا **Suarez de Figueroa** ، يبررون بقاها من أجل عمل البر هذا) فى عام ١٦٣٠ كانت هناك مستشفيات ست تتمتع بالأرباح التى تجبى من وراء تمثيل الكوميديا ، كانت الجمعيتان الدينيتان لاسوليداد (العزلة) ولاباسيون (الآلام) فى مدريد ، صاحبتا المسرحين ، اللذين لم تستغلنهما مباشرة ، كما كان من قبل ، بل عمدتا إلى تأجيرهما نظير قدر من المال ، ولكن العديد من الوثائق التى يحتوى عليها أرشيف بلدية مدريد (التي نشرها بارى **Varey** وشيرجولد **Shergald** توضح بأن المستأجرين لم يكونوا أوفياء تجاه ما التزموا به ، مما اضطر البلدية إلى تقديم المعونة للمستشفيات ، وبعد ذلك تأخذ على عاتقها تحصيل المبلغ الواجب الوفاء به نظير الإيجار . بات من المهم أن نوضح هنا أن كثيراً من المستأجرين وصل إلى حد الإفلاس ، مما يعد برهاناً على أن الكوميديا لم تكن عملاً تجارياً جيداً للجميع ، أما بالنسبة للممثلين والشعراء الكبار فقد كان الأمر مربحاً لهم . وصلت ديون المستأجرين حداً بالغاً مما اضطر بلدية مدريد للتدخل ، فى عام ١٦٣٨ ، للاضطلاع بمهمة مباشرة إدارة ساحات العروض المسرحية . وهكذا فإن جهازاً عاماً يصبح هو المسئول التجارى عن تمثيل الكوميديا ويأتى الإحسان بمثابة المبرر لعمل مؤسسة ذات مواصفات خاصة حيث ما تزال مشكلة العلاقة بين الكوميديا والأخلاق ينبض بالحياة^(١٩).

منذ أوائل القرن السابع عشر (الوثيقة الملكية لعام ١٦٠٣) ، توجد شواهد لتدخل رسمى دقيق فى تنظيم المسارح بمديرى . وتأتى التنظيمات القانونية للمسرح مدرجة - بصفة أساسية - فى اللوائح المسرحية المتتابعة ، حيث تنظم فيها عملية تشغيله ، واختصاصات الراعى الذى يعمل عضواً فى مجلس قشالة ، السلطة العليا للمسرح ، التى يدخل فى مجال اختصاصها إصدار التصريحات التى تتمكن بها شركات التمثيل من ممارسة عملها داخل مدريد ، وإنشاء هذه الشركات ، والسماح بعد الرقابة بتمثيل الكوميديا ، والرقابة على الحسابات ، وإجازة عمليات التأجير ، وتعيين رجال الشرطة الخاصة إلخ^(٢٠). كانت هناك مجموعات متنوعة من رجال الشرطة بدرجة مأمور ومعاون ، واللذين يحصلون على هذه الوظائف فى بعض الأحيان بدفع مبلغ من المال ، وأوكلت إليهم مهمة مراقبة النظام والأمن بهدف منع أعمال الشغب ، ومنع أى فرد من الدخول دون أن يدفع ثمن تذكرته ، ومنه الصعود إلى الشرفة العليا الخاصة

بالنساء. واختصاصات رعاة المسرح وخاصة باعتبارهم مسئولين عن رقابة الكوميديا ، واختصاصات رجال الشرطة الذين يتمتعون بسلطة تنفيذية ، تؤكد إحكام السيطرة من جانب السلطة المركزية على آليات الكوميديا. وبقي لنا الحديث عن مأموري القضاء ، ونواب المجالس البلدية وعمداء البيوتات الكبيرة الذين يحق لهم التدخل أيضا مع شرطة الفرجة المسرحية ، كما يمكن استنباط ذلك من الوثائق التي نشرها الباحثان المذكوران.

إن كثرة الوثائق حول المسرح (العقود ، وإنجاز الحسابات والعلاقة مع المستشفيات ... إلخ) تبدو لنا أننا أمام "مؤسسة للتسلية" أحكم تنظيمها وفرضت عليها سيطرة دقيقة ؛ ولهذا فتبدو لي غير مقبولة تلك النظريات التي مازالت تعمل على تعميم المفاهيم العفوية والهامشية ، ولكنه صحيح - وسوف نرى هذا - وجود ممثلين كومبيين من خارج مدريد ، وأن مدريد لم تكن هي الأرض الإسبانية كلها ، ولكن تنقّصنا دراسة موثقة عن الاختلاف في إحكام الرقابة تبعا للمساحة الشاغرة لمدينة مدريد ، رغم أنه كانت هناك آليات لازمة لهذا العمل ، بما لا يدع مجالا للشك.

لقد أدت السيطرة على تنظيم الفرجة المسرحية من كل جوانبها ، كما رأينا ، والرقابة على النصوص ، إلى ضرب حصار على المسرح في الفترة الذهبية ، بطريقة واضحة جداً. وما كان لهذه الطريقة أن تؤثر فقط على مؤلفي المسرح فيما يتعلق بعملهم الإبداعي ، بل إنهم أنفسهم كانوا يتدخلون كرقباء ، كما هو الحال بالنسبة للوبي دي بيجا^(٢١). ولكي نحيط بهذا الأفق في إطار ما هو مسموح به فلا علينا أن نحصل فقط على الأعمال التي منعت من العرض جميعها ، والتي يمكن أن نعثر عليها عند باث Paz وماركيث Marquez^(٢٢)، ولكن على أمر آخر كان شائعاً وعادياً آنذاك ، ألا وهو تنقيح النص - من خلال معايير سياسية ودينية بحته - دون أدنى إشارة إلى عامل الحرية ، حسب ما يزعم البعض ، في أنه أثناء العرض كان بالإمكان مخالفة ما منع عرضه ، فما كانت هناك سلطات تم إرسالها للتأكد من هذا الأمر فحسب ، بل وكما يشير سنيثاورين Sentaurens ، فإن الرقابة الأولية كانت تتبعها "رقابة أخرى أنية ، تمارس مباشرة عملها أثناء عملية العرض" وكان بمقدورها إدخال التعديلات التي تراها أو إيقاف العمل^(٢٣). صحيح أن إسبانيا -أعود وأكرر هذا- كانت شاسعة المساحة ومتعددة المدن الصغيرة والكبيرة ، هذا إلى جانب تعدد المناسبات التي تستأهل العروض المسرحية ، مما جعل هناك إمكانية لوجود بعض المخالفات ، ولكن كانت هناك سلطات محلية "سياسة حاضرة" كما كانت هناك في كل الأحوال بعض الاستثناءات.

٢- البنية الاجتماعية لساحات عرض الكوميديا بمدير (مع ذكر بعض الأمثلة الأخرى) : المستويات الثقافية - الاجتماعية للجمهور. القوة الشرائية للحدث المسرحي^(٢٤).

سوف أقوم هنا ، بإيجاز أيضا ، بوضع المتوازيات والخطوط المتقابلة الاجتماعية للأماكن المتعددة المذكورة آنفا حين أتعرض للوصف المادى لساحات العرض بمدير.

لم يكن مسرحاً يقتصر بصفة خاصة على جماعة ذات ثقافة ووضع اجتماعى معين ، وإنما اتسع للجميع ، من قمة الهرم ، بما فى ذلك الملك ، وحتى قاعدته ، إنه ظاهرة اجتماعية كبيرة. وإن التركيبة الاجتماعية لساحات العرض المسرحى لخير دليل على تفاوت الأسعار تبرز بدورها مدى صرامة التركيبة الاجتماعية للفرجة المسرحية ، التى يحضرها الجميع ، إلا أنهم يخضعون لعمليات فصل صارمة طبقاً للأصول الاجتماعية والثروة. كما أن المستويات الاجتماعية - الثقافية المختلفة بالإمكان التثبت منها من خلال المجتمع الذى يرتاد الكوميديا ، وهو أمر ذو أهمية^(٢٥).

ومن الناحية الهيكلية ، فإن التركيبة الاجتماعية لساحات الفرجة المسرحية ، تخضع للنموذج التالى : تذاكر الدخول الشعبية : الفناء ، شرفات الساحة العليا ، المقاعد الخشبية والمدرجات . تذاكر للمثقفين : العليا والممر العلوى ، تذاكر مميزة ، وتذاكر رسمية. وبين كل هذه التذاكر يوجد تفاوت كبير فى الأسعار ، وذلك تبعاً للقطاعات الاجتماعية المختلفة. وسوف أقدم هنا بعض الأسعار على ضوء الوثائق التى يدرسها بيثير **Pellicer** ، وبارى **Varey** ، وشيرجولد **Shergold** ورينير **Rennert** ، وغيرهم.

تعتبر التذكرة الأقل سعراً لدى ساحتى العروض المسرحية بمدير تلك التى تم تخصيصها للواقفين بالفناء ، وكانت تساوى فى عام ١٦٠٦ عشرين مراييديس - لا تكاد تصل إلى ريال (٢٤ ماراييديس) - وفى تلك الآونة ، كان بإمكان عمال الأجرة من أصحاب المستوى الأدنى الحصول على مبلغ ٣ ريالات فى اليوم ، أما العمال المؤهلون فكانوا يحصلون على أربعة ريالات^(٢٦) ؛ هذا الأمر يبرهن للوهلة الأولى ، على أن المسرح كان فى متناول المستويات الدنيا من المجتمع ، وعليه فإن دراسة المسرح الإسباني فى عصر الباروك باعتباره ثقافة جماهيرية ، فى رأى مارابال **Maravall** ،^(٢٧) يمكن أن تجد لها محملاً. كما أريد التركيز على أنه ربما كان هذا سعراً سياسياً فبعد أن ارتفع ما يقارب الربع فى عام ١٦٠٨ ليصل إلى ٢٤ ماراييديس ، لم يُعَ للارتفاع مرة أخرى ، بينما صدرت الأوامر برفع أسعار التذاكر الأعلى ، وذلك فى عا ١٦٢١ وفيما يتعلق بالنساء ، فإن تذكرة دخولهن المناظرة لتذكرة الواقفين بالفناء من الرجال هى تذكرة الشرفة العليا وكان ثمنها عام ١٦٥٦ هو ٢٤ ماراييديس ، وفى عام

١٦١٥ زيدت الى ٢٨ مارابيديس وهو سعراقتصادى جداً إذا ما أخذنا فى الاعتبار أن تذكرة المقصورة كانت تساوى ١٧ ريالاً ، وكان الريال يساوى آنذاك ٣٤ مارابيديس. شغل نسوة النبلاء المقصورات الأماكن المحاطة بسياج حديدى والمشربيات ، بينما ظلت الشرفة العليا مقصورة على نسوة بقية القطاعات الأخرى من المجتمع ، كانت الشرفة هذه مكاناً شعبياً يشهد داخله جلبة هائلة ومنظمة ، مثلما تذكرنا بهذا شهادة ثاباليتا **Zabaleta** والتي سنراها فيما بعد - هذا بالإضافة إلى أعمال الشغب المشابهة لتلك التي كان يثيرها المشاهدون الواقفون فى الجزء الخلفى لفناء المسرح ، وبسببهم دائماً ما كانت الكوميديا توضع فى مأزق حرج ، وبدا هذا النوع من الجمهور مهاباً من قبل الكتاب.

أما الأماكن الأعلى درجة بين الأماكن الشعبية فهي : المقاعد والمدرجات ، وتميزت بأنها مقاعد ثابتة ، هذا بالإضافة إلى أن المدرجات كانت تتمتع بميزة أخرى ، حيث كانت أماكن مغطاة. والمقاعد هي بمثابة أماكن سابقة الوجود بدرجة ما على المقاعد. وفى عام ١٦٠٦ كانت تكلفة المقعد الواحد تصل إلى ريال واحد ، أى ما يساوى ١١ مارابيديس للمكان ، مضافة إلى ثمن التذكرة البالغ ٢٠ مارابيديس (كان المقعد يحتوى على ثلاثة أمكنة)، وفى عام ١٦٢١ كان المقعد الكامل يكلف ٤٢ مارابيديس بالإضافة إلى ٢٤ مارابيديس أخرى تدفع عند الدخول من المناسب أن نذكر هنا كدليل مقارنة ، أنه فى عام ١٦٠٦ كانت دسنة البيض تكلف ٦٣ مارابيديس ، ودسنة من قوائم الخراف تساوى ٧٢ مارابيديس ، طبقاً للقائمة التي يوردها هاملتون **Hamilton** ^(٢٨) ويذكر برتاو **Bertaut** ^(٢٩)، أن المقاعد كانت المكان المفضل من قبل التجار والحرفيين وصغار البيروقراطيين. يبدو أن المدرجات كانت أغلى ثمناً منها : ففي عام ١٦١٥ ، كانت تكلفة المكان الواحد فى المدرجات تصل الى ٤٠ مارابيديس ، ولكن فى عام ١٦٢١ تساوت من الناحية العملية أسعار كراسى المقاعد والمدرجات ، مما يشير إلى أماكنية التحدث عن حالة من الاتصال بين هذه الأمكنة والقطاعات الاجتماعية نفسها. وبالنسبة لسواريث دى فيجيروا **S.de Figueroa** يذكر تحديدات هامة بإمكانها أن تكون عظيمة الفائدة لنا فى هذا المقام : "شغل كثيرون من أصحاب السلوك الحسن المدرجات ، وأما المقاعد فقد شغلها جمع كثير من الأشرار ، دون أن يكون لهذه الأمكنة دور فى زيادة أو تناقص النوعية. وليس أمامنا فى جميع الأحوال ، إلا أن نتبع رأى العامة فى حكمهم على من يجلس فى مكان أفضل بأنه ينتمى إلى أصل أكثر نبلاً" ^(٣٠).

كانت فكرة التقسيم الطبقي بدرجاته أمراً بديهياً داخل الفناء. فالطبقة الوسطى تختل المدرجات والمقاعد ، بينما يصبح العمال والخدم ، ومعهم مجموعة أخرى من السكان المنتمين الى الطبقات الدنيا ، من الجنود العاطلين ، الصعاليك ، والعاطلين "والذين يخرجون فى رفقة السيدات" إلخ هم الزبائن الدائمين لأرخص الأمكنة

والتذاكر (تذكرة الوقوف بالفناء). وإزاء كل هذا بات من المحتمل أن يعتمد جمهور العامة هذا المحب للمسرح إلى محاولة الدخول إليه مجاناً ، مما يحتم منح اختصاصات لشرطة الكوميديا ، تهدف إلى معاقبة تلك المخالفات بالسجن. ولا يجب أن ننسى أن هناك قطاعاً كبيراً من سكان مدريد دخل إلى ساحات المسارح مجاناً وبطريقة رسمية : مثل شرطة المسارح ، والسكرتارية ، وأصحاب المناصب البلدية ؛ كل هذا يعد بمثابة عمليات تعسف واضحة كانت هناك محاولات لمنعها. كما أن الكتاب كانوا يتمتعون بميزة الدخول مجاناً إلى المسارح.

وفى الجهة المقابلة لهذا الجمهور الشرس الشاغل للفناء الى جانب مجموعة أخرى من السكان ، هى ، إلى حد ما ، من الحرفيين ، والتجار ، أناس من "ذوى العباءة السوداء" القابعين فى المدرجات والمقاعد ، كانت هناك محلة خاصة لجمهور من المثقفين : مكان معروف باسم الديوان. ولكن هذا الجمهور المثقف لم يكن ، فى كل الأحوال ، مكوناً من مجموعة من العلماء ، وأنصار الفلسفة الأرسطية ، والجامعيين ، ورجال الأخلاقيات ، الذين ناصبوا المسرح الشعبى العداء لأسباب فنية ، وعقائدية وأخلاقية ، وإنما كان جمهوراً أقل ثقافة من هؤلاء ، يتكون من قسيسين ورجال (على الرغم من القوانين الصادرة إليهم لمنعهم من دخول الكوميديا) ومن الكتاب أنفسهم أيضاً. كانت قدرة استيعاب هذه الأمكنة للجمهور بسيطة ؛ إلا أن حضور مثل هذا القطاع العروض المسرحية أمراً هاماً بالنسبة للتركيبة الخاصة بالكوميديا ، على مختلف المستويات الهامة ، كما قلت وكما سنرى.

كانت الأمكنة الأعلى سعراً والأكثر تميزاً بالنسبة لكثير من المشاهدين ، هى المقصورات الدنيا والعليا. فهى أماكن خصصت بصفة استثنائية لطبقة النبلاء أو "البرجوازية العليا" التى كان بمقدورها دفع ثمنها الباهظ ؛ ومما شاع فهمه أن طبقة النبلاء الأصليين كانت تتمتع بأولوية على الأغنياء غير النبلاء.

وفى عام ١٦٠٦ كان سعر الدخول الى المقصورة يساوى ١٢ ريالاً للمرة الواحدة ، وهو السعر الذى تم ضربه للدخول إلى المشربية. فى عام ١٦١٥ ارتفعت إلى ١٧ ريالاً ، فيما يتعلق بأسعار المقصورات العليا ، وأما المقصورات الدنيا فقد ارتفعت إلى عشرة ريالات. ومن خلال قوائم ديون المؤجرين^(٣١) ، نعرف أن الزبائن الدائمين للمقصورات هم : الماركيز دى كانيتى ، والكونت دى نيبيلا ، وأدميرال قشتالة ، والكونت دى مونتلبان ، إلخ ، وبعض الأثرياء من التجار الذين تظهر أسماءهم ضمن القوائم المذكورة ولكن دون أن تكون مقرونة بأية ألقاب نبيلة.

كانت هناك أيضاً أماكن رسمية داخل ساحات العرض المسرحى ، أى مقصورات محجوزة على الدوام لأصحاب السلطات بمجلس قشتالة ، رجال البلدية ، وفى عام ١٦٢٥ تم إعداد مقصورة خاصة لراعى الكوميديا ، السلطة العليا ، وقد أشرت إلى

ذلك أنفاً في حديثي عن الحركة المسرحية. وحين حضور الملك إلى المسرح ، وهو ما دأب عليه ، نراه يذهب إلى مقصورة -أحيطت بشبكة حديدية- كائنة فوق المسرح.

وبهذا بدا من الواضح ، إذا استثنينا قطاع أنصار فلسفة أرسطو الذي لا يقبل المصالحة ، أن جميع طبقات المجتمع كانت ممثلة داخل ساحة المسرح ، هذا إلى جانب طبقات المثقفين ، رغم أنه كان شائعاً أمر العروض المقدمة داخل البيوت العامة الخاصة، ورغم اللوائح المتتالية لتنظيم المسارح التي جاءت مناقضة لهذه القاعدة الثابتة ، فبمناسبة حفلات الزواج ، والتعميد ، وأعياد الميلاد ، أقيمت عروض داخل قصور النبلاء. ومن بينها تبرز تلك العروض التي نظمها الكونت دوكي ، كما كانت هناك عروض أحيطت بأبهة عظيمة ، وخاصة تلك التي قدمت في القصور الملكية من قبل فيليبي الرابع. وكم من مرات عديدة قدمت فيها ، داخل القصور الملكية ، نفس الأعمال الكوميديا المعروضة بالساحات ولكن باستخدام آلية أعلى ومؤثرات مسرحية ، كما كانت هناك أعمال كوميديا تكتب خصيصاً لمثل هذه العروض التي تقدم في الأماكن الخاصة ، وكانت تحظى بعناصر أكبر للرمزية والتمثيلية ، والنواحي الأسطورية القديمة ، واستخدام أسلوب محدد في لغة الحوار : الزوج الحازم **El marido mas firme** للوبي دي بيجا ، تعد مثالا بسيطاً لهذا ، وهو ما بلغ ذروته في أعمال كوميديه مثل : الفرو الذهبي **El vellocino de oro** ، وغابه بلا حب **La silva sin amor** ، ومجد نيكيا **La gloria de niquea** ، وكذلك في أعمال كثيرة لكالديرون دي لباركا.

من النقد^(٣٢) من يهون من قدر تواجد الجمهور بالمسرح على مدار الأسبوع ، وهو أمر يحمل في طياته جزءاً من الحقيقة ، إلا أن هذا لا يؤثر على احتمالية التواجد هذه والطابع الشعبي اللذين ذكرتهما حتى الآن.

أمر آخر ، كما قلت ، هو النموذج الخاص بمنطقة البحر المتوسط ليكون مكاناً للتمثيل ، والذي يكشف لنا ، وفي بلنسية وإشبيلية ، عن خصائص معينة تخص التوزيع الاجتماعي للجمهور. أقول عرضاً أن الهيكل المقدم إلينا ينكسر أمام خصوصية الأعمال الدينية التي نتناول أسرار الكنسية **Autos Sacramentales** (والتي يتم تمثيلها بالشارع ، في أوقات محددة) ، ولكن هذا يجهلنا إلى معضلة أخرى : العلاقة المعروفة بين الطقوس الدينية والمسرح ، أو بين الدين والاحتفاليات ، "خطبة في صورة أشعار" ، وهو أمر لا نود الحديث عنه الآن ، ولكنني سأبرز الطابع الجماعي ، والشعبي والمشارك ، رغم أنه بالإمكان أن تبدو الفرجة ثقيلة على النظر أكثر منه على الاستيعاب الكامل للمفاهيم. وسوف أعود للحديث عن هذه الأعمال الدينية فيما بعد. وأخيراً ، ليس بوسعنا أن ننسى ، فيما يتعلق بالجمهور ، بأن مدريد والمدن الكبرى شئاً ، والمدن الصغيرة والقرى الكبيرة ، والقرى الصغيرة الموجودة على الخريطة الإسبانية شئاً آخر مختلف. ولكن مسألة شيقة كهذه لا تتسع هذه الصفحات البسيطة لتناولها.

٣- التمثيل والحياة اليومية : التوقيت ، تجديد قائمة العرض ، الحفلات الافتتاحية ، المناخ المسرحي.

ليس بوسعنا أن نأسر أعمال كتابنا المسرحيين داخل قلاع زجاجية لها من الاحترام ما تنحني الرؤوس له ، لأن الواقع المعاش ، الصاخب للعرض المسرحي في القرن السابع عشر كان شأنا آخر. فما كان الجمهور يذهب فقط لسماع أشعار لوبي أو كالدرون ، بل لممارسة الحب والغزل ، لرؤية الآخرين باعتبارهم فرجة ، لأداء الطقوس الاجتماعية. وعليه فواجبنا يحتم علينا الاقتراب من هذا المناخ المسرحي للقرن السابع عشر ، دون أن نترك المجال لأية أوهام نصيه تمثل حائلا بينا وبين الاقتراب من الواقع.

كانت بداية العرض المسرحي في تمام الساعة الثانية مساءً من شهر أكتوبر وحتى إبريل ، لتنتهي قبيل الغروب. وأما في الربيع فكانت بدايته في الثالثة ، وفي الصيف ، في الرابعة^(٣٣). وبهذه الطريقة أمكن تفادي التمثيل باستخدام الإضاءة الصناعية ، وكذلك وعلى وجه الخصوص ، تفادي خروج النسوة من المقصورة وقد حل الغروب. ورغم تنظيم أوقات بداية العرض المسرحي ، إلا أنه في مناسبات عديدة كثيراً ما تأخر العرض ، إما لتأخر أحد النبلاء في الحضور ، وإما لتأخر أحد الممثلين ، وسط غضب عارم من قبل الجمهور ، وينجم عن هذا التأخير خروج الجمهور في ظلام دامس ، مما تسبب في مشاكل جمّة وخطيرة بالنسبة "لشرطة الكوميديا" التي يقع على عاتقها مهمة مراقبة الدخول والخروج من وإلى المسرح^(٣٤) (وقع الأمر نفسه في مدينة إشبيلية ، طبقاً للوثائق التي جمعها سنتاورين **Sentauren**، باستثناء العروض المسرحية المقدمة ليلاً)^(٣٥)

وهكذا تحول المسرح إلى ظاهرة يومية ، وهو ما يتضح لنا بجلاء من مراجعتنا للتزايد المطرد في أيام العرض. فبداية ، عرضت الأعمال أيام الآحاد والعطلات فقط ، لتصبح بعد ذلك حفلتين في الأسبوع (الثلاثاء والخميس) ، رغم أنه في بعض المناسبات ، كان عرض العمل نفسه يستمر مدة تتراوح بين خمسة عشر وعشرين يوماً على التوالي ، كما يلاحظ أميريكو كاسترو **Americo Castro** ورينيه **Rennert** حين جمعها لمثل هذه البيانات^(٣٦) وبالتدريج بدأ العرض يتطور حتى وصل إلى أن يكون نشاطاً يومياً ، رغم حدوث هذا طبعاً في مدن كبيرة مثل (مدريد - إشبيلية ...) ، والصورة الأخرى للعروض بالإمكان أن نعثر عليها في المدن الصغيرة والعواصم الصغرى للمحافظات (مثال لذلك : المايجرو ، وصوريا ، حيث حظتيا بساحات خاصة بالعروض المسرحية)^(٣٧) وعلى الرغم من وجود أبحاث محلية متنوعة^(٣٨) فما تزال الحاجة إلى أبحاث عديدة من هذا النوع حتى نجمع رأياً عاماً نقوله بالنسبة للتواجد والحضور للمسرح في إسبانيا القرن السابع عشر.

وفى بعض الأحيان ، عرفت هذه الهواية لحضور العروض المسرحية ، على مدى القرن السابع عشر ، توقفات عرضية إما بسبب أيام الحداد من قبل الأسرة المالكة أو لأسباب أخرى ، هذا إلى جانب التوقف الوارد فى اللوائح والواجب تنفيذه سنوياً أثناء احتفالات الصوم الكبير للمسيحيين والأسبوع المقدس ، بحيث تصبح ساحات العروض المسرحية خالية لأداء التمرينات السيركية، والعروض البهلوانية والعرائس.

لم يكن الحضور إلى المسرح يتوافر بنسبة واحدة فى كل الأيام والشهور. فكما أشار أجوستين دى روخاس **Agustin de Rojas** فى عمله ، المترع دائماً بالمرجعيات ويحمل عنوان : رحلة مسلية **Viaje entretenido** قائلاً :

نحن نحب أيام الأحاد

لأنه فى يوم الأحد يحضر أناس كثيرون

ودائماً ما نقوم جميعنا بتمثيل ،

الكوميديا فى يوم الأحد بحب أكبر ،

لأن يوم الأحد يأتى لنا بمال أكثر^(٤٠)

من الطبيعى ، أن يكون الإقبال على المسرح بصورة أكبر فى يوم العطلة الأسبوعية ، وكذلك فى حفلات الافتتاح أو تغيير الكوميديا ، وهكذا فى إشبيلية ، كان يوم الاثنين يشهد على الدوام افتتاح عمل كوميدي جديد ، والخميس يعاد فيه عرض لأحد الأعمال القديمة ، وأما يوم السبت فكان إجازة عادية^(٤١) (ومن ناحية أخرى فمن خلال دفاتر الحسابات الخاصة بالمؤجرين^(٤٢) يمكن استنباط أن الفترة التى شهدت حضوراً أكبر هى الواقعة بين شهرى أكتوبر ومايو). وتواتر الحضور هذا ، يضعنا ، كما نرى ، أمام جانب هام جداً فى العمل المسرحى ألا وهو تجديد قائمة عرض الأعمال.

عقب دراسة دقيقة لدفاتر الحسابات ، توصل بارى **Varey** شير جولد **Shergold** إلى النتيجة التالية :

إن ظاهرة ارتفاع العائد المادى على مدى يومين أو ثلاثة أو أربعة أيام ، ليعود إلى الهبوط فى الأيام التالية ، يجعلنا نرتاب فى أن تفسير تلك الظاهرة يرجع إلى التغيير الذى اعترى قائمة الأعمال المعروضة : فالعائد المرتفع ينبىء بأنه ليس من الضرورى أن يتزامن ذلك مع عرض كوميديا جديدة ، وإنما عروض أخرى مختلفة. ومعروف أن شركات التمثيل قد دأبت على تغيير الأعمال التى تعرضها بصفة مستمرة ، وأنه من النادر جداً أن تلجأ إلى عرض نفس المسرحية ، مهما تكن جديدة ، على مدى خمسة أو ستة أيام متتالية^(٤٣).

وحتى يصبح بمقدورنا فهم الحياة المسرحية فى القرن السابع عشر بصورة أكبر فكم كبيرة هى حاجتنا إلى إحراز تقدم فى دراسة قوائم العروض (من الضرورى توسيع الدراسة التى قام بها سوبيرات **Subirats** ^(٤٤)، تحليل الأعمال التى كان يعاد عرضها ، والأعمال المدرجة فى القوائم ، والأخرى التى كانت تمثل مخزون الشركات المتجولة . .) درست سنتاورين **Sentaurens** ذلك التناوب بين المسرحية الجديدة والأخرى القديمة فى إشبيلية ، فتبين لها أن التواتر المعتاد ، رغم تفاوته ، يحدث عند عرض مسرحية جديدة وأخرى قديمة فى الأسبوع ، مع العلم بأن عرض المسرحية الجديدة لم يكن يعنى ، بالضرورة ، أنها كتبت لأول مرة ، بل كانت تسمى هكذا حتى لو كانت عرضت على خشبة المسرح منذ زمن بعيد ^(٤٥) . وهو ما يؤدى إلى ديناميكية معقدة تضطر معها إلى تبويب الأعمال قيد العرض لدى الشركة والتحرك عبر الأجواء الإسبانية ^(٤٦) . وبالتالي ، تصبح قوائم الأعمال التى تم عرضها مقيدة (قليل ما بين أيدينا حتى الآن بهذا الصدد) ، والتى بإمكانها أن تصبح دليلاً لنا على أن الأعمال التى نقدرها اليوم بصورة أكبر لم تكن هى أكثر الأعمال تفضيلاً فى وقتها ، بينما أعمال أخرى أقل من تلك التى تستخدم فى عرضها ميكنة صناعية كانت تحظى بميزة كونها أعمال بديلة على الدوام ^(٤٧) .

وملخص الأمر ، أن إيقاع حركة الأعمال كان سريعاً ، مما أثر فى سرعة عملية الإبداع ، الأمر الذى قام برسمه بيانياً ، رغم احتوائه على نوع من المغالاة ، تيرسودى مولينا :

إن أطول مدة استغرقها عرض الأعمال ، فى مدريد ، هى خمسة عشر يوماً ، بينما فى القرى الأخرى تراوحت المدة بين يومين أو ثلاثة ، وفى العام الثالث تدفن سجلاتها بين طيات رزمة كبيرة من الأوراق ^(٤٨) .

بهذا كان من الضرورى ، تجديد قائمة عرض الأعمال كى يتم الحفاظ على ما يتأمله الجمهور المخلص ، وكذلك الحفاظ على انتعاش تلك القائمة ، وهو ما ينعكس فى صورة أرباح لمؤلف العمل ، وخاصة للوى دى بيجا . وسط هذا الميل الجارف نحو كل ما هو جديد ، علينا أن نذكر هنا أن التغيير السريع لم يكن يلحق الأعمال فقط ، وإنما شركات التمثيل أيضاً . فغالبا ما كان يتم تغييرها كل شهر . كان الافتتاح الأكثر أهمية . وهى عادة تكررت دائماً ، يقع فى عيد الفصح ، ثم فى أحد القيامة (اللذة) ، حيث بات واضحاً أن العروض البلهوانية والعرائس لم تكن كافية كتعويض خلال الفترة الطويلة التى أغلقت فيها المسارح .

كان الإعلان عن الحفلات الافتتاحية للأعمال الكوميديّة الجديدة يظهر فى قوائم يتم وضعها بالنواصى وقد كتبت بخط اليد على الأسلوب القوطى . كان ذلك هو الإجراء

المتبع الذى يضيف إليه رينيه^(٤٩) الإعلانات (الصوتية) فى شوارع المدينة ، وبواسطة الممثلين العاملين بالشركات . ويقدم لنا مونتلبان شهادة يثبت فيها إلى أى درجة كان اسم الشاعر (مؤلف العمل) مهماً ، وليس فقط اسم الممثلين ، فى اجتذاب الجمهور :

على مدى سنوات كثيرة لم تشاهد على لافتات النواصى أسماء غير اسمه ، اسم يكرر بصورة بطولية^(٥٠).

(يشير هنا إلى الكاتب لوبى دى بيجا)

ومع هذا ، فقد جمعت سنتاورين لافتات ، فى إشبيلية ، كتبت بالحبر الأحمر والأسود ، يعلن فيها فقط عن الوقت والمكان "ومؤلف العمل المسرحى" والمديرين^(٥١) (أصحاب الشركات) ويضيف سيرالتا **Serralta** الدور الذى قام به (المديح) المعلن قبل العرض مباشرة ، فى عملية الإعلان^(٥٢).

ورغم أن العروض المسرحية كانت تتم فى حضرة عمدة البيت أو المدينة ، تساعد فى ذلك شرطة المسرح ، ورغم التنظيم الدقيق لأفراد هذه الشرطة ، لم يكن فى الإمكان القضاء على أعمال الشغب والهرج فى الفناء ، ليس فقط حين كان غضب المثيرين للشغب يضع العمل فى مأزق حرج ، وإنما حين كانت المعارك تنشب بسبب شغل محله داخل المسرح . يقول لوبيث بثنثيانو **Lopez Pinciano** :

من بين الخلافات : هذا المعقد لى ، وهذا الكرسي وضعه خادمى ، والحجج والشهادات على ذلك ، وكيف ، عقب مرور أحد الموجودين بالمسرح من مكان إلى آخر ، يقدم الناس له درجة خريج متميز^(٥٣).

ومن خلال الوصف الذى تقدمه سنتاورين عن ساحات العروض المسرحية بإشبيلية يمكن استنباط نفس فكرة غارات الشغب باعتبارها مناخاً عارياً عاشت فى أجوائه الكوميديا^(٥٤).

ولابد لنا هنا من أن نبرز الوسائل "المنتقاة" التى كانت تستخدم لإسقاط العمل المسرحى ، بداية من الحاجيات التى كانت تلقى على خشبة المسرح وانتهاء بوسائل وممارسات أخرى . وفى إحدى رسائل جونجرا **Gongra** عام ١٦٥٣ بإمكاننا أن نقرأ :

تم افتتاح الكوميديا ، أقصد المسيح الدجال **El-Antecristo** للكاتب خوان دى ألكون ، الأربعاء الماضى ، وفى ذلك اليوم أفسدوها باستخدام زجاجة صغيرة دفنوها وسط الفناء ، فانبعثت منها رائحة شديدة الكراهة أصابت الكثيرين بحالة من الإغماء ، وخاصة أولئك الذين لم يتمكنوا من الخروج سريعاً^(٥٥).

يبدو أن الاتفاق والاختلاف حول المادة المعروضة على خشبة المسرح قد وصلا إلى ما يمكن أن نطلق عليه ظاهرة حامية. وهكذا تشير مدام دي أولنوى إلى صفير الجمهور لكي يعرب عن استيائه "والصياح حين تصدر عن الممثلين أقوال تنال إعجاب الحاضرين"، أو عن طريق "مجموعات الضغط" المنظمة، كذلك التي نظمها وتزعمها الشاعر ساستري^(٥٧). ولكن هذا كله يضعنا أمام مشكلة شديدة التعقيد، والتي لا يمكنني الدخول إلى ساحتها هنا: إنها آلية تركيب الكوميديا وتنظيم الفرجة كبنية معدة للسيطرة على رد الفعل "الحافز - ومردودة" فحولوا بهذا عمليات التكرار والتوقعات، عبر تسويات متتالية وأساليب تموهية، إلى نظام مهيا لقبول الكوميديا، مثلما درست باستفاضة في مكان آخر^(٥٨). ولكم هو طويل ذاك المشوار الذي نبغى من ورائه التعرف على ماهية الأشعار، والأحداث والمفاهيم التي لبست ثياب الحركة في مشاهد القرن السابع عشر على أثر "الصيحات" والصفير.

وفي بعض الأحيان نرى أن أعمال الشغب كانت تثار من أجل التسلية، وذلك مثلما قامت الملكة ذات يوم بإطلاق سراح الفئران في الشرفة العليا، وهو ما يسهل علينا فهم حالات الاضطراب والفوضى التي كانت تسود النساء، ولكن لنعد مرة أخرى لنلتقط جزءاً من النص الذي يذكره ثابالتيا **Zabaleta** كملخص حي - رغم أنه ينطوي على بعض المغالاة، للمناخ السائد في مساح مدريد آنذاك. في إشارته إلى جمهور الرجال، يقول:

إن من يفكر في مشاهدة كوميديا هذا المساء في يوم المهرجان يتناول وجبة غذاءة على عجل، فشوقه للفوز بمكان جيد جعلته لا يجلس طويلاً على مائدة الطعام. يصل إلى باب المسرح وأول مسعى يقوم به هو محاولته عدم دفع تذكرة الدخول (٠٠٠). يسير إلى الأمام ثم يصل إلى الشخص الملّكف باعطاء تذاكر أمكنة المقاعد، يطلب منه مقعداً، فيخبره الرجل بالأمكان معقد له، ولكن يبدو له أن أحد الحاجزين للمقاعد لن يأتي، فلينتظر حتى يبدأ الموسيقيون في العزف، فإذا ظل المكان خالياً فليجس. يتفقان على هذا، وهو حتى يسلي نفسه وقت الانتظار، يذهب إلى غرفة الملابس. وهناك يعثر على السيدات يخلعن ملابسهن المنزلية ليرتدين ملابس التمثيل. واحدة منهن كانت ترتدي ملابسها الداخلية كما لو كانت ستخلد إلى النوم. يقف أمام واحدة منهن تلبسها خادمتها حذاءها، وهذا لا يمكن له أن يحدث إلا بفقدان كثير من الحياء. تأسف السيدة المسكينة لهذا، ولكنها لا تقدر على منعه، لأنه يمثل أحد الأصوات اللازمة لإجازتها كممثلة، فلا تود أن تخسره، فحين يطلق أحدهم صفارة، رغم كونها غير عادلة، إلا أنها تحجب الثقة عن الممثل، لأنه بالنسبة لضرر الآخر يصدق الناس كلام جانب الاتهام أكثر ممن له الحق. تستمر السيدة في خلعا ملابسها متحلية بالصبر في الوقت الذي يرقبها رجل آخر. فأكثرهن خلعا للعذار على خشبة المسرح تصبح خجلى داخل غرفة الملابس لأن خلع الحذاء في الغرفة رذيلة، أما على خشبة المسرح

فهو وظيفة. لا يرفع الرجل عينيه عنها (. . .) ثم ينظر بعد ذلك إلى المكان الذي حدثت عنه القائم على حجز الأمكنه ، فيرى المكان خالياً ، وهذا يعنى أن صاحبه لن يأتى ، فيذهب ثم يجلس فيه . وما كاد يجلس حتى يصل صاحبه الذى يرغب فى استخدام حقه . أما الشخص الذى جلس فيرفض التخلّى عنه ، وتقع المشاجرة وينتهى الأمر بأن يترك المكان صاحبه الأصيل ثم يجلس فى مكان وهبه له من قاموا بتهدة الموقف . وما أن يهدأ صاحب المشاجرة حتى يوجه ناظره إلى مكان جلوس النساء ، يلقى نظرة سريعة على الوجوه ، تتوقف رغبته عند من يراها تعجبه أكثر ، فيبدأ بمعاكستها على استحياء عن طريق الإشارة . حضرتك ما دخلت إلى المسرح لتشاهد مكان حضور النساء ، ولكن لمشاهدة الكوميديا (. . .) يولى وجهة صوب جوانب مختلفة ، حين يشعر بأن الجميع يجذبه من معطفه من المقاعد خلفه . يستدير بجسده ليعرف ماذا يجرى ، فيرى رجلاً قد أدخل كتفه بين شخصين ، يقول له فى أذنيه ان تلك السيدة التى تضرب بالمروحة على ركبتيها تقول إنها سرت من انفعالك أثناء المشاجرة وسوف تدفع لك دسته من الليمون الحلو . يوجه الرجل ناظره إلى مقعد النساء ، فيرى أنها السيدة التى أعجبت به ، يقدم المال الذى يطلبه منه ويرسل إليها أن تأخذ كل ما يعجبها . آ آة ، يالها من رائحة ذكية لهذا الليمون ؟ وحين يبتعد بائع الليمون الحلو يفكر فى أن يذهب لينظر السيدة عند باب الخروج ويبدأ فى اتهامها بأن الكوميديا سوف تتأخر حتى تبدأ . يتحدث فى غلظة وجفاء عن التأخير ويقدم الفرصة لمثيرى الشغب الذى يجلسون أسفله يستعجلون الممثلين بالشتائم والسباب . فما أن وصلت إلى هنا ، لا يمكن لى أن أكف عن الحديث فى هذا الموضوع . لماذا يتحادث هؤلاء الناس مع الممثلين حديث السباب والشتائم لا لشيء إلا أنهم لم يخرجوا إلى الخشبة فى الموعد المحدد؟ لا أحد يذهب إلى المسرح لا يعرف أن عليه الانتظار . لو أن الممثلين كانوا نائمين فى محلاتهم ، لكان لهم الحق ، ولكنهم يرتدون ملابسهم قبل موعد الحفل بكثير ، وإذا ما تأخروا ، فربما يرجع ذلك إلى عدم وجود الجمهور الذى يعوض أيام العمل التى يخسرون فيها ، أو أنهم ينتظرون شخصاً ذا أهمية كبيرة ، وحتى لا يضايقونه يضايقون عامة الشعب المنتظر ، لنرى بلا داع يتجراً هؤلاء على كلامهم بهذه الصورة . إنهم يتوارون فى الضجيج . إنهم يعرفون أن ذاك المسرح ليس له إلا وجه واحد ، ويقنعون التخفى يسبونهم . لا يجرؤ أحدهم على سبابهم - مثل سبابهم لهم بالمسرح - فى الشارع ، دون أن يكون هناك احتمال لانتقامهم أو أن تتدخل العدالة لإنصافهم . . . تخرج الموسيقى ، وتبدأ الكوميديا وهنا يضع المستمع انتباهه - ربما - حيث لا يجب أن يضعه^(٥٩).

لا شيء يفضل عودتنا للاستعانة بشهادات ثاباليتا فيما يتعلق بالمناخ المحيط بالعروض المسرحية ، وعلى وجه الخصوص بالنسبة لجمهور النسوة ، بالطبع هناك

مغالة مقصودة ، سمحت له بتصوير ما كان يجرى فى أرجاء ساحة العرض المسرحى ذات يوم من أيام العطلة.

يذهب الرجال إلى الكوميديا يوم العطلة بعد الغذاء ، قبل أن تأكل النساء أما المرأة التى كانت تذهب إلى الكوميديا يوم العطلة ، يصبح هذا شغلها الشاغل طوال اليوم ، تتواعد من صديقة لها ، يتغذيان أى شىء ثم يحجزان الطعام الأصلى لوجبة الغذاء الليل ، تذهبان للكنيسة ، ثم بعد ذلك إلى المسرح مباشرة لحجز مكان جيد ، وحتى هذه الساعة لا يوجد من يأخذ ثمن التذكرة تدخلان إلى مكان النساء ، فتجدانه مفعماً بنساء ناقصات عقل مثلهما . لا تجلسان فى مقدمة الصفوف ، فهذا مكان تجلس فيه من ذهبت لترى ويراها الرجال . يجلسان فى وسط الصفوف فى مكان خفى ومتواضع . تشعران بالراحة فى هذا المكان . تريدان تسلية النظر بشىء ، ولكنهما لا يجدان فيما ينظران ، ولكن راحتهما من العجلة التى كانا عليها طوال اليوم تعد بمثابة متعة وتسلية لهما . تتوافر النساء أكثر ، وبعض اللواتى تخلعن لعدار ، يجلسن على درابزين المكان ، بحيث تصبح النساء الأخريات كما لو كن يجلسن فى كهف ، يعمل الطرب عمله ، يدخل المحصلون . تخرج كل سيدة من بين طيات تنورتها منديلاً ، تفكه بأسنانها ، ثم تخرج منه رياراً بسيطاً ثم تطلب أن يعيدوا إليها عشرة مارابيديس ، بينما يقع هذا ، تخرج أخرى من صدرها ورقة متواضعة ذات الأربعة أعشار ملفوفة ، تقدمها ويتقدم المحصلون إلى الأمام . وأما التى احتفظت بالعشرة مارابيديس فى يدها تشتري كيلاً من البندق الجديد ، ثمن الكيل ربعان ويتبقى معها ثمانية أرباع وتظل فى حيرة مثلها مثل الطفل ، لا تعرف أين تخبئها ، فيستقر بها الأمر بوضعها فى صدرها ، قائلة أنها من نصيب أحد الفقراء ، تبدأ الصديقتان فى تقشير البندق ، وعبر فيهما تسمع فرقعات عالية ، ناجمة من أكل البندق ، فى إحداها يوجد التراب فقط ، وفى الأخرى نواة جافة كما لو كان حبة فلفل ، وأخرى بها لباب له طعم زيت ردىء ، فى إحداها يوجد شىء يمكن قضاء الوقت معه جيداً . وهنا يبدأ عراك النساء يتجه لتناول البندق . واحدة من بين الجالسات فى المقدمة تنادى بالإشارة على اثنتين واقفتين خلف سيداتنا . والمنادى عليهن ، دون استئذان ، تمران بين الاثنتين فتمزقان فستانيهما وتفصدان حجابهما ، والمتضررتان تقولان : "أيا لها من فظاظة ؟! وبهذه الكلمات تنتقم النساء من سباب كثير ، تقوم إحداها بنفض التراب الذى تركته على ملابسها من دراستها ، نازعة إياه بإبهامها وإصبعها الأوسط ، والأخرى بأناملها ، يحضرون لنسوة جالسات على درابزين المكان بالمقدمة عجينة حلوة ، ولكى يأكلنها يجلسن أسفل المكان . ومن هذا المكان يمكنهن مراقبة الرجال . تقول إحداهن لأخرى : "أترين ذلك الأشهب الجالس هناك ، على الجانب الأيسر ، فى المقعد الأول؟ إنه أجمل رجل فى العالم ويعتنى ببيته أكثر . ولكن زوجته الصعلوكة ترد له الجميل بنكرانه ، متسريه مع أحد الطلبة الذى لا يساوى شيئاً تقول لها امرأة تسمعت الحوار : "أتركا النساء يعشن

كما يحلو لهن فنحن نسوة كلنا وليس هناك من سيئة لا نفعلها إذا نسينا المولى" تخفضان من أصواتهما لكن تستمران في الحوار أه ، صديقتي ، أترين فلانا ، الذى كان يضع الشرائط ، إنه يجلس فى مقعد بالدرابزين؟" ترقبه الأخرى ، فليس غريباً أن يتحول الفقير إلى غنى (... ..) .

كان مقعد النساء مغطى ، وها هو بواب هذا المعقد ، بعد أن قدمت له أربع نسوة ثمانية أرباع (نسوة محجبات يجلبن الأنظار) يأتى ليجلسهن فى أماكن مريحة ، يأمرهن بالانكماش ، يعترضن ، وهو يصصر على رأيه ، تكشف الأخريات عن ملابسهن المذهبة والأخريات يخبرنه بأنهن أتت مبكرات إلى المسرح ومن حقهن الجلوس فى مكان جيد ، تقول إحدى الأخريات أن النساء مثلن فى أى ساعة يصلن مبكرات ليجلسن فى مكان جيد ، ويعلم الله كيف يكن . يتركن أنفسهن فى النهاية يسقطن عليهن ، ولكى يخرجن من تحتهن يضعن لأنفسهن مكاناً بينهن دون أن تدرى الأخريات ماذا يفعلن . تلو أصواتهن فى حدة تامة وفى النهاية يسود الهدوء . ها هى الساعة الثانية والنصف وتبدأ اللاتى لم يتناولن غداهن بالشعور بالجوع ، تنادى عليهن واحدة قائلة : "تعالين لتأكلن من هذه الحلوى التى أعطانى إياها أحد البلهاء" يقبلن الدعوة ويبدأن الأكل فى سرعة كما لو كن يتناولن غداً . اردات النسوة الحديث مع المرأة التى أهدتهن الحلوى تعبيراً عن المودة ، لكن حتى لا يكففن عن المضغ فما تحدثن معها . فى هذا التوقيت تنشب مشاجرة يفتعلها شباب مع المحصلين بسبب السماح لبعض النسوة بالدخول إلى المسرح هباءً ، يدخلون إلى مقاعد النساء يكملون مشاجرتهم . هنا تبدأ البلبلة والجلبة . تنهض النساء فى جنون ، وحتى يسمعن من يتشاجرون ، يسقطن واحدة فوق الأخرى . لا يعيرون انتباهاً لما تطأ أقدامهم ، يأخذونهم تحت أرجلهم كما لو كن نساءهن ، وأما أولئك الذين يصعدون من الفناء لتهدئة الموقف أو إسعاف البعض يصدمون السيدات المرتبكات ، حتى جعلوهن يتدحرجن . كلهن تفضلن البقاء فى أركان المقاعد المخصصة لهن ، والبعض الآخر منهن يسرن على أيديهن وأرجلهن ، والبعض الآخر يلزن بالفرار ، إلى الأركان . يصل رجال الشرطة فيخرجون الرجال من هناك دون أن تتمكن أى منهن من العودة إلى مكانها الأول ، فتجلس فى أى مكان خال . تبقى إحداهن فى المقعد الخلفى ، والأخرى عند الباب . الأخرى التى توجد هنا لا تعثر على قفازها ، وتجد لبسها قد تمزق ، وأخرى يسيل منها الدم من أنفها لقاء ضربة كوع أصابتها أثناء المشاجرة : أرادت أن تنظف دمها إلا أنها قد فقدت منديلها فتعمل على استخدام تنورتها . انقلب الوضع إلى أحزان ويحث عن الحلى ، تبدأ الموسيقى بالعزف ، وأما المرأة الجالسة عند الباب فتسمع الممثلين ولا تراهم : أما التى فى المعقد الخلفى فتراهم ولا تسمعهم ، وهذا يعنى ألا واحدة منهما ترى الكوميديا ، لأن الأعمال الكوميدية لا تسمع بلا أعين ولا ترى بلا آذان . إن الأحداث تتكلم فى جانب كبير ، وإذا لم تسمع الكلمات فإن الأحداث تكون صامتة^(١٠) .

باستعراض الشهادات التي يوردها ثاباليتا **Zabaleta**، والتي من الممكن أن تكتمل بأعمال أولئك الذين يكتبون عن العادات في القرن السابع عشر ، وأعمال الرحالة الأجانب إلخ . . . يمكننا أن نستنبط أن الذهاب إلى المسرح كان حدثاً اجتماعياً وحياتياً يصيب بحياة المدينة كما أنه كان حدثاً لمجرد التسلية. وهذا كله يعنى أن الاهتمام لمن يكن منصباً فقط على الكوميديا ، بل على المناخ المحيط بها ، كما أذكر منذ بداية الموضوع الذي نتناوله. وفي هذا الإطار يصبح من المهم إبراز تنوع وكمية المنتجات التي كانت تؤكل وتشرب أثناء العروض المسرحية : مشروب من الماء والعسل ، حلويات رقائق ، بسكوت ، بندق ، صنوبر مقشر ، كمثرى ، حلويات لوزية ، الينسون ، البلح ، البرتقال ، الليمون الحلو . . . إلخ. هناك تفصيل آخر أذكره هنا لكونه أمراً عجباً يتعلق ببائعي المشروبات والفاكهة ، الذين كان لزاماً عليهم ، حتى يحصلون على إذن لبيع منتجاتهم في الساحات ، الخضوع لاختبارات المهارة في التعامل مع الجمهور والآداب العامة بما في ذلك الناحية الدينية (بيثير **Pellicer**، ديليتو **Deleito** هيسي **Hesse**) إذا ما رأينا أن العرض المسرحي كان يستغرق مدة تصل الى ثلاث ساعات^(٦١). فلا يصعب علينا قبول الأثر الذي تركه هذا الأمر في الحياة العامة ، وحياة المدينة ، هذا إلى جانب أهمية الظروف الخارجية في هذا كله.

إن الهدوء والدعة ، الأسطورة الجديرة بالاحترام ، اللذين يتبناهما جمهور اليوم عند حضوره عروض الكتاب الكلاسيكين يبعدان كل البعد عن روح الهرج والمرج المعلنة من قبل أسلافنا داخل ساحات عرض الكوميديا ، وحيث ألح في هذا الجانب أود أن أبرهن للقارئ على أنه من الممكن أن تدفعنا نصوص الأدب الدرامي إلى نسيان أنه كان حياة وأنه كان يعرض يوماً بعد يوم على خشبة المسرح بإضافات ، وكلام مرتجل ، ولكن بوسع كتابنا الكلاسيكيين الاستمرار في التعبير عن الحياة ، إذا ما أعيدت إليهم حرارة القرب التي كانوا يتمتعون بها آنذاك ، وألا يدفنوا داخل مجموعات أثرية حتى يعاد اكتشافهم وتشكيلهم. ولهذا فيبدو لي أمراً موحياً أنه في العروض المتتالية التي يقدمها مسرح الماجرو الكلاسيكي ، يتساعل رجال المسرح والجامعيون في آن واحد حول ما يجب أن يتم عمله من أجل إحياء ما لم يمت قط ، أمام ما يمكن أن يكون الخط المنعزل عن النصوص ، معتمدين على الدور الأساسي للكاتب المسرحي المعاصر كوسيط بين الشاعر والجمهور. لقد سجلت هذا الأمر هنا باعتبار ضرورة ، بيد أن توقفي الزائد لبحث كيفية عرض أعمال كتابنا الكلاسيكيين واستعادتهم مرة أخرى سيكون أمراً خارجاً عن موضعه.

٤- الفرجة المسرحية

التمثيل الجماعي. منافسة عروض من نوع آخر ، قراءة. كان التمثيل ، أو مجموعة العناصر التي تكونت منها الفرجة المعروضة داخل ساحات المسارح ، عبارة عن مجموعة من الأجناس المختلفة أتت الكوميديا لتحل المكانة البارزة بينها ، إلا أنها ما

كانت تقدم وحدها وإنما رافقتها على خشبة المسرح عروض أخرى ساهمت في نجاحها وقبولها.

لقد كان المتفرج الحاضر في ساحات العروض المسرحية يشعر ، كما قال البعض ، بنوع من الرهبة الفارغة تحمله للبحث والمطالبة بفرجة مجملية ، تشكلها إمكانيات ورؤى متعددة : بداية من الخطط الأكثر وضوحاً ، التي تحيل ممارسات الحياة الى فرجة مسرحية أو تضيف مكوناً غرامياً لعملية التمثيل ، وللأشكال الواقعية المتطلع إليها ، البعيدة عن كل خيال وتشويه مثالي ، رغم تأصيلها لشكل من نوع مغاير. وهي عناصر تضاف إلى المخطط الشائع الأسطوري والهادف الى المراوغة للواقع ، والذي تعرضه الكوميديا. وتتكون منها جميعاً الفرجة المسرحية التي كان بالإمكان مشاهدتها في المسارح الأولى الثابتة في العصر الذهبي الإسباني^(٦٢).

وكما أبرزت الدراسات ، فإن المسرحيات الهزلية ذات الفصل الواحد وما شابهها من أعمال كانت من الأهمية بمكان في نجاح عملية التمثيل وهذا هو ما يعبر عنه برونيل **Brunel** في دهشة رحالة أجنبي قائلًا :

وفي فترات الراحة بين فصول الكوميديا عرضت مسرحية هزلية ، أو رقصة ، أو أية دسيسة أخرى خاصة ، الأمر الذي بدا دائماً أكثر تسلية من الكوميديا نفسها^(٦٣).

رغم ما يشير إليه رودريجيت وتورديرا^(٦٤) **Redriguez y Tordera** من إمكانية تواجد هذه الأعمال ممثلة بصفة مستقلة ، فيبدو أن الأمر الأكثر شيوعاً كان يكمن في إدراجها ضمن الإطار الكلي للفرجة المسرحية ، إلى جانب الكوميديا ، هذا إلى جانب الأعمال اللاهوتية القصيرة فيما يشير البعض ، كعنصر من عناصر التنظيم.

علينا أن نعتبر الفرجة المسرحية التي كانت تقدم داخل ساحات العرض ككتلة مدمجة ، تعد الكوميديا أحد العناصر المكونة لإطارها كانت الكوميديا بمثابة النواة الأساسية للفرجة ، وحولها كعامل رئيسي في اجتذاب الجمهور ، وجدت المقدمة التي تروى في بداية الكوميديا وتعرف باسم "المديح" وهناك المسرحية الهزلية ذات الفصل الواحد ، والرقصات ، والأغاني الشعبية ، ومسرحيات فكاهية قصيرة ، كونت الجبهة المضادة في مجالات الهجاء ، والفكاهة والغرام لعالم الكوميديا المثالي ، وذلك باعتبارها أمور تقلل من الطموح المسرحي كما قيل في السطور السابقة. ولكن لابد من أن نبرز الى جانب المسرحيات الهزلية ذات الفصل الواحد المتميزة بروح هجائي والمتسمة بطابع واقعي زائد -وفي هذا تتفق في جانب منها مع واقع المشاهدين- الوظيفة التي يؤديها الرقص كعنصر مثير الشهوة والموسيقى كعنصر مصاحب له. هناك شواهد كثيرة تدل على القدرة الأخاذة والجاذبية اللتين تمتعت بهما رقصة

"التراباندا" **Zarabanda** ومن قبلها رقصة "تشاكونا" **Chacona** ورقصة البرتغاليين -كما سنرى- على الجمهور وكعنصر مثير للشهوة ، اذا ما كان لنا أن نعير انتباهاً للقيود التي يتبناها الأخلاقيون . ومن ناحية ، كانت كل شركة قد درجت على أن يكون لها -طبقاً لما يشير رينير **Rennert** ^(٦٥) -أربعة من الموسيقيين (اثنان أو ثلاثة من عازفي الكمان وعازف على الناي) وعديد من الممثلات الراقصات. وقد بات من الواضح إذن أن المشاهد كان يتمتع بفرجة مجملة تقدم إليه انضمت فيها الموسيقى إلى العمل الدرامي الخالص ، في فترة لم يكن يوجد فيها حتى الآن بشكل مستقل (فرق الموسيقى ، والاستعراض ، وعرض صالات الحفلات ، إلخ) وحين نضع أمامنا هذا الطابع المميز للعرض المسرحي ، باعتباره عرضاً إجمالياً ، ويجمع في مكان واحد ، المظاهر التي ستحظى فيما بعد بأن تكون شيئاً مستقلاً ، يمكننا أن نفهم أهمية ساحات العرض المسرحي في حياة المدينة ، نفهم طابعها كعالم صغير للحياة الاجتماعية في القرن السابع عشر ، بكل ما يشتمل عليه من أحداث خارجة عن المجال المسرحي ، التي مازلت أرصدها ، وهكذا فقط يمكننا أن نفسر سر التوافد على أماكن العرض المسرحي.

كانت عملية التمثيل تخضع لنظام معين ، طالب به الجمهور ، فكان الحفل يبدأ بعزف الموسيقى على الجيتار ، والناي ، والبوق ثم الأغاني. يتبع ذلك مقدمة المسرحية "المديح" والتي ستفقد مهمتها شيئاً فشيئاً. كان الهدف من وراء هذه المقدمة منصبا على محاولة جذب انتباه الجمهور ، والفوز بحلمه ، كما كانت تتمتع بروح فكاهي تربطها بالتراث الذي درج على استعماله المسرح الإسباني في القرن السادس عشر (المقدمة) ، رغم أنها لم تكن تهدف إلى تلخيص محتوى العمل الدرامي ، من أجل فهمه بدرجة أفضل. وبين الفصلين الأول والثاني قدمت مسرحية هزلية من فصل واحد وبين الثاني والثالث عرضت رقصة. وفي النهاية قدمت مسرحية هزلية كبيرة أو صغيرة ... إلخ ، ولكن هذه الأجناس الأدبية المعروضة لم تكن تقدم في كل الأحيان خالصة ، وإنما كان من الممكن خلط بعضها ببعض مثل : المقدمة في صورة مسرحية هزلية ، مسرحية هزلية غنائية ، رقص حوارى هزلي ، أغنية شعبية في صورة تمثيلية هزلية ، على الرغم من أن كل هذه التظاهرات كانت تعد بمثابة "الفرع المنتمى لجذع واحد" والتي شعر الجمهور نحوها بميل كبير ، وطالب بها في حدة شديدة، إن ظهور هذه الأجناس ، مثلما درس البعض ، في المؤلفات الشعبية للقرن السابع عشر ، يبرز الميل الشعبي الشديد تجاه هذه النماذج ، التي كانت تتمتع في العادة بإيقاعات قوية ومضامين فظة ، تتناقض مع الكوميديا. حملت هذه الأشكال المسرحية الوجه الآخر للعملة فوق خشبة المسرح ، الذي أخففته الكوميديا ، ولكن في حركة بندولية ، حيث في مقابل الاتجاه المثالي للكوميديا يأتي اتجاه آخر مضاد : اتجاه الإيقاعات "المفرطة في

الواقعية" وربما أنها فى هذا تبحث عن إيجاد حالة من التوازن والتكامل ، ولكن داخل أشكال مسرحية مبلورة تقلل من القدرة النقدية^(٦٧) بهيكل ثابت الموارد.

ليس هذا هو المقام الذى يسمح لنا بالدخول إلى ساحة المميزات والخصائص المميزة لكل واحد من هذه الأجناس الأدبية الصغيرة ، التى سنراها فيما بعد ، ولكن يستأهل -لأهميته- أن نغير انتباهاً قليلاً للموسيقى ، والغناء ، والرقص ، الأشكال التى كان بمقدورها الظهور منفصلة أو مدرجة داخل الإطار الكلى للكوميديا. كانت مهمة الغناء والرقص والموسيقى ، حين أتت مدرجة فى البناء العام للكوميديا منحصرة فى إضافة عناصر جذب جديدة لعملية التمثيل ، ومد يد العون حتى يمكن للكوميديا أداء وظيفتها كفرجة جماعية ، كما قيل أما الموسيقى والأغنية فكان بإمكانها المساهمة فى خلق الإحساس بالدهشة ، وتحديد ما هية ما وراء الطبيعة وكل ما هو غريب على الخبرة اليومية ، ولكن فى أغلب الأحيان ، كانت تجد لنفسها مبرراً لإضافة قيم جديدة للفرجة المسرحية. هناك نقاد بارزون من أمثال : أومبير **Umpierre** وساج **Sage** ، وبولين **Pollin** وكيرول **Querol** وآخرون قاموا بإبراز هذه القيم وقيماً غيرها : قيم فلسفية ، ودينية ، ورمزية للموسيقى عند لوبى دى بيجا ، وكالديرون ، وقد درست أنا نفسى وظيفة النص الغنائى فى الأعمال الدينية عند كالديرون كى أرسى بعضاً من خصائص الاتصال التى يمكن أن تأخذ بأيدينا الى المفهوم الخاص (بالمشاهد - ابن الابرشية) وكذلك إلى القيم المتعلقة بالطقوس الدينية^(٦٨). وعلى جانب آخر ، لابد من الإشارة إلى أنه فى عمليات التمثيل الخاصة ، التى أشرت إليها. كانت الموسيقى والأغنية من العناصر المميزة والمفضلة (ولنتذكر أن المقطوعة الموسيقية المعروفة باسم "لأثارثويلا" قد استمدت هذا الاسم المميز لها من مرافقتها للأعمال المسرحية التى كانت تعرض على مسرح قصر "لأثارثويلا".

كان الرقص يتمتع بأهمية أكبر ، وهو نوع أدبى يتم تنفيذه خارج الهيكل العام للكوميديا. وأنه لكافٍ لنا أن نضع أمام أعيننا المنع المتواصل من قبل لوائح المسرح والجدل الذى تبناه علماء الدين حول خطيئة الرقص كى يصبح بوسعنا تفهم الدور المتميز الذى لعبه فى عملية التمثيل والإقبال الذى كان سبباً فى اتهام المشاهدين ذلك الهامش من العروض المثيرة للشهوة التى كان يعينها عرض الرقصات مثل رقصة "ثاراباندا" **Zarabanda** ورقصة "تشاكونا" **Chacona** ^(٦٩). وحتى الآن لم تكن توجد كما قلت ، أماكن مخصصة للعروض الشهوانية (اللهم إلا فى أحد الخانات بشارع طليطلة ، مثل خان بيراندنجا **Perendanga** حيث كانت بعض الفتيات يرقصن رقصة "ثاراباندا" حسب ما يذكر ديليتو **Deleito** رقصة "وبائية وجهنمية" - وكذلك رقصة "تشاكونا" ، ولهذا فإن الكوميديا تذكر هذه الاحتمالية ، حيث كانت العناصر الشهوانية تستخدم دائماً لجذب الجمهور صوب العروض المسرحية. وقد

حققت رقصة "ثاراباندا" نجاحاً كبيراً ، بمالها من شبق شهوانى فى تلك الفترة ، مثلما حققت رقصة "تشاكونا" ، "الاسكرامان" **Escarraman**، بما كان لهما من غايات شهوانية أيضاً. وتبعاً للأوصاف التى كانت تطلق على الرقص ، هناك من قال بأنه كان أشبه بالرقص الإسباني المعروف الآن بالفلامنكو **Flamenco**، وبالطبع فبعضنا الآنية تبدو غير مفهومة أعمال الهجوم والمنع باعتبار الرقص الوسيلة العليا للوقاحة والشبق ، ولكننا إذا وضعنا أنفسنا داخل الإطار العام للنظام الخاص بالقيم والأخلاق فى تلك الفترة ، فيجب أن نتذكر بأن القدم كان يعد جزءاً مثيراً للشهوة بدرجة كبيرة ، حيث كان يتم إخفاؤه فى غيرة شديدة وكان النظر إليه بمثابة متعة محرمة^(٧١) ولا يجب أن ننسى ، كما أشار البعض ، الوقار والبطء المميزان لحركة الممثلات على خشبة المسرح آنذاك ، وهو ما فرضته عليهن ملابسهن وزينتتهن ، مما يجعله يتناقض تماماً مع الرقص.

إلى جانب الرقصات المشهورة ، التى تعرضنا لذكرها ، كانت هناك مجموعة كبيرة من الأجناس والتنوعات التى تعد دليلاً على الميل صوب هذه التظاهرات : "جياردا" **Gallarda**، والرقص الألماني **Danza alemana** و"نيثاردا" **Nizarda** ورقصة الأحذب **Pie de gibao** والتى كانت تنسب كلها إلى البلاط ، أما فى القطاعات الشعبية فكانت هناك رقصات مقابلة لمثل هذه : رقصة القط **Gateado** و"كابونا" **Capona**، و"رستريادو" **Rastreado**، و"بولبيو" **Polvillo**، و"تامبابالو" **Zampapalo** إلخ^(٧٢).

كانت الكوميديا والأجناس الأخرى عبارة عن المالكين والسادة المطلقين للفرجة المسرحية والتسلية الشعبية فى القرن السابع عشر ، تبرز وسط كل متعدد لحفلات تقيمها المدن التى ترسى دعائم وجودها ، على أساس من الجو العام للفرجة المسرحية ومسرحية الحياة فى المجتمع الإسباني فى عصر الباروك^(٧٣) ، كتعبير عن الخروج من واقع غير مرض. ولكم كانت عديدة تلك العروض المسرحية التى كانت فى خدمة الفرد فى القرن السابع عشر والتى تهدف الى تسليته وإزاحة تفكيره ، عن طريق الآلات وعناصر الإبهار والأبهة ، عن الواقع اليومي الأليم ، ولكنها لم تكن تمثل على الإطلاق عنصراً منافساً للكوميديا ، التى تؤدي الوظائف التى أشرنا إليها باستثنائية معينة كفرجة تم تنظيمها تجارياً ، حيث أن مصارعات الثيران – الهواية العظمى الأخرى – كانت تتسم بطابع متقطع (كانت المصارعات المعتادة تقام ثلاث مرات فى العام) كما أنها كانت بمثابة مضيعة للوقت قبل كل شئ عمدت طبقة النبلاء فيها الإعلان عما تتمتع به من جسارة^(٧٤).

وبين الرياضة والطقوس المقامة فى البلاط كانت هناك أشكال أخرى قامت أيضا بمهمة قتل الوقت مثل : لعبة التخفى **Mascara** والحفلة التتكرية **Encamisada** وسباق الجرى والرماية **estafermo** وركوب الخيل **Cabalgata**، ولعبة التحطيب **Juego de canas** إلخ ، والتي شارك فيها أفراد من طبقة النبلاء ، ومواكب فكاوية وكرنفالات شارك فيها أفراد الشعب ، ومسرح العرائس فى أعياد الصوم الكبير ، والتمارين السيركية فى الميادين العامة وفى ساحات العروض المسرحية^(٧٥). لم تكن كل تلك العروض تخضع لطابع تجارى عام ، كما لم تكن منظمة بمثابة كافية حتى تتمكن من خوض مجال المنافسة مع الكوميديا التى هى بمثابة الفرجة المميزة بالنسبة للجمهور.

لعله من المفيد هنا تناول المنافسة التى دخل فيها المسرح المقروء مع الآخر العروض على خشبة المسرح ، وهو ما يمكن أن يرتبط بالمشاكل الخاصة بالثقافة المكتوبة والثقافة المرئية ، بكل وسائل النشر المختلفة للمسرح فى القرن السابع عشر (أجزاء أو أوراق مفرقة..) وبكل مشاكل حوزة وأمانة النصوص ، وخاصة فيما يتعلق بمشكلة المؤلف المسرحى الذى كان يفقد كل ماله من حقوق حين يقدم على بيع أعماله ، مما سيجعله يضج بالشكوى من جراء الإهمال الذى تعاني منه أعماله عند طبعها ، ولعل توقفى عند كل هذا سيكون نوعاً من المقالات والإسهاب ، ولهذا فأحيل القارئ إلى حيث تناولت هذا الأمر باستفاضة تامة^(٧٦).

إن حديثنا عن عروض أخرى وحفلات منظمة بإمكانه أن يؤدى بنا إلى قضية كل ما من شأنه أن يكون قد كتب من أجل المسرح ، وكذلك الحديث عن ماهية المسرح ، حيث سيكون هناك تعارض بينهما وبين صور أخرى لفهم عملية التمثيل المسرحى ، وفهم الفرجة المرئية ، ومسألة الفصل - المشاركة ، ولكن بما أنها قضية نظرية حول نوعية كل ماله علاقة بالمسرح فأفضل أن أدع القارئ يستتفر همه للتبصير حول هذا الأمر ومع هذا ، أود أن أذكر القارئ بأنه عند تحليل العلاقات المسماة (مسرح - حفلة) فى فترة الباروك يتم التأكد من أن هذه ، على الرغم من وجود نقاط اتفاق فى روعة وجاذبية عمليات العرض والعناصر المكونة (الملابس / الديكور/ النصوص ..) فإنها تكتسب خاصية لازمة لها فى كل تظاهرة من التظاهرات ، مثلما درست ذلك فى مكان آخر ، الأمر الذى يمنح المسرح ، على وجه التحديد ، مرحلة النضج ، على الرغم من وجود أجناس ، مثل الأعمال اللاهوتية القصيرة ، والتى ماتزال تدرج حتى الآن ضمن جو الاحتفالات^(٧٧) ، وأنواع مماثلة أخرى ، هى فى حاجة إلى دراسة خاصة وسأشير إليها فى الصفحات القادمة.

٥- عرض العمل على خشبة المسرح

أنتقل الآن للحديث عن إعداد العمل وعرضه على خشبة المسرح. علينا أن نفكر في أن الجمهور كان يذهب إلى المسرح ليسمع ويرى ، بإمكانيات للتسلية وجمالية لكل ما هو مرئى ، والتي ربما أنها غير موجودة في أيامنا ، الأمر الذى يمكن الربط بينه وبين التراث الأدبى والفولكلور الشعبى فى مختلف المستويات الاجتماعية ، بهذا فقط يمكن فهم الديكور اللفظى المتواتر ، الذى يضع أمام المشاهد ، باستخدام اللفظ ، مناظر ريفية مثالية ، لحظات غروب جميلة ، أو ركوب سفن واسعة لا يمكن استيعابها ، حيث يصعب تمثيلها "بصورتها الحقيقية" وبصورة مجسمة بأسلوب مقنع ، كما بينت ذلك فى دراسة أخرى^(٧٨). من المهم هنا أن نبرز أن الميكنة المستخدمة فى العرض المسرحى (الملائكة ، والهاات الفنون والعلوم يتنزلان من السماء ، والظهور المفاجئ للقديسين) بما فيها من خيالات ومؤثرات مسرحية ارتبطت فى الغالب ، بنوعين من الكوميديا يتمتعان بمزيد من المثالية وعدم الواقعية : الكوميديا الخاصة بحياة القديسين ، والكوميديا ذات الموضوعات الدينية ، كما ارتبطت كذلك بالمستوى الاجتماعى للجمهور : فالمؤثرات المسرحية توجد بوفرة فى العروض المقدمة بالقصور أمام علية القوم من النبلاء ، وفى عمل اللوبى دى بيجا تحت عنوان : القرو الذهبى **El Vellochino de oro**، الذى تم عرضه مسرحياً أمام نبلاء أرانخويث **Aranjuez** نجد هذه الإشارة التمثيلية التى تتحدث بنفسها : "هنا تسمع مزامير وطبول ، ويفتح معبد الإله مارتى ، حيث فوق أعمدة أخرى عديدة ، تظهر تسع صور من تسع الشهرة ، وفوق العمود العاشر تبدو صورة الإمبراطور كارلوس الخامس ، يمتطى الجواد ، بين قوات عديدة وأسلاب ، ينتظرون بين أرجاء المعبد بالحجاب الفضى والأشرطة الملونة ، وفى الوسط يقف مارتى حاملاً السلاح ، والرماح والتروس" (العمل المذكور ، الفصل الأول ، صفحة ١١٠ أ

(BAE، عدد ١٤). وفى هذا الخط يأتى ظهور الملائكة وهم يحرثون فى العمل المعروف بعنوان شبابيات القديس إيسيدرو **La Juventud de San isidro** إلخ. وموقف لوبى دى بيجا بالنسبة للميكنة المسرحية ، التى لم تكن بالنسبة له سوى محاولة منه لجعل المناظر المرئية تقوم مقام الأشياء التى لا يتمكن الكاتب المسرحى من الإحاطة بها عن طريق الكلمة ، ولكن على الرغم من صرامته ، فإن لوبى ، كما حدث فى مناسبات عديدة أخرى ، يذعن ، ومن السهل جداً أن نعثر من أعمال لوبى على استخدام "البوفيتون **Bofeton** (عبارة عن ميكنة دوارة يتمكن الأشخاص من خلالها من الظهور والاختفاء فجأة). واستخدام (البيسكانتى) **Pescante** كى تتمكن الشخصيات من خلاله من الصعود والهبوط ، وكذلك "الترامويا" **Tramoya**، وهى عبارة عن شرك يقام فوق خشبة المسرح للاختفاء المفاجئ (يشير كاستيخو **Castillelo** إلى احتمالية ظهور عفاريت ميكانيكية فى هذا الشرك ، ويميز بين "بوفيتون" سفلى وآخر علوى وبين

آليات "الترامويا" نجده يقيم فروقاً بين تلك التي توجد على خشبة المسرح للصعود "الطيران الأفقى" "والطيران القطرى - المائل" والأخرى التي تقع من جانب الى آخر من الفناء^(٧٩). إنها تخيلات (وينجم هذا عن الجمع السريع للستارة بحيث يظهر الخيال الحقيقى أو المرسوم أو المنحوت) هذا بالإضافة إلى بعض قطع الميكنة الصغيرة المتحركة (جبل ، نافورة ٠٠) كما سنرى بعد ذلك^(٨٠).

كان جمهور القرن السابع عشر يتمتع ، كما قيل دائماً بقدرة فائقة على التخيل ، ورغم أنه قد بات من الضرورى أن تقدم له العناصر التمثيلية المسرحية الشديدة الوضوح كي تكون عوناً له ، حيث كان يملك قدرة فائقة على ترجمة العديد من الإشارات المسرحية - التمثيلية البدائية ، مما قلل الديكور . فعلى سبيل المثال ، عرف كيف يقرأ فى الملبس الذى يرتديه ممثل ما المكان الذى يدور فيه الحدث الدرامى . ومن جانب آخر ، فقد شعر الجمهور بحب جارف ، كما قلت ، بسبب تلك الأشباح التى تركته فى دهشة عارمة حين وضعته أمام عالم ما وراء الطبيعة ، عالم أسطورى يشير سانشيث أرخونا **Sanchez Arjona** إلى ما كان يقع من ضجه وجلبه فى إسبيلية عام ١٦٤٣ ، بسبب إيقاف كوميديا بعنوان : القديس كريستوبال **San Cristobal** من جانب الرقابة ، حيث تجمع عدد كبير من الناس " ذوى وضع اجتماعى بسيط وشعبيين" وذلك لأن العمل كان مزوداً بمثل تلك الأخيلة " وهى أمور يغرم بها النساء والعامّة أكثر من الميكنة الصناعية القائمة على الخدعة . ومن الشعر ، والحبكة الدرامية"^(٨١). وفى رواية "دون كيخوتى" **Don Quijote** نجد العبارة التالية : "وحتى فى الأعمال الكوميدية الإنسانية يتجرعون على عمل المعجزات دون أدنى احترام أو اعتبار حيث يبدو لهم هناك أن المعجزة والأخيلة تعد أمر طيباً ، ويأتى هذا من جانب القائمين على أمر الكوميديا كى يعجب به الجهلاء من الناس فيتوافدون عليها"^(٨٢). كانت الأخيلة ، كما قلنا ، أمراً شائعاً ارتبط بعالم ما وراء الطبيعة فى الكوميديا التى تتحدث عن حياة القديسين والأخرى ذات الموضوعات الدينية ، وفى العديد من الأعمال الكوميدية التى اعتمدت الدسيسة فيها على الميكنة ، أصبح من المعتاد فهم خشبة المسرح حسب بعض العناصر البسيطة : مثل البالكون (للدلالة على المكان العالى) ومن الممكن أن تكون له دلالات مسرحية أخرى ، كدلالته على وجود تل أو سماء ، أو استخدامها كمكان تتم فيه مقابلات ليلية ، وذلك حسب استخدامها فى المسرحية على سبيل الحقيقة أم على سبيل المجاز ، وكذلك خشبة المسرح ، حيث كان من الممكن تحويلها بواسطة الكلمة إلى مكان متنوع للحدث الدرامى ، مثل الأبواب الجانبية ، والنوافذ ، والأكمنة المصنوعة فوق خشبة المسرح نفسها ، والستارة المعلقة فى قاع الخشبة . وعليه ، فيبدو لى أن خوليان جايجو قد أصاب فى ملخصه الذى يصور فيه ، عامة ، خشبة المسرح : "خشبة ذات ستارة لتحديد الأحداث ، ومداخل جانبية ، ودهليز أو بلكونة حيث تدور المشاهد السماوية ، أو تلك التى تدور فى شرفات القلعة ٠٠ إلخ .

وفي العمل توجد الواجهة ، مغطاة أو مكشوفة ، ويحاول مخرج العمل الدرامي ، بمساعدة العناصر المتحركة المقطوعة التي يلجأ إلى استخدامها كإشارات حقيقية ، أن يجعل مشاهديه الذين لا يحظون بقدر كبير من الثقافة ولا يجيدون القراءة ، ولكنهم قد تعودوا على مثل هذا النوع من اللغة المرئية ، يفهمون أين ، وكيف ومتى يقع مشهد قصة ما غير قابلة للتحديد في مكانها أو زمانها ولا حتى حدثها^(٨٢).

في مواجهة قلة المعلومات الوثائقية ، تصبح الألفاظ التي يحتويها النص المسرحي الثاني كإشارات مسرحية أداة قيمة من أجل محاولة تشكيل الإطار العام للخصائص التمثيلية للكوميديا ، وهذا هو ما فهمه الأستاذان "باري" **Varey** و "روانو"

Ruano ^(٨٤) يقدم كاستيخو **Castilleio** منا ملخصاً مفيداً لاستخدام خشبة المسرح. استناداً إلى المعلومات المعمارية يستنتج أن "خشبة مسرح "البرينثيبى" كانت مزودة بثلاثة أمكنة رأسية أقيمت باستخدام أعمدة مثبتة على دعائم الممرات ، وثلاثة مستويات أفقية ، الأمر الذي جعل المسرح بأكمله مقسماً كشبكة مكونة من تسع فراغات ، يشبه إلى حد كبير الصور التي تحكى قصصاً داخل الكنيسة^(٨٥). وما كان يختلف فحسب عن ساحة عرض "الماجرو" **Almagro** طبقاً لما نعرفه اليوم ، بل يختلف أيضاً عن ساحتي عرض "القصر" **Alcazar** و "مونتييريا" **Monteria** في إشبيلية^(٨٦). والتي لا نجد فيها - طبقاً للوصف الذي تذكر سنتاورين **Sentaurens** - توزيعاً مناظراً للفراغات بواسطة الأعمدة. وحتى يصبح بوسعنا قول رأى عام في هذا الأمر لابد من دراسة ساحات العرض المحلية المختلفة واحده بعد أخرى ، على ضوء الدراسات التي تظهر تباعاً عن المسرح في سرقسطه **Zaragoza**، و نابرا **Na-varra** و **Oviedio**، وملقه **Malga** ... إلخ^(٨٦). ومع هذا ، فيبدو أن هيكل

الواجهة المزودة بالأعمدة ، والشرفات ، والنوافذ ، وأبواب الدخول - بدرجة ما في التنوع لا أود الدخول فيها - هو الذي يمثل الخلفية المعتادة لخشبة المسرح الشعبي الإسباني في القرن السابع عشر ومن بين الإشارات التي تتعلق بمسرحة الأحداث في النص الدرامي يمكن استنباط ما توصل إليه كاستيخو **Castilleio** من إمكانية استخدام العناصر المكونة لهذه الخلفية خشبة المسرح باعتبارها إشارات هامة في عملية الإخراج ، وخاصة فيما يتعلق بفتح وغلق الستائر التي كانت تغطي الفراغات ، والاستخدام المعقد لهذه الفراغات (من أجل مشاهد داخلية ، خيالات ٠٠) والأبواب ، التي استخدمت لأكثر من مهمة ذات مغزى ، إلخ يشير المؤلف المذكور إلى أن عدد الأماكن التي تشهد وقوع الأحداث في ساحات العرض في الفترة من ١٥٨٠ إلى ١٦٤٠ لم تزد عن تسعة : "الشارع ، الجزء الداخلي ، الميدان ، السور ، الحديقة ، الجبل ، مكان الصيد ، السفينة ، البحر". وبعيداً عن الرقم المحدد للأماكن المبينة في هذا الهيكل للإمكانات الكلية ، فإن ما يهمنى التوقف عنده تعدد الفرص من وراء

استخدام الواجهة بما فيها من ستائر ، يمكن أن تعنى ، على سبيل المثال ، الشارع أو داخل البيت ، إن التناوب بين الفراغات لكى تدور فيها المشاهد المختلفة (مشاهد داخلية أيضاً ، كما رأينا) والعدد البسيط للعناصر المتحركة ، بما لها من مغزى قوى ، من الناحية المجازية ، أحياناً ، أو بقيمة رمزية فهي : شبكات متحركة ، سفن فى الشرفه العليا أو على خشبة المسرح ، جبل به سلالم ، إلخ. (٨٨).

فى مرات عديدة شدد الدراسون على نقص الإضاءة الصناعية أثناء عمليات التمثيل داخل ساحات الكوميديا - فهو يعد ، على سبيل المثال ، أحد الجوانب التى استرعت إنتباه الرحالة الأجانب على الدوام - فى مواجهة ساحات العرض الخاصة ، ولكن كاستيخو **Castilleio** ، مستنداً على مرجعية جمعها من بارى **Varey** يسجل فيها "إمكانية وجود آثار خفيفة للإضاءة عند الدخول بالشمع والقناديل فى المنطقة المظلمة من خشبة المسرح أسفل البالكون" (٨٩). وفى هذا الخط يسير البحث الذى يجرىه البروفسور مانشيني **Mancini** حسب ما أخبرنى به. ومازلت أفكر حتى الآن فى أن الأمر الطبيعى والعام كان يكمن فى غيبة إضاءة أخرى غير الضوء الطبيعى ، مثلما رأينا فى الوقت الذى تعرضنا فيه للحديث عن التوقيت الذى تحدد لبداية العرض المسرحى.

هذا هو ما تم تقديمه ، من خلال وجهة النظر القائلة بالفرجة المرئية ، إلى المشاهد فى ساحات العروض المسرحية فى أغلب الأوقات ، والتى بإمكاننا أن نفسرها فى مجملها على أنها عبارة عن مجهود متناسق لاختراق واجهة قاع المسرح التى تفرض خاصيتها الثابتة غير القابلة للحركة ما يستوجب الكفاح ضده بكل الوسائل التى تمت الإشارة إليها ، وذلك لتصبح متعددة الأغراض.

وفى الأعمال الكوميديا المعتادة التى كانت تحتوى على الدسائس كان ثراء الملابس البادية على الممثلات يعد أحد أكثر العوامل أهمية فى الاجتذاب والمتعة البصرية. كانت خشبة المسرح تمثل عالماً بمفرده ، إرتقاءً بالحياة الواقعية ، والتى إذا لم يظهر فيها انعكاس حقيقى وأكيد الواقع الاجتماعى. لما كان للقيود المفروضة من قبل القوانين على ممارسات الحياة اليومية أن تجد لها مكاناً فى الأخرى. وبالنسبة لحالة الصخب المسرحى ، أخذنا فى الاعتبار فقر الديكور ، كانت تعتمد ، فى قدر كبير منها ، على الملابس (٩٠). ولهذا ، ورغم أن الممثلات كان عليهن السير فى الحياة العامة طبقاً للمراسم التى تحدد أبهة اللبس ، فقد كان بوسعهن ارتداء أقمشة صاخبة داخل المسرح. ومن الضرورى أن نربط بين عناصر التخفى والبهرجة .. إلخ. وكلها أساليب رعتها الحياة المسرحية فى إسبانيا أثناء عصر الباروك (٩١).

ومن الصحيح أنه فى عصر كالديرون لم تكن الأعمال التى يتم تقديمها على خشبة مسارح البلاط فقط ، بل أيضاً تلك التى عرضت فى ساحات العروض المسرحية ، التى

أخذت تتعقد تدريجياً صوب تطوير المؤثرات البصرية ، على أيدي المخرجين الإيطاليين ، بتقديرهم للأمور المنظورة ، والمتقابلات ٠٠ إلخ ، فى إطار جماليات الباروك، ومع هذا ، فإن الفارق يظل قائماً بين نوعية التمثيل المطروح على ساحات العروض المسرحية ، والآخر المقدم بين جنبات القصر أو على خشبة مسرح العزلة الطيبة **El-Coliseo del Buen Retiro** يشير أرونيت بحق إلى أن أوجه الاختلاف بين العروض فى ساحات المسرح والبلاط عبارة عن : الديكور المنظور الذى يعتمد إلى استخدام "هياكل مدرجة على خشبة المسرح" وإضاءة خاصة بالمسرح" ، ويذكر على وجه التحديد أن :

الانفصال بين المسرح الشعبى ، المحافظ فى إصرار ، ومسرح البلاط الملكي أخذ فى التزايد إلى أن يصل إلى حد أشبه فيه بالانفصال الأبدى^(٩٢).

إن تحليل الجديد الذى أتى به كالديرون ، الذى أخرج قلمه كتابات لمسرح البلاط ، يبرز بوضوح هذا التباعد بين العرض المسرحى فى الأماكن الخاصة والأخرى العامة ، رغم أن الصخب المسرحى بدأ يكسب شيئاً فشيئاً أرضاً فى المسرح الشعبى ، الذى أصبح عاماً فى القرن الثامن عشر^(٩٣). وعلى سبيل المثال ، فإن الرسومات المحفوظة للعرض داخل البلاط لمسرحية "السبع ، والشعاع والحجر" **La fiera, el rayo y La piedra** ، لكالديرون بما فيها من ديكور غاية فى الثراء وعدد كبير من الأعمدة المرئية ، تعمل على إبراز كل هذا فى صورة رمزية^(٩٤). وبالإمكان الاستعانة بالدراسة التى قام بها ر. مايسترى^(٩٥) ، **R. Maestre** وذلك حتى نتمكن من رؤية شهادة خطية للميكنة المعقدة التى كانت مستخدمة فى المسرح وذلك من أجل تقديمنا لأسماء المراجع حول تأثير ب. دل بيانكو **B. del Bianco** وآخرين.

كل هذا يرجع بنا مرة أخرى إلى المشكلة ، التى أشرنا إليها ، وهى كيف يتسنى لنا فى الوقت الراهن أن نضع على خشبة المسرح أعمال كتابنا الكلاسيكيين : هل نفسرها طبقاً "لعلم الجمال الذى نقره الآن" ، مستخدمين التطور الهائل لإمكانيات الإخراج المسرحى ، أم نخلق نفس الديكور ، من الناحية المعمارية ، الذى كان سائداً فى القرن السابع عشر، ولن أدخل ، من جديد ، فى هذه الجدلية الملتهبة ، ولكن ما يكفينى هنا هو أن أشير إلى المطالبة بحاجتنا الى سوسولوجيا الرؤية وسوسولوجيا السمع ، وإلى جمالية الإدراك فى القرن السابع عشر ، التى لا نملكها ونراها تمثل الركيزة الأساسية لتفسير الاتصال بين خشبة المسرح والمشاهد (مشاهد - خشبة المسرح). وبالطبع ، حتى يتم إدراج المسرح فى الإطار الأوسع للثقافة الجمالية ، الأمر الذى يربطه بالرسم ، والعمارة وأيقونية الأعياد الشعبية (أقواس النصر - والمواكب الدينية). والتى تمت دراستها فى إيطاليا ، وخاصة فيما يتعلق بالمدرجات الشهوانية ، دراسة قيمة من قبل "فاجيولو" **Fagiolo** وكارانديني **Carandini**^(٩٦) إن فهم

المسرح الكلاسيكى الإسباني يتطلب مجهوداً لإلتقاط باروميترات الإدراك المتعدد النغمات اللازم لكل عملية تمثيل. وماعدا ذلك يمثل عملية تحيز مقرر.

٦- الممثل وشركة التمثيل :

خصائص عمل الممثل ، الاحتراف والقواعد المنظمة.

كانت شهرة الممثل أمراً أساسياً لاجتذاب الجمهور. كما كان بمثابة العنصر الأساسى مسرح القرن السابع عشر ، ربما أكثر من الديكور ، ومن كان أنواع الزينة بل ومن النص أيضاً. فى يديه يكمن ، إلى حد كبير ، نجاح الكوميديا. كما كان جمال الممثلات واحترافهن مثل جوسيبا بكا **Jusepa Vaca** ، وكالديرونا **Calderona** و أنا فيجيروا **Ana Figueroa** عامل جذب للمشاهدين ، هذا إلى جانب أن الإمكانات الكوميديا للمهرجين المشهورين من أمثال خوان رانا **Juan Rana** ، كانت محط ثناء من الجميع.

ولكى يصبح الممثل جيداً ، ومحترفاً متميزاً ، كان ذلك أمراً صعباً ، أخذاً فى الاعتبار الشروط العليا للمهارة والتفوق التى كانوا يطالبون بها : ومن بينها يبرز شرط النطق الجيد (حيث كان المشاهد قادراً على سماع وتذوق الشعر) ، والمهارة فى الغناء والرقص وخفة الحركة. وبصفة عامة ، يمكن القول بأن نموذج الكمال فى الممثل كان يكمن فى مصالحة الطبيعة مع الفن فى التلميحات ، وفى الكلمات وفى الحركة ، وكان الهدف من وراء هذا كله أن يبدو التمثيل "لا على أنه تقليد ، وإنما أمر طبيعى" مثلما يلح فى هذا المنظر لوبيث بينثيانو **Lopez Pinciano** ^(٩٦) .

مازال ينقصنا الكثير عن الممثل ، والتقنيات التى كان يتبعها فى القرن السابع عشر. وبين أيدينا معلومات متفرقة ، ولكنها ليست نظرية لحرفية التمثيل. ومن بين تلك المعلومات أقوم بالتقاط بعضها ، كعلامة أكثر من كونها نظرة شاملة. تشير سنتاورين **Sentaurens** إلى الحاجة إلى حفظ النص بعناية ، ويبدو أنها أثبتت نوعاً من المغالاة فى التمثيل بالصورة والإشارة بسبب الشروط المادية التى كان من الواجب أن تسير على نهجها عمليات التمثيل ، رغم أنها تدع الطريق مفتوحة للحصول على "الانسجام الوثيق بين المضمون وإيقاع الشكل" المسرحية المعروضة على خشبة المسرح ^(٩٨). يعتقد م. ث. كير **M. C. Kerr** بأن الممثلين الأوائل كانوا يتمتعون "بفن وأستاذية كبيرين" و "رقة بالغة" و "صفات مقنعة" ، كما يؤكد على أنه "كلما كان التمثيل مكثفاً ، كلما كان التشجيع من جانب الجمهور للممثل. كان التعبير عن العواطف القوية هو المكون الأساسى للنجاح ، وكلما كانت مجموعة الأحاسيس التى يتم التعبير عنها واسعة ، والانتقال من إحساس إلى آخر بطريقة أسرع ، كلما كان

النجاح كبيراً" ، ولكن ينقصنا أن نعرف بالتفصيل كيف تم تحديد كل هذا في مجموعات إيمائية وحركية إلى جانب الإنشاء ، ليس فقط في الأشكال المنقطعة النظير ، ولكن في الأسلوب الوسط المعتاد . وفي هذا المعنى يبرز "كيز" أهمية الإيماءة أو الصوت ، حسب نوع الإحساس ، وبصفة عامة ، الأصالة والواقعية المتطرفة ، التي لا تستثنى "التكرار الحقيقي للألوان العاطفية"^(٩٩). وقد حلل روثاس بكل مهارة بعض المعلومات ذات الكيان المتنوع لكي يبرز في تقنية الممثل : "ما هو طبيعي إلى جانب الخبرة والذاكرة والجرأة كعوامل مساعده هامة . القدرة على الحركة والجاذبية الجسدية كصفات أساسية . فاعليه أرسطية وواقعية متطرفة ، حتى لأسباب شهوانية" مع تواجد كبير وهام أيضاً لحجم التباعد ، والمتمثل في طريقة أداء المهرج^(١٠٠). ومن جانبية يقدم اموروس **Amoros** باقة من الشواهد لتلك الفترة حول جوانب متعددة للحياة ولأسلوب أداء ممثلي الكوميديا^(١٠١).

وقد ظهرت لتوها دراسة مستوفاة تماماً حول ممثل مسرح العصر الذهبي تتناول بتوثيق مستفيض قضايا خاصة بتركيبة شركات التمثيل ، والدور الاجتماعي وتقنيات التمثيل (الأعمال المدرجة بالقوائم ، الملابس ، البروفات ، محاكاة الطبيعة ، العلاقة مع الجمهور ، إلخ) . على الرغم مماثلما هي العادة دائماً ، من أن هذا الجانب هو أكثر الجوانب جدلاً^(١٠٢).

تلقى الممثلون والممثلات إعجاب الجماهير ، كما كان بوسعهم تحقيق الثراء (حسب ما يمكن استنباطه من قائمة الدخول التي قدمتها في مكان آخر^(١٠٣) ، ولكن دائماً ما كنت تكال لهم التهم الأخلاقية : وهكذا ، فإن الأب ريبادينيرا **El-Padre Rivadeneyra** يصل في آرائه إلى حد اعتبار الممثلات داعرات ، وأما الممثلون فقد منعوا من تمثيل الأعمال الدينية الكنسية (الأمر الذي يظهر جلياً في مرسوم مجلس قشتالة عام ١٦٤٤) ، كما منع دفنهم بما يلزم من التقديس الديني ، واضطروا في النهاية إلى العيش على هامش المجتمع . ومن ناحية أخرى ، فإن تطلعهم للوصول إلى طبقة النبلاء عن طريق شراء الألقاب نظير المال قد بات محدداً للغاية ، وهي أمنية كان يتطلع إليها المزارعون الأغنياء ، ورجال الصناعة والتجارة ، ولكنها لم تكن "هامشية" فانتقلت إلى المفهوم الخاص ووظيفة الكوميديا ، مبدلة معنى رسالتها ، مثلاً يقول سانشيس سينيستيرا **Sanchis Senesterra**^(١٠٤) .

مهنة شاقة ، ذات بريق شعبي ، ولكنها محاطة بكم هائل من القيود ، على الرغم من أنها تعد أمراً قاطعاً في الحياة الذهنية للقرن السابع عشر ، فممثل الكوميديا يعد بمثابة الوسيط الذي يصل عالم الكوميديا بواسطته إلى الثقافة الشعبية.

كان الممثل في القرن السابع عشر محترفاً ، وكانت شركات التمثيل (إعداد الممثلين) غاية في التنظيم وإحكام السيطرة . كانت لوائح المسارح^(١٠٥) - بالإضافة إلى

مراسم أخرى - تنظم عمل الشركات التي تكتسب هكذا بنية وظيفية واقتصادية ، فى مواجهة الطابع العرضى للشركات التي كانت موجودة فى أواخر القرن السادس عشر ، وذلك طبقاً للشواهد التي يذكرها أ. دى روخاس " : **A. de Rojas** بولولو" (ممثل كوميدي قديم يقوم وحده بالتمثيل فى القرى التي يمر بها . ثم يقوم بتغيير صوته تبعاً لنوعية الأشخاص التي يقوم بتمثيلها - المترجم-) "إنياكى" **naque** (شركة تمثيل عملت قديماً فى العصر الذهبى ، وكانت تتكون من اثنين من الممثلين فقط - المترجم-)

"جنجارية" **gangarilla** (شركة تمثيل تتكون من أربعة رجال ، وشاب يؤدي دور السيدة - المترجم) ، "كامباليو" **Cambaleo** (شركة تمثيل عملت قديماً ، وتتكون من خمسة رجال وسيدة - المترجم -) والمهزلة القصيرة ، و "جارنشا" **garancha** (شركة تمثيل كانت تجوب القرى ، تتكون من خمسة أو ستة رجال وسيدة ، تقوم بدور البطلة ، وشاب يؤدي دور البطلة الثانية - المترجم) ، "فاراندولا" **Farandula** (فرقة تمثيلية تتكون من سبعة رجال أو أكثر ، وثلاث نساء ، كان عملها ينحصر داخل القرى - المترجم) وفى عام ١٦٠٠ كان من الضروري وجود تصريح ملكى كي تحظى الشركة بصفة الشركات الثابتة ، وتم تحديد عددها بـ ١٢ شركة ، وهو أمر كثيراً ما تغير . كان تدخل السلطة المركزية أمراً هاماً جداً ، فقد كان من الضروري لمن يريد أن يصبح مديراً لشركة من شركات التمثيل أن يحصل على إذن من مجلس قشتالة إلى جانب قائمة الممثلين الذين تتكون منهم الشركة ، والتي كان من الضروري أن يوافق عليها المجلس نفسه (غالباً ما كانت الشركات تتكون من ١٥ ممثلاً ، كل بحسب درجته الوظيفية) ولكنه فى مواجهة هذه الشركات الكبيرة (حيث لم يكن من الممكن وجود شركتين فى مكان واحد) وكان هناك "ممثلوا التجمعات السكنية الصغيرة" **Los Co-** **micos de la Logua** ، والذين أدوا أدوارهم فى المدن الصغيرة والقرى ، ودائماً ما كانوا عرضة للرقابة الأخلاقية والاجتماعية ، حتى تم منعهم من التمثيل فى عام ١٦٤٦ ، الأمر الذى لا يعنى اختفاءهم^(١٠٦). من هنا حقاً يصبح بالإمكان للتحقيق من الهامشية التي تمت الإشارة إليها سابقاً .

إن التنظيم ووضع اللوائح والترتيب القانونى لجمعية الممثلين بدوافع مهنية وحرفية وليس بدافع الصداقة أو الهواية لهو أمر أساسى لابد أن نبدأ من خلاله فى شرح مسرح القرن السابع عشر كحدث ثابت وخاضع لعلاقات تجارية : من الجمهور الذى يشتري تواجده أمام العروض ، من مستأجر ساحات العرض المسرحى ، من المدير الذى يحصل ويدفع للممثلين من أعضاء شركته طبقاً للشروط التي تملئها العقود الدقيقة التي نحفظها ، ومن البلدية التي تسيطر وتنفق على الأعمال الدينية ، ومن السلطة الدينية التي تسمح بمنتج أدبى تعتبره محرصاً على الخطيئة لكونه يدر أرباحاً هامة للمستشفيات ، ومن الشاعر الذى يبيع الكوميديا إلى المخرج بما يوازى ٥٠٠ ريال^(١٠٧) ، وبهذا فإن المسرح لا يعد عملاً منعزلاً داخل الحياة الاجتماعية ، ولكنه عبارة عن حدث

ثقافى أحكم تنظيمه من الناحية الاقتصادية ، ويخضع لقانون العرض والطلب وبإمكانيات هامة كى يصبح بوسعنا استخدامه لأغراض ثقافية بالمعنى الدقيق ، وذلك بسبب وجهته الاجتماعية.

٧- "مخرج" الكوميديا ، كاتب الكوميديا (الشاعر) : محترفو المسرح

إن حرفة التمثيل المسرحى التى مازلت ألح فى ذكرها حتى الآن ، ووضع القواعد الدقيقة الملحقه على ذلك لتنظيم نشاط الأفراد العاملين بالمسرح تعد جوانب أساسية لابد من أخذها فى الاعتبار كى نفهم السبب الذى جعل مسرحنا فى القرن السابع عشر يصبح كما كان عليه . لقد رأينا خصائص الممثل ، الركيزة التى لا يمكن استبدالها فى اللعبة المسرحية : من الملائم الآن أن ندرس دراسة تحليلية "لحرفية" مؤلف الأعمال الكوميديية (مدير الشركة) أو ما يعبر عنه حالياً "بالمخرج" وكذلك الشاعر (الكاتب) ، تاركين جانباً دراسة نشاط أفراد أخرى فى الاندماج المسرحية ، مثلما هو الحال بالنسبة لشرطة المسرح ، ومأمورى الشرطة الأسبوعية ، المسئولين عن النظام ، وحسن السير للعمل التجارى المسرحى من الناحيتين الاقتصادية والإدارية ، كما كان الوضع فى أى من الشركات التى أحكم تنظيمها وإدارتها .

تعتبر شخصية مؤلف الكوميديا (المدير المسئول عن الشركة) شخصية محورية فى عملية تطوير المسرح خلال القرن السابع عشر ، وهو منتج العمل ، من ناحية ، ومن ناحية أخرى ، تقع على عاتقه كذلك مسئولية جمالية حيث إنه ، كما درس أوبرون Aubrun الذى ذكرناه آنفاً ، كانت تقع على عاتقه مهمة اتخاذ القرارات بشأن إعداد العمل لتمثيله على خشبة المسرح ، والملابس ، وتوزيع الأدوار ، كما كان يتدخل فى النص الأدبى الذى اشتراه من كاتبه حتى يقوم بإعداده بما يتناسب مع إمكانية الشركة - بأفضل ما يمكن - التى يقوم على إدارتها . ومع التطور اللاحق للمسرح ظهر بعض المحترفين للاضطلاع بالمهمة التى كان يقوم بها مؤلف الكوميديا فى القرن السابع عشر . ويبين عملية الإبداع الجمالى لنص الكوميديا من قبل الكاتب وتلقيها من جانب الجمهور ، بفضل الممثلين ، يقع نشاط مؤلف الكوميديا ، الذى يؤمن ويضمن العرض المسرحى وتجديد لافتة العروض ، ليس فقط عن طريق شراء الأعمال من الكتاب ، وإنما عن طريق العناية بالشئون المالية وتنظيم الشركة ، بصفة دائمة تحت سيطرة السلطة المركزية والبلدية ، التى ما كانت لتترك عملاً مهماً مثل التمثيل فى ساحات العرض المسرحى يفلت من يدها ، وعلى الرغم من أن الكتابات فى تاريخ المسرح تتضمن عادة بين طياتها أسماء الكتاب المشهورين فحسب (لوبي **Lope** ، تيرسو **Tiros** ، كالديرون **Calderon**) فليس بوسعنا أن ننسى ، فى عدالة تامة ،

الدور الحاسم الذى قام به "المخرجون" فى تطوير المسرح الإسباني فى العصر الذهبى. ولندكر هنا بعض الأسماء مثل "ريكيلمي" **Riquelme**، سانشيث دى بارجاس **Sanchez de Vargas** وألكاراث **Alcaraz** وأبندانيو **Avendano**، الذين قاموا ، إلى جانب كبار الكتاب المسرحيين فى إسبانيا ، المؤلفين للنص ، بصناعة المسرح فى القرن السابع عشر^(١٠٨).

وإلى جانب النشاط اليومى لمؤلف الكوميديا الذى أشير إليه ، علينا أن نوضح تدخله السنوى الهام فى تنظيم وتمثيل الأعمال اللاهوتية القصيرة التى تقام بمناسبة عيد القربان ، فقد جرت العادة على أنهم كانوا يحصلون نظير ذلك على ٦٠٠ دوكادو نظير تمثيل حفلات أعياد القربان ، ومائة أخرى عند فوزهم بجائزة "الجوهرة" ولكنهم ، فى نفس الوقت ، كانوا ينفقون كثيراً على الجو الصاخب المحيط بالأعمال اللاهوتية عند تمثيلها على خشبة المسرح. كما كان مؤلفو الكوميديا يشرفون على بعض العروض ، عن طريق شركاتهم ، المقامة داخل البيوت الخاصة ، أى ، التمثيل الخاص فى قصور النبلاء ، ومقر إقامة الملك وحتى داخل الأديرة. ولهذا ، طبقاً لما يذكره شير جولد **Shergold**^(١٠٩) من معلومات سابقة وغيرها ، فقد جرت العادة على أن يحصلوا على مبلغ يتراوح بين ٢٠٠ ، ٣٠٠ ريال ، وكان لازماً عليهم أن يدفعوا منها أجور ممثليهم ، وفى كتابى المذكور أجمع بين طياته كثيراً من التفاصيل الصغيرة حول هذا الجوانب ولهذا ، فأحيل القارئ إلى الكتاب وما به من أسماء مراجع مفيدة فى هذا الإطار.

وأخيراً سوف أتعرض للحديث عن الشاعر ، كاتب الكوميديا ، مركزاً حديثى عن خصائصه الاجتماعية والاقتصادية والمهنية كركيزة هامة فى ديناميكية المسرح ، فى الإطار الذى ادرسه فيه هنا . أريد القول بأننى لن أدخل الآن فى القيم الجمالية لعملية الإبداع الأدبى ، التى ستأتى فيما بعد .

يكتب الشاعر ضمن نظام اجتماعى اقتصادى يفرض عليه شروطه سواء فى حياته ، أدنى عقليته ، وبالطبع فى عملة الأدبى . كان عليه أن يسعد الجمهور الذى يملأ ساحات العرض المسرحى ويدفع أموالاً كى يشاهد كل ما كتبه الشاعر ممثلاً على خشبة المسرح ، لا أود القول بأن مثل هذا الأمر يفسر بصفة استثنائية خصائص الكوميديا ، ولكنه يعد بحق أحد العوامل البارزة ، وخاصة فيما يتعلق بحصول الكاتب المسرحى على دخول هامة نظير إنتاجه المسرحى ، فى مواجهة ما كان يحدث مع أجناس أدبية أخرى ، مثل الشعر أو حتى الرواية.

كان الشاعر يبيع الكوميديا لمؤلفها (مخرجها) ، فيفقد هذا كل ماله من حقوق عليها ، هذا بالإضافة إلى حقوقه بشأن نشرها فى كتاب بعد ذلك . كان من المشروع ألا يقوم مؤلف الكوميديا بعرض عمل قام بشرائه مؤلف آخر ، غير إن إعادة بيع العمل المسرحى كانت شائعة من بعض المؤلفين إلى البعض الآخر . هذا إلى جانب التمثيل

"المزور" من قبل شركات التمثيل الصغيرة التي جابت القرى ، وبالطبع ، فقد كان الطلب يتنوع تبعاً لكاتب العمل ، هل هو من كتاب الصفوف الأولى ، أم من الصفوف الثانية ، وبالتالي ، تنوع أيضاً العائد الذي تلقاه المؤلف^(١١٠).

وحسب المعلومات التي جمعها رينيه **Rennert** ، يبدو أنه في السنوات الأولى من القرن السابع عشر جرت العادة على دفع مبلغ ٥٠٠ ريال للوبي دي بيجا كثمن للكوميديا الواحد ، و ٣٠٠ ريال كثمن للعمل الديني ، ولم تطرأ على هذه المبالغ زيادة كبيرة حتى أيام كالدرون ، في نشرة لعام ١٦٤٧ (يذكر هذه المعلومات ديليتو **Deleito** و بينويلا **Pinuela**)^(١١٢)، نلاحظ تسجيل ٨٠٠ ريال كثمن معتاد للكوميديا . وإذا ما ترجمنا هذه المبالغ للقدرة الشرائية للعملة في الفترة نفسها أو قارناها بدخول الوظائف الأخرى ، كما فعلت تدقيقاً في كتابي : "مجتمع ومسرح في إسبانيا لوبي دي بيجا" **Sociedad y teatro an la Espana de lope de vega** ، يتأكد لنا أنها تمثل مبلغاً هاماً جداً ، وأكثر في حالة لوبي دي بيجا ، المعروف بغزارة إنتاجه الأدبي .

هكذا تحولت الكوميديا إلى منتج يباع ويشترى ، وأصبحت تخضع كما أشير بإلحاح ، لقوانين السوق ، ولهذا ، فقد أصبح الكاتب يبحث عن قبول منتجاته في مذلة أحياناً ، ويخضع نفسه لنموذج بنائي وموضوعي وشكلي عادة ما يقبله الجمهور مراراً وتكراراً يمنحه ضماناً بالنجاح . ولأجل هذا ففي المسرح الإسباني للقرن السابع عشر نجد الفردية والأعمال الكبيرة تنبثق ، كما يقال عادة ، ابتداء من قواعد نوعية متوافقة تعطى الطابع الذي أطلق عليه "طابع الأسرة" وأصبح يطلق على كل الإنتاج الدرامي في تلك الفترة . من البديهي أن هذا كله يعنى بالنسبة لكتاب المسرح أكثر من تنازل ، وها هو أحد كتاب تلك الفترة بانتيس كاندامو **Bances Candamo** ، يعبر عن هذا الوضع في وضوح تام ، قائلاً :

إن المانع الثالث الذي يثيره هؤلاء الكتاب الذين يعرضون أنفسهم للبيع والشراء يكمن في أنهم يتركون للذوق المتوحش من قبل الجمهور أن يخضع قريحتهم لقوانينه ، مستسلمين له تماماً لأجل مصلحتهم ومصلحة المستأجرين والمؤلفين^(١١٣).

وربما كان من هنا يصبح علينا البحث عن شرح للتبريرات العديدة من جانب الجمهور فيما يقدمه لنا لوبي دي بيجا في مؤلفه : الفن الجديد لكتابة الأعمال الكوميديا **ElArte Nuevo de hacer comedias** ، في هذه المصالحة العسيرة بين الأفكار الثقافية والأدب كوسيلة حياة ، طبقاً لما سوف تراه فيما بعد بصورة أكثر تفصيلاً^(١١٤).

لا يبدو لي من المناسب هنا الذهاب إلى أبعد من هذا، وإنما أود فقط أن أبرهن للقارئ على أن الشاعر ، مثل بقية المسؤولين عن المسرح ، كان مقيداً بالتنظيم والهيكل الاقتصادي الاجتماعي الذي درجت على الإشارة إليه على سطور الصفحات السابقة ، بالإضافة إلى ذلك ، أعود فأذكر بالحاح أنه ، رغم أن الدور المنسوب إلى النص المسرحي يعد من الأهمية بمكان فهو الذي وصل إلينا ومازال يستهويننا ، وليس بالإمكان فهم مهمته دون عمل رجال المسرح الآخرين ، إلا أنه لا يمثل الركيزة الاستثنائية في هذه الديناميكية التي قمت بتقديمها موزعة في هذه الصفحات ، مهما كان هناك شعور بالغث من قبل بعض الأسماء النجبية للاستقلالية التي تخلص من كل ما هو أدبي يتعلق بالنزول إلى أرض "الواقع الحق" الذي تحدث عنه تورس نأروه

Torres Naharro

ثبت مرجع الجزء الأول

- 1- Vid n.68 Y 77.
- 2- M. Sito Alba, "El teatro en el siglo xvi", Historia del teatro en Espana, dir. Por J.M.diez Borque, Madrid, tautus, 1984, pags.375 y ss.
- 3- H. Recoules, "les allusions au theatre et a la vie theatrale dans le roman espagnol de la premiere moitie du XVIIe siecle", dramaturgie et societe, rapports entre l'oeuvre theatrale, son interpretation et son public au XVI et XVII siecles, ed. j.Jacquot, Paris, CNRS, 1968, 133-148.
- 4- A. Castro y H.A Rennert (Ap. de F. lazaro), Vida de Lope de vega, Salamanca, Anaya, 1986,pag.115.
- 5- H. A. Rennert, The spanish stage in the time of Lope de Vega, Nueva York HS of A, 1909 pags. 32 y ss., tambien para lo anterior.
- 6- H.A. Rennert, op. Cit., pag. 36.
- 7- C. Pellicer, Tratado historico sober el origen y progreso de la comedia....., Madrid, Imp. Del Arb. De Benef.. 1804, pags. 80-81 (vol. I), cit. Por Rennert, op. Cit., pag. 43.(Edic. reciente de j.m.diez borque, Barcelona, Labor, 1975).
- 8- D. Castilleio, El corral de comedias. Esenarios. Sociedad. Actores, Madrid, Concejalia de Culture del Ayuntamiento de Madrid, 1984, pags. 39-41. j.j.Allen, "Los corrales de comedias y los teatros coetaneos ingleses", edad de Oro, v(1986), pags. 5-19>
- 9- C. Pellicer op. Cit., pag. 68.
- 10- Ibidem.
- 11- A. f. SCHACK, Historia de la literatura y del arte dramatico en Espafia, Madrid, 1886. Vol. I, pag. 269, cit. Por CASTRO-RENNERT, op. Cit., pag. 117, asi como el texto de n. 10 (pag. 116).
- 12- Th. MIDDLETON. "El-urbanismo madrilenio y la fundacion del corral de la Cruz". V lomadas de teatro clasico espanol, Madrid. MC, 1983, pags. 139-167.
- 13- J. J. ALLEN, The Reconstruction , eit.
- 14- CH. V. AUBRUN, La comedia en Espana, Madrid, Taurus, 1968,, pagina 54.
- 15- Vid. J. B TREND, "Escenografia madrilenia en el siglo XVII". Revista de la Biblioteca, Archivo y Museo del Ayuntamiento, Madrid. III (1926), pags. 269-281.

- 16- N. D. SHERGOLD, *A History of the Spanish Stage from Medieval times until the End of the Seventeenth Century*. Oxford, Clarendon Press, 1967. Pag. 201.
- 17- N. D. SHERGOLD, op cit., pag . 232. O. ARRONIZ, *Teatros y escenarios del Siglo de Oro*, Madrid, Gredos, 1977, pags. 100 y sigs.
- 18- Vid. J. SENTAURENS, *Seville et le theatre [...]*, Lille, Universite, 1984 pags. 110 y ss. Para el teatro en palacios, vid. N. 93, Sobre la representacion en conventos : E. COTARELO, "Las comedias en los conventos de Madrid en el siglo XVII" *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, II (1925), pags. 461-470.
- 19- من الممكن الاطلاع على الوثائق المناسبة وتحليل هذه الجدلية عند :
J.E VAREY y N. D. SHERGOLD, *Teatros y comedias en Madrid: 1600-16650*. Estudio : documentos, Londres, Tamesis, 1971, pags. 19 y varias, y otros volúmenes de la serie, ademas de los estudios citados.
- 20- Vid. SHERGOLD, op. Cit., p. 386, passim.
- 21- F. ZAMORA LUCAS, *Lope de Vega, cenor de libros [...]* Larache, 1943.
- 22- Vid. A PAZ Y MELIA, *Papeles de Inquisicion. Catalogos y extractos* (2.* ed. Por R. PAZ). Madrid, Patronato del AHN, 1947 : A. MARQUEZ, *Literatura e Inquisicion*. Madrid. Taurus, 1980.
- 23- J. SENTAURENS, op. Cit., pags. 436.7; la traduccion es mia.
- 24- Sociedad y
teatro en la Espana de Lope de Vega, Barcelona, Bosch, 1978, pags. 118- 167 :
alli se encontrara la pertinente bibliografia que respalda y documenta lo que aqui se dice : PELLICER, HAMILTON, REGLA, VAREY, SHERGOLD, RENNERT, DELEITO, etc.
- 25- Vid. N 32.
- 26- Vid. J. REGLA, "La epoca de los tres primeros Austrias", *Historia de Espana y America*, Barcelona, V. Vives, 1971, pag. 126.
- 27- J. A. من الدراسات الأساسية في هذا المجال :
MARAVALL, *La cultura del Barroco*, Barcelona, Ariel. 1975, y *Teatro y literature en la sociedad barroca*, Madrid. Seminarios y Ediciones, 1972.
- 28- El J. HAMILTON, *American Treasure and the price revolution in Spain, 1501-1650*, Nueva York, Octagon Books Inc., 1965, pag. 373,
- 29- F. BERTAUT, "Journal du voyage d'Espagne". *Reuve Hispanique*, XLVII, 111 (octubre 1919), pags. 1-39.

- 30- C. SUAREZ DE FIGUEROA, *El Pasajero*, Madrid, Luis Sanchez, 1617, pags. 105r y 407v.
- 31- للاطلاع على معلومات عن أسعار الدخول عامة والتنظيم : J. E. VAREY y N. D. SHERGOLD, *Teatros ...* (cit.), vid. Notas 19 y 24.
- 32- Vid. J. SENTAURENS, "Sobre el publico de los corrales; sevillanos en el Siglo de Oro", *Creacion y publico en la literatura española*, Madrid, Castalia, 1974, pags. 56-92.
- 33- J. DELEITO Y PINUELA cita las ordenanzas de 1641 en *Tambien se divierte el pueblo*, Madrid, Espasea Calpe, 194, pag. 184.
- 34- Para mas datos, vid. N. D. SHERGOLD, op. Cit., pags. 520 y ss.
- 35- J. SENTAURENS, op. Cit., pag. 402.
- 36- A. CASTRO y H. A. RENNERT, op. Cit., pag. 116.
- 37- V. HIGES, "El patio de comedias y sus representaciones en el siglo XVII", *Celtiberia*, 32 (1966), pags. 195-222; A. RODRIGO, *Almagro y su corral de comedias*, C. Real, 19823.
- 38- A los estudios que cito en pag. 4 de mi *Sociedad y teatro* : ALONSO CORTES (Valladolid), MERIMEE (Valencia), SANCHEA ARJONA (Sevilla) MILEGO (Toledo), SAN VICENTE (Zaragoza), BARCELO (Murcia), DIAZ DE Escovar (Málaga), GRAU (Segovia), JULIA (Valencia), RAMIREZ DE ARELLANO (Cordoba), pueden anadirse ahora los libros de. C. C. GARCIA VALDES. *El teatro en Oviedo (1498-1700)*. Oviedo, IEA y Universidad. 1983.
- 39- Vid. La obra del profesor J. E. VAREY, *Historia de los titeres en Espana desde los origenes hasta mediados del siglo XYIII*, Madrid, Revista de Occidente, 1957.
- 40- A. ROJAS. *Viaje entretenido*, Madrid. Imprenta Real, 1603, ed. De J. P. RES-SOT, Madrid, Castalia, 1972, pag. 410.
- 41- J. SENTAURENS, op. Cit., pags. 411 y 435 y ss.
- 42- N. D. SHERGOLD y J. E. VAREY, *Teatros y comedias* (cit.) doc. 44.
- 43- Ibidem. Pag. 37.
- 44- R. SUBIRATS, "Contribution a L'etabissement du repertoire theatral a la cour de Philippe IV et de Charles II", *Bulletin Hispanique*, LXXIX (1977), pags. 401-479.
- 45- J. SENTAURENS, op. Cit pag. 435.
- 46- M. B. URDIN, *Les itineraires des troupes de theatre en Espagne au VXI' et au XVII' siecle*, Universidad de Paris. IV, 1977.

- 47- "قوتنى أوبنجونا" كم هو معروف النجاح البسيط لمسرحية بينما هناك مسرحيات أقل مكانة - (مثل زوجتى قبل كل شيء) لكالديرون ، ظلت تقدم لسنوات بعد افتتاحها وحتى بعد وفاة مؤلفها .
-Lo cita J. DELEITO, op, cit. Pag. 226.
- 49- H. A. RENNERT. Op cit., pag. 134.
- 50- J. PEREZ DE MONTALBAN, Fama postuma a la vida y muerte del Dr. Fray Lope Felix de Vega Carpio, Madrid, 1876, pag. 9.
- 51- J. SENTAURENS, Seville ... cit., pag. 401
- 52- F. SERRALTA, "El teatro en el siglo XVII". Historia del teatro, dir. J. M. DIEZ BORQUE, cit.. pags. 646-647.
- 53- A. Lopez Pinciano, Philosophia Antigua Poetica, Madrid, T. Junti, MDXCVI, pags 529-530, cit. Por Rennert, op. Cit., pag. 334.
- 54- J. Sentaurens, seville, cit., pags. 412-413.
- 55- Crta de Gongora de 19-XII-1623, cit. Por J.de entrambasaguas, Vivir y crear de L. de L. de vega, Madrid, CSIC, 1946, pag. 346.
- 56- J. m. diez Borque, La sociedad espanola y los viajeros del siglo XVII, Madrid, SGEL, 1975, pags, 142-143.
- 57- F. de B. san Roman, lope de vega, los comicos toledanos y el poeta sastre, Madrid, 1935.
- 58- Vid. J. m. Diez Borque, "Mecanismos de construccion y recepcion de la comedia espanola del siglo XVII. Con un ejemplo de lope de vega", cuadernos de teatro clasico, I(1988), pags. 61-81.
- 59- J. de zabaleta, "El dia de fiesta por la tarde", Costumbristas espanoles, ed. E. Correa, Madrid, Aguilar, 1964, I, pags. 229 y ss., cit, de j. hesse, op. Cit., pags. 40 y ss.
- 60- Ibidem.
- 61- C. S. Figueroa, El pasaiero, edic. de A. Rodriguez Marin, Madrid, Renacimiento, 1913, pag. 33.
- 62- فى الصفحات التالية وفى المكان المناسب ، سوف نذكر أعمال أوروبتشكو ، وروسية وآخرين ، الذين يحلون هذا المفهوم الإجمالى للمسرح فى إطار الباروك الإشباني.
- 63- J. M. Diez Borque, la sociedad (ci), pag. 139.
- 64- E. Rodriguez y A. Tordera, Calderon y la obra corta dramatica del siglo XVII, Londers, tamesis, 1983, pags. 28 y ss.
- 65- H. A. Rennert, op. Cit., pags. 63-64.
- 66- H. E. Bergman, Ramillete de entremeses y bailes [...], Madrid, castalia, 1970, pags. 11 y ss.

- 67- حول المميزات وعرض وغاية كل واحد من هذه الأجناس ، عليك الاطلاع على ما يقال في الجزء المخصص -67 من هذا الكتاب للمسرح الصغير والمراجع المذكورة هناك.
- 68- J.M. Diez Borque, "Teatro y fiesta en el barroco español : el auto sacramental de calderon y el publico. Funciones del texto cantado", cuadernos hispanoamericanos, 396 (junio 1983), pags. 606-642.
- 69- انظر حول هذا النوع الأنبي ما يقوله في الجزء المخصص لكالديرون .
- 70- Es descrita por covarrubias en su tesoro de la lengua castellana (Madrid, 1611), muy graficamente por madame D'Aulony (Voyage d'espagne), vid revue Hispanique, LXVII (1926), pags. 1-152, y atacada por juan de mariana (liber de spectaculis); vid Rennert, op., pags. 70 y ss. Para todo esto.
- 71- A . D. Kossof, "El pie desnudo : cerantes y lope", homenaie a W. F. fichter, ed. A. D. Kossof y j. Amor y vazquez Madrid, castalia, 1971, pags. 381-386.
- 72- Vid. En mi sociedad y teatro (cit), las oportunas referencias y bibliografia (pags. 282 y ss).
- 73- Vid. E. Orozco, el teatro y la teatealidad del barroco, Barcelona, planeta, 1969 ; j.rousset, circe y el pavo real, Barcelona, Seix Barral, 1972.
- 74- Lo trato por extenonso en mi sociedad y teatro (cit), pags. 248 y ss.; me refiero a ello en mi edicion de El dia de fiesta por la trade de j. de Zabelaeta, Barcelona, planeta, 1997, y recojo la bibliografia oprtuna.
- 75- J. E. Varey, historia de los titeres en Espana [...] (cit.). vid. mi sociedad y teatro (cit.), pags. 253 y ss.
- 76- Sociedad y teatro (cit.). pags. 261 y ss. Muy sugestivo es el reciente libro de L. CLARE. La quintaine, la course de bague et le jeu das tetes [...], paris, CNRS, 1983.
- 77- De todo esto trato en "tesatro y fiesta..." (cit.).
- 78- Vid. j. M. Diez Borque, "Aproximacion semiologica a la escena del teatro del siglo de Oro espanol", semiologia del teatro, ed. L. garcia lorenzo y j. m. diez borque, Barcelona. Planeta, 1975, pags. 49-92.
- 79- D. castilleio, op. Cit., pags. 109-116.
- 80- H. A. Rennert, op. Cit., pag. 96; N. D. shergold, op. Cit., pags 203 y ss.; O. Arro-niz, op. Cit., pags. 160 y ss.
- 81- J. sanchez Arjona, noticias referentes a los anales del teatro en sevilla [...], sevil-la, I. E. Rasco, 1898, pag. 364.
- 82- M. de cervantes, don quijote de la mancha, ed. M. de Riquer, Barcelona, Juven-tud, 1966, 1.a parte, pags. 486-487.

- 83- J. Gallego, vision y simbolos en la pintura espanola del siglo de Oro, Madrid, Aguilar, 1972, pag. 137.
- 84- Vid, n. 80.
- 85- D. castilleio, op, cit., pag. 81
- 86- J. sentaurens, seville ... cit., pags. 84 y ss.
- 87- Vid. n. 38.
- 88- D. castilleio, op. Cit., pags. 81-118.
- 89- Ibidem, pag. 96.
- 90- Vid. j. M. diez Borque, "Aproximacion" ... cit.
- 91- Vid. j. M. Deiz borque, sociesas ..., cit., pags. 185 y ss.
- 92- O. Arroniz, op. Cit., pags. 212-213.
- 93- Vid. O. arroniz, op. Cit., pags. 221 y ss.; N. D. shergold, op. Cit.; H.A. Rennert, op. Cit., pags. 229 y ss.
- 94- CALDERON DE LA BARCA, La fiera, el rayo y la piedra, introduccion M. SANCHEZ MARIANA, transcripcion. J. PORTUS, Madrid, M. Cultura, 1987. Vid. A. VALBUENA PRAT, "La escenografia de una comedia de Caldreon".
- 95- R. MAESTRE, Espacio y espectaculo : la gran maquinaria en comedias mitologicas de Calderon de la Barca (1985), inedito, y especialmente en su Tesis Doctoral (Murcia, 1987).
- 96- Vid. n. 77 y tambien 68.
- 97- A. lopez pinclano, philosophia antigua poetica (cit.), pag. 525.
- 98- J. sentaurens, sevilla ... cit., pag. 444; la traduccion es mia.
- 99- M. C. Kerr, "La tecnica de los actores en los corrales", D. castilleio, op. Cir., pags. 266-269.
- 100-J. M. ROZAS, "sober la tecnica del actor barroco", II Jornadas de teatro clasico espanol. Almagro, 1979, Madrid, MC, 1980, pags.91- 106.
- 101-Comicos y farsantes (Los companeros de Alesio), selece. de textos: A. AMOROS, Cuadernos del Centro Dramatico Nacional, 16, s.d.
- 102- J. OEHRLEIN, Der Schauspieler im spanischen Theater des Siglo de Oro (1600-1681) [.....], Frankfurt / M. Verlag Klaus Dieter Vervuert, 1986,
- 103- Vid. mi Teatro y sociedad (cit.). pags. 61. Y ss.

- 104- J. SANCHIS SINESTRERRA, "La condicion marginal del teatro en el Siglo de Oro" III Jornadas de teatro clasico espanol. Almagro, 1980.
- 105- J. E. VAREY y N. D. SHERGOLD (cit.).
- 106-Casiano PELLICER, en su Tratado historico (cit.) ed. Moderna de L.M. DIEZ BORQUE, citada).
- 107- Recojo documentacion y testimonios en mi "¿ De que vivia Lope de Vega? Actitud de un escritor de comedias en su vida y ante su obra" Segismundo, VIII, 15-16 (!972), pags. 65-90.
- 108- En mi Sociedad y teatro ... (cit.) pags. 44 y ss., se da la oportuna bibliografia sobre todo esto y alli remito. Vid. notas 98 a 102.
- 109- N. D. SHERGOLD. Op. Cit., pag. 526 y passim.
- 110- Vid. para todo esto y para la bibliografia oportuna mi Sociedad y teatro (cit.) pags. 102 y ss.
- 111- H. A. RENNERT. Op. Cit. Pags. 177 y ss.
- 112- J. DELEITO Y PINUELA, Tambien se divierte [...] (cit.) pag. 224.
- 113- F. BANCES CANDAMO< Theatro de los theatros, ed. D. W. MO+IR, Londres. Tamesis, 1970 pag. 52.
- 114- Vid. J. M. DIEZ BORQUE, estudio cit. En n. 83 de la II parte.

الجزء الثاني

الكتاب وأعمالهم

١- المسرح الإسباني في القرن السادس عشر الطريق صوب " الكوميديا الجديدة "

رغم أن لقب "السابقون على لوبي دي بيجا" يطلق في العادة فقط على قلة من كتاب المسرح مقربة من لوبي ، ورغم دراسة التأثير الذي اضطلعت به بلنسية بشكل جيد (يرجى الاطلاع على ما سيقال في هذا الإطار لاحقاً) ، والتأثير الإيطالي (يرجى الاطلاع على كتاب "أروينث" **Arroniz** بعد مناقشة تأثير إشبيلية وخوان دي لاكويبا **Juan de La Cueva**، يبدو لي أن المسرح في مجمله في القرن السادس عشر كان يمثل خطوة صوب الكوميديا الجديدة ، أي ، أن اللقب الذي يطلق على من سبقوا لوبي لا يطلق عليهم فقط لسبقهم الزماني . إنها دراسة قيد البحث وليس مما يمكن اختصاره بين سطور صفحة واحدة.

لنتوقف - على سبيل المثال - أمام الدسييسة المزدوجة ، وتقابل الخطتين ، باعتبارهما مبدأ يدخل في بنية الأعمال الدينية والأناشيد الرعوية، الأمر الذي تم تطويره بدرجة هامة في القصائد الرعوية الأخيرة لخوان دل إنثينا **Juan del Enci-na** وتعد أهمية النهاية السعيدة في حل عقدة النص أيضاً أحد الأساليب الخاصة بالتراث القديم ، هذا إلى جانب اقحام النصوص المغناة ، والرقصات . كما أعيد أخذ المهام العملية للعناصر الكوميدية التي لا تخص فقط المسرح النوعي (مسرحيات قصيرة - مسرحيات هزلية) ، بل الأعمال الدينية والقصائد الرعوية ، وخاصة فيما يتعلق بالتناقضات اللغوية . وهناك الدعائم التي تكونت منها الأعمال الشعرية للكاتبين لوبي دي رويدا **Lope de Rued** وخوان دي تيمونيدا **Juan de timoneda** كتصميم محسوب لعملية التلقي ، والتي بدت آثارها واضحة على الكوميديا الجديدة . وعلى جانب آخر ، لا يعد أمراً صعباً أن نعثر على ومضات من الأساليب المطروقة في الحب العفيف ، الذي مازال يحتفظ ، حتى ولو بشيء أشبه بمس داخلي ، بحوارات الكاتب خوان ديل إنثينا **Juan del Encina** ، وفيرنانديت **Fernandez** ، بيثنتي **Vicente** ... ، في مئات من أشعار الحب بالكوميديا الإسبانية . لن أذكر هنا ما أتى به الكاتب تورس نا أرو **Torres Naharro** من مقدمات عن مواضيع الشرف ، والخدم الذين يمثلون النواة الأولى لشخصية المهرج ، والرعاة الذين أصبحوا بمثابة المزارعين ، إلخ . إن هذا الكم من المعلومات المتفرقة والمتراكمة تهدف فقط إلى إحاطتنا علماً بأن

أصول الكوميديا الجديدة ، ونشأتها التي كثر الجدل حولها ، لا توجد في المقدمات التي سبقتها بزمن بسيط فحسب ، بل لابد لنا أن نذهب بأبصارنا الباحثة إلى أبعد من ذلك زمنياً ، وهو الأمر نفسه الذي ينطبق كذلك ، على العملية البطيئة للعثور على مساحة خاصة للعرض المسرحي .

وقد تناولت - في الكتاب الذي خصصته في هذه السلسلة للمسرح في القرن السادس عشر - هذه الإشكالية ، مشيراً في بعض الحالات إلى الطابع السابق على لوبي دي بيجا لبعض الموارد التقنية والبنوية في مجال الدراما ، ولكن ما نحن بحاجة إليه هو دراسة منهجية لمجمل العناصر التي تكون العمل المسرحي ، حتى يصبح بوسعنا فهم التحول الذي طرأ على المسرح في نهاية القرن ، وأن نضع نصب أعيننا جانباً آخر درج النقد على تناسيه ، وهو أن أجناساً أدبية تنتمي إلى القرن السادس عشر . . مثل الحوارات ، والمفاجأة ، والأعمال الدينية ، والمسرح الخاص بأعياد الميلاد والآلام مازالت صالحة للعرض على خشبة المسرح في القرن السابع عشر (بالإمكان الاطلاع على الفصل التاسع : المسرح والحفلة ، جنسان متوازيان) .

٢- كاتب مسرحي : بين تيارين "

ميجيل دي ثريانتس سابيدرا (١٥٤٧ - ١٦١٦)

Miguel de Cervantes Saavedra (1547 - 1616)

ثريانتس رجل أحب الحرية ، في حياته وفنه ، ولكنه كثيراً ما حرم منها ، حين حوَصر بأراء ثقافية مبتسرة من قبل الآخرين وهوجم من قبل أجناب عديدة في الحياة الأدبية ، ليس هذا هو المكان (فقط تناولت شخصية ثريانتس بتوسع في كتاب آخر من هذه السلسلة) المناسب كي نتناول العلاقات المعقدة لثريانتس مع الفترة التي عاصرها والبيئة الأدبية ، وقمع محاكم التفتيش ، كل هذا يفسر لنا سبب ظهور التهكم ، والنفي والتلاعب بالواقع كأمر مظهرى باعتبارها بمثابة النخاع في جسد أعماله ، والإحساس بخيبة الأمل أمام الحياة ، وهو الموقف الذي تبناه المثل الحق للمثقف الذي عانى من الظلم ، ويلخص لنا المعلم الحيوى ، والأخلاقي والروحي لكاتبنا ، يقول :

كنت أنا الإله ما رتى المفضل ، نلت لقب الجندي الطيب ، كرمنى الإمبراطور ، كانت لى صداقات ، وعلى وجه الخصوص تعلمت كيف أكون حراً وذا تربية حسنة . . ولكن هذا الذى يسمونه الحظ ، والذى لا أعرف كنهه ، حسداً منه لهدوئى ، وباستدارة لعجلته التى يتحدثون أنه يملكها ، هوى بى من قمته ، حيث اعتقادتى بأنى كنت أشغلها ، إلى قاع الفقر الذى أرانى فيه^(١).

ولكن كما يقول هو نفسه لنا فى المقدمة التى يصدر بها قصصة المثالية :
ظل ميجيل جندياً لسنوات طويلة وأسيراً لمدة خمس سنوات ونصف ، حيث تعلم
كيف يتحلى بالصبر عند الثواب^(٢).

كان عدم الترحيب بمسرحة بلية - ومؤلة - حيث علق عليه أملاً كبيراً ، وكان يصبر
دوماً على الدفاع عنه ، واضعاً إياه فى مكانة لا تقل عن تلك التى يحتلها أفضل إنتاجه
الروائى :

أنا من أدركته الحيرة

وأصبح فى المسارح عجيباً ،

إذا كان هذا من الحق أن يكون جزاء شهرته .

أنا ، بأسلوب رصين

ألفت أعمالاً كوميدية اشتملت

فى وقتها على ما هو جاد وما هو فكاهى^(٣).

يبدو أن نفس الشيء قد جرى مع إنتاجه الشعرى ، وبالنسبة لى أراها مشكلة
مشوقة حاجة كاتب القرن السابع عشر هذه ، وهو نقيض ما حدث بعد ذلك ، إلى أن
يبرهن على أستاذيته فى كل الأجناس الأدبية (تعتبر حالة لوبى دى بيجا نموذجاً) .
من المناسب هنا أن نتساءل عما إذا كان ثريانتس يعلم حقيقة عبقرية كروائى ، ولكن
توقفى أمام هذا الأمر سيؤدى بى إلى الخوض فى ميادين غريبة على هذا الكتاب .

على الرغم من أنه كتب أعمالاً عديدة للمسرح حتى عام ١٥٨٠ فإن مجموعته المكونة
من ثمانية أعمال كوميدية وثمانى مسرحيات هزلية : **Ocho comedias y ocho entremeses**
قد نشرت فى عام ١٦١٥ ، وسار فى جانب كبير منها على غرار
النموذج الذى كتبه لوبى دى بيجا (من بين فترة كتاباته الأولى يبرز عمله : "معاهدة
الجزائر" **El trato de Argel** وحصار نومانثيا **El Circo de Numancia**) . ولكى
نفهم مسرحه جيداً علينا أن ننطلق ، إذن ، من موقفه وارتباطه بمسرح لوبى دى بيجا
طبقاً للدراسة التى أجراها إيندوراين **yndurain** ، ويلسن موير **Wilson - Moir** ..
إلخ . يمتدح ثريانتس لوبى دى بيجا فى "أغنية كاليوبى" **Canto de caliope** فى
عمله : لاجالائتا **La Galatea** ويبادله لوبى نفس المديح فى عمله لا أركاديا **La**
Arcadia ، ولكن تغير كل شيء حين تأكد ثريانتس أن طريقته فى كتابة الأعمال
الدرامية قد تغير طورها ، وبدت قديمة فى تناولاتها ، أمام نموذج درامى جديد ،
يحمل بصمات "العنقاء" (لوبى دى بيجا) ، الذى أصبح يلقي ترحاباً شعبياً كبيراً داخل

المسارح. فى فترة ١٥٨٠ ، فى وقت تعايشت فيه تراجيديا الرعب. والتراجيديا والكوميديا الكلاسيكية ، والأشكال الإيطالية ، والمسرح الدينى - كما رأينا ذلك فى كتاب آخر - ، فإن ثيربانتس عرف كيف يتخطى بكل جدة هذا المناخ المتسم بالزيف ، حسب ما يذكر فرانشيسكو إيندورايين ، ولكن فى عام ١٦٠٤ كانت الكوميديا الجديدة قد توطدت بينما ظل ثيربانتس ، فى المقابل ، ثابتاً على طريقته فى كتابة الأشكال القديمة : يدافع عن القواعد الأرسطية ، يعلى من قدر عمل أرخينسولا ، ويهاجم الكوميديا الجديدة بما فيها من "عدم الاحتمالية" "البلاهة" و "اللا أخلاق" ، أى ، أنه يهاجم الكوميديا الجديدة من الناحية الفنية وكذلك الأخلاقية المسرحية^(٥). وكشاهد جلى على جمالية مسرح ثيربانتس فى ذلك الوقت ، نجد الفصل الثامن والستون من الجزء الأول لرواية "دون كيخوتى **Don Quijote** حيث نراه يهاجم مسرح لوبى دى بيجا فى الوقت الذى يمتدح فيه مسرحه هو ، مقدماً لنا عينة كاملة من الشواهد التى تفيد عدم قبول الحداثه التى يتزعمها لوبى دى بيجا ، والتى أُلحنا إليها ، بدرجة معينة من عدم التسامح متبعاً التنظير الأرسطى ، وبشكل أخلاقى لا يتصالح بصورة جيدة مع العبقرية الثربانتينية ، تكشف لنا عن كاتب يحاول العثور على حماية راسخة لضمان تغييره فى السلطان السابق على ما هو كلاسيكى ومتعلق بالأخلاق الكاثوليكية ، وهى الأحجار الملقاة فى الوقت الراهن فى وجه طليعة الحداثه. ربما أن هذا هو الحل الأمثل لعقلية من نفس قامته ، قادرة على إبداع رواية "دون كيخوتى" ، وتجعل منه نداً لسواريت دى فيجروا **Suarez de Figueroa** وتورس رامىلا **Torres Ramila** ، باعتبارهما عدوين - ثابتين وصريحين - لرمز العصر الجديد (لوبى دى بيجا - المترجم). ليس بالإمكان أن نقبل بشكل بسيط وفنى مثل هذا الامتناع البريء الأرسطى - الكاثوليكي عند مؤلف "دون كيخوتى" وهو الأمر نفسه الذى يفهمه بعض النقاد الذين سأنكرهم فيما بعد ، أخذاً فى الحسبان بعضاً من الشواهد المستخرجه من أعمالهم. لندع الباب مفتوحاً ولنمنح العلاقة الجافة مع لوبى الذى بدأ يظهر كصاحب ورب المسرح ، القائم على غير قواعد فى ظاهرة ، مهمة تفسيرية ، وفى عام ١٦٠٤ بات العداء بين الكاتبين فى غاية الوضوح ، حيث يصل لوبى فى قوله عن ثيربانتس :

ليس هذا بالعصر المجيد ، بما فيه من شعراء. فكثير منهم ما يزالون فى بداية الطريق بحلول العام القادم ، وما وجدت بينهم أقبح من ثيربانتس^(٦).

وكما يثبت ويحلل فرانشيسكو إيندورايين - المذكور - فإن ثيربانتس قد واصل هجومه على غرار أسلوب لوبى فى كتابته للمسرح حتى النهاية (ليس فقط فى الفصل الذى أشرنا إليه آنفاً من عمله "دون كيخوتى" ، بل أيضاً فى الفصل السادس والعشرين من الجزء الثانى ، وفى "حوار الكلاب" **El coloquio de los perros** ، "برسيلس

Persiles إلخ .. على الرغم من أنه فى عمله : "ملحق على ديوان الشعراء" **Adjunta al Parnaso** يبدى تواضعاً أكثر من الرغبة فى النقد ، حين أخذ يضج بالشكوى من أن أعماله الكوميدية لم يتم شراؤها لتعرض على خشبة الساحات العامة للمسرح . فبعد أن يشير إلى أعماله وأنه لا يجرى وراء مؤلفى الكوميديا (المخرجين أو المنتجين) ، يقول فى مرارة :

بانكراثيو : ربما أنهم لا يعلمون بأن حضرتك تملكها .

ميجيل : نعم يعرفون : ولكن بما أن الشعراء من محاسبيهم والأحوال على ما يرام فيما بينهم ، فهم لا يبحثون عن لبن الطير . لكننى أفكر فى أن أقدم أعمالى للطباعة ، حتى يمكن رؤية ما يحدث على عجل بكل تمهل ، أو ما يخفى أو لا يمكن فهمه ، عندما يعرضونها على خشبة المسرح^(٧).

وهذا كله يعيد ثيربانتس إلى نقطة التقاء مع قادة التسامح تجاه الجنس النفل للكوميديا الحديثة ، الذين يمنحون للعروض مجرد دور التسلية واللهو ، ويحيل للقراءة الرأى المحكوم به ، بالطبع هو رأى سلبى ، على الكوميديا الجديدة^(٨).

بعد ذلك بعام ، فى المقدمة التى تسبق عمله : "ثمانية أعمال كوميدية وثمانى مسرحيات هزلية" فى ١٦١٥ ، نراه يعترف بالسلطان الواجب للوبى ، ويعيداً عن عدم التسامح الذى أعلنه فى البداية ومسرحه الأول المكون من خمسة فصول ، ويتبنى تقنيات وأساليب لوبى ، ظلت تتذبذب بين ما هو قديم وآخر حديث ، مبدئياً انشغالاً واسعاً بماهى المسرح ، فخوراً بأعماله لدرجة يصل معها لأن ينسب لنفسه تجديدات ليست من عنده ، مثلما يقول إيندوراين فى نقده :

كانت لدى الجرأة لتخفيض عدد فصول الكوميديا من خمسة إلى ثلاثة .. كنت أول من قام بتمثيل الخيالات والأفكار المخبأة داخل النفس ، مظهراً على المسرح أشكالاً أخلاقية حازت تصفيها عاماً ناجماً عن الإعجاب من قبل المتفرجين ، أنتجت فى ذلك الوقت ما يقرب من عشرين أو ثلاثين عملاً كوميدياً ، حيث مثلت جميعها دون أن تقذف ببقاة من الخيار ولا بأى شيء آخر يمكن أن يلقى فى وجهها ، مضت أعمالى فى طريقها دون أى صغير ، أو صياح أو حتى ضوضاء^(٩).

أجرى "جيان كانابادجيو" **Jean Canavaggio** دراسة متعمقة ودقيقة ، لمسألة علاقة مسرح ثيربانتس بالنظرية ، وبالأشكال الدرامية لعصره وكذلك مع لوبى دى بيجا ، يوضح هذا الناقد^(١٠) ، أن ثيربانتس كان مجدداً لا ينتهج حرفياً خط المسرح الذى ساد عصره ، ومن ناحية أخرى ، لم يكن مجرد تابع للوبى دى بيجا فى مسرحه اللاحق ، ولكنه كان يتحدث دائماً عن عائد وحدود الصيغة التى اتبعها لوبى . وبالنسبة لكانا

بادجيو فإن هذه العلاقة "الديالكتية" مع مسرح لوبي ، لم تكن نتيجة حقد ، وإنما نتيجة البحث عن لغة مسرحية درامية لا تعنى بالنسبة له خيانة النفس ، ولكن " بسبب موقفه الغامض كان فشله ذريعاً" والذي يبدو لنا ، فى بعض الأحيان ، زيفاً منه ، ومؤخراً حين نضع فى الميزان الشواهد العديدة والموضوعات النقدية حول المسألة ، فإن "سيبيا أرويو" **Sevilla Arroyo** ، ورىي أثاس **Rey Hazas** يميزان الفصل الواضح للتفرات الزمنية ووجود "مسيرة نظرة تتطور مما هو كلاسيكى إلى ما هو حديث" مؤكداً على أن :

ما يطلب عليه "النظرية الدرامية عند ثريانتس" ليست أمراً يدعو للتيه كما يبدو لأول وهلة، ولكن أفكاراً فى مجال التنظير الدرامى تحوى فى طياتها درجة ما من التناسق ، فكل تصريحاته فى المادة التهرجية تجعل منه منظراً من النوع الكلاسيكى الذى تمتد جذوره حتى أرسطو ، إلا أنه يناهض التجديد وما يدعو للتسلية^(١١).

وهذه كلها أمور توضع ، بوضوح ، ضمن إطار الاستعادة الموجبة لمسرح ثريانتس . ومن بين العشرين أو الثلاثين عملاً التى يذكر ثريانتس نفسه بأنه هو مؤلفها ، لم تصل إلينا سوى ثمانية أعمال كوميدية ، وثمانى مسرحيات هزلية ، بالإضافة إلى العاملين اللذين ابتدأ حياته الأدبية بهما . من المؤكد أن الأعمال التى حفظت له تحتوى ، كما يشير النقد ، على صياغة جديدة لأعمال قديمة ، ولكن ربما أن ما فقد كان كثيراً ، أو أن ثريانتس يعمد إلى المغالاة ، حسب ما أشار إليه بعض دارسيه .

وكما بين كانا بادجيو فإن مسرح ثريانتس يحتوى على ثراء موضوعى كبير (عناصر تتحدث عن السيرة الذاتية ، وأخرى تاريخية ، وأدبية ، وفلكورية) وياقة متعددة من الأشكال تظهره لنا فى صورة "كاتب مسرحى تجريبى"^(١٢) . ومن بين الموضوعات الثريانتينية يبرز موضوع حى ترك بصمات عميقة عليه : السجن فى الجزائر العاصمة ، والأجواء التركية ، التى يتناولها باحتمالية أكبر أو أقل ويخلطها عادة بقصص الغرام : معاهدة الجزائر **El trato de Argel** ، وحمامات الجزائر **Los Banos de Argel** ، والفارس الإسباني **El gallardo espanol** والسلطانة العظيمة **La gran sultana** ^(١٣) . أما موضوع الحب ، مع إساءة استخدام المكيئة المسرحية والعناصر النظرية فظهر فى : بيت الغيرة **Casa de los celos** ، ومتاهة الحب **El laberinto de amor** أما كوميديا حياة القديسين ، أحد ميزات القرن السابع عشر ، مع الانتقال من حياة الصعلكة إلى حياة القداسة المثالية ، يظهر فى : القواد المحظوظ **El rufian dichoso** وقريباً من الهيكل البارز للكوميديا الجديدة

نجد عمله : الخلية **La entretenida**، المشتغل على دسيسيستين (رغم كونهما متوازيتين وليس كما كان يفعل لوبي) . واستخدام للقناع (وسائل التخفى عن طريق اللبس) . والأخطاء ، إلخ . رغم أن أعماله ما كانت تنتهى بمثل النهايات المطروقة للزواج ، ولكنه كشاهد على التردد يعد أمراً شيقاً ، وكذلك باعتباره حفاظاً واعياً لنظريات معينة^(١٤).

ربما إن أفضل عمل كوميدى ثيربانتيلى هو : بدور صاحب اورديمالاس **Pedro de Urdemalas**، تشتمل الكوميديا على أكبر حافز فيها ، ألا وهو كون البطل شخصية أتت من أعماق الثقافة الشعبية الوطنية ، الذى يعامل معاملة أصيلة ، تأتى ضمن إحداثيات النمط ، الذى يبدو فى التراث بثراء كبير فى الإمكانات التعبيرية وذلك بسبب تحولاته المتواصلة : فعادة ما يكون غجرباً ، صعلوكاً ، زاهداً طالباً ممثلاً كوميدياً يشير فرانتيسكو إيندوراي^(١٥). إلى أنه يستبعد أن يكون ثيربانتيلى قد استعمل "مجموعة مربية" من مغامرات أورد يمالاس ، فهو يكتب بكل حرية ، واهباً الحياة لشخصية فلكورية ، تحلم بتحسين الحالة التى ولد عليها : "أنا ابن الحجارة / لا أعرف لى أباً " .

وأخيراً ، وقبل أن نمضى فى وجهتنا صوب المسرحيات الهزلية ، لابد من الإشارة إلى أحد الأعمال الأولية : تدمير نومانثيا **La destrucción de Numancia** (لعله كتب فيما بين ١٥٨٢ - ١٥٨٥) وما يزال على علاقة بأعمال خوان دى لاكويبا **Juan de la Cueva** وكريستوبل دى بيرويس **Cistobal de virues**، وأرخينسولا ، رغم أنه اشتمل على ملامح شخصية سمحت له بتخطى الحدود الخطيرة للتراجيديا الدموية التى تتناول موضوعات الشرف . مثلما كان الحال بالنسبة لتراجيديا عصره يلجأ إلى استخدام موضوع من التاريخ الوطنى ، ولكن كما يشير اندوراي ، فى عظمة وحال مؤثر يعنى العرض على خشبة المسرح لمصير شعب بأكمله : رجل نومانثيا الذى يضحي بنفسه فى سبيل إنقاذ حريته ، إنه الموضوع الكبير عند ثيربانتيلى والذى درسه لويس روساليس **Luis Rosales**^(١٦). لن يرفض ثيربانتيلى تعديل التاريخ بحثاً عن المظهرية ، يتحدث البروفيسور إيندوراي عن "الحد الخطير بين ما هو سام وما هو مثير للضحك" ، مع وجود حشو غير قليل ، وعبارات مسكوكة وجوفاء ، وأشكال رمزية^(١٧) إلخ .

وربما أن ثيربانتيلى لم يوجه الاهتمام الكافى لمسرحياته الهزلية ، ومع هذا ، فهو الجنس الأدبى الذى حصل فيه على نتائج كاملة وذلك لمهارته الفائقة فى معالجة المشاهد المعزولة ، بمقدرة كوميدية ، طبقاً لما أبرزه أجوستيني **Agostini**^(١٨)، مع تجاوز الملمح اليومى القريب ، وهو العنصر الأساس فى هذا الجنس ، وعرف كيف يستخدمه بذكاء كبير فى رواياته ، وأما سيبيلا أرويو **Sevilla Arroyo** ، ورى أثاس

Rey Hazas، بعد تحليلهما للمستجدات الثريانتينية (التطور التقنى ، إعادة صياغة الشخصيات ، إعادة البنية) ٠٠ يؤكدان على أن :

التجديد الثريانتينى كان مفرطاً لدرجة أنه لم يخلف وراءه مدرسة ٠٠ وذلك لأن عظمة أكثر أبداعاته غبطة لم يتمكن معاصروه من فهمها^(١٩).

لن نعلم هنا إلى تكرار خصائص المسرحيات الهزلية كجنس أدبى ، حيث سيتم تناول هذا الأمر بتوسع فيما بعد ، ولكن من المناسب هنا حقاً أن نتذكر بأن أعمال ثريانتس تحتوى على عدد طيب من المواقف والشخصيات النمطية التى تتكرر بأسلوب منهجى فى هذا الجنس الأدبى على مدى القرن السابع عشر ، وتتكرر وتتواصل أيضاً فى المسرحيات الفكاهية اللاحقة : صاحب بيتاكيا المثير للضحك فى "البيثكائينو المتحذلق" **El vizcaino fingido**، السخرية من الزواج على يد زوجته وعشيقتها فى "كهف سالامنكا" **La cueva de Salamanca**، المواجهة بين الجندى / والخادم من أجل الفوز بحب إحدى الخادومات فى "الحارس الأمين" **La guarda Cuidadosa**، مشاكل الزواج غير المتكافئ "قاضى الطلاق" **El Juez de los divorcios**، موضوع العمدة المثير للضحك ، انتخاب عمدة داجانثيو **La eleccion de los alcaldes De Daganzo** إلخ.

يحظى عمله : "القصة المصورة للعجائب" **El retablo de Las maravillas** باهتمام خاص ، وذلك للمهارة الفائقة لثريانتس فى استخدام مورد المسرح واستعمال الكلمة بصفة خاصة ، بل واستثنائية ، باعتبارها الوسيلة الوحيدة "لتحويل المناظر إلى صور مرئية" للأشياء التى لا يتمكن المتفرج من مشاهدتها . لأنها لا توجد ، فى الحقيقة إلا فى "الكلمة المكتوبة" حيث يشترط لرؤية ما يقول الممثل أنه ظاهر أن يكون نظيف الدم ، مسيحى قديم ، ويخضع المجال العميق الذى يحظى به هذا العمل البسيط لدراسة قام بها البروفيسور إيندوراين ، ونجم عنها وجود علاقة بينه وبين الفصل السادس والعشرين من الجزء الثانى للعمل المعروف باسم "دون كيخوتى"^(٢٠). ويؤكد على أن :

المؤلف يخضعنا لتجربة عميقة وعجيبة ذات منظور عندما يقدم لنا بعضاً من الشخصيات الغلاظ ، الذين هم من متفرجى تشيرينوس وتشنفايا وما الذى يمثله هؤلاء فى الصورة القصصية المذكورة ، وهو الأمر الذى يجعلنا نحن المشاهدين الحقيقين نجد أنفسنا أمام ثلاث مستويات متتالية العمق : الأشخاص الغلاظ ، المنافقون ، والقصة المصورة^(٢١).

وبالإضافة إلى هذا ، يشير إلى أنه فى الوقت الذى دخل فيه الفراء ، الغريب على "الاتفاق" يكتشف الخدعة ، وهنا يظهر المستوى الرابع للعمق.

تمثل المسرحيات الهزلية التي كتبها ثيربانتس فترة النضج الأدبي عنده حيث فرغ من كتابتها في الفترة الواقعة بين تأليف الجزء الأول والثاني لعمله "دون كيخوتي" ، بمعنى ، أنها كتبت فيما بين ١٦٠٥ - ١٦١٥ ، وقد أعادت إلينا ثيربانتس الذي يبرهن لنا ، بينما يمارس لعبته مع الواقع ، على أن الأدب بحاجة إلى أن ندرسه ضمن الإطار الاجتماعي المحيط به.

رغم وجود عدد من الدراسين ذوي الباع الطويل مثل كوتاريللوا **Cotarelo** ، وكاسالدويرو **Casaldueiro** ، وماراست **Marrast** ، وباليوينا **Valbuena** ، وخوليا **Julia** ، وورميز ، و **Worms** وروفيناتو **Ruffinatto** ، إلخ^(٢٢) . بالإضافة إلى الكتاب المذكورين في المرجعيات المذكورة فإن مسرح ثيربانتس لم يحظ بالاهتمام الذي يستحقه ، وقد أشار النقاد مرات عديدة إلى عيوب مسرحه أكثر من فضائله . ومن بين العيوب التي تمت الإشارة إليها يبرز عدم توفيقه في البناء الدرامي والتناغم الداخلي ووفرة العناصر الاستطردادية ، هذا إلى جانب أن شخصيات مسرحه "تتكلم كثيراً" ، ولكنها قليلة الحركة" إلخ . هناك محاولة صحيحة لاستعادة المسرح التربانتيني قام بها كاناباديجو **Canavaggio** ، ويشير فيها إلى مجموعة الخصائص الواجب أخذها في الاعتبار : فالشخصيات تفكر وتقوم أكثر من شخصيات مسرح لوبي دي بيجا في "ريبة منظمة" ، قربية من تلك الريبة الخاصة بالرواية ، يتم تقديم الأفراد ضمن إطار الرابطة المعقدة التي تربطهم بمحيطهم الاجتماعي ، " اللغة الجماعية" ، ويختم كاناباديجو كلمته قائلاً :

إنه عالم ثرى جمع بين زخم الواقع الحقيقي وسحر الخيال^(٢٣) .

وأخيراً ، فإن هذه النسبية في العلاقة بين ما هو واقعي عاشه وأحسه ثيربانتس **Cervantes** بشدة وعرف كيف يبرزها العديد من الدراسين الأذكىاء لمسرح ثيربانتس مثل ماركيث بيانويبا **Marquez Villanueva** ، وريلى **Riley** ، وأميريكو كاسترو **Americo Castro** ومن بين آخرين^(٢٤) ، وأن قراءة سطحية فقط للشواهد المذكورة في "شعره" الذي يقعد فيه للدراما بطريقة مناوئة للحدثة لها محل تساؤل واستفسار . وحيل الأفعال وردود الأفعال للشخصية تعد أمراً في غاية التعقيد ، مثلما قيل في الصفحات السابقة .

٢- الدراما البلنسية ولوبي دي بيجا

جيم دي كاسترو Guillem de Castro

١- دراميو بلنسية وميلاد الكوميديا الجديدة

إنه مما لا غنى عنه هنا ضرورة تناول وطرح العلاقة التي جمعت بين لوبي دي بيجا والدراما البلنسية في نهاية القرن ، وذلك حتى يتسنى لنا فهم معنى تجديداته الدرامية وسبب وجود مسرحه على الهيئة التي كان عليها ، مستبعدين كل ما من شأنه أن يكون حماسة وتحزباً في هذه القضية ، والتي لا سبيل أمامي لتناولها سوى أن أسلك طريقاً موجزة ، ولكن دون أن نقلل ، مع هذا ، من شأن التأثير البلنسي الذي تبرزه الأعمال النقدية.

لقد تواجد لوبي دي بيجا على أرض بلنسية في مناسبتين : ١٥٨٨ - ١٥٨٩ (بسبب عقوبة نفيه من مدريد) وفي ١٥٩٩ كان قد بدأ الكتابة للمسرح في تلك الآونة ، وكانت بلنسية ، في نفس الوقت ، مدينة نبتت فيها دراما زاهرة وأضحت الممارسات المسرحية ثابتة وراسخة ، مثلما تبرهن على ذلك الدراسات التي أجراها : ميرمييه **Merimee** ، وخوليا **Julia** ، وأرونيت **Arroniz** ^(٢٥) وغيرها من الدراسات التي أجريت حديثاً على يد سيريرا **Sirera** ، ودياجو **Diago** ، وكانيت **Canet** ، وسانشيت **Sanchez** ، وأوليثا **Oleza** ، وتورديرا **Tordera** ، ورودريجيث **Rodriguez** ^(٢٦) .

هذا إلى جانب ضرورة الأخذ في الاعتبار لتطور أخذ الأمانة الثابتة للعرض المسرحي : بيت أوليفيرا للكوميديا **Casa de La Olivera** ^(٢٧) . لو أخذنا في إعتبارنا أن بلنسية قد حوت مجموعة من كتاب المسرح (تارجا **Tarrega** ، وبويل **Boyl** ، وأجيلار **Aguilar** ، وجيم **Guillem** .. إلخ) قامت بنشاط أدبي مكثف تميزه بعض الخصائص التي ستظهر فيما بعد في مسرح لوبي دي بيجا ، وإذا ما وضعنا أمام أعيننا أو أعملنا فكرنا في التواجد الهام لأكاديمية الليلين ، وتذكرنا ما قيل مؤخراً عن وجود مكان ثابت للتمثيل (بيت أوليفيرا للكوميديا إلى جانب أجواء أخرى للعرض) ، فهنا يصبح إلزاماً علينا أن نتناول من جديد المعضلة المعروفة حول ما إذا كان لوبي دي بيجا قد أعطى أكثر مما أخذ ، وإذا ما كان كتاب المسرح في بلنسية قد استفادوا من وصول "داهية الأذكى" أم على العكس ، كان لوبي متلقياً بدرجة كبيرة والنقط "تقنيات" وعناصر درامية كانت موجوده في البيئة ، فأعطاهم تناسقاً فيها بينها كي يبدع نموذجاً للكوميديا ، يتم تعميمه وتحويله إلى أصل يقاس عليه ، كما سنرى . وقد تم تناول هذه القضية بدقة في دراسات قام بها رونالد فرولدي **Ronald**

Froldi، ولاثارو كاريتير **Lazaro Carreter**، وجارثيا لورينثو **Garaa** وويخر **Lozano**، وفريق جامعة بلنسية، الخ .

فى الوقت الذى وصل فيه لوبى دى بيجا إلى بلنسية لم يكن قد أصبح بعد مبدع ذلك النموذج - النمط للتراجيكوميديا ، وعلى العكس ، فإن أعمال فرانثيسكو دى تارحا **F. de Tarrega** تشتمل على عناصر - كما سنرى ٠٠ وقت حديثنا عن هذا المؤلف - ستكون على درجة كبيرة من الأهمية فى هيكل الكوميديا الجديدة ، وعلى الرغم من وجود مشاكل تتعلق بالترتيب الزمنى ، فلا يبدو مقبولا من جانب نقادة أن يبدأ فجأة بكتابة أعماله على غرار ما يكتب لوبى ، دون أن يكون بالإمكان كذلك حمل الأمور لدرجة اعتبار تارحا هو مبدئ الكوميديا الجديدة ، كما يؤكد رونالد فرولدى **Ronald Froldi** ^(٢٩) . على جانب آخر ، يذكر المتخصصون فى دراسة الموضوع أن اريتيدا كان قد رفض أن تتألف المسرحية من خمسة فصول وأن كريستوبل دى بيرويس **Cristobal de virues** كان قد استعمل الفصول الثلاثة والرومانثى (يطلق الرومانثى على اللغة الإسبانية الجديدة المشتقة من اللاتينية ، وفى مجال الشعر تطلق هذه الكلمة على دور من ثمانية أبيات به مجموعة متشابهة فى القافية تحتوى على مقطع صوتى واحد فى النهاية ، ومجموعة أخرى لا تحتوى على أية قافية من أى نوع - المترجم -) ويبدو أن المقبول من الناحية المنطقية هو التفكير فى أن لوبى دى بيجا قد أستفاد من المناخ الدرامى فى بلنسية ، فأبدع نموذجا مؤثرا فى المستقبل وسيكون محطاً للتقاليد من قبل كتاب بلنسية أنفسهم ، كما يتبين ذلك من وضع جيم دى كاسترو ، حيث يقول جاريثا لورينثو **Garcia Lorenzo** :

بدون القوة والحكمة الدرامية للوبى دى بيجا ما كان هناك جود للكوميديا القومية "الإسبانية" ولكن الخبرات التى تمتع بها من سبقوه ، وخاصة ما كان يتمتع به كتاب بلنسية ، فهى قائمة هناك ولا يمكن إنكارها ^(٣٠) .

وفى نفس المعنى يؤكد لاثارو كاريتير **Lazaro Carreter** قائلاً :

إذن ، هناك بدائل زائدة ، مع عدم وجود أدلة مطلقة ، على أن لوبى دى بيجا ، فى أيام الشباب الأولى ، وجد بيئة نسجت فيها الخطوط الأساسية لما سيكون فيما بعد الصيغة المسرحية ، كانت عبارة عن ومضات متفرقة ، خالصة أحيانا ، ولم تكن قد تم نظمها فى بناء ونظام معين ، وحين تمكن هو من الحصول على ذلك ، قدر على أن ينجزه بوعى الكاتب المجدد ^(٣١) .

هذا هو نفس الرأي الذى يتبناه أيضاً فرولدى **Froldi** بعد الدراسة الجيدة التى أجراها^(٣٢). وكذلك ، فإن ويخر **Weiger** ، مع إدراكه تماماً بأنه لا يقصد التقليل من أسطورة لوبى دى بيجا كمبدع للكوميديا الجديدة ، يقر بالدور الرئيسى لبلنسية ، بل ويشير فى نفس الوقت لثقل إشبيلية ومدريد ، ومن المهم جداً التحليل الذى يورده فى دراسته حول المؤثرات السمعية^(٣٣). ومن جانبه ، يحلل أوليثا **Oleza** - ومن معه من أعضاء فريق البحث البلنسى - التيارات المسرحية فى مدينة بلنسية ، بهذا الوزن للمسرح الممثل فى البلاط ، بقصد إبراز الصيغة الشعبية التى حمل لواها لوبى دى بيجا . أعتقد أننا إذا ابتعدنا عن وجهة النظر التحديدية والغائية فيسصبح بوسعنا تقويم الثقل الحقيقى للدور البلنسى" فى بناء هيكل الكوميديا الجديدة ، وذلك حين نفهم دائماً مضمون المصادر ، والتأثيرات ، بالمعنى الذى يضيفه عليها أحدث الأعمال المقارنة . وهكذا فبإمكاننا أن نتبنى أيضاً التأكيد الذى يراه ويجر **Weiger** حين يقول: "إن الأهمية التى يتمتع بها ما مضى تكمن فى القيمة الفنية لأولئك الذين ، إلى جانب لوبى ، لمعوا لإبداعهم - مجتمعين لافرادى - مسرحاً إسبانياً ، مسرحاً وطنياً . إننا نتوجه صوب الكوميديا إذا ما بدأنا مشوارنا من كتاب بلنسية إلى لوبى دى بيجا"^(٣٥). كانت البطولة تكمن فى خلق مسرح وطنى حقاً ، وكانت النتيجة بمثابة نقطة وصول مشرقة تشبه سيالاً تتلاقى فيه روافد متعددة منذ القرن السادس عشر .

وسوف أتحدث ، وباختصار شديد ، وذلك لضرورة المساحة التى لا يمكن تفاديها ، عن تارجا **Tarrega** وأجيلار **Aguilar** ، وتوريا **Turia** وبويل **Boyl** وحتى أنفذ بعد ذلك الحديث عن جيم دى كاسترو .

يعد فرانثيسكو دى تارجا **Francisco de Tarrega** (١٥٥٤ - ١٦٠٢) ، الذى وصل إلى درجة أستاذ فى علم اللاهوت وأصبح كاهناً قانونياً لكتدرائية بلنسية ، من بين المؤسسين لأكاديمية الليلين **Academia de los Nocturnos** . كان محطاً للثناء من قبل لوبى فى عمل له بعنوان "غار أبولو" **El Laurel de Apolo** ، وكذلك من جانب أجوستين دى روخاس **Agustin de Rojas** فى عملة : "الرحلة المسلية" **Viaje entretenido** ، وفى النهاية يثنى عليه يثربانتس **Cervantes** فى مناسبة تأليف تارجا لعمله "العدوة النافعة" **La enemiga favorable** وذلك فى العمل المعروف "دون كيخوتى"

كتب الكوميديا التاريخية ، بلامح تقريبها من تلك التى كتبها لوبى دى بيجا . ومن الملائم هنا أن نشير إلى العمل البارز : "حصار روداس" **El cerco de Rodas** . كما أنه اقترب كثيراً مما سيصبح الأسلوب الخاص بلوبى فى كتاباته لأعماله التى تتناول العادات مثل : "مرج بلنسية" **El Prado de valencia** والعدوة النافعة **La**

enemiga fanorable . ولكن أهمية هذا الكاتب المسرحي تكمن في إمكانية التأثير الذي تركه على لوبي دي بيجا .

يشير لاثارو كاريثير **Lazaro Carreter** إلى سلسلة من الملامح في أعمال تارجا والتي ، رغم أنها تبدو متفرقة وغير متماسكة ، سوف نجد ها عند لوبي دي بيجا : تعدد الأوزان الشعرية ، تعقيد الحبكة الدرامية في تناول الدسائس ، الخلط بين ما هو كوميدي وما هو جاد ، إزدواجية الدسياسة ، العاشق - الخادم ، دوافع الشرف ، العناصر المحلية ، إلخ ، تمكن لوبي ، كما استقر الرأي ، أن يدخل كل هذا في منهجه الدرامي ليضيف عليه نوعاً من التناغم والوحدة العضوية، بعد أن أنجز كانييت **Canet** وسيريرا **Sirera** دراستهما عن المناخ الدرامي ، والشخصيات ، والتقنية الدرامية والأيدولوجية ، يمنحان تارجا دوراً حاسماً في إزالة المسرح "القائم على القواعد الكلاسيكية" . ولهذا فإننا نجد في أعمال تارجا " الصيغة الأولى لكتابة الكوميديا الإسبانية في عصر الباروك متخثرة تماماً" (٣٧).

أما جسبار أجيلار **Gaspar Aguilar** (١٥٦١ - ١٦٢٣) فإن ما نعلمه عن تواريخ كتابة أعماله لا يسمح لنا بوضع حد واضح لأسبقيته على لوبي دي بيجا ، الذي كان صديقاً له ، وكثيراً ما توافقت أعمال كوميديية أخرجها قلمه مع تلك التي كتبها لوبي . كما أن هناك خطأ حياتياً متوازياً بين الاثنين : فما كان جسبار اجيلار من النبلاء ، حيث عمل سكرتيراً لعدد من أفراد هذه الطبقة ، هذا إلى جانب أن أشعار المناسبات قد شغلت قلمه كشاعر في مناسبات عديدة ، وأبرز هنا من بين أعماله الكوميديية : الأعمال الدينية مثل : (حياة وموت القديس لويس بيرتران : **La vida Ymuerte de San Luis Bertran**) والأعمال التي تتحدث عن العادات (أعمال المعطف والسيف) مثل : " سلطان المنفعة " **La fuerza del interes** ، والأعمال الأخلاقية مثل "سلطان المنفعة" والتاجر العاشق **El mercader amante** ، وأعمال يتم فيها استخدام الميكنة المسرحية مثل : "الفجرية الحزينة" **La gitana melancolica** . بالإضافة إلى ذلك ، يشير أورتادو **Hurtado** ، الذي استقى منه كل هذه المعلومات ، إلى مميزات لمسرح أجيلار : الحوار الطبيعي الحافل بالمعاني ، شخصيات يتم رسمها بإحكام ، والإتقان في الأوصاف التي يوردها . ولكن أهمية هذا الكاتب لدينا - على ضوء ما يذكره سانشيت إسكوبار (٣٨) - ترجع إلى أنه استطاع أن يكون بمثابة "الجسر بين تارجا ولوبي وسيط "هرطقة أيديولوجية" جعلته يحتل مكانة على هامشها .

وعلى درجة أقل من الأهمية التي يتمتع بها ما ذكرناهم من كتاب المسرح يأتي ريكاردو ديل توريا **Ricardo del turia** (١٥٧٨ - ١٦٣٨) ، حيث كتب كوميديا الدسائس على نهج لوبي دي بيجا فأخرج أعمال مثل : "الخادعة المخدوعة" **La burladora burladaa** ، وفي نفس الخط يأتي كارلوس بويل **Carlos Boyl** (١٥٧٧ - ١٦١٧) بعمله : "الزوج الآمن" **El marido asegurado** ، إلا أن لوبي لا يذكره في عمله "عار أبولو" **El Laurel de Apolo**

٢- جيم دي كاسترو **Guillem de Castro**

(أ) - صورة موجزة عن حياته :

ولد في مدينة بلنسية عام ١٥٦٩ وانتمى إلى أكاديمية الليلين . تعرف القليل عن حياته ، على الرغم من وجود بعض المعلومات التي من الممكن أن تكون مفيدة لنا ، مثل صداقته للوبي دي بيجا ، ومشاركته في حملة نابولي ، ومعروف تلاقاه من الكونت - دوكي ، ودون أوسونا ، عقب وصوله إلى مدريد عام ١٦٢٠ ، وحيارته لثوب "فرسان سانتياجو" **El habito de Santiago** عام ١٦٢٣ ، ولم يثمر هذا في خروجه من دائرة الفقر ، فقد مات "قليل المال" عام ١٩٣١ ، رغم عدم الاتفاق بين النقاد على هذا التاريخ . ترك وراءه شهرة لشخص قليل الوداعه ، حاد المزاج ، كما تحدث النقد أيضاً عن معاناته للعديد من المشاكل الزوجية التي يمكن أن تفسر لنا بعض الدوافع وراء كتابته لأعماله الكوميدية ، وهذه القضية تم تناولها بالدراسة من قبل "رونالد لادو" **R.Ladu** ، وويخير **Weiger** (٤٠).

(ب) تصنيف ونقد لأعماله :

يتنوع مسرح جيم دي كاسترو من الناحية الموضوعية ، إلا أنه غير متنوع من ناحية البنية الدرامية والشكل ، كما كانت عادة عصره ، هذا إلى جانب أن مسرحه يمثل معضلة فيما يتعلق بالبحث عن التاريخ الحقيقي لارتباطه بمسرح لوبي دي بيجا ، في إطار معنى ووظيفة المسرح البنسني ، الذي رأيناه في السطور السابقة . لعله من المفيد لنا أن نصنف مسرحه كي تتجمع لدينا فكرة عن تراثه الموضوعي ، معتمدين المقترحات التي يذكرها العديد من الدراسين : (إيرسول **Ebersole** ، وويلسون - موير **Wilson - Moir** ، وبالبرينا **Valbuena** وجاريتا لورينثو **Garcia Lorenzo** ، إلخ) :

- أعمال تاريخية حماسية : شبابيات السيد **Las mocedades del Cid**
- أعمال أسطورية ، موضوعا شعبية : كونت ألكوس **El Conde de Alarcos** وكونت إيرلوس **El Conde de Irlas**
- أعمال أسطورية ذات موضوع كلاسيكي : ديدو وإينياس **Dido y Eneas**
- أعمال دينية : بروجنى وفيلومينه **Progne y Filomena**
- مسرحيات العادات ، والسيف والمعطف : نارثيسو ومايرا **Narciso en su opinion** ، وأزواج السوء فى بلنسية **Los mal casados de valencia**
- أعمال تسير فى فلك كتابات ثريانتسى : دون كيخوتى دى لامنتشا
- **El curioso** السفيه الغريب **Don Quijote de La Mancha** ، **La fuerza de La sangre** وقوة الدم **impertinente**
- أعمال سياسية ، تتناول الاغتيالات : الحب الثابت **El amor constante** والبطل الكامل **El perfecto caballero**

وفى عام ١٦١٨ نشر الجزء الأول من أعماله الكوميدية ، وفى عام ١٦٢٥ نشر الجزء الثانى ، ولكن هناك العديد من المشاكل بالنسبة للترتيب الزمنى والفترات التى أنجز فيها كتابتها ، وكلها أمور قام بدراستها برورتون **Bruerton** ، وفرولدى **Froldi** ، وخوليا **Julia** وبالبوينا **Valbuena** ، إلخ^(٤١). هذا كله ناشئ عن علاقته بلوبى دى بيجا ، حيث من البديهي أن يقبل الطريقة التى اتبعها لوبى فى الكتابة ، إلا أنه من المتوقع أن جيم دى كاسترو حين بدأ الكتابة للمسرح لم يكن قد تعرف بعد بلوبى وكان مسرحه يدور فى فلك إحدائيات مجموعة الكتاب المسرحيين فى بلنسية ، الذى يشرحون بعض الملامح المميزة لإنتاجه ، على الرغم ، كما يذكر جارثيا لورينثو^(٤٢)، من أنه توجد بمسرح جيم دى كاسترو ، منذ بدايته ، سلسلة من العناصر التى تباعد بينه وبين المسرح التراجيدى والكلاسيكى وأنها بدأت تكتسب تناسقا بتأثير من لوبى دى بيجا عليه. إن التقسيم الزمنى الذى كتب فيه أعماله بتوزع بين ثلاث مراحل ، يرسم دعائمه خوليا **Julia** ويسلم به بالبوينا **Valbuena** وفرولدى **Froldi** وجارثيا لورنثو **Garcia Lorenzo**^(٤٣) ، وهو تقسيم بإمكانه أن يساعدنا فى كشف المسألة ، وفى نفس الوقت ، يفسر لنا ، كلية ، مسرح جيم دى كاسترو.

تأتى الأعمال المصنفة فى الفترة الأولى - والمتأثرة برأى دى أرتييدا **Rey de Artieda** وكريستوبل دى بيرويس **Cristobal de virues** قريبة - مع اختلافات

بسيطة - من النوع التراجيدي الذي رأيناه في كتاب آخر ، لها طابع محلي ، يمتد بها الزمن حتى فترة الأقامة الثانية للوبي دي بيجا في بلنسية. أما الفترة الثانية - في بداية تأثرها بولبي دي بيجا - تتميز بتناولها للعادات ، والموضوعات الشعبية والحماسية ، وإبراز النواحي النفسية ، واستخدام دور الأبيات المكون من ثمانية مقاطع ، إلخ. أما الفترة الثالثة ، والتي أصبحت تصبغ بالصبغة اللويسكية (نسبة إلى لوبي دي بيجا - المترجم -) ، فإنها تتضمن الأعمال التي حققت نصجاً في تناولها للموضوعات والتقنيات السابقة^(٤٤). ومع هذا ، فتتوافر عند جيم دي كاسترو بعض الملامح التي من الممكن أن نعتبرها بمثابة الجذور التي تكون منها نهجة الدرامي : إنها تتخلص ، في رأى الكثيرين من النقاد - في عنايته بترتيب عرض المضمون ، وتفضيله لروح التراجيديا ، واغتيال الظالم ، والمرأة "المذبوحة" نظير شرفها . وهذا أمر وثيق الصلة بعزوفه عن المثابرة على كتابة كوميديا المعطف والسيف الخالصة ونزوعه المبين نحو الإفصاح عن نقاط الضعف في الزواج كمؤسسة ، الأمر الذي يفسره البعض بأنه يرتبط ارتباطاً وثيقاً بحياته الخاصة ، رغم أنني لا أميل إلى مثل هذه المتوازيات السهلة التي يتم إصدارها في بعض الأحيان .

يشير النقد إلى الملمح المميز لمسرح جيم دي كاسترو على الدوام وهو قلة الاهتمام وتوظيف شخصية المهرج ، وهو أمر لم يحظ بنفس الثقل في تطور الكوميديا عند لوبي دي بيجا . ولكن شخصية الظريف تظهر في مسرح جيم ، إذا كان بمثابة المورد الأساسي في بناء الدسيسة ، رغم أنه كان أقل من مسرح جيم دي كاسترو ، وكما قال بالبوينا برات **Valbuena Prat**^(٤٥) ، فإن المهرج الذي ظهر في مسرح جيم يقترب إلى شخصية المهرج التي تبناها الراعى الذي تم ظهوره في المسرح السابق على لوبي دي بيجا أكثر منه إلى شخصية الظريف التي تبناها لوبي ، ولكن المرور من شخصية الكوميدي التي ظهرت في مسرح القرن السادس عشر إلى النموذج المسكوك (خادم/مهرج) لم يدرس دراسة متعمقة بالنسبة للفترات التي تفصل بين المرحلتين السابقتين ، وهي مرحلة التغيير من الراعى إلى المزارع ، مع ما يعنيه هذا بالنسبة لتاريخ الثقافة ، مازال ينقصنا التقنين لهذه الروح الفكاهية .

مازال جارثيا لورنثو^(٤٦) يصر ، رغم إشارته إلى ملامح أصيلة مثل "التفكك والفظاظة" اللذين يقدم بهما جيم أحداث مسرحه ، والتحفظات على قوانين الشرف والحدود المختلفة للخلافات الزوجية ، على أن جيم يحاول جاهداً إبراز بعض الخصائص التي تميزه : مثل دافع الملك الطاغية وتمثيل نمط "الأنيق" وإعادة العمل بتناول موضوعات شعبية وحماسية هذا إلى جانب بعض التجديدات الخاصة بالأوزان الشعرية .

كتابان حديثان لمانويل ديلجارو **Manuel Delgado** ، وجيسم كرابوتا **James Crapotta** ^(٤٧)، يلحان على المعاملة الخاصة التي تلقاها شخصية الملك في مسرح جيم ، حيث يتحدث عن إمكانية قتل الملك ، وخاصة حين يظهر في صورة الطاغية ، وهو الأمر الذي يعنى بلاشك ، درجة كبيرة وهامة من الأصالة لهذا الكاتب المسرحي ، رغم أنه يجب معرفة التمييز بين القيمة التعميمية والوضع الخاص. ومن جانبه فاليو لاكورت **Faliu - Lacurt** ^(٤٨)، الذي يتبنى هو الآخر النقد والهجاء للذات الملكية ، يأتينا بتحديدات أخرى غاية في الأهمية حول الملامح التي تميز الكتابة المسرحية عند جيم دي كاسترو : الدور الإيجابي للأم ، وبطل كالفارس الكامل (رابطاً بين كوميديا الفروسية وقصص الفروسية) ، وشخصية الطفل ، والاتجاه نحو التجميع المبدئي للممثلين ، إلخ. من بين الأمور التي تتمتع بخاصية كبيرة في إظهار ملامح مسرحه يبرز تحليل الطابع المثالي له ، وهو ما يقودنا إلى الحديث عن جيم كداع للأخلاق من خلال ما يعالجه من تراجيديا ورفضه لما ليس عقلانياً إلى خيبة الأمل ، وذلك في شكل أرستقراطي دائماً.

تعد حالة جيم دي كاسترو شهادة دقيقة على كيفية الانطلاق من أسلوب عمل مسرحي سابق على الكوميديا القومية للوبي ومن الممكن أن تتشابه المبادئ الأساسية لها ، ولكنها تحتفظ بدرجة هامة من الأصالة التي يتم تفسيرها ، بدورها بواسطة هذه الممارسة الدرامية السابقة على الفترة التي حاز فيها لوبي صولجان مملكة الكوميديا وحدد بعض الاتجاهات التي ستصبح فيما بعد قضايا لا يمكن الاستغناء عنها أو تفاديها ^(٤٩).

(ج) تحليل موجز لعمل مهم :

بطولات السيد "Las Hazanas del Cid"

في هذا العمل الذي يمثل الجزء الثاني من مجموعة شابييات السيد **Las Mocedades del Cis** ، ويتمتع بقيمة مستقلة ، نجد مثالا رائعاً لمسرح الحماسة والأسطورة عند جيم دي كاسترو-. يدور موضوعه حول مزاعم الملك دون سانشو تجاة ثامورا ، ثم موت الملك على يد بييدو دي أولفوس ، وبالتالي تحدى ديجو أوردونيث لأرياس جونتالو وأبنائه ، ثم طلب السيد من الملك ألفونسو حلف اليمين بأنه لم يشارك في قتل أخيه. هناك حدث ثانوي ينبثق من هذا الهيكل الأساس ، ولكن ليعود فيتألف معه ، إنه الحب الذي يجمع بين ألفونسو وزايدة **Zaida** ، وينتهي بنهاية سعيدة

تماماً ، تضع حداً للتوترات الحربية – السياسية ، الغرامية – الدينية ، بسبب أن زيادة لم تكن مسيحية ، وانتهى بها الأمر إلى التحول إلى هذه الديانة.

تنبثق نقاط التوتر في العمل من المواجهة بين الشخصيات المنقسمة إلى معسكرين بالنسبة لقضية فتح ثامورا **Zamora** ، وفي جانب يوجد الملك دون سانشو وأتباعه (ديجو أوردونيث ، والسيد ، ورغم أن هذا الأخير قال ، بسبب وعد قطعه على نفسه ، إنه لن يشهر سيفه قط في وجه دونيا أوراكا) ، وفي الجانب الآخر ، توجد دونيا أوراكا **Urraca** ، وفي ثامورا ، وأتباعها أرياس جونتالو وأبنائه. وكشخص محرك للحدث نجد الخائن بييدو دي أولفوس ، والأشخاص البعيدة بداية عن الخديعة الأساسية ، وهم الملك ألفونسو وزايدا في طليطلة. وأما عن النقاط التي يمكن اعتبارها بمثابة أحداث القمة فتكمن في حصار سانشو لثامورا مع خوف أوراكا والجسارة والشجاعة اللتين أظهرهما أرياس جونتالو وأبنائه ، وظهور شبح الملك فيرناندو لابنه سانشو وهو في حالة الاحتضار ، والمحادثة الدائرة بين بييدو وأوراكا التي يعدها فيها بتحرير ثامورا ويطلب يدها ، في الوقت الذي يلحق فيه الإهانة بأرياس وأبنائه ، والمحادثة التي تجرى بين سانشو وبييدو والتي يستنتج منها أنه سوف يسلم له ثامورا **Zamora** ، ولكن عليها أن يذهب وحدهما ، والشك والتردد عند بييدو ، وينتهيان باغتيال دون سانشو ، ويتبعه حوار مفعم بالتوتر الدرامي بين دون سانشو المحتضر وتابعيه ديجو أور دونيث والسيد ، هذا إلى جانب التحدي الذي يبيده ديجو أور دونيث لأرياس جونتالو وأبنائه ، مع تقديم طويل للمعركة المثيرة (حيث يدرج هنا ما يقوم به ألفونسو في طليطلة ، فقد كان على وشك أن يُغتال من قبل ملك المسلمين على ميمون لما سمعه عن نهاية مملكة طليطلة) ، ونهاية الأحداث : أما ثامورا فقد تحررت ، وديجو أور دونيث بات منتصراً ، والحكم الصادر ضد بييدو ونهاية اليمين ، تتويج وزواج ألفونسو ، من المهم أن نحلل كيفية معالجة هذه المواقف العليا في مجملها من الناحية الدرامية كي تنتقل للمشاهد الطابع الحماسي الأسطوري للتمجيد التاريخي الذي هو الغاية ، مع وجود بنية متوازنة لأنصار الشر وأنصار الخير (الملك دون سانشو يبدو وقد اتسم بطابع سلبي للغاية طبقاً لتصميم مانوي حماسي).

وفقاً للطابع الذي يرمى إلى التمجيد على صفحات العمل لابد من الحصول على درجة عالية من المظهرية العينية ، ولكن بما أنه من ناحية أخرى ، لا تسمح أسطورية الأحداث وخصائصها المعينة (المعارك والمبارزات) بتمثيل مرئي صائب ، دون ما انتقاص مفر فيها ، فنجد أن في هذا العمل اتجاهاً صوب المظهرية المفجعة من ناحية الرؤية ، واستخدام موسع لموارد الحدث المعبر عنه بالكلمة. علينا أن نتوقف ، إذن ، أمام المعنى الذي تفيد "الكلمة المساعدة في عملية التمثيل" بأمثلة كثيرة مثل : "يا لهم

من عساكر كثر" (٢٦٢ب) "لنسطو على السور" (٢٦٢ث) ، السياج الذى لابد أن يصنع حتى يمر عليه الجواد" (٢٦٧ب) ، "ومعه الملك دون سانشو بين ذراعية ، وقد اخترقت النبلة صدره" (٢٦٨ أ) ، "يعزفون أبواقاً أجشة ويدقون طبولا بقوة ، ويبدأ موكب دفن الملك فى الظهور ، مع حركة دخول وخروج دائبين" (٢٧٠ أ) ، ولكننا نجد أيضاً وسط هذا التوتر المجيد أستعمالاً موسعاً للحدث المعبر عنه بالكلمات (٢٥٩ ، ٢٦٢ ب) (٢٦٤ ب ، ٢٧٤ ث ، ٢٧٦ ب إلخ) ومن الأصوات التى تصدر فى الداخل مشيرة إلى بعض الأحداث (٢٥٩ أ ، ٢٦١ أ ، ب ، ٢٦٢ ب ، ٢٧٦ ب) ، ملتزماً إلى جانب ذلك ، بعدم إظهار القتل على الخشبة أمام المتفرجين (٢٦٧ أ) مازلنا أيضاً أمام المشكلة المشوقة التى تكمن فى "إمكانية العرض للرؤية) لعالم الرومانثى الشعبى ، لمشكلة كيفية العرض على المسرح لعالم مليئ بالقيم التى بلغت طوراً كبيراً فى المثالية ، والتناقص ، والدلالة على أكثر من معنى (هناك نموذج هام على وجه الخصوص فى ٢٧٨ ب) بالإضافة إلى هذا الطابع المميز للعمل ، تسهم فى تناسق الإرشادات التى يقولها الممثلون على جانب من المسرح حتى لا يسمعها الآخرون وذلك لخلق جو من التوتر (٢٦٦ ب) ، والحوارات الذاتية (٢٦٣ ب) ، والعناصر الأسطورية ذات الأخيلة والأصوات التحذيرية (٢٦٣ أ ، ٢٦٤ أ، ث) كما يتم فى هذا العمل استخدام مؤثرات مسرحية ، مثل تكرار حوارات ترتيب الحدث والمحادثات (انظر ، النزال بين ديجو أور دنيث وأبناء أرياس جونثالو) الحوار المقطوع ، الذى يتواصل فى معناه بمداخله تالية للشخصيات (٢٦٠ ث) إلخ.

إن الأسلوب المستخدم فى العمل يأتى بحق على مستوى الحدث المعالج درامياً متناسقاً مع الإعلاء الأكبر من شأن ما هو حماسى -أسطورى- تتوافر عبارات التعجب وجمل النداء ، بالإضافة إلى الجمل الاستفهامية ، مع كل ما يحمله هذا من إثارة. هناك العديد من الصور البلاغية عن طريقة استخدام كلمات تسهم فى نفس التأثير الدرامى ، إلى جانب الطابع المثير للخطب الحماسية ، والتحدى أو التهديد مع فتور فى الأوصاف المذكورة (٢٧٠ ث) ، إلا أن العمل قد خلا من البلاغة البسيطة التابعة التى كان بوسعها أن تكسر الإيقاع ، وهناك من الموارد الخاصة بالأسلوب الشعبى ، التى يتكرر استخدامها (٢٦٠ ب ، ٢٦٥ أ ، ب ، ٢٦٧ ث ...) ، ويتميز بها العمل ، بالإضافة إلى تعبيرات مكثفة فى دلالتها على أكثر من معنى مثل "أشرب دمي فهو أيضاً دمك" (٢٦٣ ث) ، "حتى الشمس فهى بلون الدم ، واليوم أن له أن يصبح دامياً" (٢٧٣ ث) ، "أه أيتها السماء ، وعبر شرايين عديدة ، أقدم الدم نظير شرفى" (٢٧٦ ب) إلخ.

وفى مضمون العمل يبرز جانب هام هو بمثابة قمة كل الجوانب الأخرى الشجاعة والإقدام عند هؤلاء الأشخاص-الأبطال- ليس التعبير الأسطورى فحسب ، لكل

الصفات الإيجابية لشخصية السيد ، بل لشخصية ديجو أور دنيث (بهذه الأحران العميقة إذ لا يعتقد بأنه قد انتصر في المعركة (٢٧٧ ب) ، عن أرياس جونثالو ، الذي يلقي بأبنائه أمام عينيه يصارعون الموت في هذا النزاع ، مقدمين متطلبات الشجاعة على حب الأب ، الأمر الذي يتم تصويره في حوارات جانبية معبرة (٢٧٣ وما بعدها) مع الإعلاء المناسب للدم واللقب ، أمر كان سيصبح في غاية التشويق ، لو أن هناك مساحة ، لتحليل قضية شخصية الملك ، التي تتجسد إيجابياً في صورة دون ألونسو **Don Alonso** (أنظر على سبيل المثال ٢٦١ ب ، ث) وسلبياً في صورة دون سانشو **Don Sancho** : متصلفاً ، متوعداً ، ودموياً (مثال ٢٦٠ ب ، ٢٦٢ ث ، ٢٦٣ أ) والذي يصل الأمر بأرياس أن يقول له إن الملوك المسيحيين " لا يكسرون اللوائح ولا يلغون القوانين" (٢٦٢ ث) ، ولكنه هو الملك الذي تعلن أمامه أمارات الامتثال التي تعني "أن الملك لا يمكن أن يكون طاغية أبداً" (٢٦٩ ث) ، على الرغم من موته حتى يصبح الآخر عالي الذكر.

٤- لوبي دي بيجا ، مبدع النموذج الدرامي

١- لوبي دي بيجا : **Lope de Vega** حياة غريبة (١٥٦٢-١٦٣٥).

كان لوبي فيلكس دي بيجا كاريو **Lope Felix de Vega Carpio** محطاً للمبالغات فيما يتعلق بحياته ، كما بولغ أيضاً في إنتاجه الأدبي. الحياة والإبداع أمران اجتماعاً في مؤلفنا نظير مجهود شخصي كما يبين ذلك إنترامباس أجواس **Entrambasaguas** ^(٥١) . لدرجة أن الثنائية التي تحكم الشاعر تنبض هي الأخرى كذلك في إنتاجه الدرامي. فعند لوبي دي بيجا يتم المرور من الاستسلام الفاتن للحب إلى الندم ، إلى الألم والوحدة ، "حب وخنجر". براعم "البرانويا" كما قال أحد النقاد ، في حياة مليئة بالمبالغات الكثيرة .

شاهد لوبي في حياته ثلاث ممالك : فقد ولد في مدريد عام ١٥٦٢ ، حينما كان فيليب الثاني ما يزال ملكاً على ما يقرب من نصف العالم ، حقق نجاحاته ككاتب مسرحي أثناء مدة حكم فيليب الثالث ، ثم وافته منيته في ظل حكم فيليب الرابع. ولكنه لم يشهد الانحطاط العلن والمفتوح الذي عانت إسبانيا (حيث توفي عام ١٦٣٥) ، ولكن وافته الفرصة حتى يضاف قناعاً بأعماله الكوميديّة على الانحطاط (سنرى هذا) الذي رجع ضمن أشياء أخرى إلى سياسة خارجية خاطئة ، وإفلاس اقتصادي ، ومزاعم خاصة بطهارة العرق والسلالة ضربت جذورها دعائم الإنتاج في المجتمع.

ينتمي لوبي دي بيجا إلى أصول حرفية جبلية ، وما كان يفتخر بوضع والده كصانع ، بل بوضعه كجبلي ، الأمر الذي ضمن له درجة في سلم النبلاء. ومن ناحية

أخرى ، كما يشير أحد النقاد ، فقد ضم لقبه الثانى إلى أصول بيرناردو ديل كاربيو **Bernardo del Carpio** - الهوس بمحيط النبلاء فى القرن السابع عشر- لكنه لم يتجاوز مكانه كشحاذ مثابر على أبواب طبقة النبلاء، الذين كان فى حاجة إلى عطاياهم، رغم أننا... لم نطلع قط على ما احتفظ به لوبى داخل نفسه من اللوم والتهكم والاغتراب فى عزلة ضميره.

بدأ مشواره الدراسى عام ١٥٧٢ ، دون أن يتوقع كما يزعم مونتلبان **Montalban** ^(٥٢) - قيامه بتأليف الشعر وهو فى الخامسة من عمره ، وفى عام ١٥٧٤ نراه يحضر إلى مدرسة اليسوعيين ، معلومة هامة بالنسبة لتأهيله سواء من الناحية العملية أو الدينية ، أو فيما يتعلق بفن كتابة الدراما المسرحية ، حيث التدريبات الدرامية باللاتينية والإسبانية (تراجيديا وكوميديا) كانت شائعة بين اليسوعيين^(٥٢) ، ومن المهم أن نعرف أن لوبى قد تعرف على هذا المسرح حتى يكسره بواسطة صيغة أخرى هى التراجيكوميديا ، دون أن يكون للهيكل الخاص بالفلسفة الكلامية للعصور الوسطى أى تأثير هام كما حدث مع كالديرون فيما بعد.

بفضل رعاية الأسقف مانريكى قام بتسجيل اسمه فى جامعته القلعة **Alcala** ، ثم التحق بعد ذلك بجامعة سلامنكة **Salamanca** (ولعل ذلك امتد حتى عام ١٥٨٢) ، ولكن دون أن يحصل على أى درجة ، فمن الواضح أنه كان يبدى اهتماماً أكثر بالمداعبات منه إلى السكون الى حجرات الدراسة ، وأمام المعرفة المتعمقة عند كالديرون نكتشف أن لوبى دى بيجا يبدو لنا فى صورة قارئ دائم للمنتجات النثرية ، يتشدد بمعارف مدمجة ، دون ما تخصص كبير فى الدراسة ، رغم اعتزازه بنفسه كرجل ضليع فى العلوم ، وسط النظام التقديرى للإنسان المثقف فى القرن السابع عشر كما سنرى.

عامان فى غاية الأهمية بالنسبة للوبى : ١٥٨٠ ، ١٥٨٢ ، وذلك نظراً لما ظهر من مؤشرات تدل على كيفية سير حياته العملية المعتادة ، التى تقلبت بين مداعبات الحب والصراحة الدينية. وفى عام ١٥٨٠ يكتب أول عمل كوميدى معروف ، وفى عام ١٥٨٢ يلتحق بخدمة الماركيز دى لاس ناباس : **El Marques de las Navas** كتابة الكوميديا وخدمة النبلاء هما من أكبر الأحداث فى حياته ، بالإضافة إلى حياته الخاصة الفاعلة التى أشرنا إليها.

فى عام ١٥٨٢ نراه جندياً فى فصيلة دون ألبارو بازان **Don Alvaro Bazan** لفتح جزيرة تيرثيرا **Terceira** ، ولكن مصير لوبى يكمن فى مجال المغامرات الغرامية لا فى المغامرات العسكرية ، حيث بدأ حياته العاطفية عقب عودته من أول مشاركة حربية له : غراميات حارة مع إلينا أوسوريو (فيليبس) **Elena Osorio (Filis)** ،

تحولت بعد ذلك إلى مغامرات انتقام ضد عائلة أوسوريو ، كتابات هجائية أدت إلى السجن والنفي ، بل كلفته أيضا مناصبة المتصلة بطبقة النبلاء. وقبل مغادرته مدريد يهم بخطط إيسابيل دى أوربينا (بيليسا) **Isabel de Urbina(Belisa)** ، الأمر الذى ينتهى بالزواج غير المتكافئ عنوة.

من جديد نرى المغامرة العسكرية تراود الشاعر : ولعله فى هذه المرة ركب الأسطول الذى لا يقهر **la Armada invencible** دون أن تعمل التجربة العسكرية المؤسفة ، إذا ما كان قد شارك فيها ، على تخفيف الدعاية العسكرية والحربية من جانب أعماله الكوميديّة ، أو المفهوم المتعلق بالمسيح المخلص فى إسبانيا واللعب المتواصل لصالح الملكية.

وحتى عام ١٥٩٤ الذى شهد وفاة زوجته الأولى ، كان لوبيى يعيش حياة هادئة خارج مدريد ، وذلك طبقاً لمتطلبات عقوبة النفي الموقعة عليه ، ولهذا فإنّ بلنسية وطليلة والبا دى تورمس (سكرتير الدوق) هى المجال الذى شهد تطور النشاط الأدبى للوبيى ، وقبل العثور على الهدوء البسيط للسلام الريفى ، الذى سيحوّله فى مرات عديدة إلى موضوع مطروق فى طيات أعماله الكوميديّة ، شارك لوبيى فى حملة سرقسطة نظراً لأعمال الشغب التى نجمت عن هروب أنطونيو بيريث **Antonio Perez** والأعمال التى أقدم عليها لانتو **Lanzua**، هذا وقد أضفى موت بنتيه تيودورا **Teodora** وأنطونيا **Antonia** على حياته صبغة حزينة.

عمد لوبيى إلى تغيير هدوء القرية (القول الكبير المطروق فى أعماله الكوميديّة) بهوة البلاط فى مدريد. وفى عام ١٥٩٦ صدر حكم ضده بسبب تسربه مع أرمل تدعى أنطونيا تريو **Antonia Trillo** ، وبعد عامين نجده قد تزوج من خوانا جواردو **Juana Guardo** لدوافع مادية ، وبعد مدة وجيزة من الزواج تجمع بينه وبين ميكائىلا لوخان **Micaela Lujan** علاقات غرامية تثمر خمسة أبناء، وظل يعانى من الهجوم الذى شنه عليه الكاتب الإشباني جونجرا **Gongra** ، وبدا مصيره كخادم لدى طبقة النبلاء فى إطار التنفيذ ، فنراه الآن فى خدمة الماركيز دى ساريا **El marques de sarria** ، وبعد ذلك فى خدمة الكونت دى ليموس **El conde de lemos**.

فى تلك السنوات يبدأ لوبيى الذى عاش حياة غريبة ، فى مشواره فى بلنسية و وطليلة وإشبيلية وغرناطة ترى بعض أعماله النور مثل : لا أركاديا **La Arcadia** (مجمع أدبى مشهور فى روما -المترجم-) ، إلا يسيدرو **El Isidro** ، التينة الصغيرة **La dragoneta** غريب فى وطنه **El peregrino en su patria**، جمال أنخيليك **La hermosura de angelica**، القوافى **Las rimas** ، وعديد من الأعمال التى

لا تظهر ضمن المجموعة الأشهر ، يعد مجال تخصصه الأكبر هو مجال الكوميديا ، وبهذا فقد تحول ليصبح الممول "لتجديدات متكررة" للساحات المسرحية الإسبانية وبعد عام ١٦٠٤ وحتى عام ١٦١٠ نراه يعيش في طليطلة **Toledo** ، بين زوجته وفي عام ١٦١٠ يستقر بصفة نهائية في مدريد ، حيث التحق في عام ١٦٠٥ بخدمة دوق سيسا **El duque de Sessa** وظل يعمل سكرتيراً له حتى وفاته.

إن ارتباط لوبي دي بيجا بدوق سيسا قد حدد معالم حياته ووضع قيوداً على حريته وفرض عليه خضوعاً مؤلماً ، ومقابل ذلك انهالت عليه العطايا ، وأكملتها الدخول التي كان يحصل عليها من جراء بيعه لأعماله الكوميديية (٥٠٠ ريال لكل عمل) وبهذا بدأ يشعر بحياته بين أحضان طبقة النبيلة. تظهر الرسائل التي بعث بها لوبي إلى سيسا **Sessa** ^(٥٤) طلبه لسلسلة من الأشياء المتواصلة والمتجددة : ملابس ، مجوهرات ، مساعدة لخدمة السيارة إلخ. ولكن الدوق لم يكن يطلب من لوبي القيام بأعمال السكرتارية فحسب ولكن القيام كذلك بدور "الوسيط" بين الدوق ومحبياته ، وأن يرسل إليه ، حتى يشمت به ، الخطابات التي كان لوبي دي بيجا يرسلها إلى محبياته هو ، هذا إلى جانب كتابة الرسائل الغرامية للدوق يبعث بها إلى محبياته ، كل هذا مع نسيان مطلق لضمير وإحساس الشاعر ، مما جعله حين طلب من القساوسة المستمعين للاعتراف أن يتوقف عن مثل هذه الأعمال ، يصطدم بالجموح السلبي من قبل ماركيز دي سيسا ، وعلى خلاف ما كان يمليه عليه ضميره ، ظل يتابع المهمة التي أوكلت إليه ، رغم حالات الاحتداد العاطفي من جانبه.

بدأت قريحة لوبي الدينية تتدفق عام ١٦٠٩ التحق بجمعية خدم القديس سكرامنتو الدينية **Congregacion de Esclavos del Santisimo Scramento** ، وفي عام ١٦١٠ ، ١٦١١ ، ثم بجمعية القسيسين بشارع أوليفارا **El Oratorio de la calle del Olivar** ، وبرهبانية القديس فرنشيسكو الثالثة **La orden tercera de san francisco** وكثيرا ما نراه يظهر في أعمال التقوى والبر العديدة ، ولكن اتجاهه الديني يصل إلى ذروته حين قرر في عام ١٦١٤ - الانخراط في سلك الرهبنة كي يصبح قسيسا ، بعد أن فقد في عامي ١٦١٢ ، ١٦١٣ ابنه كارلوس فيليكس **Carlos Felix** وزوجته خوانا جواردو **Juana Guardo** ، وقد حمل "التطرف الحيوي" لوبي دي بيجا إلى البحث في التحول إلى قسيس عن السلام الداخلي والهروب من بيته الذي أصبح خاوياً ، ولكن عقب هذا الهدوء تهب عواصف غرامية جديدة وإنه لمن غير المعقول وغير الحقيقي أن نفكر في أن لوبي دي بيجا قد انخرط في سلك الرهبنة لأسباب اقتصادية ، ولكننا لا يمكن أن ننسى أن الدخول التي حصلها من وراء عمله ككاتب وسكرتير لدى النبلاء تضاف إليها دخول أخرى ، أتت إليه في صورة معاش من جانب سلطات الكنيسة ^(٥٥) من الأفضل أن نفهم هذا الأمر ضمن إطار

الحياة الدينية المتناقضة للقرن السابع عشر ، التي حملت مجموعة أخرى من الكتاب الدراميين للانخراط في سلك الرهبنة ، وظهور الحالات الصارخة من الازدواجية بين لباس الرهبنة والعمل في الإطار المسرحي مثلما حدث مع نيرسو دي مولينا **Tirso de Molina** ، أو المواظبة على المسرح والحفلات الدينية مثلما حدث مع كالديرون **Calderon** ، مع وجود التناقض الدائم بين السبب الأخلاقي تجاة الكوميديا والرأى الخاص بالقساوسة.

إن التذبذب بين العاطفة والندم ما زال يعمل في روح لوبى ، وفى عام ١٦١٦ نرى الشاعر يلاحق بغرامياته لوثيا سالتيدو **Lucia Salcedo** وبعد قليل يقع فى غرام مارتا دي نيباريس (أماريليس) **Marta de Nevares (Amarilis)** وباعتباره كاتباً مسرحياً نجد أن لوبى قد بلغ مكانة لن تفلت من بين يديه وذلك في مجال الكتابة للمسرح القومى الإشباني ، وقد ملأ بعمله هذا أوقات الفراغ والعطلات عند أهالي مدريد . ومع هذا ، فما كان ليسلم من هجوم جونجرا **Gongra** ، والهجوم اللوذي "الأرسطي" من قبل تورس راميل **Torres Ramila** في عمله : الطفيلي **Spongia** ، والتي رد عليها لوبى موضعاً اعتزازاً أكبر بأعماله الكوميديية من ذلك الذي يمكن استنباطه من رسائله . وتأكيده في عمله : الفن الجديد **El Arte Nuevo** ، من الواضح أنه كان يقدر كثيراً بقية أعماله الأدبية ، وعن أعماله الكوميديية يصل في قوله :

إذا ما هدى أحداً تفكيره إلى أننى أكتبها بأمر من الآخرين ، فأزل
جلالتك وهمهم وقل لهم إننى من أجل المال أكتبها . . . ومن أجل كتابة
حماقات أتعيش منها ، أضعت عيناً لى . تعج الأعمال الكوميديية بزهو
الريف من مروجها التى نولد بلا زراعة^(٥٦).

رغم أن مشكلة التهكم والإقصاء التى حلتها فى مكان آخر تعد قضية قديمة ، فلا يجب أن ننسى أن أول دخل حققه لوبى دي بيجا قد أتاه نتيجة بيعه لأعماله الكوميديية لمديرى الشركات . فقد كان يقبض ما يقرب من ٥٠٠ ريال ثمناً للكوميديا الواحدة ، و ٢٠٠ ريالاً نظير الأعمال اللاهوتية ، ورغم أنه ليس صحيحاً أن لوبى كان يكتب مسرحية كل يومين ، فيبدو ، من الحق ، أنه كتب مسرحية كل اسبوع وحتى يصبح لدى القارئ فكرة عن القدرة الشرائية ، فأذكره بأنه طبقاً للميزانية الموضوعة من قبل ألباريث دي توليدو - إلى أحد "الفقراء من دافعى الضرائب" كان يكفيه العيش فى اليوم الواحد بما يقرب من ٢٠ ماريبيد يس ، ومبلغ الخمسمائة ريال عبارة عن ١٧٠٠ ماريبيديس - وبهذا المبلغ - ٥٠٠ ريال - كان من الممكن شراء ١٤٠٠ خبزة عيش أو ألف رطل من لحم الخراف ، كانت الخادمة تحصل على ١٦ ريالاً فى الشهر ، والعامل

كان يحصل ، عام ١٦٣٢ ، على ثمانية ريالاً في اليوم^(٥٧). وبالنسبة لكاتب الكوميديا الشهير لم تكن كتابة الكوميديا عملاً سيئاً ، إلا أن الحياة الهامشية للوبي قد حملته ، طبقاً لما يذكره أحد النقاد ، إلى الحاجة إلى أن يكمل الدخول التي يحصلها من وراء الكوميديا بأخرى من المساعدات التي يقدمها له النبلاء ، بالإضافة إلى المعاش الذي فرضته له الكنسية ، من الواضح أن الكوميديا حين تحولت إلى منتج قابل للبيع أصبحت تتطلب تكرار نموذج معين ، يتم نسخه ، ويأخذ في اعتباره دائماً ذوق الجمهور كمرشد جمالي ، وهي المسألة المشوقة لجمالية التلقى التي يتم إدراجها في دائرة التقديرات الخاصة بتلك الفترة ، وفي العمق توجد قضية الأجناس الأدبية التي تقوم من قبل العلماء الكبار .

أتت السنون الأخيرة تحمل معها أحزاناً وندماً صادقاً للوبي دي بيجا . فها هي مارتا دي نيباريس **Narta de Nevares** تصاب بالعمى ، ثم فقدت عقلها وأخيراً وافتها المنية عام ١٦٣١ ، مما أصاب لوبي بالهم وحزن كبيرين . بات يعيش في عزلة داخل مسكنه ، وغداً مثلاً طبيباً لحياة امتزجت بالأدب ، تعبر عن مرارة السنوات الأخيرة ، إنه العمل المعروف باسم "لادوروتيا" **La Dorotea** ، أما أبنائه فقد بدعوا يهجرون البيت تباعاً: أما فيليشيانا **Feliciano** فقد تزوجت ، ولوبي فيليكس **Lope Felix** يموت في أرض غريبة ، وأنطونيا كلارا **Antonia Clara** قام كريستوبل تينوريو بختفها ، وابنته الشاعرة ، مارثيلا **Marcela** ، التحقت بالدير^(٥٨). وهكذا سقط لوبي في أعماق بحر من الأحزان في عام ١٦٣٤ كان ما يزال يكتب مسرحاً (على سبيل المثال : مروعات بيليسا **Las bazarrias de Belisa** ، ولكنه أصبح متعباً بسبب الجمهور الذي لم يعد يستقبله مثلما استقبله من قبل . غم ، وضجر ، وخيبة أمل من المثاليات المرعية ، ووعية بالجزاء غير العادل تجاه لوبي دي بيجا الذي بلغ مرحلة "الشيخوخة" ، كما يوضح لنا روئاس **Rozas** تعتبر وصيته التي أوصى بها قبيل وفاته ، بمثابة شهادة عظيمة على الخنوع والردع والاعتدال وتجنب الانشغال بترف الدنيا وما فيها . وهي حالة تتناقض مع ما وقع لكالديرون ، حيث انشغل أكثر بما هو بلاغي ، وبكل ما يتضمن ترفاً جنائزياً ، إلى جانب دقائق الوصف الاقتصادي . وفيما يتعلق بالناحية الاقتصادية ، ظل لوبي يكرر بأنه "صاحب ثروة بسيطة جداً" وحاصرته الديون العائلية ، وأوكل كلفة جنازته إلى كرم الآخرين .

وافت المنية لوبي في ٢٧ أغسطس عام ١٦٣٥ ، وبعد جنازة مهيبة حضرها عدد كبير من المودعين ، استقر رفاة في أرض كنيسة القديس سيبيسيان **Iglesia de san sebastian** ، لتوضع بعد ذلك في قبر جماعي ، لأن ذوق سيسا - الذي كثيراً

ما طالب الشاعر بالخنوع له لم يشأ دفع أجره دفنه ، وهى إهانة أخيرة له ولذريته (لأعظم العباقرة) .

إن المجال يتسع هنا للتفكير فى أن الدراما الخالصة والعميقة عند لوبى كانت تكمن فى عدم إمكانية المصالحة لثالياته الأرستقراطية وتطلعاته الأدبية مع حاجته إلى أن يتحول إلى "عامل" للأدب ، يكتب أعمالاً كوميدية على الدوام (رغم أنه زود الحقل بأقل ما كان معتقداً) ، وإلى خادم متواضع لطبقة النبلاء ، حتى يتمكن من جمع المال الذى يمكنه من الوفاء بمتطلباته الحياتية "الهامشية" ^(٦١) . ولكن العجوز لوبى الذى بدى محطماً لا يجب أن يبدو لنا فى صورة ذواق الحب الحى العاطفى ، الذى يسلم نفسه لله والمرأة ، للقصيدة الحماسية أو للكوميديا الدينية ، إلى الشعر السهل المنساب أو إلى التصنع فى الأسلوب بعض الشيء . ولتجنب بلاهة إصدار آراء أخلاقية عن حياة لا تنتمى إلينا ، ولأنه ، بالإضافة إلى هذا ، من ذا الذى بوسعه معرفة الحصن الذهنى الأخير لذلك الذى أطلق عليه بحق "عنقاء الأذكىاء" ، "وحش الطبيعة" ، وليس بوسعنا إلا أن نتابع تفسيرنا لأعماله التى هى محل أخذ ورد .

٢- الإنتاج الدرامى للوبى دى بيجا :

مارس لوبى دى بيجا عملياً كتابة كل الأجناس التى كانت ذائعة فى القرن السابع عشر : الغنائية والروائية ، والدرامية ، والحماسية والتعليمية . وبما أننا نقصر كلامنا هنا فقط عن مسرحه ، الجنس الأدبى الذى تهمنا مناقشته الآن هنا ، ففى أول الأمر نجد أنفسنا أمام المفاجأة القائلة بأنه كتب أكثر من ألف وخمسمائة مسرحية (فقد الكثير منها) ؛ رغم أن الحقيقة أنه كتب أقل من ذلك بكثير ، ومن الأعمال المعروفة ينجم كم هائل يجعل من المثل الشعبى حقيقة إذ يقول : " فى أربع وعشرين ساعة تخرج الأعمال من بنات الأفكار إلى خشبة المسرح " ، ومن ناحية أخرى ، فإن ذلك يعنى النجاح الجماهيرى للكوميديا فى القرن السابع عشر ودور لوبى كملهم ، وحافظ ومسئول كبير للبعث الكبير للمسرح ، بهذه الحياة الفاعلة للكتابة المسرحية التى رأيناها .

رغم التقدم الهام فى تحديد التواريخ الخاصة بالأعمال ، القائم على معايير شعرية ، والتى أنجزها مورلى **Morley** وبروتون ^(٦٢) ، وبعض الإضافات الجزئية لباحثين آخرين مثل (تيلر **Tyler** ، وويلدر **Wilder** ، وهالى **Haley** ^(٦٣)) فما زال وضع تصنيف تطورى لمسرح لوبى دى بيجا أمراً صعباً وجدلياً . ومع هذا ، على ضوء

الإضافات التي أتى بها دارسو المسألة الخاصة بعلاقات لوبى ببلنسية (انظر الفصل الثالث ، "الدراما البلنسية ولوبى دى بيجا" و "المراجع المذكورة هناك") فمن الممكن التمييز بين لوبى القديم ، فى التشكيل التأليفى ، وبين لوبى الناضج ، مع المرحلة الطبيعية الوسطى التي يعينها هذا التقسيم ، ولكن مع دوزنة التفصيل المطلوب ، بعد أن وجد النموذج ، يصبح أكثر صعوبة ، ومن المنطقي عندما تصبح الاندماجات الموضوعية والشكلية متمتعة بدرجة من التواجد الفاعل نعرفه (الأمر الذى ينسحب على كتاب دراميين آخرين من نفس الفترة).

إن الأبحاث التي قام بها أوليثا **Oleza** والدارسون الآخرون من جامعة بلنسية قد وضعت هذه الفترة الأولى لكتابات لوبى الدرامية ، فيما بين ١٥٨٠-١٦٠٤ :

كل شيء يصور ، إذن ، نظرية عميقة تنصهر فيها الملامح الإيطالية والشعبية الخاصة بالبلاطات الملكية والكلاسيكية كى تعطر مكانا لنموذج جديد من العروض ، يختلف نوعيا بالنسبة لمدرسة تارجا والتي ستكون على وجه التحديد الرغبة المعقودة للتقدم بحثا عن التأثير على الجماهير العريضة ، وتصحيح الطريقة المسيطرة من كتابة لمسرح البلاط واستبدالها بروح الكتابة الشعبية^(٦٤).

وكذلك تبدو ، فى بعض المناسبات ، اختلافات كبيرة مثل تقسيم العمل إلى أربعة فصول.

يحدد ويبر دى كورلية **Weber de Kurlat** تاريخاً ، ١٥٩٠ مع كل المخاطرة التي يعينها هذا التحديد ، لكى يرسى معالماً للتغير :

فى عام ١٥٩٠ بدأ المسرح السابق على لوبى فى الاختفاء سريعاً فيما يتعلق بالبنية الدرامية والتقنية ، كما حازت تقدماً كبيراً عملية إيجاد نمط شعري رئيسي؛ بالإمكان ملاحظة ومضات شعرية ... أسلوبية يطلق عليها صراحة لوبى - لوبى ، ثم تأخذ مكانها خلف الركب ، رغم أنه ما تزال هناك فصاحة مبالغ فيها على قيد الحياة. مازال الكاتب غير قادر على أن يملك زمام رسم طبائع الشخصيات سريعاً ويتناسق مطلق بين سيكولوجيته ، والعلاقة بالدسياسة وانعكاساتها على المحيطين بهم^(٦٥).

وظاهرياً يبدو تصنيف الأعمال من ناحية موضوعاتها أمراً أقل جدلية ، وهذا التصنيف اقترحه ميننديث بيلايو **Menendez Pelayo** ، وسوف أذكره هنا ، طبقاً للتسهيل والتبسيط الذى يقوم به لاثارو كاريتير **Lazaro Carreter**^(٦٦). كما أن أنترامباس أجواس يذكر أنه رغم كمال تصنيف السيد مارثيلينو ، فإنه يخطئ وجهات نظر موضوعية مع أخرى تاريخية تعتمد على المصادر) :

● أعمال قصيرة : **Obras Cortas** : مسرحيات هزلية ، مدائح فى مقدمة الأعمال ، أعمال دينية متعلقة بأعياد الميلاد .

● كوميدىا الموضوعات الدينية :

- موضوعات من الإنجيل : خلق العالم **La Ceacion del mundo**

- حياة القديسين : القديس أنطونيو دى بادوا

San Antonio de Padua

- أساطير ورعة : الحارس الطيب : **La buena guarda**

● أعمال ذات موضوعات خاصة بأساطير القدماء : متاهة كريت **El-**

Laberinto de creta، والحب الولهان **El amor enamorado** .

● أعمال عن التاريخ القديم : عبد روما **El esclavo de Roma**

● أعمال خاصة بالتاريخ الأجنبي : دوق موسكويا العظيم **El gran duque de Moscovia**

● أعمال ذات موضوعات حماسية : أسطورية وتاريخية إسبانية:

- فترة العصر الوسيط : الملك خير حاكم **El mejor alcalde, el rey**

- الفترة الحديثة : ماركيز لاس ناباس **El marques de las Navas**

● أعمال كوميدية حول موضوعات مختلفة :

- موضوعات رعوية : لا أركاديا **La Arcadia**

- موضوعات فروسية : ماركيز مانتوا **El marques de Mantua**

-موضوعات قصصية : عتاب بلا انتقام **El Castigo sin Venganza**
(تراجيديا حديثة)

- موضوعات الدسائس : حصار مدريد **El-Cerco de Madrid**

● أعمال كوميدية تتناول العادات :

- عادات سيئة : كاسترو تشو البذىء **El rufian Castrucho**

- عادات الحضر الأرستقراطية : السيدة البلاء **La dama boba**

- عادات الريف : السافل فى ركنه **El villano en su rincon**

هكذا نجد ثراء في الدوافع والمصادر (أساطير ، رومانتي ، تاريخ حكايات ، أحداث ، إلخ) تعمل على تأمين التنوع وذلك ضماناً للتسلية وتجنباً للرتابة التي تعنى استخدام تقنيات درامية متكررة من عمل لآخر ومنهج ثابت للقيم ويفرض قيوده على المواقف ونهاية العقد المسرحية المتشابهة في معظم الأعمال. وتحت هذا التنوع في الدوافع المضمونية يوجد نموذج بنائي وشكلي يقوم بتكراره لوبي دي بيجا بمنهجية ، يتحول بعدها إلى نموذج يتحذيه بقية كتاب المسرح في القرن السابع عشر ، غير أن كل هذا سوف نراه في العنوان القادم. وما يهم الآن هو تقديم الإمكانيات الأخرى "لترتيب" مسرح لوبي دي بيجا ، حتى مع علمنا بأن المشاهد على مستوى عام ، ربما كان يبدي انشغالاً بعض الشيء بالجنس الأدبي الذي يمكن أن تصاغ في إطاره المسرحية وأنه كان كثيراً ما يوجه اهتمامه إلى ألا يخرج مخدوعاً ومشتتاً في توقعاته لأنه لا يعثر على العلاقة الوحودية مع تلك التي شارك بها في عملية الاتصال المسرحي.

ليست هذه الصفحات بالمكان المناسب كي أقوم بتحليل تفصيلي لتنوع الإمكانيات ، بمراجعتها الواسعة ، الخاصة بتصنيف الكوميديا في العصر الذهبي. ولكنني نعم أود الإشارة إلى الإضافات التي قام بها دارسون مثل وارد روبير **Ward Ropper** وجاريثا لورنيثو **Garcia Lorenzo** وسيرالتا **Serralta** ، وبيتسي **Vitse**.. إلخ^(٦٨) مع ضوابط هامة عن الكوميديا المسماة بكوميديا المعطف والسيف **Comedia de Capa y espada** ، الكوميديا الساخرة ، والطريق من بداية ما هو كوميدي جاد حتى ما هو ساخر ، والتطور التاريخي ، إلخ. بكل هذا تفتح طرق هامة لأنماط دراماتية أبعد من حصر الموضوعات. هناك مسألة تظهر أمامنا وهي شديدة الارتباط بما سبق : التفريق بين الكوميديا والتراجييديا الأمر الذي شغل قطاعاً هاماً من النقد ، مولدا مرجعيات واسعة ، وربما أنها لا تعد قضية أساسية في الوقت الذي نريد فيه فهم مسرحنا في الفترة الذهبية ، الذي أقام دعائمه ، كما رأينا على أساس من التراجيكوميديا ، مهما وجدت بكثرة تلك الأعمال التي يمكن إدراجها من خلال وجهه نظر معينة في إطار التراجييديا^(٦٩) ولأجل نفس السبب يصبح من المشكل التمييز بين الدراما والكوميديا ، بصفة عامة على الرغم من إمكانية عدم نفعها من الناحية المنهجية لتقدير درجات مختلفة لكثافة المضمون والتسلية الخالصة^(٧٠).

معايير "مسرحية" يستخدمها كاستيخو ، بتعادل مثل "الأعمال الكوميديية المصنفة طبقاً لتمثيلها" وعنوانين : "أعمال كوميديية ذات أهمية أولى وحوار معبر" ، "أعمال كوميديية ذات أهمية ثانوية ، وحوار معيب أو حوار مؤلف" إلخ.

معايير بنائية ، مثل هدف رئيسي وثانوي ، تخدم دون ماريين فيما يتطلع إليه من أهداف. ولكن من خلال وجهه نظر "شكلية" لا بد من الاعتماد ، بالضرورة على دراسات

ويبير دي كورلات^(٧١) **Weber de Kurlat**، حيث نعثّر فيها على مضامين فاعلة مثل : مهام ، سياقات، قوى "قوانين أو قناعات داخلية بالكوميديا" لطرح أو ضمان استمرارية النمطية مثل "الكوميديا الحضرية" ، "كوميديا القصور" ، "كوميديا العادات المعاصرة" القائمة على أساس من تحليل للوظائف والسياقات والمظاهر التي يقع فيها نقاد آخرون^(٧٢). وأيضاً من خلال وجهة نظر "الأنوية" التي تتألف منها كل كوميديا ، أخذاً في الاعتبار المضمون والخصائص والعروض المسرحية.

ودون إمكانية للتدخل ، مطلقاً ، في التحليل الفردي لكوميديا لوبي دي بيجا ، يكفي التذكير بأنه وراء المشكلة العملية للتصنيفات المربحة توجد مجموعة من الأعمال تم إدخالها في إطار الثقافة المشتركة ، وسواء تلك التي تتناول إساءة استخدام السلطة ، وكرامة أهل الريف" (بيريبانيث **Peribanez** ، وفوينتي أو بييجونا **Fuenteovejuna** الملك خير حاكم **El mejor al calde, el rey**) ، أم كانت ذات موضوعات تراجيدية (فارس أو ليدو **El Caballero de Olmedo** عقاب بلا انتقام **El Castigo sin venganza** ، سلام الملوك **Las paces de los reyes**) ، أو تلك التي تتناول موضوعات ذات توتر دائم نظراً لعدم التكافؤ الاجتماعي بين المحبين (فتاة الإبريق **La moza de cantaro** ، كلب البستاني **El perro del hortelano**) ، أو من بين تلك التي تحتوى على دسيسة الحب التي تعتمد ، بعيداً عن "الدوافع الكبيرة" إلى خلق شخصيات ومواقف ذات عائد درامي كبير (السيدة البلهاء **La dama boba**) إلخ. ولكن هناك أعمالاً أخرى (دينية وأسطورية قديمة ، أو ذات دسيسة خالصة . . .) ملأت المسارح ، طويت بين صفحات النسيان ، إلا أنها تحتفظ بمكان لها في تاريخ المسرح. ولهذا كله يبدو لي من العدل ، والنفع ، أمام عدم إمكانية القيام بتحليل فردي معقول ، أن أتوقف أمام الخصائص الأساسية للكوميديا الجديدة ، لكي نذهب مما هو خاص إلى ما هو عام ومما هو عام إلى ما هو خاص.

٣- الخصائص الأساسية "للكوميديا الجديدة"

بعد أن تناولنا الثراء الموضوعي لكوميديا لوبي - وكوميديا القرن السابع عشر عامة - فمن الضروري التوقف عند العناصر المساعدة ، وذلك لتقديم الخصائص العامة للإنتاج الدرامي للوبي ، بما معناه ، القواسم المشتركة للكوميديا التي كتبت بصفة عامة ، الأمر الذي لا يعنى التقليل من شأن فردية هذه الأعمال الكبيرة والرئيسية الموجودة في أذهان الجميع. أقول إنه ، في مواجهة الدراسات المعتادة والمعدة استثنائياً من خلال وجهة نظر الكاتب ، مما لاغنى عنه في الأدب - في هذه

المناسبة بدوافع كبيرة - أن نربط بين الكاتب والجمهور ، حيث إن عملية الاتصال ليست ذات اتجاه واحد بل متعددة الأشكال ، وخاضعة للتداخلات ، ويكفيها مثلاً لذلك أن نعرض صورة معينة ذات دعامة سياسية لبعض من الأعمال الكوميديّة المعينة في عصر الباروك ، كغاية إضافية على طابعها الأساسي باعتبارها عرضاً يهدف إلى التسلية ، أو الجدل حول معالجتها للعادات ، وطابعها الأخلاقي ، "الخطيئة" بالنسبة لأهل الجدل، والتي تبدى لنا مدى القصور في الدراسات الأدبية البحتة.

كان لوبي العبقرى المبدع لصيغة درامية ، فجمع عناصر سابقة ومتفرقة وتمتع بقدرة فائقة على التأليف ، وما إن تأكد نجاحها في ساحات العرض حتى ظل يكررها بصورة منهجية، كما كررها أتباعه، فقد ساد إدراك الكوميديا... بأنها تمثل منتجاً للبيع ، غداً بمثابة وسيلة حياة بالنسبة للشاعر . والكم الهائل من الأعمال الكوميديّة التي تم افتتاحها يضعنا أمام منتج لأعمال بالجملة ، نراها في بعض الأحيان قريبة من القيم الخاصة بالأدب الشعبي ، بمؤثرات سلبية في مجموعها (باستثناء الأعمال الرئيسة) : فهناك العجلة ، ونقص تطور الطبائع ، وبعض السطحية القابعة تحت غطاء لامع ، والخلط بين المواقف المتشابهة^(٧٣) ، والقائمة على أساس من هياكل أخلاقية وثقافية ثابتة ، من بينها الحب كشغل ومبرر عالمي ، الشرف كسبب للوجود ، والدفاع عن الملكية والنظام الطبقي كضمان لترتيب التركيبة الاجتماعية ، وكلها عناصر مكونة هامة^(٧٤). هذا الهيكل من القيم يمتد تأثيره إلى مساحات مختلفة للعلاقة الفردية ، مقترحاً ، بصفة عامة ، حلولاً ومواقف "محافظّة" متغلّقة من الواقع ومراعية للمثل الجماعية الكبرى ، والشغف بالطبقات النبيلة ، الذي يعد بمثابة لب الموضوع ، يحمل ، في جانب منه ، على تعظيم الأمجاد العسكرية ، والسياسية ، والدينية وصرامة قانون الشرف الفردي والطبقي ، هذا كله بمساعدة دوافع تفلّت كبيرة : إعلاء شأن المزارع والريف في مواجهة المدينة (موضوع أدبي قديم كثيراً ما تمت معالجته) ، السلطة المطلقة للحب بين الناس - حتى على الملك نفسه - ، المساواة الظاهرية بين الناس (الملك يعاقب نبيلاً ظالماً) ، الأمر الذي يخفى فقط حدة طبقية مقبولة ، وقيماً قومية ، وسيادة الملكية ، وعلى درجة من الأهمية ، تأتي إثارة الحدث بالحدث ، لتربط دسائس متعاقبة حفاظاً على درجة التوتر على المشاهدين صوب نهاية سعيدة واضعة الحدث مكان الأفكار ، القائمة على دعامة من الحب والشرف ، وكلها عناصر توحيدية لمواضيع مختلفة : تاريخية ، ودينية ، وأسطورية قديمة .. إلخ.

ورغم أن الكوميديا لا تقدم صورة صادقة للمجتمع ، إلا أنها تأتي محاطة بالسياج الاجتماعي للواقع ، معلية من شأن القيم التي تتركز عليها الحياة اليومية ، المقنعه وفقاً لتوجهات معينة في هذه الفترة بسياسة مفروضة ووحدة دينية. هناك دالة ظاهرة من

أجل المحافظة على القيم المقبولة فى العلاقات الفردية والاجتماعية والسياسية مع بعض الاختلافات. وإنه ليصعب على قبول المناداة بالحرية الجنسية لرفض النظام القائم ، وسواءً أكان ذلك بداية بالدسياسة المزدوجة ، أو التصنيف الموضوعى ، الجدل الكنسى ، ومن قلب نظام المسرح المزعوم فى داخله ، والتمثيل بعمل واحد ، والرفض القيم لفك عقدة النصوص ، وتحويل المسرح الإشباني إلى مسرح للطقوس أو من خلال نظريات رمزية وأخرى خاصة بالنقد النفسى، وسوف أعود للحديث عن ذلك ، ولكن ليكن معلوماً بوضوح أن موقف لوبى ليس مما لا يمكن نقضه ، وإما أنه صحيح ولكنه من الناحية الرياضية يمكن أن ينسحب على الكتاب المسرحيين الآخرين. إن تعميم أمر ما ينطوى على خطورة كبيرة ، حقاً ، ولكن لا تبدو مقبولة من جانبى مسألة وضع نظريات إنطلاقاً من مثال واحد فقط أو من استثناء محكم. إن المجموع ، فى عينه كافية ، هو الذي يبرر بعض النتائج ، ومفهوم جيداً أن هذا يكون بإضفاء بعض الصبغة ، وبعض المتناقضات ، وسلامة القيم الفنية والمهام الرئيسية لكوميديا التسلية وقضاء الوقت ، الأمر الذى كتبت من أجله ، أخذاً فى الاعتبار فعاليات إنجازها التحديدي.

إن لوبى يستوعب الكوميديا بالتأليف بين عناصر محددة ، إلا أنها مختلفة ، بأحداث من الحياة اليومية الواقعية ، هذا الخلط من الواقع والخيال يضع المسرح فى العالم المترع للفرحة فى عصر الباروك ، الذى تبدو فيه الحدود بين عالم الخيال والحياة قابلة للاختراق ، وكذلك فإن مسرحية الحياة تفرض قيودها وسياجها على الفرد ، ليس فقط فى مواكب دينية ودينية ، بل فى قطاع البلاط ، والاحتفالات الخاصة ، والعامه^(٧٥) إلخ ..

تأتى الأعمال المسرحية لتتحدث عنا ، عبر حلول وإيقاعات مختلفة ، وأساليب مشتركة للتسلية. والمجال هنا ليس مهياً للبحث عن أمثلة من الحياة اليومية ، ولا عن صور ميكانيكية للواقع المعاش فى القرن السابع عشر، إن الكوميديا عبارة عن فرجة لما هو غير نمطى ، لا لما هو عادى. إنها عالم المغامرة ، الذى يتناقض مع الحياة اليومية القليلة المظهرية لمجموع المشاهدين ، المغامرة التى يحيلها لوبى إلى أمر قابل للتصديق ويحيطها بمعلومات محددة ، وفورية .. وبالواقع الحياتى الواقعى ، كما قال تشيبل **Schevell**^(٧٦) ، الذى درس هذا المبدأ الأساسى للكوميديا وأبرز فطنة لوبى دى بيجا فى الحصول على موازنة ، قدر عائداً من العرض المسرحى ، بين "التمثيل الفنى" و "الحياة اليومية". ولو أن النساء توافرات بكثرة مع مطاردات الرجال ، ينتقم لشرفهن ويظهرن كغريبات فى زى قصير ، أو دوقه يعمدون إلى قتل زوجاتهم وأبنائهم ، إلخ ، لكن من المسلى بعض الشيء أن يعثر عليهم المتفرج على خشبة المسرح كى

يستمتع برؤيتهم على مدى ثلاث ساعات ، وهو شيء يشترية مع تذكرة الدخول . ولقد تأخر كثيراً اكتشاف "الممارسات اليومية الحياتية" بالنسبة للأدب ، ولست أنسى حال الرواية البيكاريسكية" التى تتناول حياة الشطار - المترجم-) إننا فى الحقيقة ، أمام مواقف غريبة ، ولكنها مدرجة فى واقع محدد ومعلومة من الناحية التاريخية ، إسبانيا القرن السابع عشر التى تحظى بأفق فكرى يصبح فيه للصرامة التطبيقية الراسخة ولقانون الشرف فعالية (فيما يتعلق فقط بالمخطط المثالى لما يجب أن يكون) ، ووجود فى أذهان المتفرجين ، الذين يمنحون درجة الاحتمالية للمواقف "العجيبة" ، مثل تلك التى تقدمها لنا الأعمال المسرحية . أعتقد أنه بسبب تراكم التكرار ، عملت الكوميديا ، تقريباً ، على تحويل الأشياء غير العادية إلى عادة ، مما نجم عنه تخيل لظهور دائم ومكثف لكل ما هو فى الحياة اليومية ، والتى - على العكس - كانت مكونة من ألف احتمال وتقارب ، وهو ما لا يعنى التواجد الدائم والمثابر والمكثف لهذه الدوافع الكبيرة (الحب ، والغيرة ، والشرف ، والانتقام ..) فى التطوير الطبيعى للحياة ، ولهذا فإن الأمور العجيبة مسلية : لأنها تفهم من خلال المبادئ المسلم بها لإطار نظام للقيم قائم هناك ، إلا أن الأحداث لا تشكل ، فى العادة ، جزءاً من الواقعية الشخصية للمتفرجين . ولهذا فيبدو ذا أهمية قليلة هنا حديثنا عن تهكم ، واغتراب ، أو حتى عن قبول أو رفض ، أعتقد بأن ما يفرض نفسه هو آلية الاتصال طبقاً للمبادئ المذكورة الخاصة بعرض كل ما هو غريب عن الأمور العادية .

كان المتفرج محاطاً بسر ، لا يمكننا كشفه عبر قراءات تختلف فى تسلسلها التاريخي ، كان يعيش الواقع ، وكان قادراً على الموازنة بين ما هو من الواقع الحياتي وما هو من "الأدب" داخل العمل الذى يشاهده ، فاهما أو ضارباً بحدسه ، أنه يتواجد أمام عالم خاضع للتقاليد ، مما أدى إلى ظهور "المنفعة الجمالية" ، التى تحولت إلى شيء يزيد من قيمة التسلية الناجمة عن الأحداث نفسها .

لابد لنا من أن نضيف ، إلى هذه الالتواءات بين الكوميديا - والواقع ، التواء أو أساسياً آخر ، ناجماً عن انتهاء اللذة والمتعة ، أى ، من مهام التربية والتعليم التى كانت تعتنى بها الكوميديا أيضاً ، باعتبارها وسيلة ذات تأثير جماهيرى . والمتفرج يشارك فى عمل جماعى تبدو فيه الفوضى خاضعة للحل الظاهري لبعض الهياكل الثابتة ، القائمة على أساس مسرحى ، لتتحول إلى تسكين للتطلعات الاجتماعية ، فى الوقت الذى تفرض فيه الرغبة فى التسلية واللهو ، لنسيان الحياة الواقعية فى جانب منها ، سلطانها على الجميع . ولكن الكوميديا لم تتبنى موقفاً أخلاقياً واضحاً ، من خلال وجهة نظر كاثوليكية ، ولكنها وضعت نفسها ضمن مخطط للأحاسيس ذات الأخلاقيات البسيطة والطوباوية التى تعلى من تقويمها للجوانب الخارجية والمظهرية ،

مثل المعجزات ورفات القديسين (د. أورتيث **D. Ortiz**) وتبدو كشىء من "الورع" ، دون تعقيدات دينية مفرطة. أمر آخر ، هو الأعمال الدينية السنوية ، والتي ربما لم يكن بوسع الجميع فهم كل ما يحيط بها . بالإمكان الحديث عن أخلاق مدنية ، يتم التعبير عنها تحت مضمون "العدل الشعري" (باركير **Parker**) التي تؤدي إلى تقديم لا أقول "ضحايا القدر" ولكن ضحايا "شرورهم الذاتية" ، ويتطلب أن يكابد المخطيء النتائج^(٧٧). ومع هذا ، فإن الكوميديا قد تعرضت لهجوم خطير - وخاصة من جانب اليسوعيين - وذلك بسبب زعمهم بأنها غير أخلاقية ، ولوائح المسرح جعلت شاغلها وضع الحدود للملابس المرأة ، والتخفى ، والرقص ، وكذلك فى الموضوعات ، حيث توجد هناك الرقابة المسبقة^(٧٨). ومع كل هذا ، هناك من يعتبر كوميديا لوبي دى بيجا مدرسة عملية للسلوك ، وربما كان هذا الرأى جائزاً ، كما يزعمون ، فيما يخص عادات المجاملة ، واللغة ، وطرائق السلوك ، حيث كانت خشبة المسرح ، بصورة ما ، عبارة عن واجهة زجاجية ، ولكن لا يجب أن ننسى أنه ، فى الأساس وبالدرجة الأولى ، تعتبر الكوميديا فرجة من أجل التسلية ، وهى الغاية الأساسية منها . رغم أنه تنقصنا معلومات عن تلك الفترة حول كيفية فهم تلك الكوميديا من جانب معاصريها والحكم عليها ، فى مقابل ما نقوم به من تقديرات حالية (عجب أمر مسرحية فوينتى أو بيخونا **Fuenteovejuna**) ، وتعد بعض الشواهد التى يسوقها سواريت دى فيجيروا من الأمور الموحية ، التى تضع أقدامنا على أرضية المشكلة المشوقة التى تكمن فى كيفية إتمام الفرجة على مسرح القرن السابع عشر ، ولكن التعقيد يلحق كل شىء بسبب تنوع المستويات وعدم تجانس الجمهور الذى سأنشير إليه فيما بعد :

لم يكن ذاك هو وقت العناية بالمصطلحات اللغوية ، ولا التعفن عبر اختبارات صامة ، مثل تلك العيوب تدرك أفضل فى كل ما يطبع بعد ذلك من ذاك الجنس الأدبى . فهناك حيث يصبح من الحق الفرح فقط بما يقال من هذيان والتسرى بما يحاك من خدع^(٧٩).

وهناك شواهد أخرى قيمة يسوقها مارتى **Marti** ، ويثريانتس **Cervantes** ، وبيرويس **Virues** ، وتوريا **Turia** ، وجيم دى كاسترو **Guillem de Castro** ، وبيشير **Pellicer** ، ولوبيث دى بيجا **Lopez de Vega** ، وكوبيلو **Cubillo** ، والكاثار **Alcazar** ، إلخ ، الذين يكشفون لنا على مدى القرن إعلان الذوق باعتباره قاضياً ، فى رغبته كنوع من التسلية والضحك ، واللهو ، ولكن فى نفس الوقت ، فإن المهام الأخلاقية ، والاجتماعية ، والسياسية ، والتفريغ النفسى ، الأمور التى وعيها تماماً منذ القرن ، على الرغم من أن الضحك واللهو يستخدمان لدى المشنعين على الكوميديا لمنحها دوراً ثانوياً فى الحفلات الموسيقية والتقويمات الأدبية^(٨٠).

وكما أشار العديد من الدراسين^(٨١) ، فإن عدم التجانس بين جمهور المتفرجين يوضح أن تعدد الخطط يعد ملمحاً مركزياً لمسرح العصر الذهبي ، فلا يتعايش فقط الحدث الراقي للبطل "بصوت الحياة اليومية" للمهرج ، ولكن الشعر التراثي الغنائي ، والفلكلور ، والقصص القصيرة ، مع اقتباسات ثقافية ، وأشعار لاتينية ، وإشارات لأساطير القدماء والفترة الكلاسيكية ، والارتقاء المتسم بالبديع في جمع من أدوار الأبيات الشعرية المترية ، داخل كورسية ثابتة لاستمرارية متفق عليها . إن التنوع غير المتجانس لكل كوميديا على حده مما يسمح لها بالتحول إلى صيغة ، وبالتالي ، إلى معلم للوحدة لبعض الأعمال مع البعض الآخر ، والتي توجه دوماً اهتماماً زائداً صوب الذوق ، الجماهيري ، الذي يعد بمثابة مفتاح فهم الكوميديا .

إن لوبي دي بيجا ، عدا ما يراه العلماء المناصرون للقواعد الأرسطية ، كاتب يكتب للجميع ، ويوسعنا القول بأن مهمته كانت تنحصر في وضع العديد من الموضوعات والدوافع الخاصة بالثقافة الفردية في عصر البروك في صورة شعرية (بداية بالتاريخ القومي وحتى أساطير القدماء ، مروراً بالدين ، والعادات اليومية ، وأمور الغزل ، والعلاقات بين الآباء والأبناء ، إلخ) بحيث غدت الكوميديا التي كتبها ، وكوميديا أولئك الذين ساروا على نهجه ، تقدم لنا منظراً محدداً للأفق الذهني للإنسان الإسباني في القرن السابع عشر ، دون أن يصبح بهذا مؤسساً لاية تسوية آلية بين الواقع والأدب . ظهرت المثاليات الغرامية الجديدة ، والأخرى السياسية ، والتي تعايشت داخل المجتمع (الشرف وطهارة الدم . .) على صفحات الكوميديا مؤدية مهامه من الناحية الدرامية بخصائص مسرحية محددة ، وفي مقابل التحديد الموضوعي في مسرح القرن السادس عشر ، نرى أن مسرح القرن السابع عشر قد أصبح يعج بالدوافع ، بهذه النزعة التكاملية والداعية إلى عولة ثقافية كلية ، يشير إليها في ذكاء شديد ، رويث رامون ، قائلاً :

لقد بدأ المسرح يتحول إلى عالم حقيقي ، إلى وحدة موضوعية من الأدب العالمي والحياة الإسبانية في هذا العالم الدرامي نجد موضوعات مستوحاة من التراث الحماسي للعصر الوسيط ، من التاريخ العالمي والإسباني القديم والحديث ، وموضوعات من عصر النهضة : رعوية ، موريسكية (موضوعات متعلقة بحياة المسلمين الأصاغر الذين عاشوا في إسبانيا بعد سقوط غرناطة عام ١٤٩٢ - المترجم-) وفروسية وأسطورية قديمة ، موضوعات مستوحاة من الأدب الديني : موضوعات من الإنجيل ، الأسرار ، العقائد ، حياة القديسين ، دوافع خاصة بالطقوس الدينية والودع ، موضوعات مستقاة من الحياة المعاصرة : سياسية ، دينية ، اجتماعية .

إن الأمر الهام حقاً بالنسبة لتاريخ المسرح ليس هو تعدد الموضوعات في حد ذاته، بل أمراً ذا أهمية متأصلة : تحويل كل ما ليس بمادى أو شكلي إلى مادة وشكل دراميين^(٨٢).

هذا الكم المتعدد من الموضوعات التي عالجتها الكوميديا عند لوبي دي بيجا ومعاصرة (يكفي الاعتماد على التصنيفات المتتالية للتأكد من هذا) وقد تكون من هيكل ثابت من الناحية الدرامية ، يمتد تأثيره إلى البنية والشكل ، بحيث يحدث بين الأعمال كلها درجة هامة من الوحدة . وسوف أتحدث بإيجاز ، تباعاً ، عن الملح الأبرز .

إن نص بل من الأفضل أن نقول سياق مسرح لوبي دي بيجا ومعاصرة ، بصفة عامة ، ينطوي على فن شعري ، على قانون للقواعد (بعضها ، وليس مجملها ، مجموعة في الفن الجديد لكتابة الكوميديا **El Arte nuevo de hacer Comedias** .^(٨٣)) والتي التزم بها لوبي وأتباعه . هذه القواعد تشكل في مجملها فن الشعر للفترة الحديثة ، الذي يستند ، بكل قوة ، على الحدث الجديد الكامن في أن الذوق ، لا المكانة المعفاة من فن الشعر الضارب بجذوره في الفترة الكلاسيكية هو القاعدة المنظمة^(٨٤) . مثل هذه الفكرة المركزية هي التي تعطي المعنى الواحدى والوظيفة المحددة لهذه السلسلة من الموارد التي ذكرت مراراً كخطوط مبينه للكوميديا الحديثة .

أصبحت الفصول الثلاثة الثابتة ، التي تنقسم إلى سلسلة من المشاهد ، فى غاية التنوع ، ومتوافقة فى استمراريتها مع "صبر جمهور المتفرجين" وإلى هذا تضاف التقنيات المعروفة عن تأخير حل عقدة النص ، التي تعنى التكامل فى الدسائس الثانوية ، و"الامالات" ، إلى جانب فقرات وصفية ، واطنابات شعرية غنائية ، واستشهادات ومكونات ثقافية ، بالإضافة إلى الأغاني، والرقصات والقصص القصيرة . . إلخ ، ولكن هناك أساساً نيويًا يعمل على تفادى التفكيك التراكمى ، مما يعطى نوعاً من الاتصال لكل المكونات كعناصر تضامنية لوحدة دلالية . وهذه القاعده البنيوية العليا تحصل من الخلط بين التراجيديا - والكوميديا ، وعدم الالتزام بالواحدات : المكان والزمان والحدث ، وخطوط البطل - البطة بمخططات الخادم - الخادمة على أن يتم اجتياز التراكم غير المتجانس لهذه العناصر المتبانية ضمن إطار آلية تكاملية يصبح من شأنها العمل على تطوير الحديث صوب النهاية السعيدة الحتمية ، التي تعمل على استعادة - كما رأينا - ما يجب أن يكون ، واستعادة النظام . كل هذا يقتضى تقليلاً نمطياً للشخصيات وتكثيفها التصورى . وعليه فإن تحديد معالم الشخصيات لن يتم ، أساساً ، بالنظر إلى الذاتيه السيكولوجية ، مثلما يتم عن طريق مراعاة وظيفة الدرامية الثابته ، عن طريق الحدث . إن "دوراناً حركياً" بسيطاً وثباتاً للشخصية الدرامية

بالإمكان أن يعقد بلا شك ، هذه الآلية التوحيدية التي توجد عليها الكوميديا .. والدوار الخاص بالحدث (أحداث تستدعى أحداثاً) يقوم على القطب الذي تستند عليه الآلية التوحيدية التي تمت الإشارة إليها ، وتعمل على إحداث نوع من التآلف بين تلك العناصر غير المتجانسة. ومسرح الحدث في النهاية ، الذي يفرز بتصميم محسوب ، جرعات من التوتر والاسترخاء ، ومشاهد تأثيرية ذات وقع فوري ، عناصر "تصويرية" وكرب أو فكاهة في نهاية الحدث ، والتي تؤجل في دهشة ، فك عقدة النص ، كي تصبح مأمولة ومقبولة. ويمكن تغطية مثل هذا الهيكل بالملابس المتعددة للموضوعات ، كما رأينا آنفاً ، ولكن من الضروري أن تستبقى أمامنا فكرة أن هناك تقنية درامية بقواعد محددة ، تخضع عدم تجانس الدوافع التي في حوزة الكاتب المسرحي لنظام متكرر ومعروف لدى المتفرج ، رغم قيام ذلك على أساس من الإصطلاحات الأيديولوجية. ولابد من أن نشير ، مع هذا ، إلى أنه ليست كل الأعمال ، حتى مع مراعاتها للقواعد الأساسية ، قد حظيت بنفس درجة الآلية في الصياغة. إنه تصنيف في انتظار الإنجاز وسوف يسمح لنا بالتمييز بين الأعمال الدرامية التي هي بمثابة صناعة دقيقة تصبح الأخطاء فيها والقضايا المتفق عليها .. إلخ تنفذ مهمتها بإتقان آلى ، بمؤثرات محسوبة (للحافز / والرد) ، مليئة بالغمزات المصوبة تجاه المتفرج ، وبين الأعمال الأخرى التي نرى ، في جانب منها ، استرخاءً لضوابط الصياغة ، ولكن ذلك يقع دائماً في إطار إمكانيات التوقع لتصميم مكرر (لنتذكر هنا ما رأيناه آنفاً عن الأجناس الأدبية لمسرح لوبي دي بيجا) ^(٨٥).

من خلال وجهة نظر شكلية لابد من التأكيد على أمر بدهى ، إلا أنه قطعى على الدوام : أن كل المسرح الإسباني في العصر الذهبي كتب شعراً ، وأصبح هناك توحيد ماهر لأبيات مكونة من ثمانية مقاطع وأخرى من أحد عشر مقطعاً ضمن إطار جمع من أجوار الأبيات غير متسلط ، وذلك كما هو معروف حق المعرفة. إننى لست على قناعة بتلك المقدرة الفاخرة والشاملة للإنسان الإسباني في القرن السابع عشر على سماع الأشعار (مهما انغمس في ثقافة شفوية للأغاني التراثية ، الرومانثي الشعبي ، إنشاءات وعبارات "مصاغة" شفوية) ^(٨٦). بدأ الشعر يدخل من جديد ساحة كل ما هو عادى ، كما بدأت القيمة الزائدة للمتعة الجمالية تدخل ، كما قلت ، على اللهو الذي تقدمه الأعمال غير العادية، إنه قانون مشترك من الإصطلاحات الذي يفرض عدم التجانس فيه ، مرة أخرى ، نفسه كملح بارز ، ولوبي ، باعتباره يمثل نقطة وصول عصر النهضة ، لجأ إلى استخدام لغة الإكليشييات في أشعار الحب ، والتي تمكنت مقدرته الشعرية إلى إعادتها للحياة. كما ورث كذلك أشكالاً مبلورة من التراث الكوميدي لشخصية المهرج. ولكنه ، بما أنه يجمع مؤهلات تمكنه من إضفاء حالة من الوحدة على كل ما هو متعدد ، عرف كيف يجمع الشعر الغنائى التراثى ، وروح وشكل

الرومانثى الشعبى كما قام ايضاً ببعض المحاولات الجريئة لاستخدام الأساليب البيانية البديعه ، ذات الشكل الرفيع ، رغم الجدل العنيف الذى دار بينه وبين القرطبى لويس دى جونجرا **Luis de Gongra** ^(٨٧) ، رغم اعتقاده بأن ذلك كان يتم فى إطار الحدود التى يفرضها الحوار الشفوى .

إذن ، فالشعر هو الذى يخلق واقع الكوميديا ولهذا فقد درج النقد على تكرار أن الموضوع كان بمثابة مسرح للكلمة ، إلا أن هذا بإمكانه أن يكون خادعاً وخاطئاً ووسيلة للعودة إلى انتزاع الخاصية النوعية من المسرح ، وتحويله ، فوق كل شئ ، إلى نص ، ناسين بأن الخاصية الطبيعية تنتمى هى الأخرى أيضاً إلى هذا الجنس الأدبى ^(٨٨) . ليس لدى أى مانع من قبول قيد العرض المرئى ، ولكن طالما أننا لن ننسى بأننا أمام شعر مرئى ، فأود القول ، بأنه شعر مجسد فى مجموعة من الشخصيات تتحرك وتستخدم الإيماءات ، ويعتبرون أيضاً بمثابة الديكور المتحرك فى زية وأدواته المسرحية ، فى تناسب مباشر مع الفقر فى الموارد المسرحية الأخرى ، ومع هذا ، فمن الحق أن الأهمية التى تكمن فى ذات الشعر لهذا المسرح تسمح له بالقيام بمهام تنتمى إلى الديكور أو إلى الحدث وأنا أشير هنا إلى الحدث الكلامى والديكور الكلامى اللذين درستهما ^(٨٩) ، ويعنيان تقديم أحداث وأماكن بواسطة الكلمة ؛ وذلك بسبب استحالة تنفيذها على خشبة المسرح أو "التقليل" الذى يتطلبه تقديم المشهد الغرامى الجميل للحب ، أو الجو الخرافى البطولى ، مع كل الوسائل المسرحية البسيطة والفقيرة للمسرح الأولى فى الفترة الذهبية ولهذا ، بالتحديد ، نرى الشعر مفعماً بإشارات جريئة ، لأن مهمته الجمالية تتطلب ذلك . إنه الدور المتميز للكلمة ، حقاً ، القادر على إثارة خيالات مسرح ذهنى ، إلا أنها مدرجة فى مكان ضرب عليه بسور يهبها معنى الوحدة والتضامن .

أما فى الإطار الأسلوبى فإن كوميديا لوبى دى بيجا تقدم من كل شئ كما قلت ، وطبقاً لهذه الروح من عدم التجانس للعناصر التى تكونها ، هناك الشعر الأكثر حيادية لتطور الحدث ، وأشعار التواصل ، إلى جانب الإصطلاحات الاستعارية الجريئة ذات الأخيلة الشعرية المعروفة المعروفة فى رواكد الفكر ، والتوتر العاطفى (الأحاسيس) للحوارات الفردية التى تكشف عن خبايا النفس ، أشعار الرواية ، والحكاية ، إلى جانب أشعار الحدث ، وأشعار الحوار الدرامى ، الشعر التراثى ، إلى جانب الشعر ذى الصبغة الثقافية ، إلخ . ولكن النتيجة من جديد ، أن الكوميديا لا تقدم الإحساس بمجموع من القطع الأسلوبية ، كما قلت ، ولكنها تبدو كمنتج متعدد ومتنوع ، لكنه يتصل ببعضه البعض . مره أخرى ، فإن المهارة التكاملية لمبدع الكوميديا ، الذى أثمر مجهوده عن وجود تنوع وتعدد ، إلا أنه ليس بالمختلف أو المتفرق ، فى إطار هذه الرؤية تشترك الجماعية فى أدوار الأبيات الشعرية المعروفة والمدرسة جيداً ، وكما يذكر

م.بيستى ، فإن :

هذه (تعددية الأوزان الشعرية) ، مع هذا ، تحتفظ دائماً بمهمتها الدرامية الأساسية ، أو بمهمة السماح للجمهور بإدراك التغييرات التي تحدث على خشبة المسرح ، بالمعنى الخاص الذى تكتسبه الكلمة أحياناً ، فى القرن السابع عشر ، "للتقسيم البنىوى فى تطور الحدث" (١٠).

إن لوبى ، سواء من الناحية النظرية أو العملية ، كان يقدر هذه الطريقة فى الكتابة ، رغم أن هناك شاهداً يسمح لى بأن ألجأ مرة أخرى إلى الأبيات المعروفة من "الفن الجديد" : **El-Arte Nuevo**

تبصر فى أن تجعل الأشعار مطابقة للموضوعات التى تتناولها : أما "لاس ديتماس" (*) فتصلح للشكايات و "السوينتو" (*) يستخدم من ينتظر على خشبة المسرح ، أما الحكايات فتتطلب الرومانثى (*) رغم أنها تلمع أكثر من استخدام "لاس أوتاباس" (*) ، وأما "لوس يتريثتوس" فلأمور خطيرة وإقضايا الحب ، تستخدم "لاس ريديوندياس" (*) (٣٠٥-٣١٢).

ما زالت هذه القائمة الموجزة تجد ، فى الواقع ، تربة تثريها ، بعد أن قدمها لنا فى جانبها النظرى بأدوار جديدة من الأبيات الشعرية لم يذكرها ، ولكن ما يهمنى هو أن أبرز هذا التعدد فى الأشكال الشعرية كخط تعريفى لكوميديا لوبى دى بيجا ، الذى يتم تفسير ، مره أخرى من خلال خصائص الإتصال ويأتى متناسقاً مع مجموع الموارد التى رأيناها حتى هنا .

إن الكوميديا لا يمكن اعتبارها قصيدة موسعة تأتى متوافقة مع فن الشعر فى الشكل والإيقاع القائمين بها ، ولكن هناك نوعاً من الأبيات الشعرية يمثل العنصر السائد : إنه الشعر الدرامى للحوار ، والحدث ، المميز للثقافة الشفهية (فيما يتعلق بالمسرح) وبالتمرس الكبير المسبق على الرومانثيرو (ديوان القصائد الشعبية - المترجم) - بمكوناته الدرامية الروائية - الذى يشكل سلسلة تنظم فيها أشكال شعرية أخرى على طوال العمل الدرامى . هذه هى الأرضية التى تعلو فوقها فقرات ذات مقاسات أخرى (١٢) ، أدوار الأبيات الشعرية والإيقاع الأسلوبى ، ولكن بما أن الأمر يبدأ من مستوى الأسلوبية ، فإن النتيجة هى زيادة التقويم الشعرى ، وواقع يتحول إلى اشعار حتى فى أدق وأقرب عناصره ، والأدب إذا ما تحقق له السمو ، طبقاً لأنصار التمسك بالشكل ، فوق أرضية لغة الاتصال اليومى ، فهنا تأخذ هذه القاعدة شكلها النهائى ويتم تقنينها بكل قوة ، بسبب ما يحدث من الدلالات الجمعية فى نوع من العلاقة من الدرجة الثانية بلغة الاتصال المعتادة ، ولا أعتقد - كما أشار البعض -

أن الشعر قد غزا الحياة فى القرن السابع عشر بدرجة أصبح المتفرج معها معتاداً على ضرب معين من الشعر، أعتقد أنه على النقيض من ذلك ، فيما يتعلق بشأن حيادية اللغة الحوارية يسمو فوقها نوع آخر يتناول الحياة ، إلا أنه يتحدث عن كل شىء فى صورة شعرية ، يتحول بعدها ليصبح - كما قلت - "لغة محايدة" للاتصال ، والتي يعلو عليها المستويات الأخرى والأساليب التي تتضمنها الكوميديا . هذا ، فيما أرى ، يمثل الآلية العميقة التي تحكم مستوى الشكل النهائى للكوميديا ، وهذا يسهم فى جعل الكوميديا نصاً مسرحياً من ناحية التناول المسرحى ، مع منح الشعر ، فى جانب منه ، هذه المهمة الإقصائية التي يبرزها بريخت فى الحدث المسرحى .

إنه المسرح ، على الدوام ، وليست الحياة (رأينا ذلك فى مخطط ما هو غير عادى للأحداث) ، وهذا موقف يدعم أيضاً عن طريق البنية الكلية للعرض المسرحى ، الذى يملأ الفراغات كلها (أوقات الفراغ بين الفصول الثلاثة) بأجناس درامية أخرى : مدائح ، مسرحيات هزلية ، مهزلة قصيرة ، رقصات . . . ، مكوناً جهازاً جامعاً لتفريعات فراغية مسرحية ، ولكن هذا لا يعنى مطلقاً أن التمثيل يوضع فى إطار عالم يتولى وغريب ، عالم ذى خبرات أدبية خالصة . تأتى الكوميديا كى تبرز بتولى وتؤيد ، فى المقام الأول ، مواقف أو أفكار محددة . أود القول بأن هذا المستوى للشكل النهائى المطوق والمحدود ، الذى أشير إليه ، لا يعنى البقاء فى متعة بلاغية مجددة لتوريات أدبية ، تحقق الاكتفاء فى ذاتها ، لأن المتفرج ، عامة ، أراه لازماً عليه استخدام معرفته بالأحداث كمصطلحات مرجعية ، وخبرته الحياتية ، لا القوانين الشعرية ، ذات المرجعية الأدبية ، التي لم يكن هناك من داع يدفعه للإلام بمضمونها أو أن يعرف بتعمق أنه من أجل إدراكات من هذا النوع سوف يطلب منه مثل هذا الإلام بالقوانين . وهنا يمكن لى أن أفكر فى جرأة فى أن درجة الصياغة النهائية تعمل ، بطريقة ما ، على إبراز وتسجيل المضامين (وخاصة البلاغة كوسيلة من وسائل الدعاية ومالها من وظيفة الإقناع) . وعملية تحويل الكوميديا فى القرن السابع عشر إلى تمرين أدبى ، كما لو كان المتفرج العام يعمل باستمرار على تقدير المصادر ، وتفحص الأشعار ، وتقويم التقاليد الأدبية الاستعارية والتخيلية ، تبدو لى تناولاً غير أصيل للمشكلة ، مشروطاً ، ربما ، بالطريقة التي تكاد تكون الوحيدة التي تملكها اليوم للوصول إلى هذه النصوص . ولكننى أتمنى ألا يساء تفسير قولى ، فما قصدت من ورائه مطلقاً تقليل أو إنقاص أدبية نوع مسرحى يخوله الشعر كأسلوب وحيد للتعبير .

ولكى ندرس خصائص الكلمة المسرحية ، للشعر الدرامى ، فلا بد من أن نضع أمام أعيننا دائماً أنها تدخل ضمن عالم الإشارات المسرحية خارجة عن النص وتؤدى وظيفتها بالتوافق من خلال العلاقة التي تربطها بهذه الإشارات . ولهذا فإن الشعر الدرامى كثيراً ما يحمل بإشارات محلية ، وتلميحات برهانية ، وعناصر موقفية.. إلخ

إنه شعر يحمل في طياته الحدث. يمكن أن يتحول بما له من مستوى أسلوبى إلى إشارة خارجة عن النص تدل على الوضع الاجتماعى للشخصية : التناقص فى اللغة بين الفارس - البطل والخادم - المهرج. ومثل هذا يسمح ، فى مناسبات عديدة ، بإقامة اتصال وثيق بين المستوى الأسلوبى والخصائص "المرئية" للشخصية ، الأمر الذى يصل إلى منتهاه عندما تظهر هذه الشخصية "متخفية" مرتدية ملابس لا تتوافق مع أصلها الاجتماعى- وبهذا يتحول ما هو من شأن المسرح إلى شعر موقفى. وتقدم كوميديا لوبى دى بيجا أمثلة عديدة من الشخصيات المتخفية التى تغير من إيقاعها ، من مستواها ، فى الكوميديا التى يغيرون فيها ملابسهم ، هذا الذى يعد ذا أهمية خاصة ، يظهر فى العديد من الأعمال. وهكذا فى العمل المعروف : بلهاء فى نظر الغير ورصينة فى نظرها هى : **La boba para los otros y discreta para si** ، نرى ديانا ، فى زى ريفية ، تستخدم إيقاعات شعرية تختلف عن تلك التى تستخدمها حين ترتدى زى سيدة نبيلة - وفى العمل : عبر الباب ياخوانا **Por la puerta Juana**. نجد إينس لا تفهم لغة إيسابيل (نبيلة فى زى خادمة) حين تصدر عنها كلمات لا تتوافق مع ما ترتديه من ملابس وفى العمل : من الجبل يخرج من يحرقه الجبل : **Del monte sale quien el monte quema**، نجد نرثيسا تتحدث كسيدة أو كريفية مزارعة ، حسب ما يمليه عليها مظهرها الخارجى وشيء مماثل نجده فى العمل : بالإصرار ينتصر الحب : **Porfiando vence amor** ومن ناحية أخرى ، فإن التأكيد الأكبر للطابع الموقفى و "المرئى" لشعر المسرح الذهبى نجده فى الديكور والحدث المعبر عنهما بالكلمات ، اللذين أشرت إليهما ويصبح فيهما الشعر قائماً مقام الحدث والديكور ولكن ، حتى خارج هذه الأحوال الغائبة ، فإن الشعر الدرامى يقال فى مقابل "واجهة غير متحركة" تفرض نوعاً من الثبات من عمل كوميدي لآخر ، الأمر الذى من أجله أقحمت قسراً فى مرات غير قليلة بواسطة الكلمة ، بمعنى ، أن الشعر يصبح مفعماً بإشارات طبوغرافية (مدنية ، ريفية أو حتى سماوية) ، وتلميحات ، من أجل وضع الكلمة فى الحيز.

إن عملية تحويل ما هو درامى إلى شعر دال على الحدث لا يعنى فقط أن تدخل فيه علامات لهذه الإشارية ، بل إنه من خلال الإيماءة ، والإيقاع الكلامى ، والحدث يمكن أن يتم إبراز وتغيير أو نفى المعنى الحرفى للنص (أيضاً ، بالطبع ، من خلال الملابس ، المظهر الجسمانى ، إلخ.) بالاضافة إلى أن هذه الإشارات الخاصة بحركة الممثل (مثلاً يقول كوزان : **Kowzan** ^(٩٣)، بإمكانها أن تقوم مقام الكلمة ، أو ترتبط بها ارتباطاً حميماً ، مصاحبة لها فى نفس الوقت.

للشعر الدرامى وقت حقيقى يتناسب ، تماماً ، مع وقت النطق ، فيما يتعلق بكونه نوعاً من الحوار الدال على الحدث المتوافق زمنياً مع وقت المتفرجين . إنه الوقت الآنى المطلق الذى يأتى متوافقاً مع وقت المتلقين (بالطبع ، مع كل الاسقاطات نحو الماضى ، الذى تسمح به الناحية الروائية ، ونحو المستقبل) ولهذا ، فإن المسرح يتحول هكذا إلى حصن كبير لما هو مهجور لقدمه ، إلى معبر خادع للزمن . ولكن إذا ما كان ذلك القدم غير عبقرى فى العصر الوسيط ، فيما يتعلق بكونه يمتلك مهاما تأثيرية لتحديث ما يروى كى يجعل الرسالة أكثر حيوية^(٩٤) ، فمن الممكن ألا يكون كذلك أيضاً فى هذا المسرح ويضاف إلى هذا التصميم المحسوب للبلاغة التأثيرية .

إلى الآن يمكن الذهاب بعيداً بهذا الخداع للتوافق الزمنى عن طريق الحوارات الجانبية ، التى تعنى اتفاقاً ضمينياً بين شخصيات الحدث والمتفرجين : إمكانية أن يكون بوسع السيد بدرو الكرويل التوجه (بدون استجابة) إلى جمهور مشاغب يقف على قدميه فى فناء ساحة عرض لأكروث بمدريد فى القرن السابع عشر . ويأتى فى درجة من الأهمية تفوق عدم الالتزام بوحدة الزمان ، مع ما يلزم ذلك من فقدان احترام العالم الكلاسيكى ، هذه الاحتمالية من الانتقال الزمنى الذى قدمه المسرح لإنسان القرن السابع عشر ، فى صورة فعل ممسرح .

أود الإشارة إلى خاصية أخرى على درجة كبيرة من الأهمية للشعر الدرامى فى الفترة الذهبية فى معرض هذا التقديم العام الذى أقوم به : وهو قدرته على أن يجعل من الشخص الغائب عن خشبة المسرح حاضراً على أرضيتها^(٩٥) ، وبهذا يكتسب الشعر صورة مجسدة ، وحيزاً نوعياً ، وفى الأشكال المشوقة لمثل هذا التلاعب الحضور - الغياب يأتى الشعر الخاص بالحوار الذاتى كحدث له خصائص مسرحية خالصة ، يدخل إلى خشبة المسرح شخصية محاورة ، ليس لها وجود "من الناحية الجسدية" على خشبة المسرح ، والتى يعهد إليها بالإمكانية المتعددة لحمل الأخبار التى يسمح بها الحوار الذاتى : الإعراب عن بعض الشكوك ، الخوف ، الحالات النفسية ، سير الحالة النفسية ، إلخ .

ومن الحوار الذاتى كمورد خالص للعملية المسرحية بوسعنا أن نعبر إلى مظهر آخر من "خصوصية" الشعر المسرحى : الشخصية الحاضرة جسدياً فوق خشبة المسرح ، ولكنها ملغاة بواسطة الحدث ، بواسطة الشعر ، الأمر الذى يفسح المجال لكم هائل من التوترات ، والمواقف النزاعية ، والأخطاء . يعمل الشعر على تحويل الحضور إلى غيبة ، وذلك عن طريق تفعيل وظيفة الكلمة المسرحية فى إلغاء ما هو مرئى ، الأمر الذى يأتى على النقيض تماماً ، وهو من بين قدراتها كما رأينا ، لإظهار الغائب فى صورة الحاضر .

وفى علاقتها بما سبق تأتى إمكانية أن يجعل الشعر الدرامى ، عن طريق الكلمة المجسدة فى صورة الحدث ، الأشياء التى من المستحيل "على الإطلاق" تواجدها على خشبة المسرح ، حاضرة فوقها : الله ، الآلهة الأسطورية ، المفاهيم المجردة ، الفضائل ... (فى الأعمال الدينية). فالله لا يمكن أن يتواجد على خشبة المسرح إلا ككلمة ، ولكن أيضاً عبر الاستخدام الأعلى لإمكانات تناغم الصوت : مثل الموسيقى فى الشعر المغنى ، الأمر الذى يصبح به الشخص ، فى نفس الوقت الذى يتحول فيه إلى "مادة" ، قد تحول إلى مفهوم ، يتحول إلى أيديولوجية وأخلاق ، على سبيل المثال ، أومبير **Umpierre** ، وساج **Sage** وبولين **Pollin** ، ويفضل خصائصها المميزة فيما يتعلق بعملية الاتصال ، والتى قومتها أنا نفسى فى مكان آخر ^(٩٦) ، حيث أوضحت الامكانيات العديدة والمعانى للنص المغنى . وفى توزيع الشخصيات الدرامية نجد ، أحياناً ، إلى جانب القائمة الاستعارية الرمزية شخصية الموسيقى ، ومن البديهي ، فإن الموسيقى تشير الى نوعية من العمل ، بينما الإيمان والعالم ، يمثلان مفاهيم تتحول إلى مادة . ولنلاحظ أن هنا نشاطاً فنياً يتحول إلى "شخصية" تستخدم ، بدورها فى الحالة التى أتحدث عنها - كوسيلة لتجسيد الشخصية المعبر عنها (شخصية - مفهوم) وهى : الله . نحن ، إذن ، أمام تشكيل جسد مزدوج : غياب إذا ما كانت هناك رغبة فيه ، يتم تجزئتها إلى حضور مزدوج على خشبة المسرح : حضور الموسيقى نفسها والغناء بمالهما من قيم جمالية فى العمل المسرحى وعملية التلقى وحضور الله الذى يتحول الى حقيقة مسرحية ، عن طريق التناغم للكلمة فى هذا الحال ، على الرغم كذلك كما قلت ، عن طريق الصوت كل هذه الإشكالية تتولد من كون المسرح كلمة يمكن تجسيدها فى صورة الحدث الذى لا يتكرر ، حيث إن الرواية والشعر اللذين بمقدورهما معالجة مثل هذه الأمور المجردة ، تبرر نفسها بنفسها ، مسبقاً ، وذلك لأن حدودهما لا تتعدى النص .

إن الحد الأعلى لهذه الإمكانيات المشار إليها للشعر الدرامى يكمن فى الشخصية التى يتم التعبير عنها بواسطة الكلمة بشكل مطلق ، وذلك عندما يقوم النص ، بصورة كاملة ، مقام الصورة الجسدية ، ولكن هذا يعود ليصبح قوة الكلمة المحولة إلى حدث ومسرح التى أشرت إليها ، ونجد المثل الرمزي والموجز لكل هذا الثراء لإمكانات الشعر الدرامى فى عمل مسرحى لثيربانيس **Cervantes** تحت عنوات : لوحة المعجزات **Retablo de las maravillas** ، والذى نرى فيه مجموعة من الكوميدين الماكرين يذهبون بإمكانيات الكلمة المسرحية إلى منتهاها ، محولين إياها إلى إمكانية المرئية الوحيدة والمسموعة عن خشبة المسرح غير الموجوده . وبالطبع فإن فى هذا إمكانيات فى غاية الثراء للهجاء والنقد الإقصائى ، ولكن هذا مما يعد ذا فائدة لى فى التلميح إلى إحياء الخصائص المحددة لمسرح الشعر الدرامى ووظائفه .

إن كل ما دوناه هنا يشكل بكل مخاطر التعميم ، محاولة لتقديم بعض الملامح البارزة للخاصية الشعرية لجنس تحول إلى صاحب ورب مطلق للتسلية الجماهيرية : إن المتفرج كما شاهدنا حتى الآن ، يشارك في خبرة جماعية مضاعفة بقوة ، من ناحية الموضوعات ، والبنية ، والأسلوب ، والتي يأتي الخلل فيها خاضعا لترتيب بعض الهياكل الثابتة المسرحية ، التي يتم تكرارها في إتقان لوجود تقنية مهيمنة تماماً . ما أردته هو إبراز أحد هذه المكونات المركزية المميزة لكوميديا لوبي ، عامة ، والتي تنسحب كذلك لتمتد إلى أعمال كتاب المسرح في القرن السابع عشر مع وجود الخصوصيات التي سنراها تباعاً^(٩٧).

(٥) مدرسة لوبي دي بيجا Escuela de Lope de Vega

تقنيات الصنعة وإسهامات أصيلة.

١- ميرا دي أميسكوا : Mira de Amescua

(١٦٤٤-١٥٧٤)

ضمن الخاصية المشتركة لكتابة المسرح على طريقة لوبي دي بيجا ، فإن ميرا دي أميسكوا يبدو لنا ، من بين هذه المجموعة من الكتاب المسرحيين ، على وجه الخصوص ، متماثلاً مع أسلوب لوبي في الكتابة ، لدرجة أنه قد بلغ الأمر بالبعض إلى أن ينسبوا إلى أميسكوا ، في أحيان كثيرة ، أعمالاً قام بكتابتها لوبي دي بيجا .

أ- عرض موجز لحياته :

إن الطابع الذي تميز به أميسكوا كان سبباً في كثرة عداواته والمعاملات الجافة تجاهه في عصره ، وبالبوينا برات **Valbuena Prat** وويليا ميسن **Williamsen**^(٩٨) ، حين يتحدثان عن سيرته الذاتية يذكراننا "بعدم الأناة" ، "والمزاج السيء" و "العصبية" والرغبة المستمرة في التفرد" وكلها أمور تحكمت في مزاجه ، وإذا ما تتبعنا النقاط التحديدية لهذا المؤلف^(٩٩) ، فيصبح بوسعنا تحديد أكثر الفترات أهمية في حياته .

ولد في جواديكس **Guadix** فيما بين ١٥٧٠ و ١٥٧٨ (ويبدو أنه كان ابناً غير شرعي ، مما سبب له ضيقاً كبيراً) في عام ١٦٠٠ نراه يحصل على درجة الدكتوراة وينال شهرة واسعة كأحد المتخصصين في علم اللاهوت ، وذلك بسبب تعمقه في الدراسات التي كان عليها إنجازها كي يصبح قسيساً ، وهي المهنة التي احتل فيها مناصب كنسية بارزة .

وحيث يهتم بالذهاب إلى مدريد (١٦٠٥) كان قد بدأ في كتابة الأعمال الدرامية ، العمل الذي بدأ ممارسته في أواخر القرن . استطاع الموازنة بين وضعه كقسيس وشاغلة بالكتابة المسرحية ، وهكذا عندما هم بالذهاب إلى نابولي في صحبة الكونت دي ليموس (وقد تم تعيينه أسقفا من نابولي) ، استمر في الكتابة المسرحية ، وربما كان أحد أعضاء أكاديمية الكسالي **Academia de los Ociosos** (١٠٠) وحيث عاد إلى مدريد استمر في نشاطه الأدبي ليس فقط ككاتب مسرحي ، وإنما كشاعر للحفلات التي تتم داخل البلاط والمسابقات الشعرية . وفي الوقت نفسه نال مناصب كنسية هامة لها علاقة بالطبقة النبيلة ، إلا أن طابعه غير المرحب والعداوات الكثيرة التي أتت نتيجة هذا الطابع كان لابد لها أن تضطره إلى مغادرة مدريد والتوقف عن النشاط الدرامي ليحبس نفسه - منذ عام ١٦٢١ وحتى وفاته - في قريته التي ولد بها ، حيث أصبح رئيساً للشمامسة .

ب- تصنيف ونقد لأعماله :

ضمن المجموع العام لأعمال أميسكو نجد أن المسرح الديني يحتل مكاناً هاماً ، وكما يقول ويلسون وموير **Wilson y Moir** (١٠١) ، فمن الواضح ملاحظة تأثير دراسته للدكتوراة في علم اللاهوت ، رغم أنه لم يصب - كما سنرى - في كتابة الأعمال الدينية ، رغم أنه فاق معاصريه من الكتاب في المعالجة الماهرة للمضامين الرمزية ، التي تصل إلى درجة النضج في أعمال كالديرون دي لباركا **Calderon de la Barca** .

إذا سردنا التصنيفات التي يقترحها بالبوينابرات وويلسون - موير وإيبرسولي (١٠٢) ، يصبح بوسعنا الحصول على لوحة عامة تمدنا بمعلومات هامة عن الثراء الموضوعي لمسرح أميسكو :

- المسرح الإنجيلي : معزف داود **El arpa de David** ، حياة وموت القديس لاثارو **Vida y muerte de san lazaro**
- موضوعات دينية وحياة القديسين : خادمة السماء **La mesonera del Cielo** ، عبد الشيطان **El esclavo del demonio**
- الأعمال اللاهوتية القصيرة : بدور تيلوناريو **Pedro Telonario** ، بيعة الأمير **La jura del Príncipe** ، أما رأيت

المسيح **Las pruebas de Cristo**، عن
الوريث **Del heredero**

– أعمال تاريخية : راكيل التعسة **La desdichada Raquel**، الحظ الزاهر
لدون ألبارو دي : لونا **La prospera fortuna de don**
Alvaro de luna، الحظ التعس لدون ألبارو دي لونا **La**
adversa fortuna de don Alvaro de Luna

– أعمال الدسائس والعادات : والمعطف والسيف : عنقاء سالامنكة **La fenix de**
salamance، بيت المقامر **La casa del Ta-**
hir بطل وشجاع ورجل **Galan, valiente y**
discreto

– أعمال شبة تراجيدية : زواج وانتقام **Casarse y vengarse** لخداع
مع النساء **No hay burlas con las myeres**

هكذا ، فإن أميسكوا قد كتب الموضوعات الأساسية والشائعة في الدراما
الإسبانية في القرن السابع عشر ، وهو العمل الذي أنجزه معتمداً على التقنيات المهنية
التي تعلمها من المعلم لوبي دي بيجا . وهذا لا يعني بأن أميسكوا كان تابعاً له ولا
واحداً من كثير من الكتاب "الذين يكتبون على طريقته . . . " دون ما إسهام أصيل .
ففي أميسكوا نجد ملامح أصالة لا بد من إبرازها .

وأما الأعمال اللاهوتية القصيرة التي كتبها أميسكوا فإنها تأخذ نصيباً من تلك
العيوب التي اتسمت بها كتابات الكتاب السابقين وإبراز ما ليس ، تحديداً ، من عظام
الميزات للعمل الديني ، كثراء الحركة و "الواقعية" ، بالإضافة إلى إبراز ذلك بعناصر
تبعد عن الهيكل الدقيق للمفهوم الديني . ومع هذا ، فإن دراسته لعلم اللاهوت تجعل
أعماله حول أعياد القربان أكثر عمقاً من تلك التي كتبها لوبي ، الذي – من جوانب
أخرى – يقترب منه ، كما نعلم^(١٠٢).

أما الكوميديا المتعلقة بحياة القديسين والكوميديا الإنجيلية فإنهما تدرجان ، كما
يشير نقاده ، في خط الفهم العام للمسرح "كمدرسة للفضائل" ، بمعنى ، أنها أعمال
تتضمن مغزى أخلاقياً يستنبط من حركة ومصير الأبطال . من هنا يأتي انطباع
الأهمية الأخلاقية التي تنجم عن كثير من أعمال أميسكوا ، فيما يتفق عليه دراسوه .
وهناك على وجه الخصوص ، عمل هام بعنوان : عبد الشيطان ، درسه بالبونيا
Valbuena، ومور **Moore**، وكاستنيديا **Castaneda**^(١٠٤)، نرى فيه أن عقوبة
الموت هي جزاء بيع النفس من أجل الحب .

وفى رأى ويلسون ومويير^(١٠٥) ، فإن الطابع التعليمى - العقائدى لا يظل مقصوراً على مفاهيم وقيم أخلاقية كاثوليكية ، ولكن هناك نوعاً من التعليم يمكننا نعتة بالسياسى فى أعمال "الحظوة" (الموقوفة على السيد البارو دى لونا) ، التى من الممكن أن تكون ذات غاية ثانوية فى توجيه المحاسيب ، والمقربين والملوك ، فى خط الرسائل الخاصة بتأهيل أمراء العصر الوسيط ، والتى يذهب فيها باتشين كاندامو إلى منتهاها . وعن هذا النوع من الكوميديا ذات الغاية السياسية توجد هناك مشاهد أخرى فى القرن السابع عشر - كما يوضح ذلك ل. براندر **L. Brander** و كوين **Cuvin**^(١٠٦) ، ولكنه لا ينضم بطريقة عامة إلى الدراما الإسبانية ، كما أوضح ذلك فى مكان آخر^(١٠٧) ، وذلك باعتباره دافعا خلافيا وبوسعه أن يؤدى إلى مواقف "غير مقبولة" على خشبة المسرح .

إن التاريخ هو بمثابة "معلم الحياة" وفى هذا المعنى يمكن قبول المهمة المثالية والعقائدية لبعض الأعمال التاريخية مثل : راكيل التعسة **La desdichada** **Raqual** ، سلام الملوك : **Las paces de los reyes** حول العلاقات بين الفونسو الثامن واليهودية راكيل . وبالتحديد فإن الموضوع سوف يكون مطروقا فى القرن الثامن عشر على يد جارشيا دى لا إويرتا **Garcia de la Huerta** بنوايا واضحة فى الدفاع عن خيار سياسى محدد ، كما أوضح ذلك رينيه أنديوك **Rene Andioc**^(١٠٨) ، ولكن بالنسبة لكاتبنا (ميرا دى أميسكوا) فيبدو أن التاريخ هو الأهم كمصدر لمواقف عاطفية وذات توتر درامى كبير يعد بمثابة مادة لنظريات سياسية حول مسألة الحكم المطلق وحرية الشعب ، ولا نعدم المعالجة التاريخية الخاصة للمصادر الشعبية : فى الكونت ألكوس **El Conde Alarcos**^(١٠٩) .

وبين كوميديا الدسائس ، والعادات (والتي لم يصب من أطلق عليها هذه التسمية) وكوميديا المعطف والسيف كان من الصعب الحصول على أى درجة من الأصالة ، حيث إن العلاقات الاجتماعية والمواقف الدرامية والموارد المسرحية كانت قد أصبحت فى صورة نمطية كما رأينا . ومع هذا ، فمن الضرورى الإشارة إلى الأهمية غير العادية لعمل : بيت المقامر **La casa del Tahir** ، والذي عرف كيف يحدد معناه ويليا مسين ، قائلاً :

إذا ما اخترنا كنظرية مركزية المثل القائل : "فى بيت المقامر لا تدوم السعادة" ، ومن الناحية الموضوعية التاريخ الإنجيلي للابن المسرف **El hijo prodigo** ، ومن ناحية الوسيلة المتبعة كوميديا الدسياسة اللوبى ، وبخلطهم جيداً مع قدر من الموضوعات المعالجة للعادات فى مدريد وقدر آخر من الأسلوبية العاليه فإن ميرا دى أميسكوا قد تمكن من أن يقدم لنا كوميديا مازالت ، بوحدتها البنيوية والموضوعية ، تحظى بالاهتمام وإثارة التسلية لدينا^(١١٠) .

وبالطبع ، فلا نعدم وجود العقدة الدرامية ، والذهاب والإياب وهذا "الجر السريع للأقدام" لمسرحنا فى العصر الذهبى ، ومجموعة المواقف النمطية لكوميديا الدسييسة فى القرن السابع عشر .

إن الأعمال التى يطلق عليها ظاهرياً شبه تراجيدية يمكن أن تكون بمثابة حالة جديدة داخل القوالب المشتركة للتراجيكوميديا ، أى للحاضر المطلق من النهاية السعيدة ، ولكنها لا تحظى من الناحية البنائية أو الموضوعية ، أو الشكلية ، بوجود العناصر المكونة للتراجيديا التى بوسعها أن تسمح لنا بالتفكير فى استعادة الجنس الذى اندثر فى إسبانيا - كما رأينا - وكذلك فإنها لا تسمح بالحديث عن أسبقية على الأعمال التراجيدية التى كتبها كالديرون دى لابركا ، مؤلف الجنس الذى سيكون فى جانب آخر ، رائداً أو على الأقل يقوم بمهمة رابطة الاتصال .

وضع رويث رامون **Ruiz Ramon** ^(١١١) ، ميزاناً عادلاً للخصائص العامة لمسرح أميسكوا فأبرز من خلاله أن مؤلفنا يتميز بتراكم الموضوعات والمواقف التى لا تخضع لوحدة داخلية ، من حيث تنتج الدسييسة المعقدة ، التى تتراكم فيها أحداث تكسر بصفة مستمرة وحدة الحدث الرئيسى ، والتناسق الداخلى وتضفى حالة من الظلام على مخطط العمل . وكون هذه الحالة من "عدم التناسق فى الحدث" أمراً اختيارياً لدعوة المتفرج إلى التبصر والبحث الذاتى عن تجزئة موضوعية ، كما يشير إلى ذلك ويلسون **Wilson** وموير **Moir** ^(١١٢) ، يعد موقفاً فى صورة تفسير حلیم لفقدان المقدرة الدرامية بقدر ما ، على الأقل فيما يتعلق بالبناء العضوى للأعمال .

وفى ما يخص اللغة والبنية ، فإن أميسكوا يعد أحد كتاب مدرسة لوبى دى بيجا ، إلا أنه يحاول ، تدريجياً إدخال عناصر تتميز بالصيغة والبديع وتعقيدات أخرى تصل إلى حد الإفراط ، فى بعض المناسبات ، وتعد بمثابة خصائص لكاتب مسرحى يمثل فترة انتقالية صوب مدرسة كالديرون دى لابركا **Calderon de la Barca** .

ج- تحليل موجز لعمل مهم

بطل وشجاع ورسين **Galan, Valiente y Discreto**

هذا عمل ينتمى فى نشأته إلى منبع قائم بين جدران مسرح البلاط ، ملئ بالخدع ذات الميكنة المسرحية الخالصة و"غمزات" موجهة إلى المتفرج . يتمثل النزاع فى رغبة الدوقة فى الاختيار بين أربعة من الفرسان يتقدمون لطلب يدها واحداً يحبها لجمالها شريطة أن يكون بطلاً جسوراً ورسيناً وحتى تتأكد من هذا الحب الخالص ، تستخدم

أسلوب التخفى ، المورد الذى تكرر آلاف المرات فى الكوميديا ، حتى أصبحت الدوقة تظهر فى صورة بورثيا ، خادمتها ، ثم بعد ذلك ، يتم الانتقال إلى ما من شأنه أن يثبت من ذا الذى يكون بطلاً حقاً . وحتى يتم إثبات الرصانة والجرأة توجه الدعوة لتنظيم سهرة ومبارزة يتبارى فيهما الفرسان ، وبالطبع فإن الإسبانى المتطلع إلى الزواج (فادريكى **Fadrique**) يلعب وكل شيء فى صالحه ، فقد قام خادمة فلورو **Floro** بحكاية خدعة أسلوب التخفى على أسماعه ، مما جعله يتوجه إلى المطلوبة بورثيا **Porcia**، التى هى فى الحقيقة دوقة ، ثم بدأ يبنى تحركاته على هذا الأساس .

تتولد أنوية التوتر فى العمل ، بكل دقة ، من تفعيل آلية الشخصية المتغيرة ، وحتى يتم تصعيد عملية النزاع يضاف إليه : مقاومة الفارس الإسباني من قبل الفوارس الإيطاليين الثلاثة ، واحتجاجات الدوقة على طول العمل بأنها لا تريد الحب وترغب فى الانتصار عليه ، والمنافسة الغرامية بين الدوقة وبورثيا ، والتى تولدت عن الأخطاء الناجمة عن مورد التخفى ، وبالطبع ، التوتر الخاص الناجم عن المنافسة فى السهرة والمبارزة ، بكل هذه الحيلة تتطور الكوميديا فى لعبة ذكاء ورصانة ، وفهم للحقائق العامة . . ، الذى يبدو فيه الإيقاع السريع للحدث وقد استبدل هنا بالكلمة البطيئة ، وذلك لتوسيع الفكرة المركزية فى شكل عرض متواصل للقريحة ، وبهذا كله يتم الوصول إلى النهاية (وحتى الآن تبقى خدعة أخيرة من جانب الدوقة : تلقى بصورة مرسومة على نسيج ، يحملها فادريكى **Fadrique** فحسب ، إذ الفرسان الباقين ، طبقاً للباس التخفى ، يعتقدون بأن الصورة للخادمة يورثيا) مع انتصار حب الفارس الإسباني .

يسير البناء الدرامى للعمل فى أسلوب متسلسل ، على إيقاع التفكير الخاص بمسرح البلاط ، ولعب العقلاء الذى يميزه ، ساعمل هنا على إبراز ، بالدرجة الأولى ، وفرة التماثلات والتعادلات : أربع مداخلات متتالية لطالبي الزواج الأربعة ، مقطعاً مكوناً من عشرة أبيات لكل منهم ، وفى النهاية إعادة لجمع ما تقدم ، مع وجود التعارض الفورى التماثل فى مداخله المهرج (٢٦ ث) ؛ مع الإتيان مباشرة بالحوارات الجانبية المتتالية (٢٨ ث ، ١٢٩ ، ٣٣ ث) ؛ كلمات الرسائل التى بعث بها المتطلعون إلى الزواج إلى بورثيا **Porcia** ، اعتقاداً منهم بأنها الدوقة ، وهى الكلمات التى يغنيها الموسيقيون فيما بعد ، وترتبط مع المضمون بعلاقة ما (٢٦ ث ٣١ ، ٣٢ أ) بنية السؤال - والإجابة (٣٤ أ) ، الأسئلة والأجوبة العديدة (٣١ ث - ٣٢ أ) ، إلخ . وأخيراً ، يفرض ويلاحظ ثقل الصنعة الآلية ، والتقنية . . غمزات موجهة إلى المتفرج القادر على التعرف على هذه الدرجات المترعة بالحنكة "الفنية" .

فى العمل تتفوق المداخلات الخطابية على الحوارات القصيرة والسريعة ، ليس فيما جرت العادة على استعماله كثيراً فى الكوميديا فحسب بصفة عامة (الديكور الذى يتم التعبير عنه بالكلمات) (٢٦ أ) ؛ الحدث المعبر عنه بالكلمة (١٣٤) ، الحوارات الذاتية (١٢٦) ؛ حديث مطول عن "الديكور" (٢٥ ب) ، بل فى مجموع الكوميديا كلية ، والذى يوزع شيئاً فشيئاً كنوع من توسيع بعض الأفكار القليلة ، فى الحوارات الحادة التى تعنى بالملاحم البارزة على لسان الأبطال والبطلات ، مع تكرار لبنية المقارنة ، والتوضيح بالأمثلة والطباق ، ضمن "مناخ" ، كما رأينا ، مفعم بالكلمات وتقل فيه الأحداث . ليست هناك ضرورة إلى ضرب الأمثلة ، لأن هذا يعنى سوق العمل بأكمله ، ولكن يكفينا للتدليل على ما نقول هذه العينة من "المهارة المتعقبة" ، دون فادريكى **Fadrique** - "قلبي ، نبقى طيبين" دون أن ندري ما إذا كان ذلك حسناً أم سيئاً / معروفاً أم إباءً ؛ / لعمل القريحة . / إنها ترد القفاز ، / لأنه أصبح على مقاسي ؛ / وبعد ، أو تحتقرنى؟ / وبعد ، أكون حبيبها هباءً؟ / إنها لم ترد القفاز / حتى تدعنى معه / وبعد ، ألم تكن قاسية؟ وبعد / أنا محظوظ ومفضل؟ (٢٩ ب) إذا أردت فانظر أيضاً (٢٢ ب - ١٣٣) ، إلخ .

وفىما يتعلق بالتقنية الدرامية لابد لنا أن نبرز ثراء ووفرة الإمكانيات الخاصة بالمهرج فلورس **Flores** الذى يتفوق على التظاهر بالظرف من جانب الأبطال وعلى آلية بنية الكوميديا . هذا بالإضافة إلى النكات اللغوية (٢٨ ث ؛ ٢٩ ث ؛ ٣٥ إس ، ٢٤ أ ، ٢٤ ث) ، سلسلة من الألفاظ البلاغية الخاصة بالخدم حول مبارزة الأبطال (٣٥ ث - ٣٦ أ) إشارات مهذبة فى أسلوبها (٢٢ ب) " موعظة تسير مع إيقاع العمل " {لأن أكون / من الأرض فقط كنت ، / فمن الأرض خرجت / وإليها سأعود" (٢٣ ث)} ، استخدام الألفاظ (٢٣ ٣ ، ٢٦ ب) ، . . . فيوجد فى قيامه بالدور مكونات ذات فاعلية درامية كبيرة ، كدخوله إلى حلقة التمثيل فى صورة رجل مجنون ، مما يجعله قريباً من المهرج فى قدرته على قول الحقائق ؛ تقنية الحديث فيما يسىء إلى سيده (السيد فادريكى) حتى يهوى الدوقة لنفسه ، وخاصة ، تفوقه على الطابع المتبلور لمهرجى الكوميديا بهذه الدرجة من الإيماءة الجميلة للخادم الذى يقدم لسيده المسكين كل ما حصل عليه من الإيطاليين الثلاثة المتطلعين للزواج كى يتمكن من شراء جواد يشترك به فى المبارزة (٣١) .

يعد الارتقاء بالأسلوب فى أعلى درجاته مميزاً ، بالتوافق مع ما رأيناه حتى هنا لهذا العمل ، التلميحات المهذبة ، ملامح الاتجاه الذى سيظهر على يد كالديرون ، الألفية بالكلمات ، التكرار ، "السفطة" {مع بعض النكات من جانب المهرج كتضاد

(٢٩ث) ؛ كل ذلك يضيف على العمل لوناً من التسلية التي تذكر داخل أرجاء البلاط والتي في مناسبات غير قليلة ، ترتفع فوق القمة البارزة لمسرح القصور من أجل الوصول إلى حصة من التأثير البالغ ، والتي ربما لا تكون بمثابة أفضل الأشياء لجذب المشاهد - القارئ في أيامنا .

لا تكمن القيم الخاصة بهذا العمل في المجال التصوري الأيديولوجي : نوع من "لعب الصالة" لبعض النبلاء وامرأة من الطبقة النبيلة . إنها الأبهة ، والفطنة ، والمجاملة والتورية والأحداث المتعلقة ببعض سكان القصور أمام قانون الفروسية للزينة والشجاعة والرصانة وحول هذا المضمون العالمي ينفرد أحد العناصر الهامة : موضوع المرأة الأبية (على سبيل المثال ، ٢٥ أ ، ب) ، الاختيار في الزواج (٣٥ ب) قضية الثراء - وطبقة النبلاء (٢٨ ب) ، وأيضاً فتحظى بأهمية لا تنسى تلك المقاهيم المذكورة حول نظام القيم والمعلومات المحددة عن إقامة السهرات والبارزات بمالها من عالم معقد من القواعد والأشكال ، التي تضعنا أمام جانب هام من الثقافة الخاصة بالنبلاء في فترة الباروك ، تعمل على تقريب بعض الكلمات المتواصلة من هذه الكوميديا إلى الجنس المعروف من السرد المكتوب من وجهة نظر شعرية للاحتفال والتمجيد .

٢- لويس بيليث دي جيارا (١٥٧٩ - ١٦٤٤)

Luis Velez de Guevara

كما هو الحال بالنسبة لميرا دي أميسكوا ، نجد أن النظام الدرامي الذي سار عليه لويس بيليث دي جيارا يندرج ضمن النظرية التي تبناها لوبي دي بيجا ، ولا بد أن نوضح بأن الكاتب قد جمعه بلوبي دي بيجا صداقة وثيقة ، واقتسما فيما بينهما غار النجاح وتصفيق جمهور الكوميديا .

(أ) صورة موجزة لحياته

ولد في إيثيخا **Eciija** عام ١٥٧٩ ، ينتمي إلى أصول يهودية ، مما أدى بجيارا إلى تحمل عبء الحرمان من حق الامتياز الاجتماعي الذي كان يعنى ، في القرن السابع عشر ، أنه لا يملك دماً نظيفاً من التلوثات السامية ، إنها المشكلة الإسبانية الحادة للتفريق بين الأعراق ، التي أصبحت تضع ضوابطاً على الثقافة والحياة اليومية للقرن السابع عشر . غير جياراً ألقا به وذلك نظراً لنسبه اليهودي ، وكما يذكرنا رودريجيث ثيادا **Rodriguez Cepada** ، فقد كان فكره يعبر عن أفكار المسيحي الجديد ، وهو أمر يمكن رؤية انعكاساته الهامة في أعماله ، على الرغم من أنه يعمد إلى الانضمام إلى الطبقة الحاكمة^(١٤).

أنجز بعض الدراسات في **Osuna** "أوسونا"، وما كانت حياته بعيدة عن هذا المصير المشترك للإنسان الإسباني في القرن السابع عشر : المشاركة في الحملات العسكرية. اشترك جيبارا في معارك جرت في إيطاليا والجزائر العاصمة ، دون أن يحصل من وراء ذلك على عطايا أو مكافآت هامة. وكما جرى مع الكثيرين من كتاب المسرح في القرن السابع عشر ، ظل جيبارا مرتبطاً بطبقة النبلاء كي يتمكن من تحصيل بعض المكاسب حتى يكمل بها ما يحصل عليه من وراء بيع أعماله الكوميدية : شغل مناصب لدى الماركيز دي بنيا فيل والكونت دي سالدانيا ، إلا أنه لم يتمكن من الخروج من دائرة الفقر.

أضحت المشاكل الاقتصادية ، كما يذكر لنا المشتغلون بالكتابة عن حياته ، أمراً ثابتاً في أموره الحياتية وقد انعكس بوضوح في كثرة سؤاله ، وهو ما اشتهر عنه ، إلا أنه لا يجب أن نتطرق في النتائج ، فعلى سبيل المثال ، نجد ديوان الرسائل الخاص بلوبي دي بيجا يبين لنا عن الطلب المتواصل في غير ملل من جانب لوبي كي يستجدي عطاء الماركيز دي سيسا ، ومن المفترض أن يكون وضع لوبي أكثر سعة ، مثلما درست ذلك في مكان آخر^(١١٥) ، رغم بقاءه على "فقرة" في نهاية حياته ، كما رأينا .

وحتى نكمل البيانات عن حياته فلدينا الشاهد القيم للرسالة التي وجهها ابن بيليث دي جيبارا ، خوان بيليث **Juan Velez** في عام ١٦٤٥ إلى جوزيف بيثير **Joseph Pellicer**، إلا أن المناطق المظلمة والثغرات الكثيرة ترجع بلا شك إلى حالة الارتياب من جانب مسيحي جديد حاول أن يغطي ويوارى معلومات خاصة بحياته الشخصية^(١١٦).

(ب) تصنيف وموجز نقدي لأعماله :

مارس بيليث دي جيبارا الموضوعات الدرامية الأساسية التي كانت شائعة في القرن السابع عشر :

– الكوميديا الدينية ، موضوعات إنجيلية : جمال راكيل **La hermosura de Raquel**

– كوميديا أعياد الميلاد : كوميديا دينية عن ميلاد المسيح **Auto del nacimiento de Cristo.**

– موضوعات شعبية : طفلة جوميث ارياس **La nina de Gomez Arias**

– موضوعات من التاريخ الوطني : الشيطان في كانتيانا **El diablo esta en cantillana**، تقلد السلطة بعد الموت **Reinar despues de morir**

- موضوعات تتعلق بالعادات ، والمعطف والسيف ، بمفترحات شخصية : قمر الجبال **La luna de la sierra** ، جبلية لابيرا **La serrana de la Vera**
- المسرحيات الهزلية : السخرية المناسبة **La burla mas razonada** جرب الولاثم **La sarna de los banquetes**

لا بد لنا من أن نبرز هنا ، كخط مميز لهذا الكاتب المسرحي ، عدم ميله المفرط إلى كوميديا المعطف والسيف ، التي كانت الشكل الأكثر شيوعاً ، وتكراراً ومواظبة في ساحات العرض المسرحي . ولا يعنى هذا أنها لا تدور في إطار القوالب التي وضعها لوبي **Lope** ، ولكن الأمر المهم ، ضمن كتاباته للفن المسرحي ، هو تفضيله لكتابة المسرح "المحترم" الذي يقوم بأدوار البطولة فيه أمراء وملوك ، ويبني على قاعدة من المضامين ذات الدوافع التاريخية للأحداث الوطنية أو الخارجية . هذا نوع من الكوميديا ، يقترب بما لشخصياته من أصل عريق ، من الأسلوب الرفيع الذي تتطلبه البلاغة ، إنها المسرحيات التي يطلق عليها سواريث دي فيجيروا في كتابة : الراكب **El pasajero** مسرحيات "الجسد" ويطلق عليها بانثيس كاندامو في كتابه : مسرح المسارح " **Theatro de los theatros** " المسرحيات المصنعة ، ولكن هذا لا يعنى العوده إلى التعريق الاجتماعي بين الشخصيات تبعاً للقواعد الخاصة بالتراجيديا الكلاسيكية ، بل التحرك داخل القواعد التي أوردها لوبي دي بيجا في مؤلفه : الفن الجديد **El Arte nuevo** والتي يفسرها خوان مانويل روثاس **Juan Manuel Rozas** تفسيراً صائباً يقول فيه :

إن اختيار لوبي لموضوع عن الملك يعنى اختياره لشخصية كلاسيكية تراجيدية ، تختلط ، فيما بعد ، طبقاً لبنية أعماله ، بالشخصيات العامة الوضيعة^(١١٧).

بالطبع فإنه بالامكان تعدد النسب ، فبعض النقاد ، مثل ويتبي **Whitby** ، مع ما يضيفه بار **Parr**^(١١٨) ، يمنحون الأعمال طابعاً تراجيدياً ، كما هو الحال في : الجبلية . . تقلد السلطة . . والغيرة الزائدة **Los celos hasta los cielos** ، واستيفانيا التعسة **La desdichada Estefania** ، ومن جانبه ، يتوقف سوليبيان **Sullivan**^(١١٩) ، عند تحليل مسرحية : تقلد السلطة . . وذلك تحت وجهة النظر نفسها . إن ما يهم هنا ، أكثر من ذات المشكلة الخاصة بطهارة الأجناس ، القضية التي كثر النقاش حولها ، هو الإمكانية التي يفتحها كل هذا أمامنا عن "الإيقاع" والموقف الدرامي لبليث دي جيبارا في نفس الخط الذي يسير فيه ما قلناه آنفاً .

الأسطورة ، والرومانثي ، والمدونات التاريخية ، تعد مصدراً لمضامين درامية بالنسبة لبليث دي جيبارا ومجموعة من الشخصيات ذات الأصول العريقة بداية من

جوثمان الطيب **Guzman El Bueno** وحتى الأمير كارلوس **El Principe Carlos**، مروراً باينيس **Ines** صاحبة البرتغال ، وفيليبى الثانى **Felipe II** وخوان دى اوستريا **Juan de Austria**. وكما يلاحظ ، بحق رويث رامون^(١٢٠) ، فإن ذلك بمثابة بطولة لشخصيات من التاريخ الإسباني فى دور مثالى . ولكن بفكرة البطل "المتوقع من الشخصية" والتي تؤدى إلى تحويل الأعمال إلى "آلة لصنع البطولة" ، مؤلفة بين مواقف مختلفة ، ولكنها ذات معنى متطابق ، مما يصبح ذا وقع سلبي على فردية الشخصيات وما يتعلق بالانطباع عن الواقع . ولكن لويس بيليث دى جيبارا يحل أيضاً على لحظات ممتازة من الغنائية والتوتر ، ولا تبدو مقبولة الأسباب التي يذكرها كل من ديلسون ومويير^(١٢١) ، حيث يبدو لهما أن الموضوعات البطولية وطريقة معالجتها يمكن أن تحتوى على مواقف منعزلة من الهجاء لهذه الدوافع .

لقد أشرت إلى التجمع الواسع للشخصيات البطولية الذي يديه لنا مسرح بيليث دى جيبارا ، وقد حان الوقت لاعطاء بعض الأمثلة . دون خوان دى اوستريا يظهر فى عمل : نسر الماء (٠٠) **El aguila del agua** وعن الحدث التاريخي الشهير لجوثمان الطيب كتب : الملك أقوى تأثيراً من الدم **Mas pesa el rey que la asangre** . أما شخصية دون بدرو القاسى **Don Pedro el cruel** ، الموضوع المسرحي الشائع ، فنجدها فى العمل : الشيطان موجود فى كانتيانا **El diablo esta en cantillana** ويأتى الدافع الهادف إلى تحضير المدينة وامتداح القرية ، مع ظهور عدالة الملكة إيسابيل ، ضمن صفحات عمله : قمر الجبل **La luna de la sierra** والحياة الرومانتيكية لإينس دى كاسترو تحولت إلى موضوع درامى على يد بيليث دى جيبارا فى مسرحيته : تقلد السلطة بعد الموت ، حيث يتناول فيها مؤلفنا من جديد موضوعاً ذا معالجة أدبية خصبة ، له مقدمات سالفة مثلما يحدث فى عمل : فيريرا أكاسترو ، ويبرموديث نيسى المثيرة للشفقة ، ونيسى الملكة المكله بالغار ، وشواهد أخرى من القرن السابع عشر^(١٢٢) ، ولكن من أجل أن تقدم رواية تامة ، من المحتمل اغتنامها أكثر من جانب السجلات العاطفية للحب الذي تحول إلى شعر جميل أكثر من القضية السياسية التي تنطوى على حدث ذى تأثيرات متناقضة ، وعن التاريخ الأجنبي كتب : تامورلان فارس العظيم **El gran Tamorlan de Persia**

أعتقد أن البروفيسورة بروفيتى **Profeti**، رغم اقتراحها بعد ذلك لوسائل أخرى للوصول إلى أعمال بيليث دى جيبارا ، فإنها تقدم لنا نظرة إجمالية صائبة عن الأهمية التي يتمتع بها مؤلفنا :

إن توازنه ورقته وتهكمه الأنيق تبرز الحفاظ على الأسطورة المسرحية ، وتأمين الأسلوب الذي أعاد فى مرات عديدة المقارنة مع لوبى وكذلك مع الطبيعة الكثيفة والفكاهة التلقائية^(١٢٣).

رغم أن بيثليث دى جيبارا قد طرح بأصالة ما حلا لعقدة وتطور الحدث (هكذا يذكر بالبوينا **Valbuena**، عدم انتهاء العمل بالزواج أو الموت) : على الرغم من أنه يتميز بالمعالجة الشائعة للشخصيات والموضوعات ذات الجذور الواقعية . . ، رغم "خصوصيات" مسرحه . . إلخ. فليست أسباباً لاقتلعه من هذا العمل المشترك التمييزي. إن الأربعمئة كوميديا - التى ، طبقاً لما يقوله لنا بيريث مونتلبان **Perez Montalban** فى عمله : من أجل الجميع **Para todos** كتبها بيليث دى جيبارا - تتدرج بقوة ضمن إطار "القواعد" كما رأينا حتى الآن ، للنموذج المقبول والمرحب به داخل مساحات العروض المسرحية. مرة أخرى نجد أنفسنا أمام مقاييس لهيكل - صيغة ونجاحه مؤكد تماماً ، ومع هذا ، فإنه فى بعض المناسبات ، يمكن أن تكون التنوعات هامة ، وتعطى للعمل درجة ما من الاستقلالية : ومثال على ذلك عمل بعنوان : جبليّة لابييرا **La serrana de la vera**، بهذه البطلة غير المعتادة ، ذات الملامح الرجالية ، المنتقمة لشرفها المفقودة ولكنها تنهى حدثها بنهاية مأساوية ، على الرغم من أن جيباراً لى يحصل على هذه النهاية لزم عليه أن يستعين بعدد محدود من الموارد البنيوية والشكلية التى حصل بها ، مع هذا ، ذلك الانطباع القوى المتناقض من العنف فى البيئة الريفية ، الذى تم تناوله لمرات عديدة فى صورة مثالية.

(ج) تحليل موجز لعمل مهم :

الشیطان موجود فى كانتيانا

El diablo esta en cantillana

إن العمل كما سنرى فيما بعد ، يندرج ضمن التناول المألوف لموضوع الملك بدرو - القاسى أو العادل - ، الذى تمت معالجته بإسهاب فى مسرح العصر الذهبى. كما برهن على ذلك وحلل العديد من الدراسين.

يتولد النزاع من جراء تطلع دون بدرو ، المتزوج بدونيا ماريا ، للزواج من نفس السيدة التى يتطلع إليها تابعه دون لوبى ، ويطلب منه ، زيادة على ذلك ، أن يهياها لتصبح من نصيبه هو هذا الدفاع المركزى يولد أنوية عديدة من التوتر على مدى الحدث الدرامى ، والتى تتجزأ باستخدام الفواصل الكوميدية ، وأحداث الربط أو المواصلة ومن بين الأمور الأولى يكفى أن نذكر أهمها : شك دون لوبى فى أن محبوبته قد أعطت للملك أمالاً وغيره هذا حين يرى محبوبته إيسبيرانثا محطاً لكلمات الغزل من جانب الملك بدرو فى حضرته : الخطاب الذى تكتبه إيسبيرانثا **Esperanza** إلى الملك.

ويمليها دون لوبى ، ولكنها تضيف فيه أنها تحب هذا ، وهو ما يؤدي إلى قيام الملك غاضباً ، بنفيه إلى ارشيدونا **Archidona** ، ربيبة دونيا ماريا ، والتأكد فيما بعد من الخديعة ، لقاء الملك ، الذى يتواجد عند باب إيسيرانثا مع والدها وأيضاً مع دون لوبى ، الذى تخفيه فى شكل شبح يحضر ، من المنفى ، فى كل ليلة ، لزيارة محبوبته : نفى الملك لوالد إيسيرانثا وكذلك لأخيها إلخ . هذه المواقف المتوترة يتم بناؤها ضمن إطار كلى يكون أحد أركانه أيضاً الوصف الطويل لإشبيلية (I ، ٥٦٥ وما بعدها) احتجاجات الحب الجميلة (II ، ٧٧٢ وما يليها) ، المشاهد العامرة بفكاهة ريفية (III ، I وما يليها) ، لها طابع المسرحيات الهزلية ، إلخ ، داخل هذا النظام المؤلف لبناء الكوميديا الذهبية يمكننا أن نبرز فى العمل الذى نحن بصدد أن النزاع قد طرح مبكراً جداً ، بحيث نرى فصول العمل تنتهى بالمستوى الكوميدى ، فى الفصل الأول ، رغم أنه يتم بتصريحات تكشف عما سوف يحدث (بداية من هذه الليلة عليه أن يتمشى / الشيطان فى كانتيانا) وكذلك فى مستوى احتجاجات الحب المثالية والجميلة ، فى الفصل الثانى ، حتى يتم الوصول إلى حل عقدة النص داخل العمل ، الذى يتم بطريقة ميكانيكية خارجة عن المعتاد ، خاضعا لذاتيه شديدة . تكسير سير العمل - على الرغم من انه ليس بسبب هذا لا تصبح المسرحية هامة وفاعلة - ، حيث إن الملك يغير موقفه فجأة : يقدم يد إيسيرانثا إلى لوبى بالإضافة إلى تقديم اقطاعية له كهدية ، وإلى القديس دون خوان دى ريبيرا **Don Juan de Ribera** مسبحه وردية ، وأما الملكة دونيا ماريا فقد وعدا بالآ يعود لإثارة غيرتها .

من خلال وجهة نظر التقنية الدرامية علينا أن نبرز اللجوء إلى استخدام مشاهد الأحلام (II ، ٦٧٣ وما يليها) ، والتي تعمل على توافق حلم إيسيرانثا حول مجيء دون بدرو مع الواقع ، وكذلك الفاعلية الدرامية لموارد الشبح (دون لوبى متخفياً حتى يتمكن من زيارة محبوبته) ، وهو ما يتولد عنه الكثير من مشاهد الفرع ، للملك نفسه

(III ، ٧٤٤ وما يليها) ، وفى القرية (تاجر سلسلة / يطلق أنات حزينة ، / شبح تبد وعليه أمارات الوحشية / يساوى أو يزيد / بماله من قامة عالية تكملها رأسه / مبنى البلدية ، / ولهذا السبب نفسه / هناك الآلاف من المرضى بسبب الفرع) (II ، ١١٩ - ١٢٦) ، وكمورد فكاهى : تأتي هذه النوعية من المسرحيات الهازلة التى سوف أشير إليها فى مرات قادمة .

هناك مشاهد ذات تأثير درامى كبير ، مثل ذلك الذى يظهر فيه دون لوبى وهو يملئ الخطاب على إيسيرانثا **Esperaza** ، بينما تقوم هى بترديد الكلمة الأخيرة (II ، ٦٢ وما يليها) ، والاستشهاد الملح للرأس ، كهاجس لم يتم ، إلا أنه يستخدم من أجل خلق حالة من التوتر (I ، ٨ : ١١٩ - ١٢٠ : II ، ٢٢١ - ٢٢٢ : II ، ٢٤٦ - ٢٤٧) ،

إلى جانب مواقف غاية فى التناقض : لوبى - "أغلقه ، فإذا ما كان مملوء / هذا الكأس بالسم . / فبدون النظر إليه أتجرعه) . (II ، ٨٣ - ٨٥) : لوبى - " بهذا الفضل ، ليلة أمس / استقبلتني عندما كان بوسعى لو لم يكن تقليداً / أن أرثيها بدموع حزينة / وفيما تبقى من الفجر حتى طلوع النهار / بغيرتى وباشتياقى ، / جعلت من السرير ومن صدرى ، ميدانا للحرب" (١ ، ٨٠٦ ، ٨١٤) الأمر الذى يصل إلى منتهاه فى الأسلوب المتضمن للدعاء بالشر على الملك من جانب إيسبرانتا : أدعو الله ألا يرثك ابنك ، وبين دمائه / ترى جسدك ملفوفاً / ولتكن نهايتك كالأوغاد" (١١ ، ٢٧٦ - ٢٧٩) . وعلى جانب آخر يوضع الوصف الطويل لإشبيلية (١ ، ٥٦٥ وما يليها) ، والذى يبدو كما لو كان مقدمة تمتدح فيها مدينة ثم إدراجها ضمن جسد الكوميديا ، لغة وإيقاع المهرج ، الذى يبني خطابه بناء على موارد مستمدة من العادات والتقاليد ، هجمات على الأطباء ، أملاوحات لغوية ، تلميحات كوميدية ، أحياناً ما تأتي فى تناقض جاف ، هكذا ، بعد الإعراب عن الألم الذى تعاني منه إيسبيرانتا : رودريجو **Rodrigo** . - "رغم عدم وجود دون بدرو ، / إلا أن أننى لا أعدم رفقة / (١١ / ٤٠٦ - ٤٠٩) و ، خاصة ، الرد الكوميدي للدعوة القاسية بالشر من جانب ليونور **Leonor** : "أتضرع إلى الله إذا ما هممت بالاغتسال / أن ينفذ منك على وفرته / الصابون واللوف" (١١ ، ٤٤٨ - ٤٥١) والتناقض فى المشهد الذى يفتح به الفصل الثالث يعد فى غاية الجلاء والبيان ، حيث تظهر فيه شخصيات مثل رودور يجو **Rodrigo** ، خادماً وكار اسكا **Carrasca** ، عمدة مزارع ، وثالاميا **Zalamea** ، شيخ ، وعمدة . . . والذى يبدو مسرحية هزلية حقيقية ثم إدراجها فى الكوميديا ، بما لها من لغة ومواقف وأشخاص مميزة ، ومعروفة حق المعرفة ، مثل تقنية المهنة تلك التعددية فى الخطط والمستويات الأسلوبية ، والتي مازال بالإمكان ضرب الأمثلة لها فى العمل الذى نحن بصدد الحديث عنه ، بالتلميحات المتكررة المهذبة (١ ، ٢٨ ، ٢٦٨ ، ١٢٥ ، ١١ ، ٥١١ - ٥١٢ . . .) ، تلميحات أدبية (١ ، ١٦٧ ، ٢٨٤ . . .) إدراج الأغاني (١١ ، ٢٥٤ وما يليها) وخاصة بالفقرات المتعلقة برفعة الأسلوب التى تأتي متوافقة مع الديكور الذى يتم التعبير عنه بواسطة الكلمة وذلك لخلق طبيعة جميلة أو متوافقة مع لحظات السمو العاطفى " هناك أيضاً ملامح للذكاء الأسلوبى مثل التلاعب المتكرر باستخدام اسم ومضمون مسمى "إيسبيرانتا" : (١ ، ٧٦٩ - ٧٧٠ ، ٧٩٥ ، ٧٩٧ ، II ، ٤٨٥ - ٧٢٥ - ٧٢٧ ، الخ) .

فى مخطط المضمون - الأيديولوجى تبرز من غير شك ، قضية مجموعة من العلاقات مثل : التابع - الملك بالإضافة إلى تقويم الملكية . كما أن هناك خلفية معروفة ومكررة للأمور المطروقة فى العادة والتي ليس الأمر أمر توقف عندها (قيم الأصل ، والد ، واللقب) (I ، ٤٢١ - ٤٢٣ - ٤٦٦ ، III ، ٢٠٥ وما يليها ، ٢٥١ - ٢٥٣ ،

إلخ). : الإعلاء من شأن الحرب (٨٨١ ، ١) وما يليها) مفاهيم عن الحب القادر ، الحب والغيرة ، المرأة والشرف ، إلخ.) ولكن الأمر الأساسى هو تقديم الملك القاسى ، الطاغية ، كثير النزوات ، المنتقم الذى يسىء استخدام السلطة ، مما يولد ، أمام الخضوع المطلوب ، مواقف مناقضة عند دون لوبى ، وإيسبيرانتا (بما فى ذلك خداعه والسخرية منه) ، طارحين ، فى نفس الوقت ، رغبة متكررة للالتزام والولاء الواجب تقديمهما للعاهل فى علاقته بهذه الحالة الخاصة بهذا الملك القاسى ، مما يؤدى إلى خلق مواقف غاية فى التوتر ، ومتناقضة ، بل يصل الأمر ببعض الأتباع مثل بيرافان **Perafan** يقدمون الولاء والطاعة لكل ما عدا الملك ولكن حتى نفهم المسألة فى إطارها الصحيح فليس لنا أن ننسى بأنها تتناول هنا شخصية بدرو القاسى ، التى تربطها بالتاريخ والتراث الأدبى صلة قوية وأنه فى النهاية ، ينتصر الملك على نفسه ، يتخلى عن حبه لاسبيرانتا ثم يعلن عفوه وتوزيعه للهبات ، وهو ما يمثل دورا يرمز إلى استعادة أسطورة الملكية ، طبقاً للدراسة التى أجريتها على مسرح لوبى :

٣- خوان رويث دى الأركون (١٥٨٠ - ١٦٣٩) .

Juan ruiz de Alarcon

للأعمال التى كتبها خوان رويث دى الأركون دلالة خاصة ، فهى تعنى "المساهمة الأمريكية فى فن الدراما الإسبانية" ، حيث رغم ولادته بالمكسيك ، مارس نشاطه على أرض إسبانيا ، وعلينا أن نجعل نصب أعيننا ، ما يبرهن عليه أورتون أرونيث **Othon Arroniz** ^(١٢٥) ، بأنه فى أواخر القرن السادس عشر شهدت المكسيك أماكن معينة للتمثيل المسرحى ، كما أن ساحات العرض المسرحى المستقبلية فى أمريكا سوف تكون مشابهة فى بنيتها وفى الأعمال المقدمة للساحات الإسبانية ، مما يعنى اشتراكاً مسرحياً بين أمريكا وإسبانيا ، إلى جانب ملامح أخرى مميزة .

(أ) ملمح بسيط عن حياته :

إذا تتبعنا البيانات التي يوردها مياريس كارلو **Millares Carlo** ^(١٢٨)، يصبح بمقدورنا رسم صورة لحياة مؤلفنا . فقد ولد في المكسيك عام ١٥٨٠ ، وبدأ دراسته للقانون أتمها في جامعة سالامنكة ، وبين ١٦٠٦ و ١٦٠٨ نراه يعيش في إشبيلية . ثم يعود إلى المكسيك في عام ١٦٠٩ وهناك يشغل مناصب تتعلق بدراساته القانونية . ولكن " قصة " الأركون لابد لها أن تكون إسبانية ، ها هو يعود إلى مدريد عام ١٦١٤ ، ليعيش على أرضها حتى وفاته عام ١٦٣٩ ، شغل منصباً عاماً مهماً (مقرر مجلس الاسبان العائدين من المهجر في عام ١٦٣٩) ، إلا أن كثيراً من آماله أصيبت بالفشل نظراً لما كان قد لحقه من تشوه في جسده بالإضافة إلى وضعه كمكسيكي ، وكلها أمور تم وضعها في الاعتبار قبل النظر إلى عمله وثقافته الراسخين في تخصص القانون .

شهدت حياته أوقاتاً مريرة بسبب الإهمال الذي خضع له في النشاط الاجتماعي والأدبي داخل مدريد وبسبب قسوة الأقوال الساخرة التي أطلقها كل من لوبي **Lope**، جونجرا **Gongra**، ومونتلبان **Montalban** وكيبدو **Quevedo** ، أميسكوا **Amescua**، ويطرسو **Tirso**، إلخ كان محطاً لهجمات لاذعة بلا حساب ، ولشتائم قاسية أصابته بالمرارة وبرهنت على تمتع القائمين بالهجوم بمسحة هجائية رافضة ، ربما أن الحقد الإسباني يشرح لنا السبب في هذه الطعون المتكررة ، حيث نعلم أن رويث دي الأركون قد جمع ثروة كبيرة ، وكان يحوز خدماً وسيارة (ولنقارن هذا بسهاد لوبي دي بيجا حين ظل يطلب كل شيء يأتيه راعية من راعيه دون سيسا) . وقد شن أعداؤه الهجوم عليه بسبب تباھيه مراراً بأصله السامي – بالإضافة إلى السخرية المتواصلة من ظهره الأحدب – ، ولكن ! ماذا يمكن أن يكون أكثر دلالة من هذه الرغبة في تبجيل الألقاب حين وصل الأمر إلى مقارنته بقردة! منع من بعض الأوساط الأدبية لدرجة أنه حيكت محاولة لإفساد حفلة افتتاحه لأحدى أعماله الكوميدية، كما أنه علينا أن نفسر ، من خلال هذا الجو العام ، الإيقاع "الدفاعي" الذي تنتنفسه أعماله الدرامية .

(ب) تصنيف ونقد موجز لأعماله

يقترح إيبرسول **Ebersole** ^(١٢٧)، تصنيفاً للانتاج الدرامي للأركون يمكن أن يكون ذا فائدة كنظرة عامة لأعماله :

– أعمال الدسيصة الغرامية : للحوائط أذان **Las paredes oyen**، الانتقال

طلباً للأفضل **Mudarse por mejorarse** واختبار الأزواج **Examen de mardios**، الحقيقة المشبوهة **La verdad sospechosa** والعناصر المتميزة **Ganar amigos** وكسب الأصدقاء **Los pechos privilegiados**

– أعمال "شبه تراجيدية" : مالك النجوم **El dueno de las estrellas** القسوة من أجل الشرف : **La cuedad por el honor**

– أعمال تعتمد على استخدام السحر : اختبار الوعود **La prueba de las promesas**، كهف سالامنكا **La cueva de salamanca**، أوهاق ميليلة **La manganilla de Melilla**

– أعمال دينية : المسيح الدجال : **El anticristo**

– أعمال الشرف والانتقام ، غازل سيجوبيا **El tejedor de segovia**

(يطلق جاريثا لورنتو اسم ، كوميديا العقد" (١٢٨) ، على أعمال : متطلبات الخديعة **Los empenos de un engano**، وشبيه نفسه **El semejante a si mismo.**

لم يكن الأركون ، فى مواجهة ما كان شائعاً فى الفترة ، يبدى اهتماماً بالحدث المزدوج و ، على العكس ، – متباعداً عن معاصرة – كان يبدى اهتماماً أكبر ، مثلما حدث بعد ذلك مع موريتو ، بتحليل السلوك وهو ما يمكن أن يجد له دافعاً كبيراً فى دراسته القانونية والظروف الخاصة التى تطورت فيها حياته . وبالطبع ، نجد أن أعماله تعج بالهجوم على النمامين والمغالين فى الرأى . وكما يقول أنطوينو ريس

A. Reyes (١٢٩)، ففى أعماله تتميز الصراحة والوفاء والشكر والرصانه ، فى النهاية نراه يعطى شكلاً لنوع يعرف باسم "الكوميديا الأخلاقية" ، معتمداً على النموذج الذى كتبه لوبي دى بيجا – وذلك حتى يدافع عن مثل أعلى من التعقل والتكامل و "الموضوعية" فى مواجهة الأشكال المعتادة والمنتشرة من الحيل المثالية : يعد البحث عن الرصانة والاحترام مما يميز أعماله ، ولا يأتى هذا راجعاً بالتحديد إلى أصله المكسيكى ، كما يزعم إنر يكيث أورينا **Henriquez Urena** وينفى **Menendez Pelayo**، رغم أن أصله المكسيكى ، – طبقاً لما يقوله رويث رامون

Ruiz Ramon (١٣٠) أمكن حقاً أن يكون فاصلاً فى موقف التباعد أمام نظام القيم الاجتماعية والثقافية والدينية فى إسبانيا ويمكن أن يشرح موقفه النقدى كمراقب متيقظ ، الأمر الذى يدعو إلى الأخذ فى الاعتبار نظرتة عن "البيئة الإسبانية" مثلما يحلل إيرسول **Ebersoe** (١٣٠) – أمكن حقاً أن يكون فاصلاً فى موقف التباعد أمام

نظام القيم الاجتماعية والثقافية والدينية فى إسبانيا ويمكن أن يشرح موقفه النقدي كمراقب متيقظ ، الأمر الذى يدعو إلى الأخذ فى الاعتبار نظرتة عن "البيئة الإسبانية" مثلما يحلل إيرسول **Ebersole** ^(١٣١) .إذا أضفنا إلى هذا مميزات حياته الخاصة ، فسوف نفسر ما هو جديد فى موقفه من الأساس الذى تقام عليه قيمة الفرد ، فى إحدى المناسبات ، لاعلى أساس من الدم الموروث ، وإنما على الفضيلة ، لا على أساس من التقاليد الدنيوية وإنما على أساس من العمل ؛ وهو الموقف الذى يقربه ، بلا شك ، من المسيحيين الجدد ، والذين عانوا - بالطبع لأسباب أخرى - من الريبة والتهميش الاجتماعى .

إن رأى العام الصارم والمتبع للهوى ومبادئه القاهرة قد أضررت كلها فى أعمال الأركون : كسب الأصدقاء **Ganar amigos** ، العناصر المتميزة **Los peches privilegiados** ، وبصورة واضحة جداً فى : اختبار الأزواج **Examen de maridos** ، والتى يريد أن يبرهن فيها على أن النميمة والحسد هما ، فى مرات كثيرة دافعان فى غاية الهشاشة يستند عليهما رأى العام ونفس هذا الدفاع يعمل فى : رب ضارة نافعة : **No hay mal que por bien no venga** يقوم فيه البطل دون دومينجو **Don Domingo** بالالتزام بما يعتقده فى نفسه من أنه عدل من الناحية الأخلاقية ويخرج نفسه تماماً من الإطار الثقيل للرأى العام والنفاق الاجتماعى . هناك مواقف أخرى وثيقة الارتباط بالموقف التقديمى الذى يكشف لنا عن هذه الأعمال ، يهاجم فيها النمامين (للحوائط أذان) أو يدافع عن تفوق التقويم الذاتى للفرد وقواعد السلوك الناجمة عن هذا التقويم لما هو شخصى فى مواجهة الضغط القادم من كل ما يحيط به ، الذى رأيناه : (رب ضارة نافعة) . يلخص رويث رامون **Ruiz Ramon** ، بحق ، معنى هذا الأسلوب فى الكتابة ، قائلاً :

حين تخلق الشرف عن لعب دوره كأسطورة اجتماعية دينية ، بدأ الأركون فى تركيز اهتمامه على القيم الأخلاقية للسلوك ، مبدعاً بهذا الكوميديا الأخلاقية ، كوميديا العادات ، أو السجايا ^(١٣٢) .

يبدو أن رويث دى الأركون لم يكن يملك السهولة العجيبة التى كانت للوبى دى بيجا ولكثير من أتباعه ليرتجل ويكتب أعمالاً كوميديية بالسرعة التى فرضتها مطالب ساحات العروض المسرحية ، بالاضافة إلى أنه كان يشعر بنفور ما من التمسك بالأشكال والروتين اللذين وقعت فيها الكوميديا وقد أدى هذا بالأركون إلى العناية بالشكل (البنية والشعر) أكثر مما كان متبعاً ، محولاً إياه إلى صناعة متأنية ، مثلما أشار ريتس ^(١٣٣) ، مما يجعل الوصف المعروف الذى أطلقه عليه ميننديث بيلايو صحيحاً : "رجل كلاسيكى وسط نظام رومانتيكى" ومن ناحية أخرى ، فما اتبع الأركون ، دون

نقد مسبق ، كل ما يتعلق بكوميديا القرن السابع عشر ، مثل نهاية الأعمال بالزواج ، والدسياسة المزدوجة ، والإيجاز الأيديولوجي والشكى ، ومعالجة شخصية المهرج ، مثلما يوضح أبريو وج . إتش سيلبرمان^(١٣٤). ومع هذا ، إما لارتياحه للاستمرار على ما رسمه... من هيكل درامي أو قناعته بتفوقه ، فإن الأركون قد تعود على تكرار نموذج الخير - الشر في شخصياته ، الأمر الذي يعنى أنه استمر على وفائه لفنه الشعري الخاص ، الذي ، على الرغم من أنه جديد ، يركز على نماذج التراجيكو ميديا ، كما رأينا ، ولكن هناك أمراً هاماً في ذاته وهو أنه ، بالإضافة إلى الانحرافات التي أشرنا إليها في بعض أعماله ، يتجراً على التهكم (على سبيل المثال في "الحقيقة المشبوهة") من الهياكل المسرحية و "النماذج غير الواقعية" التي صفق لها الجمهور العامي ("الحيوان المفترس" على حد تعبير الأركون نفسه) . كما يريد الدارس ريس **Reyes** في عمله المذكور .

ومع هذا الذي رأيناه حتى هنا ، لابد لي من أن أقول بأن مارجيت فرانك **Margit Frenk** تقلل ، حديثاً ، من شأن العديد من الملامح المميزة التي أتت تعددها الآراء النقدية عامة ، في مسرح الأركون : تقلل من مهارته في خلق الشخصيات والطباع (رغم أنه يشير إلى تفضيله لمخالفة القياس) ، مقدرة على فقد الشرف ، نبل الدم ، العادات ، دوره في ميلاد الكوميديا الأخلاقية والعناية التامة بمسرحه نظراً للأعمال القليلة التي كتبها . ولكن رغم أنه مازال يعتقد ويصر على صحة المعتقدات الدرامية عند لوبي ، إلا أنه يظهر بعضاً من الملامح المخالفة : التفضيل الواضح لكوميديا المعطف والسيف ، "البراجماتية والعقلانية" في الحب ، معلناً عن نفسه ككاتب "تقليدي ومحافظ" وعن لغة خطابية قليلة الأحاسيس ، رغم أنه صانع ممتاز للبنية الدرامية ومشعوز ماهر للغة المسرحية^(١٣٥). أعتقد أن هذا التناقص يمكن أن يساعدنا في نظرة صائبة ، معادلة ، لفن الدراما عند الأركون .

(ج) تحليل موجز لعمل مهم :

للحوائط أذان : **Las paredes oyen**

يعد هذا العمل لرويث الأركون مثلاً نموذجاً للتناول الدرامي لمشكلة النميمة ، مع الحكمة الواضحة والقاطعة ، يتركز الحدث حول شخصين يتطلعان للزواج من سيدة هي "أنا" : **Ana** دون خوان **Don Juan** (قبيح ، وفقير ، لكنه "طيب") ودون منيدو **Don Mendo** (بذئء اللسان وصاحب نجاحات كبيرة مع النساء) تلتقي شخصيات أخرى لنسج الحدث (لوكريثا **Lucrecia** ، التي تحب دون منيدو **Don Mendo** ويحبها الكونت ، الدوق ، الذي يقع في حب أنا وبالطبع ، خدام وخادومات) . هذا هو الخيط الذي ينسج منه حدث الشخصيات . الذي سيتم بناؤه كمثال لطباع تم تكوينها بهذا الصدد .

بوسعنا الإشارة إلى اللحظة البارزة في العمل ، فيما يتعلق بالتوتر الذي يخلق وتطور الحدث الذي يعنى ، فى المقام الأول ، هجوم دون ميندو على دونيا أنا Ana فى حضرة الدوق (يعرف المشاهد أن السيدة ترفض دون خوان وتقبل دون ميندو) وذلك لتجنب أن يقع هذا فى حبها (٩٧٠ وما يليها) : على العكس ، فإن دون خوان يتكلم جيداً والسيدة تستمع إلى كلامه ، يتخرج موقف النمام ، حيث تقوم لوكريثيا باطلاع أنا Ana على خطاب سطر فيه أنه من الواضح أن دون ميندو (٢٢١ وما يليها / ٤٤٦ وما يليها . . إلخ) ولكنه يتحدد وظيفيا ، فى التعارض القطبى للشخصيتين . أما دون ميندو فيوضع فى المستوى السالب : كذاب (٦١٨ وما يليها) بذىء اللسان ونمام (على مدى العمل ، ولكن بتعريفات واضحة أيضاً ، بالإضافة إلى ما يمكن أن يستنبط من الحدث (١٠٤٨ – ١٠٤٩) ، لسان العقرب (١٥١٠) وشتائم (٥٦٦ وما يليها) (٦٩٢ وما يليها) منتقم (١٨٣٥ وما يليها) ويصل به الأمر إلى التشاجر مع محبوبته (١٩٥٨ وما يليها) . أما دون خوان ، فى طرح ما نوى ، فيوضع فى المستوى الإيجابى : يجب ، لكنه يعلم بأنه لن يكون بوسعة الحصول على دونيا أنا Ana (٢٢١ وما يليها) ، يتحدث مراراً بشكل طيب عن الآخرين ، يظهر فى موقف صعب (٢٠٥ وما يليها) فقيراً (٧٨٤ وما يليها) محتقرا أمام دون ميندو الذى ينال حب نساء كثيرات مرة واحدة ويصفه : "وفيما بيننا ، فإن دون خوان / رجل طيب ، وإن قلت / إنه قليل الحكمة / هذا بإمكانى ، دون أن ألحق به ضرراً" (١٠٠١ وما يليها) ولكنه يظهر موصوفاً بطريقة إيجابية فيما يتعلق بفضائله وذلك من جانب الخادمة تيليا Celia ، (١٥٠٧ وما يليها ، ٢٠٥٧ وما يليها) . إن تطور العمل بأكمله يكمن فى أن المخطط الإيجابى الأخلاقى المعروف بالمخطط الإيجابى للنجاح فى الحب ، وهو ما يؤدى بدون ميندو ، لنجاحه وحبه لعدد من النساء ، إلى رفضهن جميعاً بعكس ما يحدث مع دون خوان ، فالمخطط الإيجابى الأخلاقى معه ، والآخر والمتعلق بالأحداث يتفقان ، بهذا أصبحت الحكمة ثابتة نظراً لثقل الأحداث.

لأنعدم فى هذا العمل موارد البنية والتقنية الدرامية المعتادة فى مسرح القرن السابع عشر : الحدث الذى يتم التعبير عنه بواسطة الكلمة (١٩٢٩ وما يليها) . الحدث المروى (٢٣٩٣ وما يليها) العودة لرواية التاريخ (٢١١٩ وما يليها ، ٢٣٩٣ وما يليها) كما لا تخفى التقنية التأثيرية (دون خوان والدوق ، سائقان لدونيا أنا Ana) التناقضات فى الثقافة والبلاغة العامة وسرعة التعبير السامى للحزن الناجم عن الحب فى البطل مع الإشارة إلى كوميديا المهرج (٢١٦ وما يليها) . ولكن هذه هى رويته الصنعة التى تم تنفيذها ؛ وما أود إبرازه هنا هو أن رويته دى الأركون يبدو واعياً له تماماً ويطمع فى التباعد فى إحدى العبادات التأكيدية على لسان شخصياته : هكذا ، يرد دون خوان على المهرج بيلتران ، الذى يقول له إنه إذا رسم جيداً وثيرانا وحظوظاً

وهاجم الصلح فسوف يثرى من وراء الكوميديا : "يبدو سيئاً بالنسبة للشاعر/ إلا يتغير ، فالثروة / تظهر فى عدم التكرار" (١١٩١ - ١١٩٣) وكذلك فيمكن الاطلاع على (٢٣٦٠ وما يليها).

وكما هو المعتاد فى تقنية بناء الأعمال الكوميدية ، فيتم إدخال معلومات من الواقع المحيط ، والتي تحيط الآن وهنا الحدث الدرامى الخارجى عن المؤلف ، جاعله منه أمراً محتملاً ، يكفيها هنا أن نذكر كشاهد من العمل الذى نحن بصدد الحديث عنه : سرد العادات ليوم القديس خوان ، الثيران ، لعب الكرة ، الصيد ، السيارات ، الحداد ، العادات الدينية ، إلخ.

ومن ناحية الأسلوب يمكن القول بأن البلاغة تؤثر على لغة البطل بنفس القدر الذى يؤثر به على لغة المهرج : خوان . - "أى جريمة ارتكبت / فى حبك ، أيتها المتوحشه الحاجدة؟/ لتكن مشيئة الله . . بل لا تكون ، / فأنا أحبك أكثر من نفسى " (٣٠٩ - ٣١٢). خوان . - "وأخيراً أرانى هزمت فيما أعقبت . / منتصراً فقط فيما أرانى فيه منهزماً" (٣٢٣ - ٣٢٤). والمهرج بيلتران : "تقول إنك قد يئست ؛ / وبين عدم الأمل نفسه / لا تتخلى قط عن المحاولة : / ماذا فاعل أنت أكثر حين الانتظار؟" (١٠١ - ١٠٤). نفس الأمر يمكن أن يقال عن الإشارات المهذبة ، التى تظهر باستمرار فى خطابات الأبطال والبطلات ، ولكن أيضاً فى خطابات المهرج بيلتران ، الذى يصل أيضاً لذكر وترجمة مكتوب لمارثيل **Marcial** إلى فاينو (١٢١٠ وما يليها) ، وكذلك فيما يتعلق ببعض الإشارات الأدبية ، متحولاً بهذا إلى شخصية للأملوحة ، وخاصة أملوحة الحكمة "التهذيب" على الرغم ، بالطبع من أن الفقرات الأكثر سمواً من الناحية الشكلية لهذه الفقرات البارزة من الأوصاف الجميلة (مثال : ٤٤٦ وما يليها) فإنها مقصورة على المخطط بطل - بطلة.

ولا نعدم فى حوارات الشخصيات الأقوال المطروقة المعتادة ، رغم أن مثل هذه الأقوال ليست هى ما يميز هذا العمل من الناحية الأيديولوجية : الحب والزواج (٤٩٨ وما يليها) النسب والحب (١٣١٨ وما يليها ٢١٦ وما يليها) الشرف - والرأى الآخر (٥٠٦ وما يليها ، ٥٢١ - ٢٢٥ وما يليها) ، الجمال والشرف (٣٥ - ٣٦) صرامة التقسيم الطبقي (١٩٩٠ وما يليها ، ٢١٦١ وما يليها ، ٢٣٢٧ وما يليها ، ٢٨٧٩ وما يليها) إلخ ، إن المفاهيم المحورية التى تقوم عليها هذه الكوميديا هى ، فى قياس بسيط ، إنشغال متكرر بمشاكل الاتفاق - والاختلاف بين النبلاء والمال ، بين جمال الروح وجمال الجسد ، وبشكل أساسى ورئيسى ، الهجوم المنهجى والدائم على النميمة ، الذى لا يستنبط فقط من تطور الأحداث ، وإنما يتم التعبير عنه دائماً بشكل مباشر ، معلماً ، دون أن يعنى ذلك رسم أو تطور هام فى المفاهيم ، حيث يتعلق الأمر بحشو

زائد ملح حتى يتم التوصيل إلى الحكمة النهائية الحاسمة. يبدو لى أمراً فى غاية الأهمية أن تعبر كل شخصيات الكوميديا - بما فى ذلك دون منيدو ، بدرجة ما عندما يقول ، رغم حركته داخل الحدث : "إن هذا بالنسبة لنا مجرد غيمة" (١٠٠٦) - بطريقة مباشرة عن هجومهم على النميمية ، مما يؤدي فى النهاية إلى الوصول إلى أثر عالمي ، بداية من المخطط النبيل لدون خوان (٨١ وما يليها ، ١٣١ وما يليها) وأنا **Ana** (٢٨٣٩ وما يليها) (٢٩١٥ وما يليها) ولوكريشيا **Lucrecia** (٢٨٣٩ وما يليها) ، وحتى مخطط الخدم : بليتران (١١١٥ وما يليها ، ٢٢٦٩ وما يليها) وثيليا (١٤٩٤ وما يليها) (١٥٣٦ وما يليها) ، وحتى كلمات المكاري (١٩٣٧ - ١٩٣٨) ، نرى الهجوم على النميمية ، وذلك للتأكيد ، فى النهاية ، على أن " (٠٠) فضائل الروح / إنما هى أرواح فضائل الجسد" (١٢٤٤ - ١٢٤٥) ، مثلما يصرح بهذا دون خوان .

٤- تيرسو دى مولينا (١٥٧٩ - ١٦٤٨)

Tirso de Molina

(أ) صورة موجزة عن حياته :

رغم الدراسات العديدة والمشوقة التى أجريت حول حياة الأخ الراهب جابريل تيليز **Gabriel Tellez** (بوسليير **Vossler**، دوران **Duran** ، ثيورايسكو **Cioranescu** ، بينيدو **Penedo** ، دى لوس ريوس **De los Rios**، جواستا بينو **Guastavino**، كوتاريللو **Cotarelo** ، ويد **Wade** ، إلخ^(١٣٧) . فلسنا نملك تأكيداً أو معلومات قاطعة حول الجوانب الأكثر عرضه للجدل فى حياته ، خاصة فيما يتعلق بأصوله وما إذا كان ابناً شرعياً أم لأب مجهول ، أو ملحقاً عن طريق المصاهرة على أصول دى أوسونا . لا نعرف بكل دقة العام الذى ولد فيه (أعطيت لهذا تواريخ من ١٥٨١ - ١٥٨٤) ، وكانت محل جدل فيما بعد ، واقتراح التاريخ ١٥٧٩ من جانب الأب باثكيت **Vazquez**^(١٣٨) نعم يبدو أنه ولد فى مدريد ، ولكن يمكننا أن نتابع حياته - بقدر أقل أو أكبر من الدقة - عقب التحاقه برهبانية لامرثيد ، نعرف أنه قد نذر نفسه للرهبانية فى وادى الحجارة **Guadalajara** فى عام ١٦٠١ ، ولكننا لا ندرى إذا ما كان قد درس فى جامعتى القلعة **Alcala** وسالامنكة **Salamanca** . رحل عن طليطة ، كى يتوجه إلى جزيرة سانتو دومينجو فى عام ١٦١٦ ، حيث دافع بحب عن عقيدة "الطاهرة" ويلقى دروساً فى علم اللاهوت ، وحين عاد إلى إسبانيا عام ١٦١٨ عاش فى طليطة ، ومدريد ، وسيجوبيا . . . فتدخل نشاطاً فى الحياة الأدبية أو الدينية للأخوية التى ينتمى إليها : حياتان هما بالنسبة لبعض الأنفس الوديعه فى

القرن السابع عشر أمران لا يمكن المصالحة بينهما ويتناقضان بصورة واضحة ، مما أدى إلى انفجار الرقابة حول موضوع قيام راهب بكتابة مسرح دنيوى لساحات العروض المسرحية ، العمل الذى كان حقيقاً بتهميش القائم به اجتماعياً - بناء على طلب اليسوعيين - ، رغم أن الفائدة العائدة على المستشفيات كانت مقدمة على المبادئ الأخلاقية "القيومة" وعلى الحرمان من الأهلية من وجهة النظر الدينية.

فى عام ١٦٢٥ ، منع مجلس الإصلاح الراهب تيرسو المنتمى إلى رهبانية لامريثد من الكتابة للمسارح العامة . قضية مشوقة ومعقدة هذه أن يمنع راهب من الكتابة للمسرح ومعرفة ما إذا كان قد التزم بهذا المنع أم لا . عادة ما يذكر العمل : أشجار الكينة البرتغالية **Las quinas de Portugal** (١٦٢٨) كشاهد منفرد لنشاط درامى لاحق ، فى نفس الوقت الذى يتم فيه الإلحاح على نشاط أدبى ، بعد عملية المنع ، وذلك طبقاً لبعض الهموم العقائدية ، والأخلاقية : المتعة المستفادة - **Deleitar aproveo** hano (وقد أنهى فى عام ١٦٢١ رواية الأخرى : حقائق طليطلة المسيجة - **Cigar-ales de toledo** وتاريخ لامريثد **Historia de la merced** (من ١٦٣٧ إلى ١٦٣٩) . وحديثاً ، تناول من جديد قضية سول بونيفاشى **Sol Bonifaci** وذلك ليبرهن على أن بستان خوان فيرنانديث **La huerta de Juan Fernandez**

(فى ربيع عام ١٦٢٦) ، التالى لعملية المنع ، لا يبدى المرارة التى تركها مثل ذلك الحدث على تيرسو ، لأنه لم يكن يعلم بالمدى الحقيقى الذى يمكن أن يصل إليه ذلك ، وربما شمل هذا الأمر طرده من عضوية الكنيسة ، بينما العمل : السعادة بالاسم **La ventura con el nombre** ، الذى لم ينشر ، يمكن أن يرجع إلى الفترة اللاحقة على علم تيرسو دى مولينا بالمدى الذى أمكن أن يصل إليه ذلك القرار الذى اتخذ ضده ، ولهذا فإن روحاً من الإحباط المرير يغلف العمل^(١٣٩). ويبدو الأمر مهماً بالنسبة لى نظراً لكل ما يمكن أن يكشفه لنا عن النفاق الأخلاقى فى هذا المجتمع الذى يصفق أيضاً للوبى ، والذى لم يتمكن الجدل حول المسرح فيه من التقليل من شأن حدث ، يستأهل النظر إليه : وهو أن يتلقى جانب كبير من كتاب المسرح أوامر مقدسة وأن يعفى فى وضوح تام عن الكوميديا غير الأخلاقية المزعومة ، وهناك أسباب أخرى ذات طابع سياسى ، فى منع تيرسو دى مولينا ، كما أشار البعض؟ لا توجد بين يدي معلومات تمكّننى من الرد على هذا السؤال.

بداية من عام ١٦٢٥ ، يبدأ تيرسو فى شغل مناصب هامة فى الرهبانية أدت به إلى أن يجوب الأراضى الإسبانية (تروخيو **Trujillo** ، سالامنكا **Salamanca** ، طليطلة **Toledo** ، ومدريد **Madrid**) فى صعود وارتفاع ، رغم أنه لم يكن طريقاً خالياً من المشقة والتراجع (مثال .. هذا النفى إلى كونىكا **Cuenca** فى عام

١٦٤٠ والحرمان من لقب مؤرخ ٠٠) والذي أمكن أن تكون فيه ، كما يشير كاتبو سيرة حياته ، غير الدسائس الداخلية ، "المشكلة القديمة" لعداوة الكونت - الدوق . كان صاحب منصب في الرهبانية العسكرية ، محكم عقائد عام ، مؤرخاً ، مدرساً في عام ١٦٣٩ ، وفي النهاية ، راهباً عسكرياً لدير سوريا **Soria** (١٦٤٥) وفي قرية عاصمتها ، ألماتان ، توفي عام ١٦٤٧ من الصعب التفكير - وفي هذا المعنى أعمال الرقابة على لوس ريوس **Los Rios** - بأن تيرسو دي مولينا كان قد حصل على هذا التميز داخل الرهبانية لكونه ابناً لأب مجهول.

(ب) الأخلاق والمسرح عند راهب ينتمى إلى إخوانية لامريثد :

على الرغم من أن مبالغات ديرية معروفة ، فمن المؤكد أن راهباً تابعاً لرهبانية لامريثد قد تحول إلى كاتب مسرحي ، والأكثر من ذلك أنه كاتب "تقدمي" كان ولا بد أن يكون شاغلاً للأخلاقيين المتشددين للفترة التي عاش فيها وربما كان شاغلاً للسياسيين أيضاً . هذه القضية ما تزال معقدة أمام مؤرخي الأدب ، الذين تبنا مواقف متعددة ، كما يدرس مانويل **Mnauel** ، والذي سأعود إلى فكرته في النهاية، في رأى أميريكو كاسترو **Americo Castro** ^(١٤١) . فكون تيرسو دي مولينا يحمل إلى أعماله الجوانب السلبية للسلوك الإنساني ، والخطيئة إلخ ، فإنه يذهب بعيداً عن التناقض - الذي يعتبر بمثابة الشيء المميز ، من جانب آخر ، للتدين في القرن السابع عشر - بين المثاليات الأخلاقية - الدينية والسلوك العلمي - على الرغم من أن هناك العديد من الدراسين الذين يعتبرون تيرسو دي مولينا أساساً داعية للأخلاق يستخدم وسائل عديدة تمكنه من عرض مذهبه ، وهو أمر من الممكن أن يقربه من الخطيب ، حسب ما أرى ، الذي يستخدم التناقض الذكي كتقنية من أجل أن يسعر الرسالة . ولكن درجة التكامل بين المذهب اللاهوتي والتقديم البسيط والوصف لأدق الصفات الإنسانية مازال يمثل مشكلة لم تحل عن طريق المنهج المحبب لدى فوسلير **Vossler** ^(١٤٢) من الرمزية والقياس ، الذي ، في هذه الحالة ، بينما يعلن عن عبقرية ما "ساخرة ومازحه بنكات بذيئة" ، يعمل على التكامل في تناسق بين الحب الدنيوي والآخر الروحي . إلى جانب الصعوبة رقابة ماوريل **Censura de Maurel** إلى مفادها أن مثل هذا التقويم يلغى الاستحقاقات (الدينية) لمسرح تيرسو دي مولينا ، وبهذا يمكن اقتصاره على "كتابة على الطريقة الدينية" . ويفسر سوليبان **Sullivan** ^(١٤٣) مسرح كاتبنا ضمن إطار العملية المضادة للإصلاح الديني ، بموقف نقدي، وأعتقد أن الشرح الأكثر عقلانية هو ما يقول به سيرجي ما وريل المذكور (١٤٤) . الذي يرى أن كل شيء في مسرح تيرسو "يرجع إلى نظام مسيحي" . بحيث أنه يتم قبول وجود بعض القيم السابقة ، التي تعطى

معنى لتمثيل الشخصيات على المسرح ، الذى يتصف "بواقعية" ليست سوى تقديم "جسد لفكرة ما". أما الأملوحة فتأتى هكذا للقيام بمهمة توضيحية ، بحيث لا يتمتع الكاتب بحرية الابتداء بل يظل خاضعاً لمبادئ التربية والتعليم الخاصة بمذهبه وبأخلاق معينة. وبالتالي ، فبالنسبة لماوريل ، تتكامل الأمور الدينية والأخرى المقدسة فى تناسق ضمن هذا النظام المسيحى الوحيد الذى عندما يظهر الشر والخطيئة فيه على خشبة المسرح ، يصبح فى الإمكان هنا فقط أن تلقى تقويماً سلبياً ، يتولد من نظام للقيم يعمل من أجل الوحدة وإعطاء المعنى. يمارس تيرسو ، الذى كان من الواجب عليه ، نظراً لمهنته ككاتب ، أن يستخدم وسائل أخرى أكثر رصانة للدعوة إلى المذهب والأخلاق (الاعتراف ، الخطب الدينية ، تعليم أصول الدين ٠٠٠) (١٤٥) ، فى مسرحه القاعده القديمة التى مارسها هوراس **Horacio** من الإعلان عن المنفعة واللذة ودون أن يعنى هذا - لأنه شئ آخر - التقليل من شأن القيمة الدرامية نفسها لإبداعه ، على الرغم من أن شبح تعدد القرارات يعود للظهور عند تناول مثل هذه القضايا الزلجة ، بدون شك يصبح من الممكن الدفاع عن النظرية المقابلة ، ولكن لأسباب ترجع لتاريخ الثقافة يبدو لى غير مقنع.

(ج) نقد وتصنيف لأعماله :

هناك مستجدات هامة فى مسرح تيرسو ، على الأقل فى معنى أخير ، ولكن النموذج الدرامى الذى عبر من خلاله عن أعماله هو ، بالطبع ، نموذج لوبى ، الذى يقبله ويدافع عنه فى عمله حداثى طليطلة المسيجة **Cigarrales de Toledo** (التقط فلوريت **Florit** بحق فى أعمال تيرسو تأكيدات على الكوميديا الجديدة ، لكى يعرب عن دفاعه والمعنى الخاص بانتهاز اللذة)^(١٤٦). الدسائس ، الشخصيات ، والمواقف ، وكسر الوحدات ، والحدث الفرعى ، إلخ ، تدور فى فلك لوبى ، ولكن تيرسو ليس مجرد تابع للمعلم ، ولكنه مقتبس يقبل بكل أصالة ، بعض المبادئ ، وقد شعر لوبى نفسه بهذا . وكما كان صديقاً للمدائح ، لم يحسن تفسير الموقف الأسمى للكاتب المنتمى إلى رهبانية لامرثيد ، لدرجة أنه فى عام ١٦٢٣ كانت العلاقات بينهما قائمة على أساس من هذا فيجعل منها شاهداً على تعارض "عاملين دراميين" . أشارت الآراء النقدية ، عامة ، إلى بعض المميزات لدراما تيرسو دى مولينا تتفوق بها على دراما لوبى : الترتيب فى تقديم وبناء العقدة ، التعمق فى نفسية الشخصيات ، تصوير حى للعادات ، عمق المفاهيم فى بعض أعماله كنتيجة لتكوينه الدينى العميق وتكوينه التاريخى ، والعبقرية فى الهجاء . بالإضافة إلى ذلك ، فإن تيرسو يبدو لنا مدرساً عظيماً للغة ، فيظهر مهارة فائقة فى استخدام السجلات اللغوية بداية من التصحيف

الفظ والأشكال العامية في صورة أسلوب يحتوى على الصنعة والبديع ، يعنى بالنسبة لبعض النقاد مجرد رابطة بمجموعة كالديرون **Calderon** وفنه الدرامى ، الأمر الذى لابد من إضافة نوع من التعدد عليه ، ذى أثر كبير : ألفاظ اشتورية ، جليقية ، إلخ^(١٤٧).

وقد أشير أيضاً إلى أن تناول الموضوعات النسائية (فى زمن القرن السابع عشر ، بالطبع) يعد بمثابة الملمح المميز لمسرح تيرسو ، وهو أمر صحيح فى جانب منه ؛ وذلك لحرية النساء حتى يبدى فى مسرحه مواقف خاصة مستقلة تجاه الرجل ، متمثلة بعض مهامه ووظائفه ، إلا أنه لا يصل إلى نفس درجة تناول النسائى عند ماريا ثياس **Maria Zayas** ، وكذلك ، فليس لنا أن نتناسى بأن الشعر النسائى قد توافر عند معظم كتاب المسرح فى القرن السابع عشر وذلك ليثير إعجاب هذا القطاع الهام من الجمهور : النساء فى مقصورتها وخارجها . ولكن تيرسو يعرف جيداً نفسية المرأة وربما يرجع ذلك إلى عمله كراهب يتلقى الاعترافات بالكنيسة ، مثلما أشار العديد من دراسية فى أكثر من مرة.

لا يجب أن ننسى بأن تيرسو دى مولينا قد أبدى انشغالا بموضوعات غاية فى الأهمية : كمفهوم الخطيئة ، والقضاء والقدر ، وحرية المشيئة والخلص ، والرحمة الإلهية ، والفضائل . . . إلخ ، فى أعمال هامة (والتي ، مع هذا ، يصبح موضوع نسبتها إليه محطاً للجدل من جانب أحد دارسيه مثل رود ريجيث لوبيث باثكيث ، ولنطلع ، فيما بعد ، على رأى كلارا مونتي) مثل أعمال : الهالك لعدم ثقته فى الله **El condenado por desconfiado** ، وساخر إشبيلية **El burlador de Sevilla** ، وهما عملان استلبا اهتمام النقاد بالحديث عنهما من خلال وجهات نظر متعددة^(١٤٨). ولكن أستاذية تيرسو قد مورست أيضاً فى موضوعات أخرى ، وهو أمر يمكن أن نطلعنا عليه التصنيف القيم الذى تقترحه بيلار بالومو **Pilar**

Palomo ^(١٤٩) ، بعد الإشارة إلى أن الدوافع الأساسية هى ذات الصفة الخاصة بتراجم القديسين والتاريخية ، العامية وشبه التاريخية :

- مسرح دينى رمزى (أعمال لاهوتية) النحال التقي **El colmenero divino** ، وحرورية السماء - **la ninfa del cielo**
- مسرحيات خاصة بحياة القديسين

أ - مسرحيات عن حياة القديسين : سيدة الأوليبار **La dama del Olivar**

ب - تاريخية - تختلط بها حياة القديسين : القديسة خوانا **La Santa Juana**

ج - سيرة ذاتية مسرحية : فارس الجمال **El Caballero de Gracia**

د - نظرية لاهوتية : الهالك لعدم ثقته فى الله **El Condenado por descon fiado** ، ساخر إشبيلية **El burlador de sevilla**

- أعمال درامية إنجيلية : انتقام تamar **La venganza de Tamar** ، أفضل جامعة لفضلات الحصادين **La mejor espigadora**

- أعمال كوميدية ، ودرامية تاريخية : أنطونا جارثيا **Antona Garcia** ، رزاة النساء **La prudencia en la mujer** ، ثلاثية آل بيثارو **La trilogia de los Pizarro**

- أعمال كوميدية أسطورية : الأكليس **El Aquilis**

- أعمال كوميدية رعوية (لقصور النبلاء) : أركاديا المتصنعة **La fingida Arcadia**

- أعمال كوميدية تركز على الخديعة

أ- أعمال تمثل فى بلاط النبلاء : الخجول فى القصر **El vergonzoso en palacio** وحب بالإشارة **Amor por senas**

ب - عامية : مارى إيرنانديت الجليقية **La gallega Mari - Hernandez** قروية لاسجرا : **Al villana de la Sagra**

ج - كوميديا البلاط : دون خيل صاحب الجوارب الخضراء **Don Gil de las calzas verdes** ، مارتا الحنون **Marta la piadosa** ، الحب هو الطبيب **El amor medico** ، عبر السرداب والمخرطة **Por el sotano y el torno** (١٥٠).

تنوع ، وتعقيد وتجميع للموضوعات عند مؤلف مسرحى تعرف على أعمال إرازموس ، ولويس بيبيس **Luis Vives** والمتصوفة ، والمؤرخين وعلماء اللاهوت ، يبتعد ، فى جانب ما عن الذوق الشعبى فى تفضيل السحر وكل ما يثير الدهشة ، وينتقد بشدة مجتمع رجال البلاط والمحاسب ، ولكن داخل نظام معين ، مما يجعلنى لا أقبل كلية التأكيد الذى يسوقه ، أورميجون **Hormigon**

فى العالم المنغلق والخائق للمجد الصناعى يعد تيرسو دى مولينا نموذجاً للتناقض بين الجانب المهنى والتكوين العقلانى (١٥١).

وعلى جانب آخر ، أشير إلى صحة توجهه السياسى ، ولكننى لن أدخل فى هذا المجال.

لا يجب التقليل من شأن الطابع الدينى اللصيق بتيرسو دى مولينا رغم أنه يتخذ أشكالا ، وهو ما أشرت إليه ، تبدو فى ظاهرها تافهة ودينوية ، تأتى متوافقة

أيضاً - على الرغم من أن التزاوج صعب بينهما - مع "أفلاطونية صوفية مسيحية" ومعنى تراجيدي للحياة " (بالنسبة لبوسلير **Vossler** ^(١٥٢)) فإن تيرسو يعتبر أول شاعر مأساوي في إسبانيا ، فيما يمكن أن يكون له علاقة بالمذهب (المولينى) ، وما أريد أن أقوله بهذا هو أن تيرسو دى مولينا كان رجل عصره ، يحمل بوصلة صائبة .

لم تكن الحالة الكنسية أمراً معتاداً ، كما نعلم ، فى كتابنا المسرحيين فى القرن السابع عشر ، غير أنه كان من المعتاد حقاً أن ينتمى كاتب إلى رهبانية نظامية، مثلما هو الحال بالنسبة لتيرسو دى مولينا . إذا ما أضفنا إلى هذا "السِر" الذى يحيط بأصله ، فسوف نفهم سبب "السحر الخاص" لأعمال هذا الكاتب الدرامى الذى ، وإن كان يعمل ضمن القنوات الإلزامية ، إلا أنه خرج منها أيضاً بملامح تنم عن شخصيته وأصالته ، وهو أمر ينسحب أيضاً على أعماله النثرية ، مثلما يوضح ذلك نوجيه **Nougue** ^(١٥٣) .

(د) تحليل موجز لعمل مهم

رزانة النساء : **La prudencia en la mujer**

عبارة عن كوميديا تاريخية ، تتركز فى الشخصية الأسطورية للملكة ماريا دى مولينا **Maria de Molina** ، الرصينة إلى أبعد الحدود فى عالم ملئ بالدسائس والكراهية . دونيا ماريا ، أرملة الملك سانشو **Sancho** والوصية على الملك فيرناندو الصغير فى طفولته ، طلبت يدها للزواج ، وكذلك مملكتها ، من قبل دون إنريكي - شقيق الفونسو العاشر - ، ومن قبل دون خوان - ابن الفونسو العاشر - ومن جانب ديجو **Diego** "سيد بيتكايا" ابن عم الملك المتوفى . يقوم العمل على قطبين : الإيجابى وتجد فيه دونيا ماريا وأنصارها ، بينا بيدس وكارباخا ليس ، والسالب يقبع فيه بالتدريج بداية من الشر المتفاقم لدون خوان (حيث يقدمه الكاتب على طول العمل بكل الجوانب السلبية) ، وحتى دون ديجو ، الذى يقترب من المخطط الإيجابى ، مروراً بدون إنريكي **Don Enrique** والعديد من النبلاء المناهضين للملكة . تمر شخصية الملك فيرناندو بمراحل : فمن ملك طفل إلى ملك شاب "دون لحية" يصل إلى تصديق دسائس دون خوان ضد والدته، ولكن ليعود مرة أخرى إلى الحقل الإيجابى . وهنا يبرز طابعان متناقضان ، ينظمان عقدة المسرحية : رزانة دونيا ماريا والشر الشديد عند تراكم أعمال من الكراهية عند دون خوان وكذلك رد متوازن ورصين عند دونيا ماريا ، مع حدث فرعى - حب خوان كارباخال تجاه أخت بينا بيدس ، الذى يتدخل هو الآخر فى الحدث الرئيسى ، فنراه يتحمل الدفاع عن حقوق دونيا ماريا .

يعتبر العمل في مجملته ، حقلاً مليئاً بالتوتر المتواصل ، الذى يحدث وسط مسيرة درامية سريعة ، ولكن بوسعنا أن نبرز بعض اللحظات التى تمثل الذروة فى العمل : مثل ادعاء دون خوان بأن زواج دونيا ماريا لم يكن صحيحاً ، لكونه بدون إذن ، وهو ما يكسر الخط العائلى الملكى أسر دون خوان ودون إنريكي ، وإعفاء الملكة ، وتعاهد دون خوان مع إسماعيل كى يقوم هذا بقتل الملك الطفل فيرناندو ولكن الملكة تعود لتعفو عنه لعدم تصديقها لشهادة اليهودى إسماعيل ؛ الدسيسة ضد الملكة ، أقوال الكذب من جانب دون خوان ودون إنريكي للملك ، حيث أخبراه بأن والدته أرادت قتله وترغب فى الزواج من دون كارباخال . ثم محاولة التآمر بين دون خوان والملكة ضد الملك وذلك حتى يتزوج منها ويقتسم المملكة مع دون إنريكي ، وبعد ذلك نرى دون خوان يسعى لنشر الكراهية بين الملك والملكة ، إلخ . تصل الأمور كلها إلى نهاية سعيدة ، تقدم فيها دونيا ماريا حساباً دقيقاً عن كيفية إنفاقها للأموال ؛ وبالأوراق التى وقعها الواشون تبين إدانة هؤلاء ، ينزل العقاب بالمذنبين والعفو بالمخلصين .

وفيما يتعلق بالتقنيات الدرامية لابد من إبراز المهارة التى يتمكن بها تيرسودى مولينا من تكوين المشاهد ذات التأثير المحسوب ، متلاعباً بالتوتر الحوارى مع أهمية المظهرية وفن التزيين المسرحى ، هكذا ، فى نهاية المداخلات الطويلة لدونيا ماريا التى تعبر فيها عن حقوقها : (يظهر الملك دون فيرناندو طفلاً على كرسى العرش واضعاً التاج على رأسه" (١٠٢٢) أو اكتشاف اليهودى الميت (١٠٧٩) ، أو "على كرسى العرش تظهر الملكة واقفة ، على رأسها تاج ، بصدر الدرع وظهره ، مرسل شعرها (للخلف) . وسيف أخرج من غمده تمسك به فى يدها" (١٠٤٨) ، أو عقب الحوار الذاتى لليهودى الذى لا يجرؤ على قتل الملك الطفل ، صورة الملكة التى تسقط فتغطى على الباب (١٠٥٥ - ١٠٥٧) فى هذا الخط من المؤثرات المحسوبة من التوتر العالى هناك مشاهد مثل تلك التى يطلب فيها من دون إنريكي ودون خوان بأن يدخلوا إلى المصلى حيث يحضران روجيهما للحكم ، ومع هذا ، فيحكم عليها بالبراءة (١٠٤٧ - ١٠٤٨) ، أو الرسالة التى تأمر الملكة بكتابتها إلى دون خوان نفسه حول الخيانة والعقوبة ، أخرة إياه بالدخول إلى إحدى الحجرات ، حيث سيخبرونه هناك بالشخص المرسل إليه الرسالة ، وهناك يعثر على اليهودى إسماعيل ميتاً (١٠٧٢ - ١٠٧٣) وفى هذا العمل ، نجد الحوارات الجانبية كثيرة (١٠٦٣ - ١٠٧١) (١٠٧٢ - ١٠٧٣) ، كما يعج العمل أيضاً بالكثير من الأشعار ذات الشحن العاطفى العالى والتكثيف الدرامى (مثال ، ١٠٢١ ، ١٠٧٩ ، ١٠٤٠) وعلى جانب آخر ، فإن "وقار" الموضوع قد أدى إلى أن تشيع المداخلات الطويلة (مثال ، ١٠١٨ - ١٠٢٢ ، ١٠٩٣ ، ١٠٩٥ ، ١٠٩٦ ، ١٠٩٨ ، ١١٣٠ وما يليها) والمضمون التاريخى يتطلب معلومات متكررة للمتفرج (١٠٤١ ، ١٠٦٦ ، ١٠٦٧ ، ١٠٨٣) وكذلك عن نسب الأطفال (١٠١٥) .

وكما يحدث مع الكاتب الجيد المتخصص ، فلا نعدم في مسرح تيرسو تلك الموارد التقنية التي تظهر في كتابات كل المؤلفين المسرحيين : حدث وديكور، الكلمة (١٠٢٦ - ١٠٢٧ - ١٠٢٣ ، ١٠٤٣) ، وميل للبنية التماثلية ، التي تلاحظ جيداً في هذه الأدوار الشعرية المكونة من ثمانية أبيات للشخصيات الثلاث في ردهم على مداخلة دونيا ماريا (١٠٢٥ - ١٠٢٦) . ولكن بات من الواضح أنها ليست القاعدة ، وقد تم الإلحاح بصورة كبيرة في هذا الأمر ، وهو ما يهم في هذا المقام : ولهذا فأود إبراز الاختلافات بين المهرج كاريو **Carillo** والمهرج تشاكون **Chacon** ، وعلى وجه الخصوص ، المعنى الكوميدي والمعنى المضاد لهذا في شكل عمل رعوى بسيط أو مسرحية هزلية تركيبية مع عمدة كوميدي (بيروكال **Berrocal**) ورعاة (توربيسكو **Torbisco** جاروتي **Garrote**، نيسيرو **Nisiro**، وكريستينا **Cristina**) التي تعيدنا إلى الأيام القديمة للبداية الأولية للمسرح في القرن السادس عشر ، على الرغم من أنها قد سبقت هنا لإظهار الخضوع للملكة .

إن المسرحية عبارة عن مثال عظيم لسجلات ومستويات أسلوبية مختلفة، إلى جانب الآليات الجنسية بين الكلمات "حديد ، خطأ" (حيث يأتي نطقها بالإسبانية متشابهاً - يرو - يرو - ولكن الاختلاف يكمن في الكتابة بين الكلمتين - المترجم-) وبين ركام ترابي ، سرير الزوجية (حيث تنطق الأولى "تومولو" ، والثانية "تالامو" - المترجم) (١٠٢٠) ، إشارات تثقيفية معتادة (أرطماسيا - ضريح بركليز إسباسيا ، نيرون ، جانيميديس . . . وعلى وجه الخصوص نرى أهمية الإشارات لسميراميس ولوكريشيا) ، والفعالية المؤثرة لعلامات الاستفهام ، والنداء ، وتوتر الحوارات الذاتية ، والفقرات المعبرة عن ديكور الجداول ، والنافورات والطيور ، وفصول السنة . . . كما يقدم لنا تيرسو دي مولينا حنان الأم وهي تتوجه إلى ابنها الذي يحيط به الخطر : "أه ، ولدي ، روحى ! / ، رغم أنى أصررت على قتلك / فمن لا يعبدك مثلى ، / ولتحفظك السماء . / بما أنك أنت ملك الإله ، / فلتكن ملكاً حارساً لنفسك ، / لنفسك أنت ، يا فرناندو يابنى" (٣ - ١٠٦٢) أو التناقض الكبير للغة الريفية الرعوية ، كما رأينا .

ومن أهم الأشياء التي تميز هذا العمل نجد القوة والجلد ، والقسوة والتوتر المفرط للكلمات المعبرة عن الدراما الإنسانية العميقة للأطماع : بينابيديس . - "إهانتى أسد يجار" (١٠٣٦) : الملكة . - "هيا ، أيها الذئب الطامعون ، / فالخروف الهذيل يصدر عنه ثغاء / اجعلوه أسيراً في برائته ، / جربوا فيه غيظكم ، اقطعوا ما عليه من فروة الصوف / التي غطته بها إسبانيا" (١٠٢٢) : (١٠٢٠) : "أخرجوا أيها الجبناء لصيد / ابن اللبؤة ، / الذي وضعته الملكة تحت حمايتها" (١٠٢١) : بينا بيديس . - لتلقى النار على هذا المنزل . / لتحرق من فيه ، / التقم رماده ، / ولنزرع بيته بالملح" (١٠٢٣) ، إنه الارتقاء بالأسلوب الذي يتوافق مع الارتقاء بالحدث الدرامي .

بوسعنا أن نبرز هنا ، فيما يتعلق بالمضامين الأيديولوجية ، الدرس العظيم حول النظرية والتطبيق السياسى الذى تقدمه دونيا ماريا لابنها (١٠٩٦ - ١٠٩٧) ، ثقل العرش (٠٢٧) ، الولاء (١٠٩١ - ١١٢١) وتقلبات المحسوبة (١١٠٤) ، وهناك فقرات عديدة تكشف لنا عن عدم إساءة استخدام حق الضرائب حتى لا يثقل كاهل الرعية (١٠٦٤ ، ١٠٦٥ ، ١٠٨٤) . كما تعج المسرحية بهجوم واضح ومرئى هذا إلى جانب التهميش لليهود ، سواء عن طريق الحدث أو عن طريق الكلمة (١٠٢٥ - ١٠٥٤ - ١٠٥٥ ، ١٠٦١ ، ١٠٧٥ ، ١٠٧٦ ، ١٠٨١ ، ١٠٨٨) ، ويأتى فيها كذلك تقديم لشخصية التاجر الطيب متناقضاً ، فى مواجهة ما هو معتاد فى الكوميديا (١٠٦٨) ، وباعتبارها قيمة تميزية ، تعد قليلة الأهمية تلك الأقوال المطروقة المعروفة عن احتقار المدينة وامتداح القرية (١١٠٧ ، ١١١٥ ، ١١١٦ ، ١١١٧) ، اللقب الأصل - الشرف - الشجاعة - الصيد كتدريب خاص بالنبل (١١٠٤ - ١١٠٥) إلخ وكمثال لقياس التقديرات الاجتماعية للشريف بينا بيدىس يكفى هذا المثال : "إنه راع بذئ" ضابط بلا شجاعة" ، "تاجر عربى" ، "يهودى متنصر" "إنه الأسوأ" (١٠٣٢) . وأخيراً تكفياً الإشارة إلى ميل تيرسو دى موينا إلى تناول القضايا النسائية التى أثنى عليها كثيراً ، ولكن ما نجده هنا هو إعلان الشجاعة من قبل الملكة (١٠٢١) ، التى تهزم الرجال (١٠٤٩) ، ونداءات دون أنريكى ، التى تذكرنا على النقيض بندايات ثياس : "أ أه ، يا معشر النساء : ياله من جميل صنعته الطبيعية الجميلة / حيث لم تسلم السلاح إلكن ! " (١٠٤٧) .

٥- كتاب آخرون فى فلك لوبى دى بيجا

إن النموذج الذى أبدعه لوبى ، والذى تحول إلى شكل للكتابة ، كان هدفاً للتقليد بكامله وتكراره كتقنية للصناعة الدرامية ، دون ما إضافة ، ودون ما اختراع لجديد ، أو إسهام بأدنى نوع من الأصالة . كثيرون أولئك الكتاب من ذوى الحجم المتوسط الذين ، بإخلاصهم الكبير للمعلم ، ودون المخاطرة بمحاولة كتابة مسرح أصيل ، عملوا على زيادة عدد الأعمال الكوميدية المكتوبة "على طريقة لوبى" ، إنه عبارة عن إعادة إنتاج ميكانيكية فى قليل أو كثير ، بالجملة ، لما وجد عند لوبى دى بيجا حياة إبداعية وقوة أصيلة . لعلنا أن ننسى بأنه على أكتاف كتاب المسرح فى القرن السابع عشر يقع "صولجان مملكة الكوميديا" التى رسمها لوبى ، ولكن كانت لدينا فرصة للتأكيد على أنه ، رغم كل هذا ، ظهرت الأصالة والأطروحات الجديدة لأمر أساسية مسلم بها ، والتى حظيت بقبول الجمهور المتواجد داخل ساحات العرض المسرحى ، وبالتالي ، الحصول على عائد اقتصادى آمن .

إننا نجد أنفسنا الآن أمام آلية من الكتاب الذين ينطلقون من أرضية للتأليف ، وكون الأمر يتعلق بالأرضية النموذج فما كان هناك من مانع لأن يجتمع العديد من الكتاب لكتابة مسرحية واحدة . ومن وجهة النظر الأدبية فلا يحظى بأهمية كبرى أمر معرفة كتابة الأعمال الكوميدية عن طريق تطبيق هيكل لا يتغير ، ولكن من خلال وجهة النظر الخاصة بسلوكولوجيا المسرح في القرن السابع عشر يصبح مشوقاً إثبات وحدة المنتج الثقافي الذي يعلن عن بعد ، صناعة الثقافة والإنتاج الأدبي طبقاً لنماذج متكررة ، ولهذا فإنها كثيرة وكثيرة المؤلفات اليدوية غير المطبوعة ، التابعة في عالم الصمت داخل المكتبات .

سوف أقدم أولاً بياناً دلاليًا لهذا الطفح لكل ما هو منتسب إلى لوبي دي بيجا (كتاب قرييون ، في قليل أو كثير ، زمنياً من النموذج الدرامي ، ومجموعون هنا كدليل على كثرة الفن الدرامي) ، حتى نختار بعد ذلك ، باختصار شديد ، بعض الأسماء مثل : بيريث مونتلبان **Perez Montalban** ، إينثيسو **Enciso** ، بيلمونتي بيرموديث **Belmonte Bermudez** ، جودنيث **Godinez** ، أرمنيديريث **Armen-dariz** ، مونروي **Monroy** ، لوثانو **Lozano** ، سالاس بارباديو **Salas Barbadil** ، كاستيو سولورثانو **Castillo sollorzano** ، بيباثان **Villayzan** ، ريمون **Re-lo** ، سالويثو **Salucio** ، سانشيس **Sanchez** ، كلرامونتي **Claramonte** ، رودريجو دي إيريا **Rodrigo de Herrera**

– ألونسو ريمون (١٥٦٥ ١٦٢٢) Alonso Remon

كان عضواً منتماً لرهبانية لامرثيد مثل تيرسو دي مولينا بدأ الكتابة عام ١٥٨٠ ، ثم توقف أوتوماتيكياً – وهذه معلومة كاشفة للغاية – عندما التحق بالرهبانية عام ١٦٠٥ ، ترك أعمالاً كوميدية تقل عن المائتين قد وصلت إلى أيدينا . وفي رأى فيرنانديث نييتو **F. Nieto** ^(١٥٥) نجد أن من بين أعماله هناك عمل بعنوان : الابن المسرف ، وهو ما يستأهل الذكر .

وأما بن سيرنا لوبيث **Ven Serna Lopez** ^(١٥٦) ، فبعد أن يشير إلى النسيان غير المستحق لهذا الكاتب ، يبرز تعدد الموضوعات في إنتاجه (موضوعات دينية ، تتعلق بالعبادات ، وتاريخيه ، فارس (جمال) **El caballero de Gracia** ورولدان المتزوج **Roldan Casado** ، وعظمة مدريد **Grandezas de Madrid** وبين كل هذه الموضوعات يأتي ذلك المتعلق بالأخطار التي تلاحق من يذهب إلى المدينة ، والمعارضه بين الأقارب بسبب الحب ، في نفس الوقت الذي يلحظ فيه خصائص لغوية وعروضية ، وكذلك في استخدام التقديم .

– اندرس دى كلارامونتى (١٥٨٠ – ١٦٢٦)

Andres de Claramonte

كاتب جدلى ، وكان هدفًا لدراسة دقيقة من جانب روديجيث لوبيث باثكيت **Rodriguez Iopez - Vazaquz** ، والذي لم يقدّر فقط بالبرهنة على أصالة كاتبة ، ولكن على إمكانية أحقية الكاتب لبعض الأعمال الأخرى المنسوبة إلى تيرسو دى مولينا ، مثل ساخر إشبيلية **El burlador de Sevilla** ، وأعمال أخرى . ويعد من الأهمية بمكان الأخذ فى الاعتبار للطريقة التى اتبعها الكاتب فى تأليفه للأعمال الكوميديّة والتى ، من خلال الحرفة ، عرف على خشبة المسرح حقيقة الاتصال مع الجمهور ، قام الباحث الذى أشرنا إليه بطبع الأعمال الآتية : من هذا الماء لا أشرب **Deste agua no beberé** ، غربت على الشمس ، وطلع القمر **Pusoseme el sol, Saliome la luna** ، بالإضافة إلى ساخر إشبيلية **El burlador de sevilla** ، تحت اسم كلارامونتى^(١٥٨) . أعمال كوميديّة أخرى مثل أتون القسطنطينية **El horno de constantinopla** ، جايناتو ، الملك الجديد ، تم طبعها على يد إيرنانديز بالكارثيل^(١٥٩) ، ودرووتيا التعسة **La infelice Dorotea** على يد جانيلين **Ganelin**^(١٦٠) .

وأما ديغو خيمينيث دى إينثيو (١٥٨٥ – ١٦٢٤) **Diego Jimenez de Enciso** فقد استفاد من صداقته الكونت – الدوق – ووصل به الحال أن تسنم مناصب هامة فى إشبيلية ، ومن بين إنتاجه يبرز عمل يتركز حول الاغتيال الغادر لأليخاندرو دى ميديثيس (آل ميديثيس فى فلورنسا) ، كما كتب أيضاً عن كاولوس الخامس (البطولة الكبرى لكاولوس الخامس **La mayor hazana de Carlos V**) وعن الابن غير الطبيعى لفيليبى الثانى (**El Principe don carlos**) ، إلخ لابد من مراجعة الدراسات التى كتبها كوتاريو **Cotarelo** ووليليا مسين **Williamsen**^(١٦١) .

ولويس بيلمونتى بيرموديث (١٥٨٧ ؟ – ١٦٥٠ ؟) **Luis Belmonte Bermudez** ، من أصل إشبيلي ، جاب دول المحيط والمكسيك . وهناك من بين أعماله ما يستحق الذكر بعنوان : الشيطان يعظ **El diablo preclicador** عمل ينطوى على حدث معقد وملاحاة وحرية فى الحركة من جانب بعض الأشخاص ، وحائك القرية **El Sastre del campillo** ، هناك بعض الأعمال الأخرى المنسوبة إليه ، ومن بين الأعمال الأكيدة يمكن أن نبرز إحداها الذى ينطوى على مضمون شعبى ، كتب بالاشتراك مع آخرين : حجرد بلد الوليد **La renegada de valladolid** ، الذى قام بدرساته سيرالتا^(١٦٢) .

وفيليبى جود ينيث (١٥٨٥ ؟ - ١٦٥٩) ، أدت أصوله اليهودية والمطاردة التي عانى منها إلى أن تصبح من أهم الجوانب فى حياته التى أثارت اهتماماً كبيراً لدى بعض الدراسين مثل : مينديث أونروپيا **Menendez Onrubia** ، وبولا نيوس **Bo lanos** وبيجا جاريثا لوينجوس **Vega Garcia Luengos** ^(١٦٣) .لابد من التذكير هنا بالحالة المتشددة لكاتب مسرحى آخر هو إنريكيث جوميث **Enriquez Gomez** (الذى درسه كل من روسية **Rose** وروجير **Rogers** ، وكوهين **Cohen** ^(١٦٤)) ، ذى الأصول اليهودية التى أدت به إلى المنفى ، إنه لموضوع مشوق للبحث ذاك الذى يتعلق بدرجة الانشقاق المسرحى المتولد من هذه الخاصية .

من بين أعماله يستأهل الذكر تلك التى تدور حول موضوعات إنجيلية : أمان وما ردوكيو **Aman y Mardoqueo** ؛ والأعمال التى تتناول حياة القديسين بجرعات كبيرة من الخرافة مثل : أو أن الراهب يجب أن يكون لصاً : **O el fraile ha de ser ladron** ، وكذلك ، جندى السماء **El soldado del cielo** ، والقديس سيبيستيان : **San Sebastian** ، ولكن دون أن نعدم أعمالاً كوميدية تتناول الدسياسة مثل : الشمس تضىء ليلاً **Aun de noche alumbra el sol** فى المحاولة كفاية **Basta intentarlo** ، وحول الخلفية التاريخية (حول مشاكل النسب النصى ونسبة بعض الأعمال للكتاب تعد من الأمور الأساسية الدراسات التى أجراها بولا نيوس ، وبيجا جاريثا - لوينجوس المذكورين) .

يقوم مسرح الكاتب على أساس من قواعد مشتركة للنية والشكل لمدرسة لوبى دى بيجا ، يشير بولايونس ، كلامح سائدة فى مسرحه لحضور موضوعات مثل الصداقة وعلم الفلك ، إلى جانب الموضوعات المعتادة كالحب - والغيرة ، والشرف ، وتغيير الحياة ، إلخ ، ومن ناحية الأسلوب : "الأخيلة التى يتطابق فيها الإنسان مع السماء (. . .) بموضوع فلكى" ^(١٦٥) .

خوان بيريث دى مونتلبان **Juan perez de Montalban** (١٦٠٢ - ١٦٣٨) : صديق كبير ومفضل لدى لوبى دى بيجا ، الذى كان يكن له إعجاباً كبيراً . قام الكاتب بتأليف مجموعة غير متجانسة يطلق عليها : للجميع : **Para todos** ، ومسرحه (الذى قام بدراسته دراسة جيدة ديكسون **Dixon** ، وباكون **Bacon** ، وپروفيتى **Profeti** ، وباركير **Parker** ^(١٦٦)) ، والذى سار فى جانب كبير منه على نهج لوبى ، لم يكد يصل إلى ملامح تعبر عن الأصالة ولما ينضج بعد لأن الكاتب قد أصيب وهو فى الثلاثين من عمره بمرض عقلى حال بينه وبين القدرة على التفكير ، لتتذكر هنا أعماله : الشجاع النصرى **El valiente nazareno** ، الراهبة الفارس **La monja alferes** ، السيد دون خوان دى اوستريا **El senor don juan de Austria** .

لو أن أمامي مساحة أكبر ، لكان من الأجور التوقف عن كاتب متفرد مثل خوسية دي بالديييلسو **Jose de valdevielso** ؟ (١٦٦٠ - ١٦٢٨) ، وذلك بسبب تخصصه في مجال كتابة الأعمال الدينية الخاصة بالأعياد ، الأمر الذي يأتي متوافقاً مع موقف متناسق معلن أيضاً في بقية إنتاجه الشعري ، على الرغم من كونه مؤلفاً أيضاً لبعض الأعمال الكوميديّة "إلهية" ونوع آخر من المؤلفات. أعمال دينية قصيرة مثل : الابن المسرف **El hijo prodigo**، القروي في محبسه **El villano en su rincón**، مستشفى المجانين **El hospital de los locos**، الصداقة في خطر **La amistad en el peligro**، قد تم أخذها في الاعتبار فيما يتعلق بتاريخ وتطور النوع الأدبي إلى أن وصل إلى مرحلة النضج على يد كالديرون.

يكفينا بهذا التقديم البسيط لهؤلاء الكتاب القليلين ، كعلامة وشاهد على ازدهار المسرح في القرن السابع عشر ، المترع بالنصوص والكتاب الذين ينتظرون في صبر وأناة أن يستعادوا . وهناك أعمال مسرحية كثيرة ما تزال قيد المعرفة والتقويم في فترة القرن السابع عشر ، وذلك كي نكون فكرة تامة عما كان يعنيه كما وكيفاً (١٦٧) ، وبالطبع مع الأخذ في الحسبان كتاباً مسرحيين عرضيين مثل : جونجرا **Gongra** وكيبيدو **Quevedo**، إلخ ، بالإضافة إلى بعض الكتاب الأصليين مثل : ثياس **Zayas**، صور خوانا إينس دي لacroth **Sor juana tnes de la Cruz**، وكلها أمور لا يتسع المجال للحديث عنها .

(٦) بدرو كالديرون دي لباركة

Pedro Calderon de la Barca

التجديد الباركي للنموذج اللوبيسكي

١- حياته : (١٦٠٠ - ١٦٨١) :

هناك شخصيتان تمثلان قمة مسرحنا في القرن السابع عشر هما بداهة ، لوبي دي بيجا وكالديرون دي لباركة ، اللذان ، على خلفية مشتركة من البنية المسرحية المتكررة ، يتباعدان في حياتهما وأعمالهما .

عندما ولد كالديرون دي لباركة في مدريد ، في السابع عشر من يناير عام ١٦٠٠ - ، كان لوبي في الثامنة والثلاثين من عمره ، كان قد عرف النجاح المتكرر داخل ساحات العروض المسرحية ، وامتألت حياته بالمغامرات ، وبأحداث مجهدة ، عادة ما كان يفتخر بها في مقابل العادة المعتدلة عند كالديرون في كشف أسرارها الخاصة.

وسوف يتأكد لنا كيف أن كاتبينا يتناقضان ليس فقط في قوة الثقافة والتكوين ، وإنما في موقف حيوى ، إذا التفتنا إلى التفاصيل التى يذكرها أوبرون **Aubrun** ^(١٦٨) .الذى يتحدث عن إحباطات ومشاكل نفسية عند كالديرون **Calderon** ، وظهرت أيضاً فى إحدى مسرحياته (على سبيل المثال ، الحياة حلم) رغم أنه بإمكاننا أن نخالف هذا ، فالأمر الأكيد أن لوبى دى بيجا وكالديرون دى لباركة يفصحان فى قدر كبير ، عن موقفين حيويين متناقضين .

التحق كالديرون دى لباركة – ابن كاتب المجلس الإدارى والمنتمى إلى أصول جبلية – وهو فى الثامنة من عمره بمدرسة اليسوعيين الإمبراطورية ، وظل بها حتى بلغ الثانية عشرة، وأبرز بعض المؤلفين أهمية تكوينه بين اليسوعيين بالنسبة لمسرحه ، ليس فقط بسبب الممارسات المسرحية المعتادة فى تلك المدارس ؛ ولكن بسبب شكل وبنية الفكر الذى أمكن أن يشر به هناك . ليس لنا أن نتناسى بأن كالديرون كان قد اختير لشغل منصب القائم على أرض موقوفة من أجل الإنفاق على العبادة وأعمال الخير أسستها جدته ، وهو قرار لم يدخل إلى حيز التنفيذ ، كما سنرى .

ومن الأهمية بمكان بالنسبة لكالديرون ككاتب مسرحى التكوين الذى تلقاه فى جامعتى القلعة **Alcala** وسالامنكة **Salamanca** يعمد من اضطلعوا بمهمة الكتابة عن حياته إلى الكشف عن بعض المشاكل التى تعرض لها كاتبنا فى هذه السنوات المبكرة : منها موت والدته عام ١٦١٠ وقسوة زوجة الأب ، وموت والده عام ١٦١٥ ومشاكل الوصايا بين إخوته ، والديون التى وجبت عليهم لأحد الأديرة فى سالامنكة **Salamanca** ، وكلفته الطرد من عضوية الكنسية ، ولكن من الصعب أن نقيس كيف أن هذه الأحداث يمكن أن تؤثر فى طابعه وتكوينه ، وهو ما يهمنا هنا .

ليس هناك من شىء يمكن التأكيد عليه بصفة قطعية من بين ميوله الأدبية – التى يشير إليها سوفاج **Sauvage** ^(١٦٩) ، إذ من الصعب أن يكتب وهو فى سن الثالثة عشر عمله : عربة السماء : **El carro del cielo** كما قيل . ولكن يبدو من الصحيح حقاً أنه فى ١٦٢٠ قد شارك فى مسابقة شعرية فى ذكرى تقديس القديس إيسيدرو ، وبعد ذلك شارك فى مسابقات أخرى أعدت خصيصاً لكثير من القديسين . وفيما يتعلق ببداية نشاطه ككاتب مسرحى ، يبدو أنه قد بدأ فى عام ١٦٢٣ ، طبقاً لمعلومات يحللها بارى **Varey** وشيرجولد **Shergold** ^(١٧٠) ، على الرغم من وجود صعوبات دائمة فى تحديد التواريخ .

يبدأ سن الرشد عند كالديرون بالمشاكل ، وتظهر معه أيضاً بوادر عبقرى مبدع ، كما رأينا ، واجهته المشاكل لأنه كان عليه أن يتخذ قراراً بعدم الانتظام فى سلك القساوسة ويرفض ، وبالتالي ، القيام على أمر لأملاك المخصصة للإنفاق على العبادة

وأعمال الخير ، والمنصب الذى كان قد اختير له (ومالنا أن ننسى أنه بعد هذا بعامين قد انخرط فى سلك الرهبنة) ومن ناحية أخرى ، فنرى الإخوة كالديرون يتورطون فى عملية قتل ، ألقت فوق كاهلهم إضراراً مالياً بالغة.

يشير بيراتاسيس **Vera Tassis** ^(١٧١) ، إلى أن كالديرون قد اشترك فى حملات حربية على فنلندة وإيطاليا ، من ١٦٢٥ وحتى ١٦٣٥ ربما يجب تقديم تاريخ بداية حياته العسكرية ، كما هى رغبة بعض الدراسين حتى عام ١٦٢٢ ، وهو النشاط الذى يمتد حتى عام ١٦٢٥ وليس ١٦٣٥ وما من تأكيد على أن كالديرون قد مارس نشاطه العسكرى إلى جانب الأدبى فى آن واحد ، أود أن أقول بهذا إننا لا نعرف ما إذا كان العمل العسكرى قد شغل وقتاً هاماً فى حياة كاتبنا ، رغم أن بالبوينى برات ^(١٧٢) ، يشير إلى أن بعض الدوافع ، والتلميحات العسكرية ، وموضوعات العنف ، بالطريقة التى تظهر بها فى العديد من أعمال كاتبنا ، يمكن أن تكون راجعة إلى مشاركة فعالة فى المعارك العديدة التى وجدت الإمبراطورية الإسبانية نفسها متورطة فيها حتى يتم استنزافها .

هناك جانب يختلف تماماً عن جانب كالديرون الهادئ والمتعقل ، الذى تعود عليه الكثيرون ، وهو الذى يعرضه علينا الحدث الفاضح الذى يرويهِ مؤرخو حياته : فى عام ١٦٢٩ يكسر عزلته فى دير رهبان الثالث بمدريد ، ليلحق شخصاً يدعى ببيجاس **Villegas** ، والذى أصاب أحد إخوته بجروح . وبعد ذلك ، فى الفترة ما بين ١٦٤٠ – ١٦٥٠ ، حدث أمر آخر أسيئت معرفته عن حياة كالديرون : ولادة ابن غير شرعى له من محبوبة له ، وهو مالثمنا فى عفة أمام موقف ، على سبيل المثال ، للوبى دى بيجا الذى تعود على أن يجعل من حياته وحبهِ أدباً . ولكننى أرى بأنه ليست هذه هى الصورة التى تميز كالديرون . لابد من التفكير فيه ككتاب بلاط بدأ أولاً بمزج الكتابة المسرحية التى تعرض على خشبة ساحات العروض والأخرى التى تعرض داخل القصور وأنه – رويداً رويداً – يبدأ فى التخصص ككاتب للقصور وكمبدع لأعمال لاهوتية قصيرة . وسوف يكون بالتحديد فى عام ١٦٣٠ بداية عمل كالديرون ككاتب مسرحى يسير على نهج معين ، ورغم أنه ليس بمثل كثافة لوبى ، إلا أنه أنتج تلك الأعمال المسرحية التى توجد فى أذهان الجميع : الشيطان امرأة **La dama duende** (١٦٢٩) للشرف طبيبه الخاص **El medico de su honra** (١٦٣٥) ، الحياة حلم **La vida es sueno** (١٦٣٥) ، عمدة سلمية **El alcalde de Zalamea** (١٦٣٦؟) . إنها أيضاً سنوات كالديرون رجل البلاط ، المرغوب من قبل السلطة التى أخذت تسدى إليه المكافآت بعاطيا مثل ثوب سنتياجو الثمين **el ha bito de santiago** ، الأمر الذى أدى به من جانب آخر ، للاشتراك فى العديد من

الحملات العسكرية الإسبانية. وكما يوضح جاريثا كاريثل **Garcia Carcel** ^(١٧٣)، فإن كالديرون كان يشعر بتماهية مع السلطه ، مع اقتسامه لفساد الأخلاق المتنامي .

في الفترة بين الأربعينات إلى الخمسينات (من القرن السابع عشر - المترجم-) قل إنتاج كالديرون ، ككاتب مسرحي ، رغم أنه لم يكف عن كتابة المسرح للقصر والأعمال اللاهوتية القصيرة ، ولكنه يبدو قليل الاهتمام بالمسرح المقدم داخل ساحات العروض المسرحية الشعبية.

في عام ١٦٥١ ينخرط في سلك القساوسة ، وحينئذ تبدأ ما يطلق عليه بالبونيا برات **Valbuena Prat** ^(١٧٤)، حياة الصمت وإعادة الحشد والوفاء بالقواعد الخاصة بوضعة الجديد . لم يكف عن الكتابة لمسرح القصر والأعمال اللاهوتية القصيرة ، كما قلت ، ولكن يبدو أن رده كان أكثر صرامة من لوبي على الإخلال بالأخلاق المزعوم عن المسرح الديني - الذي كثيراً ما تناوله علماء اللاهوت - فابتعد عنه رويدا وريدا .

وكقسيس نال مناصب متعددة : قائم على خدمة مصلي الملوك الجدد لطليطة (١٦٢٣) ، السادن الشرفي للملك (١٦٦٦) ، السادن الأكبر لرهبانية مدريد للقساوسة الطبيعيين (١٦٦٦) . لم ينقطع الكاتب عن الكتابة للقصر ويبرهن على هذا عمله : حظ وشعار ليونيدو وما ريفيسا (الذي كتاب عام ١٦٨٠) ، كما لم يتوقف عن كتابة الأعمال اللاهوتية ، حيث انتهى في نفس العام الذي توفي فيه - ١٦٨١ من كتابة عمله : كبش إسماعيل .

توفي في الخامس والعشرين من مايو عام ١٦٨١ ، وما انتهت حياة "بلا تاريخ" حينذاك ، كما وصفها سوفاج **Sauvage** ^(١٧٥) بل حياة عميقة يلخصها بالبونيا برات هكذا .

حين أحكم السيطرة على العواطف المتأججة لشبابه ، وصل به الأمر إلى سلام في "متحف الحضيف" لدخيلته الهادئة ، على "قناعة بأنه" لا توجد هناك صحبة أكثر أماناً من العزلة ، وأن كل مظاهر البذخ في الدنيا ما هي إلا دخان وغبار ، ولا شيء ورياح" ^(١٧٦).

لكن لا ننسى أنه كان مغرماً أيضاً بالتصفيق والبهجة في البلاط ، رغم أنه يمكن اعتباره حقاً في دخيلة نفسه المستورة الوجه المقابل للمنبسط عند لوبي دي بيجا ، كما قلت ^(١٧٧). ومع هذا ، فالأمر المثير للفضول ، أن وصيته ، في ١٦٨١ ، تكشف لنا انشغلاً مفرداً - درسته بالمقارنة مع لوبي (انظر المرجع رقم ٦٠) - بالترف ، وفن التزيين الجنائزي والافراط البلاغي ، في نفس الوقت الذي يبين لنا فيه عن وجود أملاك نتيجة الثراء و "متحف الحضيف" .

٢- تطور مسرح كالديرون

ما زال أمر تطور مسرح كالديرون من عدمه مسألة خاضعة للنقاش من جانب النقاد ، بمعنى ، تتابع الأسلوبين أو تعايشهما في نفس الفترة ، من الملائم ، إذن ، أن نتناول ، ولو بالاختصار اللازم هذا الجانب الهام . غير أن أوبرون **Aubrun** ^(١٧٨) يميز ثلاث مراحل في فن الكتابة المسرحية عند كالديرون : مرحلة كوميديا العادات والمعطف والسيف ، ومرحلة أواخر مملكة فيليب الرابع ، ومهمتها تنحصر في تهذيب الأخلاق للسلوكيات المثالية لأبطاله ، مرحلة حكم كارلوس الثاني ، بمجموعة من الأعمال الأسطورية القديمة ، أعمال لاهوتية ، إلخ . حقاً فعند كالديرون يتم إبراز الملامح الشكلية ، والتكثيف المفهومي ، غير أن هناك أعمال تتعايش من أنواع مختلفة على مدى إنتاجه الدرامي ، الأمر الذي يسمح لبالبوينا برات ^(١٧٩) ، أن يقيم تمييزاً بين أسلوبين لكالديرون ، لا يتتابعان دائماً من الناحية التاريخية ، يبدو لي ، مع هذا ، صواباً ما ذهب إليه رختنبرجر **Reichenberger** حين يؤكد على أنه :

في كالديرون لابد من تنسيق الأعمال الدرامية المبكرة والمتأخرة التي تتبع نوعاً آخر من البنية الدرامية . والأعمال الأولى تتم استمالتها بدرجات أسلوبية ، بينما الأعمال الثانية فتبدو كملاح كاملة للفكر المرتب والباروكي ، بنية الأسلوب ^(١٨٠).

لابد من حوزة الترتيب الزمني حتى نتمكن من تحديد الأسلوبين لكتابات كالديرون ، ولكن بدون نظرة تميل إلى التبسيط أو التجزئة ، من الضروري ، حسب ما أرى ، أنه لابد من دراسة الخصائص المميزة للأسلوبين دراسة مقارنة .

يعتبر بالبوينا برات ^(١٨١) **Valbuena Prat** الشكل الأول عند كالديرون بمثابة عملية إكمال لطريقة لوبي دي بيجا في كتابته للكوميديا ، بملاح تمييزية ، مثل الاقتضاب والثراء التقني ، "بساطة عقدة النص" ، وداخل هذا النوع يتم إدراج الأعمال الكوميديا المتناولة للعادات والمعطف والسيف ، ولكن إسهامات ريخنبرجر **Reichenberger** ^(١٨٢) ، لتمييز ما سمي بالأسلوب الأول في مجمله ليست أكثر نفعاً ، فيما يتعلق بالشكل والمبنى . بالنسبة للباحث المذكور فإن أعمال الأسلوب الأول تحتوي على ملاح مميزة تكمن في "البساطة الديناميكية" في مواجهة الوقار والفخامة اللذين يتمتع بهما الأسلوب الثاني ، الأمر الذي يعنى قلة المكونات الباروكية ، المبنية بوضوح في وجود الجمل البسيطة ، والمجازات الأقل تعميماً وتعقيداً ، وقلة الاستعارات ، والتكلف في استخدام الألفاظ ، وكذلك فإن المبنى يحتوى على اختلافات فيما يتعلق بالأسلوب الثاني ، والباحث الذي أشرنا إليه ، يفضل ، بإحكام ، الملاح الإجمالية :

تشكيل مفتوح للمشاهد ، التي تكتسب وحدة بواسطة فكرة مركزية ، تقابل إدارى لعناصر كوميدية و "جادة" لحظات من العنف المتواتر فى المواقف التأثيرية ، الأمر الذى يسمح له بالإلحاح فى استخدام "تقنيات التضاد" بواسطة كالديرون (والتي ستستمر فيما بعد) ، دون أن يكون للشخصيات ذلك العمق الفكرى ، وتلك الغايات المفهومية التي سنراها فيما بعد ، فى النهاية ، نجد أنفسنا أمام صراحة الهيكل الخاص بمسرح القرن السابع عشر ، الذى أصبح يعرفه القارئ ، ببعض قواعد التوافقية والقبول المشترك التي تبرز فوقها الملامح الشخصية^(١٨٣) ، ودائماً ما يقبع فى الخلف وحش الطبيعة ذاك المدعو لوبي دى بيجا . رويث رامون **Ruiz Ramon** يلخص ، بمهارة ، معنى الطريقة التي يكتب بها كالديرون دى لباركة أعماله فى هذه المرحلة الأولية :

إن كالديرون يستخدم كى يقول ما يجب أن يقوله أداة أحبها الجمهور : أداة لوبي ، ولكنه يخضعها لعملية تطهير نقدى ، إن كالديرون بمائل إبداعياً العناصر الأساسية للفن الدرامى القائم ، يمتلك زمامها ، يضعها فى مواكب ، رافضاً بعضها ، ومكتفياً البعض الآخر - تقنية المهجية هي نتيجة عملية انتقائية - ثم يجعلها - بعد ذلك - مطابقة وصالحة للتعبير عن وجهة نظره عن الدنيا^(١٨٤).

أما كالديرون الأسلوب الثانى فربما أنه الأفضل معرفة ونمطية داخل تاريخ الأدب ، فدائماً ما يشار إلى الوقار اللفظى ، والعمق الأيديولوجى عند كالديرون الذى يبدو كنموذج لعصر الباروك ، له نظام جمالى عمل على ممارسته فى الكتابة المسرحية . يميز بالبوينا برات **Valbuena Prat** هذا الأسلوب الثانى لكالديرون إجمالاً فيقول :

إن الأسلوب الثانى ، الأكثر أصالة (٠٠٠) يوجد فى الأعمال الكوميدية الدينية الفلسفية والأسطورية والأعمال اللاهوتية . إنه عبارة عن جنس جديد تفرض فيه الأيديولوجية ، وشعرية الموضوع والشكل الشعرى المفرط ، بمصاحبة الموسيقى كعامل أساسى أحياناً ، نفسها على العناصر الأخرى للفترة الأولى (٠٠٠٠) وإذا ما تعثر المؤلف بصعوبة فى موضوع مفروض فإنه يرى نفسه حراً ، على العكس ، من أى ارتباطات تقنية للكوميديا غير الملموسة . إما المهرج فيقل تعبيره إلى الحد الأدنى : الحدث واحد : يتسع المجال فى مسرحه لكل شئ : رمزية ، وفكر بعمق ، وشعر ، وموسيقى ، بالإضافة إلى كل ما هو درامى فى حياة الإنسان : الطباع ، العاطفة ، والحياة^(١٨٥).

هناك الخصائص الأصلية للأعمال اللاهوتية - والتي سوف نراها فيما بعد - ولكنها تكشف لنا الطريقة التي كان يستخدمها كاتب باروكي ، يعرف الآليات الخاصة بالصنعة الأسلوبية وبالغموض في اختيار الأسلوب ، ويتحرك داخلها مع إضافة تجديد لمبدع أصيل ، بأصالة لا يتم نفيها بالتأثيرات . ولهذا كله فيبدو لي جوهرياً أن نسأل أنفسنا عن أثر الباروك على كاتبنا وذلك حتى نتمكن من تحديد خصائصه ، وفيه تصبح ذات فائدة لنا التوقيينات الممتازة التي يذكرها لنا هيستفيلد **Hatzfeld** ^(١٨٦) . طبقاً لهذا المؤلف ، فإن الباروك عند كالديرون لا يكمن في تلميحيات غامضة ولا في "خدع" تعمل على إقصاء القارئ عن القيمة الخاصة بالمفهوم حتى يركز انتباهه في المهارات الشكلية ، في الاستنباط . ولهذا فإنه يعمد إلى أسلوب غامض حافل بالمعاني لدرجة ما يختلف عن لويس دي جونغرا **Luis de Gongra** ، رغم ما يفيد به من "الأخيلة" ، ولكن لا تعدم وجود العناصر المستعملة مثل التناقض الظاهري ، والوضوح ، ووقار الأشعار والاستعارة المحكمة ، وكلها جوانب سوف تفيض فيما بعد ، إلا أنها عند كالديرون مازالت خاضعة للسيطرة من قبل قدرة خلاقة أصيلة . وأما تلاميذه فسوف يقع على عاتقهم فتح الباب ، وأن ينهض عدد غير قليل منهم بمهمة إغراق الحقل المسرحي في جزء من القرن الثامن عشر .

٣- الأخيلة والمفاهيم والأسلوب

لا بد من دراسة تفصيلية لهذه الجوانب حتى يصبح يوسعنا أن نفهم مسرح كالديرون ، لأنه ، كما يقول بالبوينابرات : "يحمل كل ما هو شعري إلى الشكل الأساسي للحدث" ^(١٨٧) . وأوربرون **Aubrun** ^(١٨٨) يجد أن فن الدراما عند كاتبنا يتطلب لغة "أحكم بناؤها المعماري" ببصيرة أخلاقية تحدد أن الأخيلة تتجاوز النية الحسية الخاصة .

إن كالديرون يملك نظاماً معيناً في خلق واستخدام الأخيلة الشعرية المعبرة والتي تنوء بحمل ذى معنى يتم تناوله بصورة مكثفة في مسرحه الذي يبحث كثيراً في الأفكار والأخيلة . قام بعض الدراسين بمنهجية "الأخيلة" عند كالديرون ، من الملائم أن نستجمع هنا الإسهامات - في هذا المعنى - التي أسهم بها هيسي **Hesse** وويلسن **Wilson** ، والتي سنطلع عليها تباعاً .

يقيم هيسى **Hesse** نظاماً لأصل ومعنى أخيلة معينة عند كالديرون :

- الطبيعة : مناظر عدائية ، الكوارث التى تعنى أحداثاً مشنومة
- علم الفلك : يعلى عن طريق الوصف الجمال النسائى .
- الضوء : العقل ، الحياة ، الحب
- الأسطورة : خرافات وأشكال ذات قيم عالمية
- المملكة الحيوانية : قيم رمزية متعددة
- حيوانات وطبيعة : يمكن لهما أن يؤديا معنى الانهيار فى كل الأنظمة ، وخاصة ، الحيوانات الضخمة وظواهر الطبيعة المدهشة .

يقيم ويلسون **Wilson** تحليله للأخيلة عند كالديرون على أسس أربعة (الأرض ، الماء ، الهواء ، النار) كما يوضح الثراء الكبير للمعانى الذى يمكن أن يستنبط من التفصيل لكل واحد من العناصر ذات المستويات المتعددة : العنصر الذاتى على سبيل المثال ، بحر ، ماء ، نهر - ، المثال دلفين ، سمك ، ثعبان - ، المخلوقات غير المتحركة - على سبيل المثال ، سفينة ، مركب كبير - و "أوصاف" العنصر - على سبيل المثال ، ملح ، ثلج ، فضه ، رغبة - . يقوم نفس هذا الهيكل للعناصر الباقية ويبين لنا ليس فقط أهميتها فى قاموس ونظام الأخيلة عند كالديرون وإنما البلاغة الباروكية التى تتولد من استخدام عناصر ومميزات لعنصرها وذلك بغرض تطبيقها على عنصر آخر ، يتولد منه الإحساس بالهيولية ، بالتعارض العنيف ، وكلها أمور خاصة بالذوق الباروكى ، وداخل "نظام" "مجزء" والذى تظهر فيه أيضاً التناقض الظاهرة ، الخداع للأحاسيس ، تلاشى الضوء - الظلام - وإلى الآن فإن المؤلف المذكور يقدم لنا تفسيراً لاهوتياً لهذه الوسيلة من "القدرة على التخيل" .

من المعروف أن عصر الباروك كان يفضل استخدام الصور البلاغية التى تقوم على نوع ما من التقابل ، من التلاعب بما هو ظاهرة وتوتر المتناقضات، وعند كالديرون نجد : الطباق ، والمقابلة ، والمغايرة ، والاستعارة الدالة على ما ليس له اسم ، والتورية ، التى تتطابق فى المستوى المفهومى مع وفرة المتناقضات مثل النوم / اليقظة ، الحياة / الموت ، الحب / الكراهية . ويقوم هاتسفلد **Hatzfeld** ^(١٩١) ، الذى درس هذه المتناقضات عند كالديرون دراسة ممتازة ، بتحليلها من زاوية إمكانياتها الرمزية ، التوتر الميتافيزيقى والأخلاقى ، بغايات تذهب أبعد بكثير من مجرد الصنعة الشكلية البسيطة لتتحول إلى أشكال من أشكال التفكير ، إلى نظام ذهنى يملك فيه الخداع والوضوح قيمة هامة يمكن أن تجد حلاً ويصبح لها معنى كاملاً فى اللاهوتية ، ومن

جانبه ، يرى بريانس **Bryans** ^(١٩٢) فى بلاغة كالديرون بالإضافة إلى الرغبة العقائدية ، محاولة نظامية داخل الهيلولة .

إن النظرة الثنائية للعالم يمكن أن تؤثر أيضاً فى علم النحو ، فى إيقاع الجملة . مثلاً يقول أوبرون **Aubrun** ^(١٩٣) ، التطابق والالتباس شائعان فى هذه اللغة ، وكل شىء يمكن أن يكتسب معنى مزدوجاً ، فى نفس الوقت الذى يحدث فيه تكرار لكلمات متصلة فى معناها ، والتي فى بعض الأحيان تنصب فى تراكم أصيل ، ولكنها تتعايش فى السير البطيء الوقور ، إيقاع سريع / بطيء ، إنه تفصيل من جديد ، للمتناقضات .

يصف كورت رخينبر جر **Kurt Reichenberger** ، الذى ميز الأسلوب الأول لكالديرون بأنه الأسلوب البسيط المركز ، الأسلوب الثانى - الذى أصب فيه تركيزى خاصة فى هذا الجزء - بأنه "أسلوب البهرجة والوقار ، والإسهاب" . بتميز - طبقاً لقوله - بقواعد تحويه منظومة جيداً لجمل مطولة ومعقدة التركيب ، بزيادة فى الفقرات الوصفية ، الغنائية والمفهومية ، وهو ما يتم التعبير عنه فى المستوى الأسلوبى بزيادة الصفات ، المتناقضات ، وخاصة الاستعارات .

تمثل الاستعارة ملاذاً معتاداً ومنهجياً ، نراها مستخدمة من جانب كالديرون ، وخاصة فى ذاك الذى نطلق عليه الأسلوب الثانى . بعد كالديرون أقل تعقيداً من جونجرا **Gongra** ، ونراه متقيداً ، مع هذا ، بالتذوق الباروكى للاستعارة المتصلة ، ليوسبيتسر **Leo spitzer** يقيم المعنى الأخير لهذا الملاذ الأسلوبى ، طبقاً لقول هيتسفيد :

سعادة ، مصدر للمتعة أمام طرق التعبير عن الأشياء وإدراك ناجح
لوحة كل المخلوقات وتوافق كاثوليكي - ساكن للوجود ^(١٩٥) .

لم تكن الاستعارة عند كالديرون ، بالتالى ، مجرد ملاذ زخرفى وإنما دافع وجودها كما أشار هيتسفيد ^(١٩٦) . يكمن فى إبداء علاقة ما بين الخلق والخالق (الله) ، بفكرة مضمونها أن العالم البشرى ، الناقص ، الضعيف ، المتعدد الصبغات والألوان ، كل متوحد بالنسبة لله ، الذى هو المعنى الأخير للحياة الدنيوية ، من الممكن أنه فى بعض الأعمال البسيطة لكالديرون دى لباركه لا يصبح مرئياً بصورة كبيرة هذا المعنى الأخير الهام ، ولكن بلا شك ، لابد أن نجعله حاضراً أمامنا حين نرغب فى تمييز مسرح كالديرون بصورة إجمالية . وهذا الأمر يصبح أكثر وضوحاً ، على ما أعتقد ، عند تحليل الأجناس المسرحية المختلفة التى تشكل إنتاجه الدرامى . بعض الباحثين مثل فيراتير مورا **Ferrter Mora** ، يعتبر الصنعة الباروكية عند كالديرون دليلاً على أنه يمثل عالماً "ليس بالحقيق ولا بالمثالى (٠٠٠) ، إنه عالم مسرحى تام" ^(١٩٧) .

٤- البنية والتقنية المسرحية

يقوم دارسو مسرح كاتبنا بوضع الفارق بين البنية الدرامية لأعمال الأسلوب الأول والأسلوب الثانى ، وهكذا فإن ريخنبرجر^(١٩٨) يضع البنية المفتوحة للأسلوب الأول فى مواجهة الأخرى المقفلة ، الداخلية ، والتي تضيف معنى أخلاقياً على الأحداث فى الأسلوب الثانى، يستخدم بصفة مستمرة أبنية طباقية ، للقيمة التى توجد فى التناقض بين الأشخاص ، والأفكار ، ليس فقط من أجل القصد الأخلاقى ، وإنما من أجل القصد الجمالى .

بالبوينابرات **Valbuena Prat** يكشف لنا عن الأسلوبين الأساسيين اللذين يستخدمهما كالديرون دى لباركه من أجل "تنظيم أعماله الدرامية :

فى بعض الأحيان يبنى كالديرون أعماله على أساس البطل ، الذى يتبعه ، كما فى قانون التبعية ، الخاص بكل أنواع الفنون الباروكية ، الشخصيات الأخرى ، كما فى : الحياة حلم : **La vida es sueno** ، وجزئى : بنت الهواء **La hija del aire** ، طفلة جوميت ارياس **La nina de g. Arias** (...) أو الأمير المثابر **El principe constante** . وفى أحيان أخرى يقيم بنية لقانون التوازى على أساس من شخصية يمكن أن يكونا بطلين رئيسيين أو مناهضين لهما (. . .) . بعض من هذه الأشكال المتناقضة ، يرتفع فى أسلوب ديكالكتيكى يمكن أن يصل إلى الجدلية^(١٩٩) .

يعرف القارئ الوظيفة التى يمكن أن يؤديها الحدث المزدوج فى مسرح القرن السابع عشر والمميزات الإجمالية لهذه الازدواجية ، الأمر الذى يسمح لى فقط بالتوقف عند ما هو خاص ومميز فى أعمال كاتبنا ، ولهذا ، ففى مورد الحدث المزدوج ، لابد من أن نبرز فى كالديرون مهارته فى ربط المستوى السطحى والعمق المفهومى ، كما ينطبق على من كان ، فى أعماله اللاهوتية ، أستاذاً للإستعارة ، رغم أنه من العدل أن نعترف أيضاً بأن الموارد الأصيلة للمسرح فى القرن السابع عشر ظهرت أيضاً فى أعماله ، لدرجة أنه بالنسبة للملامح الأصيلة لكاتبنا لايجب البحث عنها عبر هذا الطريق ، لا يمكننا أن ننسى بأن كالديرون يستخدم ، أحياناً ، أعمالاً لكتاب سبقوه كمصدر مباشر لبعض أعماله الدرامية ، وعلى وجه التحديد المقارنة بين المصدر والعمل الذى يصدر عن كالديرون يمكن أن تقودنا إلى تحديدات هامة للطريقة الشخصية التى يتبعها كاتبنا فى مهنته وقد درس سلومان **Sloman** ^(٢٠٠) بدقة هذا النوع من العلاقات ، وعلى سبيل المثال ، عند تحليل الرابطة بين عمدة سلمية **El Alcalde de zalamea** للوبى دى بيجا ونفس العمل لكالديرون يوضح لنا الاختلافات الأساسية بين الاثنين :

فبينما فى لوبى تتركز المشكلة فى العمدة والعدالة ، ففى كالديرون يعد موضوع الشرف الأساس بكل ما فيه من اطناب وثرأء الإمكانيات ، وهذا ، بداهة ، يعنى تغييراً فى المفهوم والقصد ، تنحصر العلاقة فى أحداث المضمون وهناك تغييرات فيما يتعلق بتعيين ملامح الشخصيات ، فى التوافق البنىوى وبالطبع ، فى الأسلوب (الأخيلة والصور البلاغية ٠٠) التى رأيناها ، وبهذا الإلحاح على أنه رغم وجود ملامح نوعية للمسرح فى القرن السابع عشر عند كالديرون ، من الكوميديا الجديدة التى أبدعها لوبى ، إلا أن كاتبنا - بطريقته الشخصية فى الكتابة واستيعاب المسرح - يسهم بمميزات جديدة تخلق ، بدورها ، إلى حد ما مدرسة ، كما هو معلوم .

إن العلاقات بين شخصيات الدراما تقتصر - طبقاً لما يذكره سوفاج

Sauvage (٢٠١) - إلى ثلاث : "عقيدة موثقة باليمين ، والحب والانتقام" . ورغم أن هذا يعنى تبسيطاً زائداً ، إلا أنه حقاً يبدو أن هناك منهجية متكررة فى العلاقات بين الطباع الخاضعة للمفاهيم الكبرى للحب ، والشرف ، والخالق ، دون أن نعدم ، مع هذا ، التهكم ، الذى يمكن أن يؤدى وظيفة الإدانة لكل ما يقدم داخل العمل على أنه صالح (هكذا ، على سبيل المثال ، كما أشار العديد من النقاد ، فظاظة قانون الشرف الزواجى فى أعمال مثل : للشرف طبيب به الخاص **El medico de su honra** ، ومصلح الشرف المفقود : **El pintor de su deshonor** ، والجزء من جنس العمل : **A secreto agravio, secreta venganza** ، أو الأشخاص على هامش القانون والقواعد القائمة للتعايش الاجتماعى التى ، مع ذلك ، يتم استدعاؤها فى النهاية ، أحياناً ، إلى الحظيرة (٢٠٢) .

يحلو لكالديرون أن يضع أبطاله فى مواقف متناقضة وحتى متقابله ولكن هذا لا يمكن له أن يؤدى إلى رأى سلبى مثل رأى أوبرون **Aubrun** (٢٠٣) ، وإنما فى شخصيات كالديرون تقتصر الناحية النفسية على صورة فسيولوجية خالصة ، بقدرة على التأمل الداخلى وأولية للغاية ، بالتأكيد ، فإن مسرح القرن السابع عشر ليس ، عامة ، مسرحاً يعتمد على التعمق فى نفسية الفرد ، كما أن القارئ يعلم التشخيص المقولب للبطل - البطلة ، خادم - خادمة ، والذى لا يرى كالديرون متحرراً منه فى كثير من أعماله الكوميديا التى تتخذ من العادات موضوعاً لها ، وكوميديا المعطف والسف ، ولكن فى أذهان الجميع توجد أشخاص مثل سميراميس فى عمل : بنت الهواء : **La hija del aire** ، وسيخيسمونندو فى عمل : الحياة حلم **La vida es sueno** ، وبدور كريسيبو فى : عمدة سلمية **El alcalde de zalamea** ، أشخاص يغمرهم العمق المفهومى بقيمة عالمية ، بإمكانهم التحول إلى أشخاص نمطية ، لكن مسرح القرن السابع عشر لا يمكن أن يقاس بتقديرات القياس الفردى للمسرح فى أيامنا .

ماكس أو بنهامير **Max oppenheimer** ^(٢٠٤) يوضح ما عساه أن يوجد في بعض هؤلاء الأشخاص المحفورة أسماؤهم في الذاكرة لمسرح كالديرون من رغبة في تحقيق ذواتهم ضد القيود الاجتماعية والصعوبات المتعددة في الحياة ، بحثاً عن انسجام وهمى ، تركيبات من العناصر المتنافرة بالطبع فإن كثيراً من الأبطال يعدون هياكل بسيطة ، كما قلت ، ولكن هذا لا يسمح لنا بالتعميم ولا يمكن أن يمنعنا من الاعتراف بوجود شخوص مثل التي أشرنا إليها من قبل والتي ، كما سنرى ، تولد بقيمتها البارزة الحاجة إلى مصادر لغوية ومسرحية معينة .

إن الأعمال التي تأتي بنيتها قائمة على مبدأ (رأينا ذلك) بنائى يكمن في التبعية لشخصية هي في حاجة لإثارة وزيادة الانتباه حولها . وهذا يؤدي إلى ظاهرة غريبة ، تمت دراستها جيداً من قبل برينج - ميل **Pring - Mill** ^(٢٠٥) . : تتعقد البلاغة أكثر كلما أخذت العواطف تتراكم ، على العكس مما يحدث عادة في الحياة الواقعية ، وكالديرون يستخدم "موارد الخطاب" ليشخص ، ويحيى ويقدم العملية التطورية لشخصياته . ومن جانب آخر ، فإن كالديرون عليه أن يستخدم بعض العناصر المسرحية حتى يعلن عن الأفكار الباطنة للبطل . من بين تلك الموارد المعتادة لاستخراج دخيلة الأذهان يأتى الحوار الذاتى ، الذى بدى مستخدماً بأستاذية في قدراته الشعرية - كما يعرف القارئ - من جانب خيل بيتنتى **Vicente Gil** لقد ترك لنا كالديرون مجموعة من الحوارات الذاتيه الممتازة ، التى بعيداً عن كونها شاهداً على عدم القدرة للكشف لنا عن دخيلة الشخصية في حواراتها وأفعالها ، فإنها تعد مثلاً للقدرة الخلاقة لشاعر عظيم ، لأنه في الحوار الذاتى يتم تكثيف دخلية الفرد ويتم التعبير عن الشكوك ، الأحاسيس ، وعلامات الضجر للطباع ، لقد كان الحوار الذاتى عند لوبى دى بيجا مكاناً يحصل فيه مكاسب جمالية هامة ، على غرار الحوارات الطويلة التى تم استخدامها للتعبير عن طريق الكلمة عن جمال منظر رعوى الذى كان من الصعب تقديمه في صورة مرئية على خشبة المسرح أو لوصف أحداث لم يكن من الممكن أيضاً أن تحدث أمام أعين المتفرجين ، كما رأينا ، لا أحاول بهذا القول : إن الحوار لم يكن أساسياً في بناء الدراما الكالديرونية ، ولكنى أردت إبراز مهمة وفنية الحوارات الذاتية .

أما الحوارات الجانبية فإنها تعد بمثابة موارد مألوفة في تقليد المسرح وذلك للكشف عن معانى خفية لنشاط شخصية ما ، وتقديم بعض الإرشادات للمتفرج ، ومساعدته على الفهم ، إلخ ، إنها نوع من التواطؤ يقوم على أساس من الصنعة المعروفة بأن الشخوص - الممثلين الموجودين على خشبة المسرح لا يسمعون ما يقول ممثل آخر للجمهور ، إنه تقليد مسرحى خالص ، وبالتالي ، في نفس خط تغيير

الشخصية ، يأتي التخفي ، إلخ ، الذي يستخدمه مسرح القرن السابع عشر بوفرة كبيرة : وكشاهد على حرفية التخفي نجد عمل : بنت الهواء **La hija del aire** ، بالتزييف والتشويش لسميراميس - نينياس .

يلجأ كالديرون ، مثله في هذا مثل بقية كتاب المسرح في القرن السابع عشر ، إلى استخدام النوادر ، والحكايات التي من أصل رفيع الثقافة أو شعبية لي عمل على توسيع الحدث المسرحي ، ويشرح ويكمل إنه مورد مألوف ، ولكن رغم أنني أشغل نفسي هنا فقط ، وباختصار - بالملامح الشخصية لبعض القواعد ذات القبول المشترك - تبدو لي هامة تلك التنوعات التي تجرى ، في هذا المعنى ، في المسرح الكالديروني .

وبالتعرض للبنية والتقنية الدرامية ، يصبح من الضروري التلميح إلى مسألة الوحدات الثلاث ، كالديرون ، مثل كتاب آخرين للمسرح في القرن السابع عشر ، لم يكن يأخذها في حسبانها ، ولكن مع كل هذا ، لابد أن نضع أمامنا ، وإن كان بحدود معينة ، الرأي الذي يتبناه دونكان موير **Duncan moir** ^(٢٠٦) ، والذي طبقاً له يرى أن كالديرون قد فهم المردود الدرامي للوحدات ، وبهذا المعنى ستكون حاضرة ، لدرجة أنه عندما يدرس بطريقة منهجية مسرح القرن السابع عشر من خلال هذا المنظور فسوف تكتشف أعمال كوميديا أكثر نظامية مما هو معتقد في العادة ، ومع كل هذا ، فإن مسرح القرن السابع عشر له فنيته الشعرية الخاصة - التي يعرفها القارئ - ومن داخلها تنطلق لشرح إنتاج كل مؤلف ، هذا يحملنا ، على سبيل المثال ، إلى المشكلة التي تمت مناقشتها عن وجود أو عدم وجود التراجيديا في إسبانيا ليتوصل إلى النهاية إلى أنه بطريقة ما ، يمكن اعتبار بعض الأعمال الكالديرونية أعمالاً تراجيدية (لنذكر بأن المبدأ الأساسي للكوميديا هو الخلط بين ما هو كوميدي وما هو تراجيدي) ، ولكن بداية من افتراضات مختلفة لمعطيات التراجيديا الكلاسيكية ، كما برهنت على ذلك تماماً الأعمال النقدية الإنجليزية وعاد إلى الموضوع حديثاً ، رويث رامون **Ruiz Ramon** ^(٢٠٧) .

لابد من الإشارة ، جبراً ، للعلاقة المسماة (الدور الشعري - الموقف) أي استخدام أنماط مختلفة من الأدوار الشعرية طبقاً لخصائص الحدث . لقد عبر لوبي عن ذلك منهجياً في : الفن الجديد وطبقه عملياً ، وكذلك تلاميذه (بالطبع ، بتفرعات على النموذج الأساسي) . في رأي أوبرون **Aubrun** ^(٢٠٨) ، يتصدع في كالديرون التنسيق الدقيق بين وزن الشعر - والشخصية ، وزن الشعر - موقف ، ولكن تبعاً له ، يتم الوفاء بقانون آخر : استخدام الشعر الطويل والوقور للمشاهد البطيئة ذات الإيقاع المهيبة أو الغرامي واستخدام الشعر القصير المتجانس للمواقف المؤثرة ، سواء بالنسبة للحدث أو الفكر ، وبالرغم من هذا ، يمكن أن نقبل بأن كالديرون - رغم أنه ليس بنفس

الصرامة ، يتبع بعض النماذج اللويسية : الرومانثي ، والدور الشعري المكون من "لاريدونديا" (دور من الأبيات الشعرية يتكون من أربعة أبيات ذات المقاطع الثمانية ، يتوافق فيها البيت الأول مع الرابع ، والثالث مع الثاني في القافية - المترجم -) بالنسبة للحوار ، وفي الحكاية يستخدم الدور الشعري المعروف باسم "لاسيلبة" (دور شعري تختلط فيه الأبيات ذات الأحد عشر مقطوعاً بالأخرى ذات السبعة مقاطع - المترجم) وأما الأحداث النبيلة فيستخدم لها الدور المعروف باسم "ديثما" المكون من عشرة أبيات ، ويمكن استخدام "لاسيلبة" أيضاً في الحوارات الشعرية ، وأما في المناجاة فيستخدم الدور المعروف باسم "صونيتو" (دور شعري يتكون من أربعة عشر بيتاً ذات الأحد عشر مقطوعاً موزعة إلى مجموعتين مكونتين من أربعة أبيات ، ومجموعتين أخريين من ثلاثة أبيات . في المجموعة الرباعية يتوافق البيت الأول مع الرابع والثاني مع الثالث في القافية ، أما المجموعة الثلاثية فتأتي مختلفة فيما بينها - المترجم) وبالنسبة للأحداث التي تجري بين جدارن القصور يتم استخدام الدور المعروف باسم "كينتيا" (دور شعري مكون من خمسة أبيات ذات ثمانية مقاطع - المترجم) ، ولكن من الممكن أن يكون هناك تبادل بين الأوزان الشعرية ، تواصلات ، تنوعات ، دون صرامة أنى نموذج ، كما درس هيسي **Hesse** في كتابه المذكور .

نرى إجمالاً ، أن مسرح كالديرون يصدر عن ذهن منظم البنية يظهر فيه - كما أبرز ذلك العديد من النقاد - تأثير نظام الفكر اليسوعي ، كما يعكس ثقافة أكثر عمقاً وهدوء من ثقافة لوبي ، في نفس الوقت الذي يجمع فيه تأثيرات علم الجمال الباروكي . هذا التكامل من المنطق والبلاغة وعلم اللاهوت والأسطورة والقانون إلخ . . . ، كان قادراً ، في عملية تصوير شكلي ، كما يشير كوريتوس **Curtis** ^(٢٠٩) ، على أن يثير إعجاب ، ليس فقط الجمهور المثقف المختار ، ولكن الفرد العادي أيضاً ، الأقل تعوداً على هذا التعقيد المفهومي والشكلي ، على الرغم من أنه مازالت تنقصنا معلومات حتى ندقق أكثر في جمالية التلقى . ومع هذا ، فأرى أن كالديرون الأكثر تعقيداً يظهر في الأعمال المعروضة داخل القصور ، - العمل الذي تخصص فيه ، كما يعلم القارئ - ولدى شكوك حول فهم الجمهور عامة للمفاهيم المعقدة والتكيف الأيديولوجي للأعمال اللاهوتية : فقد حذف الراعي ، والملك ، الشخصية التي تأخذ على عاتقها شرح المضمون ، ولكن ، هل تمكن الجمهور العام من تفسير الرموز وكشف الغموض للمعاني العميقة؟ ^(٢١٠) . إنها مشكلة تستدعي التفكير الدقيق ، مع الإخضاع للنقد تلك "السهولة" المزعومة للإسباني في القرن السابع عشر " في سماع الشعر" وتكوين جمالية وسوسيولوجيا للحواس وذلك بتحديد مهام السمع والبصر ، والتي لا أتمكن هنا من الدخول فيها . كل هذا قد أدى بنا إلى جانب آخر رئيس في فن الدراما الكالديرونية : فن التزيين المسرحي .

من المعروف أن كالديرون قد استخدم وطور ، كى يصل به إلى اشكال ناضجة ، الديكور بماله من مؤثرات مسرحية ، وألية مسرحية ، إلخ . وخاصة في العروض المقدمة داخل القصور ، لقد درس البروفيسوران أروونيت **Arroniz** وشيرجولد **Shergold** ^(٢١١) . وآخرون مميزات فن التزيين المسرحى الكالديرونى وكشفوا لنا إلى أى درجة حول العرض "بالنسبة للرؤية" إلى عامل أساسى للتسلية ، يتعقد تدريجياً في القرن الثامن عشر ، - فى أشكال المسرح الشعبى - ، كما يوضح كارو باروخا **Caro Baroja** ^(٢١٢) . وفى معنى أخير ، لابد من أن نأخذ فى الحسبان هذا الأمر من مسرحه الباروك التى أصبحت الحياة فيها وقد تحولت إلى مسرح والمسرح إلى حياة بعد أن وصل الأمر بالحدود الفاصلة بين العرض المسرحى والواقع تتلاشى تماماً ؛ وكلها جوانب تمت دراستها جيداً من جانب اوروتكو **Orozco** وروسية **Rousset** ^(٢١٣) .

هـ - الأجناس المختلفة فى مسرح كالديرون

إن التصنيف يعد ، دائماً ، بمثابة التزيين للأشياء قليلاً ، ولكن حتى نكون فكرة عن ثراء العالم الدرامى الكالديرونى بصفة خاصة ، ومسرح القرن السابع عشر بصفة عامة ، فمن المناسب أن نوضح عديداً من "الأجناس" داخل الإنتاج الدرامى ، الذى تبينه لنا وفرة وتواصل موضوعات ودوافع معينة، هناك بعض السبل التى تحدد الاتجاهات، إلا أنها لا تزيل هامش الأصالة، وبالتأكيد ، فتوجد بعض الطرق البنيوية ، والشكلية والموضوعية ، وبعض القيم الثابتة ، ونظام معين فى الكتابة لساحات العرض المسرحى أو القصور كمصادر للدخل . . . ، الأمر الذى يقيد عمل الكاتب المسرحى، هذه العملية من الكتابة داخل إحداثيات الزمن لا تستبعد القدرة على التجديد ، بما فى ذلك القدرة على الاستخدام العبقزى ، والموارد المشتركة ، ولهذا فإن ما يهمنى الآن ليس إظهار المميزات الإجمالية لكل واحد من الأجناس ، ولكن التجديدات والخصائص الكالديرونية .

من أجل أغراض البحث المنهجى ، وتسهيل الفهم ، سوف أقوم بتوزيع مجمل الأعمال الكالديرونية إلى أجناس عديدة : ومن أجل هذا فسوف أتبع إيفيرت هيسى **Everet Hesse** ^(٢١٤) : كوميديا المعطف والسيف ، كوميديا العادات ، الدراما الدينية ، الدراما التاريخية ، تراجيدى الشرف ، كوميديا الأسطورة ، الدراما الفلسفية ، الأعمال اللاهوتية المسرح الصغير ، لاتارثويلا، وداخل علامات مشتركة - كما قلت - يبدى كالديرون أصالته فى كل واحد منها ، ولكنه يبرز فى بعضها خاصة ، حيث حولته قدرته الإبداعية من التحول إلى مبتدىء ، أكثر منه تابع طيع فى العديد من

أعماله التي تتناول العادات والمعطف والسيف ، يكشف لنا كالديرون طريقته الشخصية في استخدام عناصر من الفن الدرامي السابق ، ولكنه في الأعمال الدينية المقدمة في المناسبات "اللاهوتية" ، والدراما الفلسفية يقدم لنا ما هو أفضل لأستاذيته المجددة.

لقد رأينا بعض المميزات العامة للأسلوب والتقنية الدرامية لكاتبينا ، عارضين التقسيم الذي اقترحه بعض الدراسين ، ولكن لنتذكر ، من جديد أن العمق المفهومي ، واستخدام الموارد التي تعنى بالصنعة والبديع والغموض والمعاني الكثيرة ، والهندسة المعمارية المنطقية للأعمال تعد ملامح مميزة لكالديرون ، رغم أنه ليس في معيار مساو في كل الأجناس لإنتاجه الدرامي ، ولا في الأعمال المخصصة لساحات العرض المسرحي والأخرى المخصصة للقصور ، وكثيرة تلك الأعمال التي يصبح الأمر الأساسي فيها مركزاً في أن تكون الآلية البنيوية ، المصممة من أجل إحكام السيطرة على توقعات المتلقى فاعلة بتمام متزامن^(٢١٥). الأعمال الفلسفية ، والدينية ، والأخرى اللاهوتية ، والأسطورية هي التي تسمح له بعرض معارفه وتكوينه الفلسفي كفيلسوف وعالم من علماء اللاهوت ، والمهارة من أجل التحليق الاستعاري ، والإمكانات الألفية للبلاغة والمنطق الدقيق في عرض الأفكار، بهذه التحديدات الضرورية يصبح بوسعنا مواجهة المميزات الخاصة بكل واحد من الأجناس التي انقسم إليها الإنتاج الدرامي لكالديرون دي لباركة.

كوميديا المعطف والسيف : مارس كالديرون كتابة نوع مميز جداً لساحات العرض المسرحي في القرن السابع عشر ، والذي أوضح فيه كالديرون مهارته كمبدع ، إلا أنه يتحول إلى نموذج في هذا المجال ، يبدأ كالديرون كتابته بهذا النوع من الأعمال الكوميديّة ، كما هو الأمر الطبيعي بمن يبدأ في جنس أدبي ويجد بين يديه فناً شعرياً جاهزاً ، ولكنه لن يترك تماماً هذه الطريقة في الكتابة ، الأمر الذي يعيدنا إلى مشكلة الأسلوبين ، إن الغرض الذي تسعى إليه كوميديا المعطف والسيف إنما يكمن في التسلية وإلهاء المتفرج ، وإشراكه في مرور سريع للأحداث التي تنتهي بنهاية سعيدة وهو ما يعد أمراً حاسماً بالنسبة لي ، على النقيض مما يعتقد بعض النقاد. إن ثقل الآلية ومنتعة الفاعلية التامة لهذا كله تعد أمراً حاسماً.

هناك بعض الطباع الأساسية والمكررة ، بعض الإحداثيات الذهنية والقيم الشائعة (الحب ، الله ، الغيرة ، الشرف ، تمجيد الوطن) وبعض الدلائل الشكلية ، التي تستخدم كعوامل مساعدة : حدث يدور حول شخصية الممثل ، والخلط بين ما هو كوميدي وما هو تراجيدى ، عدم احترام الواحدات الكلاسيكية ، إلخ ، وكما رأينا ، فإن كالديرون قد حمل إلى ميدان الممارسة العملية كل هذا النظام الدرامي مكماً لإياه ، تبعاً لما يذكره دارسو كاتبنا ، طبقاً لمبادئ ثلاثة : الترتيب ، والوصف للملامح البارزة ،

والتكثيف" ، مثلما يذكر رويث رامون في كتابه . يوضح الدسائس ، ينظفها من العناصر المعوقة ويضعها على خشبة المسرح بدقة محسوبة والتعمق في الأفكار والدوافع لأشخاصه ، مشيراً إلى مفاهيم عالمية ، ثم التعبير عنها بواسطة القدرة الغنية الباروكية على التخيل . كل هذه الجوانب ، التي أبرزها رويث رامون^(٢١٦) تميز كالديرون ، ولكن ليس ، كما قيل ، أن كوميديا المعطف والسيف هي الحقل الذي يبرز فيه وجود كالديرون الذي عده تاريخ الثقافة الغربية نموذجاً لعصر الباروك .

أود أن أبرز داخل هذه المجموعة ، الأعمال الكوميدية التالية: بيت له بابان ، كم من الصعب حراسته **Casa con dos puertas, mala es de guardar** ، الشيطان امرأة : **La dama duende** ، المنجم المصنع **El astrologo fingido** ، زوجي قبل كل شيء **Antes de todo es mi dama** ، أستاذ الرقص **El maestro de danzar** ، المتخفي والمتخفية **El escondido y la tapada** ، إلخ . لا يجب القول بأنه رغم أنها تحمل الخاتم الشخصي ، إلا أنها تعتبر الأكثر تقليدية واستخداماً في الإنتاج الدرامي للكاتب ، دون أن يعنى ذلك التقليل من قيمتها في هذا الإيقاع المسرحي التمثيلي "المميز لمسرحنا الذهبي" .

لا أريد التوضيح بهذا بأنه لا توجد قيم أعلى من قضاء الوقت غير الملتزم ، حيث إنه في هذه الأعمال تعمل أفكار أساسية وجوهرية مثل أفكار الحب والشرف والوطن والملك ؛ هناك أخلاقية تصحبها "الحكمة" والتي بالنسبة لي ليست عامة ، متعلقة بالحرية ، وفي الخلفية يكمن النظام الذهبي الكالديروني ، ولكن ضمن المجموعة توجد الأفكار ذات الكيان المفهومي الأقل ، كما قلنا .

– كوميديا العادات :- مصطلح جدلي ، رغم أنني سأقبله هنا مؤقتاً ، دون أن أدخل في بحث تدقيقى لنوع المحاكاة ، قيمة الاختيار أو التهذيب الأخلاقي .

قريبة من مسرحيات المعطف والسيف ، وتحمل بعضاً غير قليل من مميزاتا ، توجد الأعمال التي أطلق عليها جدياً كوميديا العادات ، التي تلجأ كمصدر إلى الثقافة "المتبلورة" للقصص والأساطير أو إلى الدوافع الشعبية من "العادات الريفية" أو "العادات المدنية" . وقد كتب كالديرون واحدة من أعظم مسرحياته ضمن الإطار العام الريفي وهي : عمدة سلمية : **El alcalde de zalamea** ، في نفس خط العمل الذي يفصح عن أستاذية لوبي دي بيجا وهو : حاكم أوكانيا العسكري **El Comendador de Ocana** . وهكذا نرى كالديرون ، مراعيًا الأفكار الثابتة والمقبولة للعدالة والشرف ، يعيد كتابة عمل اللوبي دي بيجا ، ويكرر نفس الأسلوب في عمل آخر عظيم له يتناول العادات : طفلة جوميت أدياس **La nina de Gomez Arias** ، مع واحد من أعمال بيليث دي جيبارا ، ولكن علينا أن نتساءل إذا ما كانت

البيانات الخاصة بالعادات "المصورة بعلامتها البارزة هي التي تميز هذه الأعمال أو المفاهيم الكبرى للعدالة ، والكرامة ، والشرف ، والأخلاق ، التي أصبحت تكون جزء من الثقافة المسرحية العالمية.

الدراما الدينية : أعمال عديدة وهامة لأعمال تدور حول حياة القديسين ، أعمال تاريخية ، وإنجيلية إلخ.) يمكن أن تدخل في هذه الشريحة المتميزة من الإنتاج الكالديرونى، وقد شعر كالديرون ، الذى سيصبح ، عملياً ، مبدع الأعمال اللاهوتية ، رغم تغذيته بتراث طويل ترجع بدايته إلى الأعمال التمثيلية فى العصر الوسيط ، كما سنرى بانجذاب كبير نحو الدراما الدينية بما فيها من تعدد ثرى فى الموضوعات ، ودائماً ما تحمل فى طياتها غاية تدريب وتعليم الفرد طرق الخلاص والتوضيح الفعلى لعقائد المذهب الكاثوليكي . فى مثل هذه الأعمال نجد الحقل الذى يبدو لنا فيه كالديرون "فيلسوفاً وعالمًا لاهوتياً" فى فترة تحمل صبغة دينية انتشرت فى كل مكان ؛ قادراً على أن يتدبر رأياً ، طبقاً للدين الكاثوليكي ، حول مصير الإنسان ، دون تردد على هامش ما هو قائم وثابت . إننا أمام مسرح "عملي" بممارسة عملية مشابهة ، فى جزء منها ، لتلك الخاصة بالأعمال الدينية التى تقدم فى المناسبات ، التى مارس كتابتها من سبقه من الكتاب بإسهاب ، رغم أن ذلك قد وقع دون التعمق الرمزي أو التكثيف الفكرى للباروك ولا حتى زهو القدرة على التخيل الموجود بمسرح كاتبنا، هناك عدد هام من الإمكانات المضمونية التى وضعت نفسها فى خدمة كالديرون فى "البيئة" وفى ثقافته الدينية الثرية : معتقدات كاثوليكية ، دوافع مريمية ، محادثات ، حياة القديسين ، أحداث من الإنجيل ، مشاكل دلالية لحرية الاختيار ، الخطيئة ، الخلاص ، إلخ، أما إنسان عصر الباروك ، الذى تسلطت على عقله هواجس العمل العظيم لخلاص الروح ، فقد بهرته الموضوعات الدينية التى تم إخضاعها لعملية اللعب بالتوترات فى المضمون المسرحى ، وهكذا أصبح بإمكانه أن يجد على خشبة المسرح دوافع تعرف بعمل الموعظة الدينية وتعليم أصول الدين ، دون عرقلة لعملية العرض العقائدى الخاص، لقد عرف كالديرون كيف يصنع مسرحاً من كل هذه المواد التى تنتمى إلى الثقافة الدينية الإسبانية فى القرن السابع عشر وعملت على تقوية - كما يشير إلى ذلك العديد من النقاد النظرة التشاؤمية والسلبية ، غير المعفاة من قليل من "الاعتقاد فى تدبير الله لكل شىء" ، لكاثوليكية لم تكن تؤخذ دائماً بمثابة المشاركة السعيدة.

إذا لم تكن هذه الموضوعات والدوافع للأعمال الدرامية عند كالديرون جديدة ، فبإمكاننا أن نعثر عليها فى الفن الدرامى للعصر الوسيط ، عند سانشيث دى باداخوث **Sanchez de Badajoz**، ويانجواس **Yanguas** وتيرسو **Tirso**، ولوبى **Lope**، إلخ ، نعم إنها لجديدة تلك الأستاذية والقوة التى يتناولها ويكتبها بها كالديرون ، الذى عرف بعمق شديد كلاً من سان أجوستين **San Agustin**، وسان بويينا بنيتورا **San**

Buena Ventura ، وسانتو توماس **Santo Tomas** ، وبانيث ومولينا **Banez y Molina** ، وسان برناردو **San Bernardo** ، وسينيكا **Seneca** .. وكان يمتلك المهارة المنطقية لرجل درس القانون وتربى مع اليسوعيين ، وكلها جوانب تمت دراستها جيداً من قبل فروتوس **Frutos** - فى الجانب الفلسفى - ومن قبل بالبونيا برات **Valbuena Prat** . فى الجانب الادبى (٢١٨).

داخل هذا الجزء علينا أن نبرز : ورع الصليب **La devocion de la cruz** ، والأمير المثابر **El principe constoante** ، والساحر العجيب : **El magico prodigioso** ، مطهرة القديس باتريثيو **El purgatorio de San Patricio** ، المحبان السماويان **Los dos amantes del cielo** ، وشعر رأس ابسالون **Los cabellos de Absalon**

وكما يقول بالبونيا برات **Valbuena Prat** : "إن كالديرون يعد بمثابة الكاتب المسحرى العظيم للكاتوليكية" الذى ، يجمع للشعر الفترة العظيمة لعلماء اللاهوت الإسباني . "ومجده النصرى الدينى" يجد مثاله فى الأعمال المقدمة فى المناسبات الدينية^(٢١٩). ولكن لابد من الأخذ فى الحسبان هذا الجانب لإنتاجه الدرامى الدينى حتى نفهم إلى أى درجة يمكن اعتباره ظاهرة أساسية ومتميزة داخل أعماله وشكل جيد الإحكام "للأسلوب الثانى" الذى أشرت إليه . ولكن وجود المسرح الدينى ، فى حد ذاته ، الذى مارس كتابته معظم الكتاب ، تعد شاهداً قيماً للأفق العقلى للقرن ، وبالمرة للتناقض عند إنسان فترة الباروك ، الذى غيب أيضاً مع الورع الغرامى ، دافع الفضيحة والجدل بالنسبة لدعاة الأخلاق المنغلقيين .

- **الدراما التاريخية** : إن التاريخ الإسباني والأجنبى كانا ، فى مسرح القرن السابع عشر ، حيلة للهروب من الواقع المحيط ، وفى هذا المعنى ، استخدمه لوبي دى بيجا فى إحدى أعماله ، والتى ليس من الغرض ذكرها هنا . كان التاريخ ، فى المدونات ، والأساطير ، والرومانثى ، مصدراً أكيداً للمضامين المعروفة كما أمد الكتاب بأحداث ذات دلالة كبيرة ، مع إمكانية طرح نزاعات لها شأن وارتباط كبيرين بالمسرح : التقابل بين سلطة الملك ، والنبل ، والتقابل بين النبلاء والشعب ، إلخ ، بحيث لم يعد هناك وجود للأوضاع الحالية على خشبة المسرح ، وعلى جانب آخر ، فإن هذا الاستخدام للماضى أمكن اللجوء إليه كدافع للتمجيد الوطنى والمسيحى ، وأصلاً ، فى صراعة ضد كل ما هو غير كاثولىكى ، النظامين الكبيرين للقيم ، وذلك حتى يفصح عن إسبانيا "الكاثوليكية ، المجيدة والمنتصرة" ، كما يقول هيسى **Hesse** (٢٢٠). كان بإمكان الكاتب المسرحى أن يستخدم - كما أقول - ليس فقط التاريخ القومى ، وإنما

التاريخ الأجنبي الكلاسيكى ، الملئ بالأحداث المشهورة ، ومع هذا ، يبدو أنه ، بوفرة نادرة قد عرضت على خشبة المسرح أحداث من التاريخ المعاصر آنذاك للكاتب ، ولكن دون أن يقوم بأى نقد لموقف سياسى - اقتصادى متدهور وخاطيء فى المحافظة على مكانة إسبانيا فى العديد من الحقول مره واحدة ، وذلك على حساب دماء الرجال والمال الذى استنزف اقتصادنا ، إن الدراما التاريخية يمكن أن تكون أداة للدعاية الحربية وتمجيد الوطن ، فى الوقت نفسه الذى تعد فيه سنداً للملكية المطلقة ، كما أوضحت فى مكان آخر^(٢٢١) ، دون أن تكون هناك حالة من التساوى التام بين لوبى وكالديرون فى هذا الجانب.

يمثل اللجوء إلى التاريخ أيضاً وسيلة لصبغ العواطف الوقتية التى توجد لدى الإنسان بصبغة درامية مثلما هو الحال فى عمل : بنت الهواء **La hija del aire** ، التى جعل فيها لوبى ، بمناسبة تناوله لتاريخ الملكة سميراميس ، الحياة تدب فى قضايا الطمع ، والخوف ، والرغبة فى الحكم ، إلخ . وكم هو معروف ، من ناحية أخرى ، القدرة التلميحية والقياسية لبعض الأحداث لعروض أخرى ليست هناك رغبة أو إمكانية فى تقديمها بطريقة مباشرة . أهذا هو الحال - كما زعم البعض - فى عمل : أسلحة الجمال **Las armas de la hermosura** ، الذى ظهر فيه التصالح بين قشتالة وقطالونيه ، فى عام ١٦٥٢ ، واضحاً فى "حياة" كوريولانو" كما قام كالديرون أيضاً بحمل التاريخ إلى مجالات اهتمامه الدينى ، كما فى عمله : انشقاق إنجلترا **La cisma de Inglaterra** ، الذى يعالج حركة الإصلاح فى إنجلترا ، بالطبع من خلال الأيديولوجية المناهضة للأصلح والتى تصبغ بالصبغة الكاثوليكية ، أو فى الأمير المثابر **El principe constante** ، لدرجة أن البعض يعدونه عملاً درامياً دينياً ، على الرغم من الحكايات الحربية والأحداث المعالجة درامياً (هيسى **Hesse**).

وبالقطع ، فلن أدخل فى مشكلة فنية الشعر بالنسبة للتاريخ ، على ضوء النظرية الدرامية والأدبية للفترة ، حيث إن مثل هذا الأمر يضطرنا إلى سلسلة من الاعتبارات حول الخيال والحقيقة ، أنواع المحاكاة ، بلاغة شخصية البطل ، والتى ليس بمقدورى التوقف عندها^(٢٢٢) ، وسوف أنتقل إنن لدراسة موجزة عن المعاصرة التاريخية التى أشرنا إليها .

تأتى معالجة التاريخ الحديث أو القريب من جانب كالديرون فى الحب بعد الموت **Amar despues del la muerte** ، ويدور موضوعه حول انتصار دون خوان دى أو ستريا على الموريسكين (المسلمون الذى بقوا فى إسبانيا بعد سقوط غرناطة عام ١٤٩٢ - المترجم-) المتمردين ، وكذلك فى : حصار بريدا **El Circo de Breda** ، الذى يدور موضوعه حول الانتصار الشهير فى فنلندة ، وحديثاً ، أبان بعض النقاد

عن القيمة النقدية والانشقاقية الموجودة فى : توزانى ألبوخارا **El Tuzani de la Albuja**، ولكن يبدو لى قائما- فى الغالب - موقف جارثيا كاريثل (٢٢٣)، عن كالديرون فى "تواطؤه" مع السلطة.

- **تراجيديا الشرف** : أربعة أعمال تراجيدية عن الشرف تنتهى فيها الغيرة المفرطة ، والمظاهر الخادعة ، والصرامة التى لا حدود لها من قبل الزوج ، الحارس "النكد" للشرف والزوجة ، بقتل زوجات لم يرتكبن جريمة الزنا (باستثناء سيرافينا **Serafena** مع دون ألبارو فى مسرحيته مصلح الشرف المفقود **El pintor de su honra**، وبهذا فقد حمل كالديرون إلى أقصى حد - الذى أنكر عليه من جانب العديد من النقاد - أوليات دراما الشرف ، الواسعة الانتشار ، وحول معنى هذه الأعمال التراجيدية عند كالديرون ، وموقفه أمام مشكلة كبيرة كموضوع الشرف ، فلن أعود هنا للحديث عنها ، إلا أننى أقول حقاً إنها أعمال أساسية فى فن الدراما الكالديرونى ، كشاهد على أيديولوجية درامية ، لها مميزاتها التى رأيناها .

والأعمال الأربعة التى أشير إليها هى : الجزء من جنس العمل : **A secreto agravio secreta venganza**، ومصلح الشرف المفقود **El pintor de su honra**، وللشرف طببية الخاص **El medico de su honra** والغيرة وحش كبير **El mayor monstruo, los celos**.

أعمال كوميدية أسطورية : كتب كالديرون جزءاً كبيراً من الأعمال الكوميدية الأسطورية بداية من عام ١٦٥١ ، وهو العام الذى التحق فيه بسلك الرهبة. وكما قيل ، فقد بدأ يتخصص منذ هذا التاريخ ، بصفة تكاد تكون استثنائية ، فى كتابة الأعمال اللاهوتية ، وأعمال خاصة بالقصور ولكن قبل عام ١٦٥١ ، وخاصة منذ افتتاح مسرح العزلة الطبية ، كتب كالديرون أعمالاً أسطورية، كانت الكوميديا الأسطورية قد كتبت من جانب لوبي دى بيجا وتلاميذه وهناك شواهد من عصر النهضة ، ولكن سوف يكون كالديرون هو من يجتاز ، فى هذا الجنس ، كما هو معروف كل من سبقوه ومن عاصروه ، ليس فقط بسبب الإمكانيات الجديدة للبهجة الخاصة بالإخراج المسرحى التى هيأتها له عملية تطور الميكنة المسرحية ، والنظرية ، والديكور عامة ، ولكن بسبب الاستخدام الواسع للرمزية ، والذى كان أستاذاً فيه ، وباجتيازه "للزخرفة البسيطة" (لنتذكر هنا العديد من لوحات الفترة). بما فى ذلك الفكر الكالديرونى ، الذى نعرفه ، فى المضمون الأسطورى ، حيث إن هذه الأعمال لم تكن ببساطة مجرد عرض على الأسماع والأبصار العيب الذى وقع فيه لمرات عديدة هذا النوع من الأعمال التى كانت تعرض داخل البلاد، ولقدرة الأسطورة على التعبير عن كل ما هو مفهوماً يستخدمها كالديرون لعرض أفكاره : الكفاح ضد قوى الشر ، التقابل بين العقل والشعور ،

ازدواجية الإنسان ، طبقاً لما يذكره هيسى **Hesse** الذى يشير إلى مصادر هذه الأعمال : مسرح أو بييدو ، والفلسفة السرية لخوان بيريث دى مويلا ، ولكن دون النجاح دائماً فى إعطائها "أهمية درامية" ، وفى الغوص فى أعمال البنية الخاصة بالأسطورة ، التى يمكن أن تبقى ، رغم كل ما قيل ، عند كونها لعبة زخرفية ترتبط فى قليل أو كثير بالواقع^(٢٢٥) ، على الرغم من أنه ربما قد غالى فى ذلك رويث رامون **Ruiz Ramon** حيث حمله إلى أبعد من هذا .

هناك ارتباط وثيق بين ما هو فوق الطبيعة والمهيّب فى المضمون ، بين التطرف فى التصوير الشكلى البارز واستخدام الأجهزة المسرحية فى أعلى صورها ، نفس الشيء يحدث فى المسرحيات الدينية التى تتطلب معجزات ، اختفاءات ، تحولات . إن الأبهة والاستعراض ، يميزان هذا النوع من العروض ، التى تلتصق التصاقاً وثيقاً بسميزات الخاصية . أود القول بأن الكوميديا الأسطورية والتمثيل فى القصر الملكى ، أو فى قصر نبيل سام تأتى مرتبطة فى مرات عديدة ، حيث تجد أعلى إمكاناتها ، أكثر من الذوق الرفيع للقصور والأرستقراطية - الأمر الذى يذكره كثير من النقاد - ، بالإيرادات الاقتصادية المتفردة لديها ، والتى تسمح لها بالانفاق المكلف على الموسيقى ، والإخراج المسرحى ، وتنظيم المهرجان وتميز وجود العرض ، الذى يتم إبرازه شكلياً فى صورة "كلمات دقيقة المفهوم" وأشعار مليئة بالصنعة والبديع ، ولكن أو يرون **Aubrun**^(٢٢٧) ، يشير إلى أن المتفرج يستمتع بالديكور ، والأبهة ، والموسيقى ، ولكن بالإضافة إلى ذلك ، يبرز فى العواطف المعالجة درامياً يتكهن فى الشخصيات إشارات لمشاكل العصر ، وبهذه الطريقة ، على مسرح غير واقعى ، فإن الواقع اليومى يفرض سيطرته على آلهة ، وأساطير ، وأبطال ، كما يفرض عليها حدوداً . ويمكن أن نعتبر مثل هذا تبريراً ، فى العمق ، لنجاح الكوميديا الأسطورية ، فى أبعد من قيمتها الخالصة ، كعرض مقدم للحواس الجسمانية ، طبقاً لما قلته آنفاً .

ولابد من أن نذكر ضمن هذا الجانب ذى الخصوصية الكبيرة لكاتبنا تمثال بروميتيو **La estatua de Prometeo** ، إيكو ونرثيسو **Eco y narciso** ، فايئون ، ابن الشمس **El hijo del sol, Faeton** وحتى الحب لا ينجو من الحب **Ni amor se libra de amor** ، ثيفالو وبوكريس **Cefalo y Pocris** ، وحتى الغيرة من الهواء تقتل **Celos aun del aire matan** .. إلخ .

- **دراما فلسفية** : يعرض كالديرون فى كل أعماله ، بدرجة تزيد أو تنقص ، أفكاره عن الإنسان والحياة ، ولكن بعضها يبرز بماله من قوة وعمق فى منهجية وعرض الفكرة ، على الرغم من أن كالديرون ليس فيلسوفاً ، بمعنى المنهجية الصارمة ، فإنه قد جمع أفكار عصره ، مضيفاً عليها حصيلة درامية فوق خشبة المسرح ، مقدماً قضايا

عالمية عن حياة الإنسان : فروتوس **Frutos** وبالبوينا برات **Valbuena Prat** (٢٢٨) يلخصان ، بحق ، النظام الفلسفى عند كاتبنا ، فيبرزان أنه فى مفهوم كالديرون عن العالم يوجد فكر معالج درامياً يتمتع بحيوية كبيرة ، مشتق من الوضوح الباروكى داخل إطار فلسفة تستقى جذورها من الإنجيل والرواقية المتعلقة بسيينكا ، فالحياة عبارة عن سبيل نعبره (الموضوع القديم والكبير عن الإنسان كعابر سبيل) ، مسرح (التخييل الباروكى العظيم للدلالات الكبيرة والعميقة) : إنها سوق يتم التعامل فيه بحطام الدنيا والجمال ، والنفوذ ، والمال ، ليست إلا حلم ، تراب ، دون قيمة حقيقية إيجابية مع كل ما يملك هذا من الثبات وعدم الحركة ، الحياة هكذا "موت يرقب موتاً" وخيبة الأمل والتشاؤم يحدثان ضجراً لا يمكن أن تخف حدته إلا فى الله وبالله ، الذى يمثل المعنى الغائى للإنسان ، الذى يجتاز بهذا حده ويعطى لحياته أهمية تحريرية بمفهوم الفكرة المركزية ، الذى تمت دراسته جيداً ن قبل كوريتوس **kurtius** (٢٢٩).

وكرجل نشأ فى عصر الباروك ، يلجأ كالديرون إلى استخدام الطباق ، كما رأينا : الحياة / الموت ، الضوء / الظلام ، الخطأ / الخلاص ، النوم / اليقظة ، والتي يتولد منها سلسلة متعددة من الأخيلة الشاهدة على اتجاهه الواضح تجاه ما هو قطبى . هيتسفيلد **Hetsfeld** (٢٣٠) ، يؤكد على أن الدافع وراء وجود هذا الكم من الاستعارات عند كالديرون يرجع إلى إقامة نوع من التبعية من قبل المخلوقات لخالقهم ، كما رأينا ، وساوفاج **Sauvage** (٢٣١) يشير إلى أنه فى هذا الميتافيزم نجد دوافع الضجر ، فى رموز متقابلة ، يتولد منها أبنية متقابلة بأشكال شائعة ، تلعب فيها الأخيلة ، كما رأينا ، دوراً كبيراً ، فى إشارتها إلى العناصر الأربعة وغموضها (٢٣٢) ، والتي سوف أعود لذكرها هنا باعتبارها ، فى هذه الأعمال ، تمثل المجال المستخدمة فيه هذه الموارد بعمق شديد .

ومن أهم الأعمال التى تمثل ما قلناه فى هذه المجموعة ، مع العلم بأن المميزات تبدو متفرقة فى الإنتاج المتبقى ، وبإمكاننا الإشارة إلى : الحياة حلم **La vida es sueno** ، فى هذه الحياة كل شيء صدق وكل شيء كذب **en esta vida todo es verdad y todo mentira**

- **المسرحيات اللاهوتية** : إذا كان لوبى دى بيجا هو مبدع الكوميديا الجديدة ، مرتباً سلسلة من العناصر السابقة والمتفرقة ، فنفس الشيء يمكن قوله ، بطريقة ما عن كالديرون فيما يتعلق بالأعمال اللاهوتية ، والتي يرجع ظهورها إلى عروض العصر الوسيط ، وظلت تتطور ، على مدى القرن السادس عشر ، على يدخيل بثينتى **Gil Vicente** ، وسانشيس دي باداخوث **Sanchz de Badajoz** ، ويانجواس **Yanguas** ، وفى مخطوط الأعمال القديمة ، ومخطوط ١٥٩٠ ، إلخ . ، فى عملية

تراكب مفصلة للشعائر ، احتفال مهرجانى ، تظاهرة شعبية منظمة ، بالإضافة إلى قوانين الفن الدرامى والعرض العقائدى والأخلاقى لقيم الدين المسيحى، ليس هذا هو المكان ، ولا مكان بالفعل ، حتى أتوقف عند ما أشرت إليه من ميلاد وتطور للأعمال اللاهوتية ، ولكن لتذكر الخطوط الرئيسية تجاه هذا النوع الدرامى لعيد القربان ، الذى هو بمثابة الميزة الكبرى لعصر الباروك الإسباني ، لكاتب مثل سانشيث دى باداخوت ، وإيريان لوبيث دى يانجواس ، طبقا للدراسة التى أجراها ويرد روبير **Wardropper** ^(٢٣٣) باستخدام الرمزية والتشخيص ، ولكن دون تكامل رمزى - قداسى ، متجاوزين لوبي دى بيجا ومدرسته ، والذى نجد فيه إلى الآن صعوبات معينة للحديث عن اللاهوتية، وقد قام كل من وارد روبير **Wardropper** ، وفيليكانياكوسكا **flecniakoska** ، وفوتير جيل **Fothergill** ، وباتاليون **Batallion** ، وأرياس **Arias** ، وديتس **Dietz** ^(٢٣٤) ، بالإضافة إلى كتاب آخرين ذكرتهم آنفاً ، بدراسة مفصلة لنشأة وسير تطور الأعمال اللاهوتية فى فتراته السابقة على كالديرون وحتى الوصول إلى النوع المحدد المعالم عند كالديرون ، الذى يبرز عنده ، طبقاً لدراسة باركير **Parker** ^(٢٣٥) كموضوع رئيسى القربان المقدس وكموارد أساسية الاستعادة والرمز ، ولكن مع تنوع كبير فى المضامين والمصادر : الأسطورية ، العهد القديم ، فقرات إنجيلية ، أساطير ، تاريخ معاصر ، إلخ. من بين الخصائص "الخارجية" نجد أن هذه الأعمال كانت تمثل على عربات فى الشارع ، فى استعراض كبير ، أثناء احتفالات القربان ، وإنها حافة بالأحداث ، الأمر الذى يحملنا إلى أماكن الاحتفالات التمجيدية والمشاركة بالقيم الدعائية للاستعراض المرئى والسمو من ناحية الشكل والانسجام فى الموسيقى من أجل السمع ، كل هذا يأتى نتيجة مؤثر تم حسابه بكل دقة ^(٢٣٦).

من بين الدارسين الذين تخصصوا فى دراسة الأعمال اللاهوتية عند كالديرون يبرز باركير **Parker** ، وبالبيونا برات **Valbuena Prat** ، وفروتوس **Frutos** والدارسين الذين تم ذكرهم آنفاً ، بإسهاماتهم الهامة ، الأمر الذى يضطرنا إلى اتباع إحدى إيضاحاتهم، إن الأعمال اللاهوتية يتم تقديمها عن طريق الاستعارة والرمز ، ويحدث مضمونى ، يحدد معالم الشخصيات - محددة ومجردة - والقيم الأخلاقية والعقائدية للكاتوليكية من أجل تعليم أصول الدين لجمهور غير متجانس ، بحيث يتم وضع ما هو حسى من موسيقى ، وميكنة وديكور فى خدمة ما هو معنوى وسام ، كما قلت ، إن الاستعارة تخدم الكاتب المسرحى كى يتمكن من أن "يجعل مرئياً" عقيدة السر المقدس والقيم المجردة للكاتوليكية ، عن طريق "الواقعية الرمزية" التى يقوم باركير **Parker** ، فى عمله المذكور ، بمنحها قيمة خاصة ومستقلة ، هذا إلى جانب تحليله لها بأسلوب مستقل ، على هامش مفاهيم الواقع المحددة.

إن الارتقاء بأسلوب يرجع فى تلك الأعمال اللاهوتية إلى تكثيف المفهوم الذى يعنى تحريك الأفكار على خشبة المسرح. فتظهر شخصيات مثل العالم ، الجمال ، الزهو ، القانون ، وأيضاً ، الإنسان ، المزارع ، الفقير أو العناصر الأربعة، هذه الشخصيات تعتبر فى ما تقوم به من حركة على خشبة المسرح رداً على أيديولوجية تعمد إلى نقلها إلى الجمهور دون ثقل الخطبة الدينية ، أو تعليم أصول الدين المباشر ، أى اللجوء إلى تغيير ما هو عذب بما هو مفيد، لا ندرى إلى أى حد فهم الجمهور القضايا الدينية وكان قادراً على كشف النقاب و "حل" جميع الرموز ، والطباقات ، والقيم الاستعارية ، ولكن لابد أن نأخذ فى اعتبارنا أنه لم يكن هناك إنكار لما هو كوميدى (والذى أصبح مجسداً فى أشكال مثل الجهل والشهوة ٠٠ ٠٠) ، وعلى جانب آخر ، فإن الميكنة المسرحية قد أمكن لها أن تساهم فى تسجيل الرسالة وخلق تدفق جمالى من الاحترام والثقافة الشعورية. ولا تعتبر أمراً جديداً تلك العلاقات بين الأبهة فى الحفلات والقدرة على الجذب والتمجيد. وإن عملية سير الأعمال اللاهوتية عند كالديرون تكمن فى التكتيف فى الجانب اللاهوتى ، لدرجة أن الأعمال الأخيرة له تعد - فى رأى العديد من الدارسين - أكثر إبراز للملامح فيما هو شكلى ، وفيما هو متعلق بالإخراج المسرحى بالإضافة إلى كل ما هو تصوورى. ولكن علينا أن نفهمها ضمن حفلات القرى ، بمكونات تتعلق بالورع والتقوى ، فى علاقتها بما هو إلهى ، وليس فقط فى ناحيتها (التصورية)^(٢٣٨).

يقوم مارسيل باتايون **Marcel Bataillon**^(٢٣٩) بدحض النظرية القائلة بأن الأعمال اللاهوتية هى عمل من أعمال الحركة "المناهضة للإصلاح" ، وذلك من أجل مواصلة الكفاح ضد الهرطقة البروتستانتية ، وفى رأيه فهى لا تغد بدعاً ضد البروتستانتية ، وإنما نشأت كنتيجة للتمهيد للإصلاح والإصلاح الكاثوليكين ، على الرغم من وجود مواقف نقدية متعارضة^(٢٤٠) - بالنسبة لباتايون^(٢٤١) - لابد من أن نفسر أولاً كيف يمكن التوفيق بين الشوق إلى العروض من جانب إنسان القرن السابع عشر ، ومتطلبات روح الإصلاح ، ولابد من أن نجعل أمام أعيننا الأعمال السابقة حتى نفهم الخاصية الإسبانية لهذه الأعمال الدينية المسماة باللاهوتية.

تشكل هذه الأعمال اللاهوتية التعبير الدرامى للمعارف الدينية لكالديرون ، والمعبر عنها بأسلوب رمزى ، داخل المجموعات الكبيرة التى بقسم بالبوينيا إليها أعمال كالديرون الدينية (تاريخية - رمزية ، خالية - رمزية). إن الأبطال الثلاثة الكبار ، مثلما يوضح رويث رامون ، هم : الإنسان والله والشيطان ، كل منهم مع حلفائه ومعارضيه (٠٠٠٠) ، ممثلين فوق خشبة المسرح الحياتى ، الذى يعد بمثابة المغامرة الداخلية والمغامرة الكونية للوضع الإنسانى من خلال وجهة نظر مسيحية حقاً^(٢٤٢).

إن تغيير الإنسان ، حسب ما يوضح فروتوس **Frutos** ^(٢٤٤)، يبدأ عند الولادة ، عندما يشعر بألم نهايته ، ألم الموت الذى لا يرحم ، النهاية الدنيوية لعملية التمثيل فى الحياة، هذه الوحدة المؤلمة للإنسان يتم حلها من قبل الله ضمن عقيدة الخلاص ، والتي تعرضها الأعمال اللاهوتية مراراً بهدف إحداث نوع من السلوى، وكما يقول بالبويانا برات ، فإن مركز الأعمال اللاهوتية يكمن فى الإنسان ، الذى يعيش كل التاريخ اللاهوتى للدينيا ، منذ الخلق والخطيئة الأولى حتى الخلاص فى التجسيد والخلاص بالكلمة ^(٢٤٥). ولنتأمل ماذا يعنى هذا التكافل النشط لعقيدة "مفردة" ومصير الإنسان مع مشاكل ذات دلالة عن الجبر والخلاص ، إلخ، وذلك حتى نفهم التأثير الذى مارسه الأعمال اللاهوتية على من أطلق عليهم مشاهدون زبائن .

ليس بمقدورى التوقف هنا عند المشكلة المشوقة التى أشرنا إليها ، عن تمثيل الأعمال اللاهوتية على خشبة المسرح ، باعتبارها حفلات شعبية أصيلة ، فى يوم عيد القربان والليلة الثامنة (وبعد ذلك فى الساحات الخاصة بالعروض الشعبية المسرحية) . هناك نظام لائحى دقيق ، يكشف لنا عن الأبهة الخاصة بالملابس ، وديكور عربات التمثيل . وتدخل البلدية ، التى تتعاقد مع الشعراء والشركات ، محفزة تلك الشركات بالجائزة المعروفة باسم "الجوهره" ؛ وإدراج صورة لحيوان خرافى ، راقصين ، موسيقى ، وضع حدود للطرق ، إلخ ، ولعرفة هذا كله أحيل القارئ للإطلاع على دراسات شيرجولد وبارى ^(٢٤٦). ومن جانبى ، فقد قمت فى مكان آخر ^(٢٤٧) بتحليل لوظيفة النص الغنائى كوسيلة لدرس ومردود ثقافى فى الطابع المهرجاني ، بالإضافة إلى المهمة التكاملية ، غير النقدية ، لإدراج المسرحيات الهزلية من فصل واحد ، والرقصات ، عند تمثيل الأعمال اللاهوتية .

وقد كتب كالديرون ، تقريباً ، ستين عملاً من هذه الأعمال الدينية ، ويبرز من بينها : مسرح الحياة الكبير **El gran teatro del mundo**، ما بين الله والإنسان : **Lo que va del hombre a Dios**، الحياة حلم : **La vida es sueno**، محاسن الخطيئة **Los encantos de la culpa**، وعشاء بلتاسار **La cena de Baltasar** أحلام حقيقية : **Suenos hay que de verdad son**، لغيرك مثل مالك **A tu proximo Como a ti**، لاغنى إلا فى الله **No hay mas fortuna que Dios**

المسرح الصغير : **El teatro menor**

وحتى يتسنى لنا إكمال الأجناس الدرامية التى كتبها كالديرون لابد من الإشارة إلى ما يطلب عليه - فى غير دقة - المسرح الصغير ، والذى شمل فى القرن السابع

عشر المسرحيات الهزلية ذات الفصل الواحد ، والأغنية الشعبية ، والمهازل القصيرة ، والمقدمة المشتعلة على المديح ، والرقصات وسلسلة متنوعة من الأجناس المختلطة .

ودون أن يمنحها النقد الاهتمام الذي تستحق ، فإن بين أيدينا الآن طبعة ، قام بإعدادها رود ريجيث وتورديرا^(٢٤٨) ، وفي الطريق طبعة أخرى للويباطو **Lobato** ، بالإضافة إلى الأبحاث التي يقوم بها دي لاجرانجا **De la Granja**^(٢٤٩) . التي تبدى لنا الاهتمام الذي ككل كتاب الدراما فى تلك الفترة ، أولاه كالديرون إلى هذه الأجناس الدرامية البسيطة ، والتي تمت "مسرحتها" بشكل هائل ، دون أن نجد فيها على الدوام استقلالا ذاتيا ، حيث كانت مهمتها مصاحبة الكوميديا والأعمال اللاهوتية ، كما رأينا . تتميز هذه الأعمال برغبة معينة من "الواقعية المفرطة" فى فكاهتها ، وشخصياتها ، المعروفة بشخصيات "المعرض المتواضع" والتناقضات ، واللعب بالألفاظ ، والنكات الشفهية اللفظية ، لقد تكلمنا عن وظائف هذه الأجناس ، ولكننى سوف أُلح فى أنه بالنسبة لي فإنها تستخدم لتمكين "القيم الكبرى" أكثر من التقليل النقدي ، وعلى الرغم من المهارة التي يبدونها كالديرون فى إحدى أعمال مسرحه الصغير ، فليست هذه ، فى رأى ، الميادين المناسبة لأستازيته الدرامية ، ربما أيضا بسبب القيود التي تفرضها القاعدة المتبلورة للفكاهة ، ولكن هناك الكثير - من ناحية أخرى - الذي نجهله عنها .

إلى الآن هناك أعمال هزلية من فصل واحد ومقدمات للمديح ، إلخ ، تنسب بدون وجه حق إلى كالديرون ، ولكن على ضوء الطبعة المذكورة نذكر من بين الأغاني الشعبية : أغنية الميادو ، ومن بين المهازل القصيرة : شبح الموت ، وأصناف الطعام ، ومن بين المسرحيات الهزلية القصيرة : السيد المتطفل ، أعياد الكرنفال ، تحدى دون خوان رانا .

الأوبريت : ولكى نتحاشى الغموض، والتعاودلات المزيفة ، فلا بد أن يكون واضحا لنا أن استخدام الغناء والموسيقى من قبل كالديرون فى أعماله المسماة "ثارتويلا" ولا يعد استجابته على وجه التحديد للأغاني القصيرة ، الجنس الصغير الذى ، بداية ، وبعد القرن الثامن عشر ، أخذ حظى باهتمام شعبي ، وهى أجناس أدبية تمت دراستها بعناية من قبل كوتارييلو **Cotarelo**^(٢٥٠) . ومع كل هذا ، فحقا يمكن التأكيد على أن الأعمال الموسيقية لكالديرون ، بدرجة إدماج الموسيقى فى عملية التمثيل (فقرات مغناة ، كانت توجد ، كما هو معروف ، فى أعمال أخرى ، عامة) ، تعنى خطوة هامة فى عملية تطوير النوع^(٢٥١) .

إن الكوميديا الموسيقية عند كالديرون ترتبط بالقصر ، وهذا أمر هام ، حيث يعود ليفصح لنا عن سريان التناسب بين عملية الاستعراض والميادين الخاصة بالقصور .

وعلى وجه التحديد ، فقد استمد الأوبريت اسمه من نسبته إلى قصر معين يدعى قصر لاثارثويلا، إنها أعمال تتكون من فصل واحد أو أكثر ، وغالباً ما تكون مسبقة بتقديم يشتمل على موسيقى ، فقرات مغناة ، ورقصات وفن لتزين المسرح على درجة كبيرة من الأبهة ، والتي تدمج في تناغم داخل مجمل الاستعراض المأمول. وحتى يتسنى معرفة مميزات الموسيقى والغناء فهناك دراسات مفيدة ، وغيرها أيضاً ، مثل الدراسة التي قام بها كوتاريلو ، **Cotarelo** ، وسوبيرا **Subira** ، وساج **Sage** ، وبولين **Pollin** وكيرول **Querol** (٢٥٢) إلخ .

لقد أشرت إلى الطابع المتسق مع القصور لهذه الأعمال ، ولكن من المناسب الإلحاح في درجة التكامل ، تبعاً لبعض الجوانب التي أبرزها هيسي (٢٥٣) : إشارات متواترة لأفراد وأحداث داخل القصر ، الطابع الاحتفالي في أبهة الديكور المسرحي للبيئة التي تمثل فيها وخصائص أخرى تستخدم الأسطورة ، والاستعارة الرمزية ، هذا إلى جانب التصوير البارز للشعر دراسة مشوقة ، لامكان لها هنا هي التي تتعلق بوضع جمالية موسيقية (ساحة العرض/القصر) وعملية المفاضلة حتى الأوبرا المبهجة.

على الرغم من أن هذا الجنس الدرامي قد شغل بكتابته معظم الكتاب ، إلا أن كالديرون يبرز فيه بسبب تخصصه النوعي لساحات القصور ، الذي ناقشته أنفاً . من بين أعماله تجدر الإشارة إلى حديقة فاليرينا **El Jardin de Falerina** ، خليج جنيات الماء **El golfo de las sernas** ، إكليل أبو اللو **El Laurel de Apolo** أرجوان الزهرة **La pupura de la rosa** (٢٥٤) .

(٧) دراميون يكتبون على نهج كالديرون دي لباركه

يعتبر النقد - عامة - كلا من روخاس ثوريا **Rojas** ومورييتو **Moreto** كاتبين تابعين للمدرسة الكالديرونية ، ولكن إنترامباس أجواس **Entrambasaguas** يستعبد هذا ، ضمن مفهومه المخالف لما درج النقد على تسميته "مدرسة كالديرون دي لباركه". وبالإضافة إلى الكاتبين المذكورين يوجد آخرون ، أقل مكانة : مثل ديامنتي **Diamante** ، وكوبيو دي أراجون **Cubillo de Aragon** وبانثيس كاندامو ثامورا **Bances Candamo Zamora** ، وكانيثاريس **Canizares** ، إلخ ، الذين باستفادتهم من الفن الدرامي لكالديرون ، يسировن على نهجه ، في قليل أو كثير ، كما يحمله البعض حتى ظهور المسرح الشعبي للقرن الثامن عشر ، في تعايش مع التوجه الكلاسيكي الجديد ، والتي تخرج عن مجال هذا الفصل.

١- فرانثيسكو دى روخاس ثوريا (١٧٠٧ - ١٦٤٨) :

Francisco Rojas Zorrilla

على الرغم من أن لوبى دى بيجا ما يزال بادياً فى العمق ، إلا أننا نجد بعض العناصر الكالديرونية متوافرة فى كتابات روخاس مثل : الحوارات الفردية ، المتناقضات ، مفهوم الشرف ، الباروكية الشكلية ، الاستعارات المتتالية ، إلخ . إلخ . ولكن ليكن واضحاً أنه ليس بمقدورنا استخدام مفهوم الدراسة مثلما يحدث مع لوبى دى بيجا . ومن ناحية أخرى ، فقد أشار جيرالد برينان (٢٥٥) إلى أن "عالم" روخاس ثوريا أكثر تنوعاً من عالم كالديرون ، "بماله من طبيعة وحياة أكثر" ، مما يكشف لنا بأن المسألة ليست خضوعاً أعمى للأستاذ ، ومن جانبه فقد درس أورتيجو **Ortigoza** (٢٥٦) . الدوافع عند لوبى ، والأركون ، وموريتو ، مع تبيان للخصوصيات التى يتمتع بها كل منهم .

(أ) عرض موجز لحياته :

بعضاً من أخبار حياته يقدمه لنا كوتاريلو **Cotarelo** (٢٥٧) : ابن لضابط بحرى ، ولد فى طليطلة ووصل إلى مدريد مبكراً ، وأمضى بها وقتاً طويلاً من حياته ، شارك خلاله فى العالم الأدبى فيها بفاعلية (المسابقات المباريات الشعرية ، كتابة الأشعار بتكليف من الآخرين ، وبالطبع ، النشاط المسرحي) ، أجرى دراسات جامعية فى طليطلة وربما فى سالامنكة ، ولا يبدو أن أصوله اليهودية المزعومة قد أدت إلى تقييد حريته فى شىء ، فقد وصل به الأمر لنيل الجائزة المعروفة "بثوب سنتياجو" فى عام ١٦٤٥ ، وذلك خلافاً لما جرى مع كتاب آخرين رأيناهم آنفاً .

(ب) تصنيف ونقد لأعماله :

مارس روخاس ثوريا كتابة الموضوعات الرئيسية لمسرح القرن السابع عشر ، وإن تصنيفاً عرضياً لأعماله يوضح لنا هذا ، على الرغم من الدراسة التى أجراها ماكوردي **Maccurdy** (٢٥٨) حول المعنى التراجيدى المميز لأعماله ، ولكنه ليس بوسعنا نسيان مهارته فى كتابة ما هو كوميدي .

- كوميديا المعطف والسيف ، والحدث : بين البلهاء يتم اللعب **Entre bobos anda el juego** ، حقيقة النساء **Lo que son las mujeres** .

- كوميدىا الحب ، والغيرة : لا صداقة بلا شرف **Sin honra no hay amistad** ، الشرف قبل كل شيء **Primero es La honra que el gusto**.
- كوميدىا القديسين : عزراء أتوتشا **Nuestra senora de Atocha**.
- الكوميدىا التاريخية : تحدى كارلوس الخامس **El desafio de Carlos V** وسير الونجا الكتلاني **El Catalan Serralonga**
- كوميدا السحر والخيال : ما أراد رؤيته الماركيز دى بيينا : **Lo que queria ver el marques de Villena**.
- تراجيدىا ذات موضوعات كلاسيكية : صل كليوباتر : **Las aspedes de Cleopatra**
- تراجيدىا الشرف : ليس هناك ملك خسيس **Del rey abajo ninguno**
- تراجيدىا الحب الأبوى / والواجب : قابيل كاتالونيا **El Cain de Cataluna**
- الأعمال اللاهوتية : كرم نابوت **La vina de Nabot**

هذا التصنيف لمسرح روخاس الذى يقترحه علينا العديد من الكتاب ، وخاصة بالنسبة للتراجيدىا ، فإن بالبويينا فى دراسته المذكورة ، يكشف لنا عن وجود التراجيدىا والكوميدىا فى مسرح كاتبنا ، ولكنها ليست التراجيدىا الكلاسيكية ، التى - كما يعلم القارئ - لم تتمكن فى الحقل الإسباني ، ولكنها مفهوم مختلف للنوع التراجيدي ، فى نفس الخط الذى سار فيه كالديرون الكوميدى ولكنه أمر مهم - كما هو الحال بالنسبة لبيليث دى جيبارا **Velez Guevara** - ذاك الميل تجاه "كرامة" التراجيدىا .

تخلو تراجيدىا روخاس ثوريا من المعنى الهام الأصيل الذى نجده فى التراجيدىا الكلاسيكية وتقترب من تلك التى ، عند دراستى لمسرح القرن السادس عشر ، اعتبرتها تراجيدىا دموية ، يعمد فيها الخوف والقسوة إلى الإحلال محل المعنى العميق لهذا النوع الدرامى ، إن قلة الغموض فى دخيلة الشخصيات ، بالإضافة إلى "الثبات" الذى يعطيها إياه كونهم يحملون ، فى معنى ما ، لفكرة تفوق عمقا وقيمة درامية لتلك التى يطلق عليها تراجيدىا روخاس ثوريا ، ربما ، مرة أخرى ، أن التناول الأخلاقى يفرض حدوده .

وربما يظهر كاتبنا مهارة أكثر من المسرح الذى يتناول العادات (داخل حدود الجنس ، حيث إنه كما يعلم القارئ لا يتعلم الأمر بمجرد عادات تعكس الواقع المعاش) عن طريق مشاهد مسرحية كاملة فى صورة كوميدية . ويبرز كل من وريث

رامون وبالبوينا برات^(٢٦٠) ، الغريزة الكوميديّة التي يحظى بها روخاس ، ومقدرته على أن يعطى شكلاً درامياً لكل ما هو فظ ولكي يخلق شخصيات كريكاتورية (دون لوكاس ودون لويس في عمله : بين البلهاء يوجد اللعب) ، داخل كل هذه الإرادة المتصلة بالعادات التي أشرنا إليها ، والتي أبرزها جيرالد برينان ، في مجالات من الشعر الكوميديا الشخصية المتظاهرة بخصال لا تملكها (والتي تمت دراستها جيداً من قبل كيختون ، ودايت وبروفيتي) ، وهو ما يعنى زيادة القيمة الدرامية لقيمة متبلورة^(٢٦١).

وبأصالة ، يقدم بعض المواقف التي رغم أنها ضمن قواعد النوع تقلب أو تبدل ما هو شائع ، وهناك بعض الأمثلة : التناوب بين وظيفة الأسياد والعبيد (لاغيرة حيث لا إهانات ، **Donde no hay agravios no hay hay celos**) ، تغيير النهاية إلى حفل زواج (حقيقة النساء **Lo que son Las mujeres** ؛ الزوج لا يقوم بقتل المرأة التي تفقد شرفها وهي نفسها التي تقوم بالانتقام لشرفها (كل إنسان ونصيبه **Cada cual lo que le toca**) هناك جوانب عديدة للتناول النسائي وخاصة ما يتصل بطابعهن ، أبرزها ماكوردي وتيستاس^(٢٦٢) ؛ ولكنه يطرح أيضاً مشاكل الشرف بصرامة كالديرونية (ليس هناك من ملك خسيس ، وهو العمل الذي تمت دراسته من وجهات نظر عديدة)^(٢٦٣) ؛ يستخدم التقليد للسخرية في الأعمال الأسطورية (بروجيني وفيلومينا) . كما أن شخصية المهرج تعد من خصائص مسرحه .

يتحرك روخاس ثوريا في أعماله الدينية (اللاهوتية) داخل القواعد الكالديرونية ، على الرغم من أنه لم يصل إلى درجة أستاذيته . ولكنه لم يعدم المهارة – كما يبين ذلك بالبوينا برات^(٢٦٥) – في الاستعارة الباروكية – والتي لا تعنى له نفى ما هو شعبي – ، على الرغم من اشتماله على بعض العنف الشكلي حتى يتسنى له أن يجعله مطابقاً للنموذج الذي تركه كالديرون . ولا بد من توجيه الاهتمام ، من جانب آخر ، للعلاقة بين الدين والخرافة ، التي تمت دراستها من قبل جولد سون^(٢٦٦).

(ج) تحليل موجز لعمل مهم : عذراء أتوتشا : (٢٦٧).

إن هذا العمل لا يعد من أهم الأعمال التي كتبها روخاس ، ولكن بالإضافة إلى كونه شاهداً على جنس حقق نجاحاً كبيراً مثل كوميديا القديسين ، لم يتم تحليله هنا في كتاب آخرين ، فهناك مستجدات شكلية ، كما سيتضح ، يجدر بنا أخذها في الاعتبار .

في مضمون هذا العمل تتلاقى قصتان من قصص الحب ، الحب الدنيوي ، والحب المسمى بحب ما وراء الطبيعة (حب عذراء أتوتشا) وشجاعة وإقدام المسيحيين في

الصراع ضد المسلمين ، وقد برزا فى التمجيد الدينى والحربى ، وكذلك فيظهر الحب كشاغل عالمى فى الكوميديا ، وهنا نجد فاعلية لكل آلية كوميديا الدسياسة الغرامية ، فى هذا الحال إلى جانب طلب الزواج المزدوج من قبل فيرناندو وجارثيا من ابنة جراثيان ، ليونور ، رغم أن الأول قد وعد أيضاً الأخت الأخرى البيرة بحبه ، مما أدى إلى تولد مشاهد بينهما بالسيف ، وبين الأختين ، مع مناقشات غريبة حول الجمال والجدية فى المرأة (كما يظهر المسلم ثيلين حبه لليونور ، عن طريق صورتها ، إلا أن هذا يعنى القليل من ناحية المضمون) . أما روسا **Rosa** المسلمة ، التى تحب فيرناندو ، فتمثل هى الأخرى ، المعبر بين الحدث الغرامى والآخر الحربى ، فى الإطار العام للصراع ضد المسلمين تتميز هذه فى اللقاء الذى جمع بين فيرناندو وثيلين - الملك المسلم أخوها - ؛ لأن ذلك قد قتل أخا للثنتين ، الأمر الذى بات يتطلب الانتقام له . وهكذا فإن ثيلين ، وهو يحمل صورة ليونور التى تركها فيرناندو رهينة عند روسا **Rosa** عندما تركته هذه يرحل صوب مدريد ليرى محبوبته ، يفكر فى نيل انتصارات ثلاثة : الحب ، هزيمة فيرناندو كى ينتقم لأخيه ويعيد دون فيرناندو كى يصبح أسيراً لأخته روسا ، وبدلاً من المعركة الخاصة ، نجد أن كل هذا يصب فى معركة كبرى بين المسيحيين والمسلمين ، والتى فى نهايتها يدع فيرناندو ثيلين يفر هارباً مع أخته روسا . وفيه تتلاقى بمهارة قليلة ، الحدث المعبر عن التقوى / والدين : قصة عذراء أنتيوكيا ، بعد أتوتشا ، حب الجميع ، وخاصة بالنسبة لفيرناندو الذى يفصح بدوره ، عن حبين (حب العذراء وحب ليونور) ، والبحث والعثور على الصورة المفقودة ، بمداخلات عن التاريخ والعقيدة الدينية ، وخاصة التدخل الإعجازى لعذراء أتوتشا ، التى تقوم بإحياء ابنتى جراثيان ليونور والبيرة ، وزوجته الذين قتلهم جراثيان حتى لا يقعوا فى أيدي المسلمين ، وعقب ذلك ، تأتى حفلة الزواج كنهاية للعمل : تتزوج ليونور من فيرناندو ، وجوثمان من البيرة . من الممكن أن نفهم بأن تلك الأحداث يتولد منها على طول العمل مواقف مكثفة ومؤثرات على وجه الخصوص ، تصل إلى ذروتها فى الحوار بين الأب وبينتيه قبل القضاء عليهما والاكتشاف من قبل المحبين لحبيبتيهما مقتولتين ، قبل المعجزة ، هذا بالإضافة إلى التقابلات التى جمعت بين الحب الدنيوى - وحب العذراء ، الاسلام والمسيحية .. إلخ .

من خلال وجهة نظر التقنية الدرامية لابد من توضيح أن الحاجة إلى عمل ثلاث مستويات مختلفة للحدث ، فى الوقت الذى يتوجه فيه الحدث الحربى والآخر الورعى للتمجيد والتعظيم فى أعلى صورة ، تؤدى إلى تفضيل تقنيات موجهة إلى هذه الغاية ، فى هذا المعنى يجدر بنا إبراز أهمية الحدث الذى يتم التعبير عنه بواسطة الكلمة والأصوات .. إلخ (٤٨٥ أ ، ٤٩٠ ت ، ٤٩١ ث ..) من أجل الصراع ضد المسلمين (لا يجب أن تنسى أنه يقال إن عشرين ألفاً من المسلمين سيقاثلون ضد ألف

من المسيحيين) تقوم فيه عملية التمثيل المسرحي بإفقار التوجه الأعلى صوب التمجيد والتعظيم ومدح عذراء انتيوكيا ، بعد أتوتشا ، بالإضافة إلى المعلومات التاريخية الملائمة المقدمة إلى المتفرج وإرساء القواعد الدينية ، يتم عن طريق مداخلات طويلة ، بل وطويلة جداً ، (٤٧٢ب - ٤٧٣ب) ، أيضاً من أجل التعبير عن قصة وأفكار ثيلين وروسا (٤٧٩أ - ٤٨٠أ) . وبالحكم على هذا العمل من خلال النص الثانى فإنه لايشترك في الأبهة الشائعة للإخراج المسرحى لكوميديا القديسين ، التى قمت بدراستها فى مناسبة أخرى . إن التأثير الضرورى للمواقف ذات الدلالة الكبيرة يمكن الحصول عليه ، كما سنرى ، عن طريق الكلمة أكثر منه بواسطة الوسائل الخاصة بالعرض المسرحى ، ومع هذا ، فهناك بعض الموارد الخاصة بالإخراج المسرحى فى أوقات هامة بدرجة خاصة فى العمل ، والذي يجمع فيه بين ما هو طبيعى وما هو خارج عن الطبيعة ؛ هكذا يكون الصدى حين يتم البحث عن العذراء ويصبح النص الثانى ("لتسقطوا الخشبة وليخرجوا من أسفل") ، "ليعرّف على النأى ، ولتصعد العذراء بصحبة ملكين على جانبيها ، يضيآن" (٤٨٤ب ، ث) أو اكتشاف الأختين الميتين - وقد أعيدتا للحياة - (٤٩٢ ث) ، ولا ندرى بكل تأكيد إلى أى درجة صاحبت المؤثرات الصوتية مداخلات مثل : "أذانى صاغية / علامة على أن شخصاً قد وطئ / أتوتشا ، فهناك كلب ينبج ؛ / هناك يدوسون ، / أو أنه خيال الرعب ، / أو حفيف الشجر الناجم عن الرياح" ، مسبقاً بعبارة ("توقف لتسمع") ، رغم أن الكلام التالى ، الذى يشير فيه إلى ظلمة الليل ، ويشير أيضاً إلى أن الطيور قد كفت عن النعيق . . . ، يبدو أنه يضعنا فى الميادين المعروفة للديكور ومحاولة خلق مناخ بواسطة الكلمة . إنها هى المسئولة عن إيقاع هذه المواقف الغائبة للأب الذى ذهب ليضحى بابنتيه حتى لا تصبحان أسيرتين فى أيدي المسلمين (٤٨٨ب) أو للمحبين اللذين سيتزوجان بامراتين مقتولتين (٤٩٢ ب ، ث) .

ليست هذه الكوميديا ببعيدة عن الموارد المتعددة للمتوازيات والمتشابهات التى يسهل استيعابها والمتعة الجمالية (٤٩٦ ث - ٤٨٧ أ ، ٤٨٧ ب - ٤٧٦ أ ، ٤٧٨ ب ، ث ، ٤٧٩ أ) ، للعبة الأسئلة والأجوبة المتتالية (٤٧٣ ث) أو تلك التى تشتمل على ردود قصيرة ذات إيقاع سريع (٤٨٥ ث) ، تتناقض مع المداخلات الطويلة ، كتقنية وظيفية . وكذلك فإن المكونات المعروفة للفكاهة (الأكل ، الهجوم على المرأة ، الأملوحات الخاصة بالعادات . .) تظهر فى هذا العمل ، حيث نرى الأملوحة البسيطة لشخصية المهرج هذه والميل نحو مشاكل الهجوم على الإسلام ، طهارة الدم . . . مع طرح هام للعلاقات بين الأسياد والخدم (٤٨٣ ث) .

من خلال وجهة النظر الأسلوبية أود فقط تدوين التركيب اللغوى الغريب والقديم الذى تستخدمه كل الشخصيات على مدى العمل ، باستثناء المسلمين ثيلين وروسا ، اللذين يسموان بأسلوبيهما باستمرار إلى درجات أسلوب المزهر الزخرفى لكالديرون ،

باستخدام موارد لغوية جريئة، إن المهم هو أنه داخل الأسلوب القديم الذي أعيدت صياغته يوجد أيضاً الرسم المعتاد للمستويات والخطط التي عادة ما تقدمها في شكل عام ، الكوميديا الذهبية ، هكذا إلى جانب الألفاظ التي تقترب من ميادين الفكاهة ، نجد فقرات "زخرفية" عن الحب (١٤٧٥) ، إيقاع خطبة حماسية (١٤٤٨ ب) ، إشارات للآلام ، والعنف والحب البنوى (١٤٤٨ أ - ث ، ١٤٨٩ أ ، ب) ، المعنى الورع والتمجيدى (١٤٨٥ ب) ... إلخ.

إظهار الورع تجاه العذراء ، والهجوم المتكرر على المسلمين ورسول الإسلام (على الرغم من وجود ميل إيجابى نحو ثيلين وروسا - النموذج "الطيب" للشخصية المسلمة) والشجاعة كمعيار يفوق حب الأبناء تفصل ، من ناحية المفهوم ، هذا العمل ، بالطبع ، إلى جانب الأقوال المطروقة المعروفة لإعلاء شأن الألقاب ، الشرف / الحب ، جمال المرأة ، الحب / شهوة ، مدح الملكية (رغم أنه مسلم ، إلا أنه ملك فى النهاية) بهذا كله يتكون ما يمكن أن يبدو لنا هجيناً غريباً ، ولكن يجب أن نفهمه من الناحية التاريخية ، من خلال هواية المشاهد على خشبة المسرح لهى أمثال قد تحولت إلى حدث يجرى فى ساحة العرض المسرحى .

٢- أجوستين موريتو (١٦١٨ - ١٦٦٩) Agustin Moreto

وصف أجوستين موريتو بأنه "ألاركون عصر كالديرون" ؛ بسبب الأهمية الأخلاقية لمسرحه والطريقة التي اتبعها في بناء أعماله الدرامية. هذا الكاتب لا يدرج فقط كتلميذ فى المدرسة الكالديرونية ، ولكنه كان يأخذ أعمالاً لكاتب آخرين ليعيد كتابتها من جديد ، إنما يعمل من منطلق أصيل - كما سنرى - طبقاً لأفكاره الدرامية الخاصة به .

(أ) صورة موجزة عن حياته :

رغم الأبحاث التي قام بها إنترامباس أجواس وكندى ، وكاستانييدا^(٢٦٨) ، إلخ . فلا نعرف سوى القليل عن حياته ، ولد فى مدريد ، درس المنطق والفيزياء فى جامعة القلعة ، وبعد أن تلقى دراسات كهنوتية عاد إلى مدريد ، والتحق بسلك القساوسة ، الأمر الذى ، كما حدث مع الآخرين من معاصريه ، لم يمنعه من المشاركة الفعالة فى الحياة المسرحية والشعرية . أصبح بعد ذلك رئيساً لكنيسة صغيرة فى طليطلة (يرعاه موسكوسو) ، وهى المدينة التى يموت على أرضها . يشير كاسا **Casa** وبريموراك **Primorac** ، فى نفس الوقت الذى يذكرنا فيه بضرورة نفى معلومات أدبية مجردة تجعل من موريتو شخصية قريبة من ظريف يدعى دون ديجو **Diego**^(٢٦٩) ، إلى

"إنسانية وتواضع" هذا الكاتب ، الذي يتمتع بطابع يبرز من خلاله "الاعتدال" و "الإحساس المشترك" في حياة "بسيطة وهادئة" (٢٧٠).

(ب) تصنيف ونقد لأعماله :

أعمل موريتو **Moreto** قلمه في معظم الأنواع والدوافع الخاصة بمسرح القرن السابع عشر . تناول موضوعات تتعلق بحياة القديسين في عمله : القديس فرانشيسكو دي سينا **San Francisco de Siena** وموضوعات تاريخية في : قضية قشتالة **Los Jueces de Castilla** ، والدسياسة في : الشبيه في القصر **El parecido en la corte** ، وموضوعات ذات دوافع ثربانيتية في : الخريج الزجاجي **El licenciado vidriera** والشرف في : المدافع عن إهانتته **El defensor de su agravio** كما مارس أيضاً بشخصية مستقلة - كما يوضح ذلك بالبين **Balbin** وكارنر **Carner** ، وباركر **Parker** (٢٧١) - مقدمات تحمل مديحاً ، مسرحيات هزلية من فصل واحد ، ورقصات ، ولكن الأعمال التي بقيت تمثل أفضل ما أنتجه درامياً هي : الآباء ، مع الإباء **El desdin, con el desden** والظريف دون ديغو **El lindo don diego**

من المهم لفهم أعمال موريتو أن نحلل موقفه إزاء المسرح الذي ينسخه ويعيد كتابته ، المشكلة الرئيسية لفنه الدرامي ، طبقاً لما تبرزه دراسات جماعية مثل التي قام بها كالديرا وكاسا وكاستانييدا وكيندي (٢٧٢). يكتب موريتو بأصالة ، حيث نجد في نموذج المسرحي إحداثيات جمالية للفترة التي عاصرها وهي تحكم طريقته في الكتابة عند إعادة صياغة أعمال للعديد من الكتاب . إننا أمام تحديث نقدي للأعمال السابقة : لأن نيته - كما يذكر رويث رامون (٢٧٣) - ليست موجهة لاجتياز النموذج بقدر ما تهدف إلى تحديثه في الشكل والمضمون ، مبدعاً "عالمًا درامياً جديداً" ، أخذ في الاعتبار العالم السابق عليه . ولأجل هذا يلغى دسائس وشخصيات ثانوية ، ويعمل على الدخول في أعماق الشخصيات الرئيسية ، في بعض الأحيان "نراها أشخاصاً ذات " تكامل أخلاقي كبير" - مثلما يشير إلى ذلك ويلسن **Wilson** وموير **Moir** (٢٧٤) - ، بالإضافة إلى رغبته - كما يشير نفس هؤلاء المؤلفين - في الحصول على وحدة وتناسق بنيوي ، عرف ، من جانب آخر ، كيف يحافظ على نوع من الوعي في التصنع في الكلام ، الذي لا يعتبر أمراً سهلاً على الدوام في هذا الوقت من الفيض التعبير .

يذكر باليونيات (٢٧٥) ، في أعمال كاتبنا ، بعض القيم الأساسية ، التي يبرز من بينها القيم الموسيقية ، "الادماج مع المناظر الطبيعية" سيطرة الأساليب الغرامية ، التي

ستكون بمثابة مظهر لهذه الرغبة في "الديكور والوعي" تميز مسرح موريتو ، ولكن ليس لنا أن ننسى المعنية موريتو للفكاهة ، والتي أبرزها لوتمان **Lottman** ^(٢٧٦) (بعيداً عن ميل موريتو للأعمال الكوميديّة الأكثر أهمية التي تلجأ إلى استخدام الأجهزة المسرحية) والدارسون لمسرحه الصغير الذين تم ذكرهم، وكذلك فإن الاهتمام بالعادات ، طبقاً لما يكشفه لنا كاستانييدا **Castaneda** ومانثيني **Mancini** يعد ميزة بارزة في مسرحه .

كان موريتو يتمتع بمهارة في صياغة الفقرات "المعزقة التي تجتمع فيما بعد في العمل كوحدة متناسقة وعضوية تبعاً لما يشير إليه فرانيشكوريكو **Francisco Rico** ^(٢٧٨) ، الذي يشير إلى وظيفة التشابهات في البناء الدرامي ، ووظيفة المتوازيات التي تحدد الخط التصوري في عمله : الإباء ، مع الإباء ، ويقبل المهارة الكبيرة لموريتو التي لا تهدف إلى "كسر" المشاهد ، مما يؤدي إلى الخروج بنتيجة مؤداها صياغة المواقف دون تصدع ، وبهذا يتمكن موريتو **Moreto** من تقادي الخطأ الشائع لعدم التجانس في مسرحنا بالقرن السابع عشر ، على الرغم من أنه لا يتحرر من "هذا السحب السريع من القدمين" ، كما وصف البعض مسرح هذه الفترة ، مثلما رأينا .

بعض النقاد مثل ديلانو **Delano** ، وفاونتتين **Fountain** ، إكسوم **Exum** بالإضافة إلى الدراسات ذات الطابع العام المذكورة ^(٢٧٩) أشاروا إلى أصالة شخصية المهرج في مسرح موريتو ، ورويث رامون ^(٢٨٠) يعترف بدور أساسي للمهرج في هذا المعنى : يقوم بالتدخل المباشر ، يظهر له أثر في حل عقدة النص ، يجمع في شخصه العالمين المتصورين الذين تقدمهما الكوميديا في العادة حين تناولها للدسييسة المزدوجة ، ولكن ، على وجه الخصوص ، يمتلك صورة خاصة في الموارد الفكاهية .

ينجح موريتو في خلق أنماط كوميديّة ، متخذاً ، كقيم مرسومة جيداً ذات غاية عالمية (الظريف دون ديجو) دون أن تكون مهمته – كما يوضح كاسا وبريموراك ^(٢٨١) – الكوميديا الخالصة ، حيث يشتمل مسرحه أيضاً على غايات عقائدية وأخلاقية (يبين فيها بروفيتي **Profeti** ^(٢٨٢) أيضاً غاية سياسية) ، تلحظ بصورة أكبر في الأعمال الدرامية التي يطلق عليها بالبوينا برات ^(٢٨٣) . (دراما التمرد) وفي الأعمال التي تنطوي على غاية أخلاقية ، على الرغم من أنه لم يصل فيها إلى التخصص المفضل الذي أعرب عنه الأركون .

(ج) تحليل موجز لعمل مهم

الخريج الزجاجي **El Licenciado Vidriera** (٢٨٤)

لقد رأينا من قبل المهارة التي تمتع بها موريتو في استخدام وإعادة صياغة الأعمال الأدبية السابقة ، ولكن لا يدخل في اهتمام هذا التحليل درجة الإخلاص لرواية ثيربانتي **Cervantes** ، وإنما قدرته على استخدام الموضوع بقوة درامية كبيرة ، مما يجعله ثريا من الناحية الفنية للعرض المسرحي .

كارلوس ، المطارد من نجمه التعس ، يرى كيف أن الدوق ، الذي يقف إلى جانبه في تطلعاته السياسية ، لا يمنحه عطايه ، وكيف أن صديقه ليساردو ، المغرم بنفس المرأة - لورا قد خانه ، وكيف أن لورا نفسها ، بسبب فقدان كارلوس ، قد جعلها والدها من نصيب ليساردو ، رغم أنها تحب كارلوس ، أمام الظلم المتواصل يتصنع الجنون (يثير الاعتقاد بأنه مصنوع من الزجاج "لاقدم / للرجال خيبة الأمل ، / وإهانة إلى الجحود ، / وانتقاماً لإهاناتي" (٢٦٧ث) } .

وفي هذا الحال لا يحصل فقط على الوصول إلى الجميع وقول الحقائق ، وإنما يحظى بالثروات ، والتي ما تمكن من الحصول عليها حين كان تلميذا عاقلاً وجندياً . اعتقد أنه بين اللحظات الأكثر بروزاً ضمن مضمون مؤثر للغاية يمكن أن نبرز الموقف الذي يطلب فيه كارلوس مساعدة صديقة ليساردو (الذي يدين له بحياته وشرفه) وهذا في حوار جانبي / يعترف بحبه لنفس المرأة ، مما يؤدي إلى نشأة الصراع الذي يأخذ على عاتقه التوتر الذي يسود العمل، نقطة بارزة أخرى تكمن في الانتصار في ميدان القتال ، منتصراً على غريم الدوق ، فيديريكو ، وبهذا أصبح يحوز كاساندرا **Casandra** لنفسه فقط ، وهو ما لا يغير من حظة إلى الأحسن ، حيث إنه كجندى فقير، ومحتقر من الجميع ، يظهر فيما بعد ، بهذا تتولد حيلة تصنعه بأنه من زجاج ، والمعلن من قبل عن طريق التلميحات للجنون ، والذي يؤدي إلى مواقف متناقضة (الثراء الذي يوجده هذا الموقف) وخاصة ، فإنه يؤدي إلى خلق أبرز المشاهد من الناحية الدرامية : ذلك المشهد الذي يقوم فيه كارلوس ، بجنونه المصطنع ، متلاعباً بالمعنى الأول والمعنى الثاني (ينكسر لأنه من زجاج والحركات السريعة التي سببها الجميع لحظه) بقول الحقائق ، وبهذه الطريقة يتم الوصول إلى المشهد البارز الأخير ، الذي فيه ، عن طريق مداخلة طويلة ، حين استعاد عقله ، يقص حكايته ويحصل ، بالطبع ، على عطايا كما ينال حب لورا ، وعلى طول العمل نرى الحكم تتقاطر شيئاً فشيئاً .

قام موريتو ببناء هذا العمل بكل مهارة وأبدى تمكنه الكبير من التقنية الدرامية بحيث يصبح الإحساس بالتشابك الذي يحدثه الكثير من الأعمال الكوميدية في العصر

الذهبي تصميمًا واضحًا ومحددًا وذا حساب مقدر للموارد التأثيرية، تتمتع الحوارات الجانبية بحصيلة تمثيلية مسرحية في وظيفتها التي تهدف إلى خلق توترات ومتناقضات بين ما يقال / ويفكر فيه وبين "الواقع" ويروق للمؤلف استخدامها بتقنية التماثلية (٢٥١ ب ، ٢٦٣ ث ، ٢٦٤ أ ، ٠٠ ٠٠) أو باللعبة ، التي يجب أن تفهم من فوق خشبة المسرح ، وتكمن في الرد على الأسئلة بحوارات جانبية (٢٦٢). هذا العشق للتناظر يحمله لطرح ، على سبيل المثال ، ثلاثة مشاهد متتابعة ذات بيئة متشابهة (٢٦٣ أ ، ب). العمل على إبراز "التعادلات" يمكن أن يتخذ أشكالاً أخرى ، مثل أن تقوم الخادمة بالرد بطريقة متتابعة بألفاظ تتكون من مقطع واحد ، وذات تأثير كبير ، أو أنه بعد أغنية ما تنتهي المداخلات المتناوبة التالية بالبيتين الأولين وما يليهما من الأغنية ، هكذا في شخصيات عديدة (٢٥٩ أ ، ب ، ٢٦٠ أ ، ب) تأثير واضح بالإضافة إلى هذا لأن دافع الأغنية يرتبط موضوعياً بتطور الأحداث - تقنية درامية خالصة حقاً ، لكنها تبين لنا عن الأخذ بناصية ومنتع الآلية ، وبنفس الطريقة التي يستخدم بها التقنية يحصل على مشاهد ذات كمال درامي كبير ، مثل التي أشرنا إليها (٢٦٥ أ ، ث) والتي يجعل كارلوس الجميع منها ، بينما يتصنع أنه من زجاج ، يضحكون بينما تبكي لورا ؛ ينال ما كان ينبغي من قول الحقائق متلاعباً بالانكسار للزجاج "الحقيقي" والهزات التي أحاطت حياته وحظه من قبل الجميع ، وفي النهاية ، بتفسير في أسلوب المهرج لمشكلة اعتقاده بأنه من زجاج.

في هذا العمل تلحظ تفصيلاً للحوارات الطويلة ، التي تأتي طويلاً جداً في بعض الأحيان : هكذا تأتي مداخلات كارلوس وخادمه خيرونديو ، لتقديم الموقف ، أو مداخلات الخادم ليفصح لنا عن التغيير الذي يطرأ على الحياة ، في مطلع الفصل الثالث (٢٦٢ ث) ، أو مداخلات كارلوس ، كما قلت ، لكي يحكي ، تماماً ، في نهاية العمل ، قصته كلها والسبب وراء جنونه المصطنع (٢٦٧ ب ، ث) ، والذي رأيناه في أحد الأعمال التي حللناها ، أو الحدث المعروف والديكور اللفظي ، أصوات تدل على الحدث وأحداث محكية ، والمستخدم هنا من الناحية المنهجية للمعركة الكبرى ، والتي لا يمكن تقديمها أمام أعين المتفرجين (٢٥٣ ث ، ٢٥٤ أ ، ٢٥٥ أ ، ٢٥١ أ ، ٢٥٤ ب ، ٢٥٥ ث ، ٠٠) . وأيضاً التلميحات في المسرح تعليقاً على فن المسرح نفسه ، هنا نجد تلميحات عن شخصية داخل مسرحية هزلية (٢٥٥ ث).

وبالنسبة لشخصية المهرج خيرونديو نلاحظ فيها ثراءً وتجميعاً للموارد التي تبرز وتحسن دائماً ما يشار إليه "بالجديد" في هذه الشخصية عند موريتو **Moreto**. في بعض الأحيان يتمثل الجديد في الاقتباس من اللغة اللاتينية ، الاستعمالات الكوميديّة ، والترجمات (٢٥٠ ث ، ٢٥١ أ ، ٢٥٣ ب) ، وفي أحيان أخرى ، يتمثل في اللعب بالألفاظ (٢٥٤ أ ، ب ، ٢٦٦ ب). النكتة (٢٥٧ أ) ، كما يعد الطعام والجوع دائماً بمثابة مورد

كبير (٢٥١ ب ، ٢٥٢ أ ، ب ، ٢٥٣ أ ، ٢٥٤ ب ، ٢٢٨ ث ٠٠) ، الهجوم على المرأة (٢٥٠ ، ٢٥١ ث) والأملوحة الناجمة عن الإشارات إلى العادات ومعلومات خاصة بالفترة واللعب بالتعبيرات الجاهزة، ولكن تأتي النصيحة كذلك بمثابة أمر جديد (٢٥٣ ب) ، وجود المهرج الثرى الذى يمد يد العون لسيدة (٢٦١ ث ، ٢٦٦ ب) وأخيراً نرى أنه فى مجموع الصفات التى يتحلى بها شخص المهرج ، لا فى مكوناتها منعزلة ، يكمن ثقل هذه الشخصية عند مورييتو.

يتميز أسلوبه بالبلاغة حيث يستعمل التوكيد والتكرار كملح شائع فى مداخلات كارلوس ، والتى تشتمل على ردود مضحكة فى بعض الأحيان (١٢٥٢ ب ، ٢٥٨ ب ، ٢٦٠ أ ، ٢٦٦ ث) والتورية ، والألفاظ الدالة على لعب الورق (٢٤٩ ب) ، إلخ، وفى العمل لا نعدم الفقرات التى ترسم الديكور المعبر عن الفجر ، والعصافير ، والأزهار ، والحقول ، والنافورات ٠٠ (٢٥٠ أ ، ٢٥٩ أ) ، والتى فيها بالطبع ، تجب ملاحظة التقدم الذى أحدثه اللفظ الشعرى فى الشعر والشعر الغنائى ، وهكذا أيضاً فى الاستطراف داخل الصالونات (٢٥٩ أ ، ٢٦٦ ث) باستخدام الطبقات الموسيقية الهامة، كانت هناك سلسلة من الأساليب الخاصة بالمشاهد المعتادة للألم الناجم عن الحب ، وهى لا تغيب عن عملنا (٢٦٦ أ ، ب)، من الأهمية بمكان ، لو أن هناك متسع ، وعمل تحليل للبلاغة العامة للمهرج خيروتديو الذى يتمتع بخصال جمة.

ليست هناك أمور جديدة جديدة بأن نبرزها فيما يتعلق بنظام القيم والمفاهيم . نلاحظ ظهور الجدلية المعتادة حول الحب / الشرف (٢٥٢ ب ، ٢٥٢ ث ، ٢٦٠ ب ، ٢٦٧ أ ٠٠ ٠٠) ، الأصل / الثراء ، تمجيد القوة ، إلخ أمور لا تستأهل التوقف عندها ، ولكننى أريد حقاً أن أبرز قيمة هذه المعلومات عن الفترة ، من أجل الاحتمالى ، بكل التشويه الأدبى المراد : الحياة الجامعية (٢٤٩ ب ، ٢٤٩ ث) أنواع ألعاب القمار (٢٤٩ ب) ، أموال للسيارات ومآثر طبقة النبلاء (٢٦٦ ب ، ٢٦٦ ث) ، الجندى والطالب يمثلان طريقين مسدودين أمام الثراء (٢٦٤ ب) ، حفلة راقصة (٢٦٧ أ) إلخ ٠٠ وفى الأعماق تنبض الحكمة التى تستند عليها الكوميديا من ناحية المفهوم.

٣- كتاب آخرون من مدرسة كالديرون

والنظر صوب القرن الثامن عشر.

مثمما كان الحال مع لوبى دى بيجا يقع أيضاً مع كالديرون دى لباركة : هناك سلسلة من كتاب الدراما من ذوى الأصالة والمقدرة الخلاقة البسيطة يعمدون إلى تقليد مسرحه كى يحملوه - فى عملية تنطوى على تعقيد تدريجى - إلى الأبهة والاستعراض

فى أعمال درامية تتطوى على السحر ، والمعجزات ، حياة القديسين ، إلخ ، تتحول هذه الأعمال - فى القرن الثامن عشر - لتصبح الشكل الأساسى للمسرح الشعبى ، فى مقابلة - كما قلت - المسرح الكلاسيكى الجديد الهادىء والملتزم بالقواعد، ولا بد من الاطلاع على الدراسات التى أجراها ميريمى وكارو باروخا ، ورينية أنديوك ، وبالايتوس حتى يتسنى لنا فهم العملية التى أشير إليها^(٢٨٥).

إن المساحة المحددة والتنوعية المبينة لكثير من هؤلاء الكتاب لا تسمح بالتوقف عند دراستهم - سأشير ، مع هذا ، إلى بعض الأسماء كوبيو دى أراجون **Cubillo de Aragon** (١٥٩٦ - ١٦٦١)، كانشير **Cancer** (توفى عام ١٦٥٥) ، إيزيكيت جوميث (١٦٠٠ - ١٦٦٢) ماتوس فداجوس (١٦٠٨ - ١٦٨٩) سوليس (١٦١٠ - ١٦٨٦) ، كونيو **Coello** (١٦١١ - ١٦٨٢)، ديامنتى (١٦٢٥ - ١٦٨٧) ، سالاثار (١٦٤٢ - ١٦٧٥) ، وفى إطار القرن الثامن عشر نجد : أوث وموتا **Hoz y Mota** (١٦٢٢ - ١٧١٤)، بانثيس كاندامو (١٦٦٢ - ١٧٠٤) تامورا (توفى عام ١٧٢٨) ، كانتثياريس (١٦٧٦ - ١٧٥٠) . الذين يعدون بمثابة أس المسرح الباروكى المبهرج الذى سيصل إلى القرن التاسع عشر ، على الرغم من فنون الشعر والمجهودات الحكومية الهادفة إلى تغيير ذوق جمهور القرن الثامن عشر وذلك بغرض تربيته تربية سياسية^(٢٨٦).

ويبرز ، بماله من مميزات خاصة ، ألباروكوبيو دى أراجون (١٥٩٦-١٦٦١). وتعد طريقته فى كتابة المسرح بمثابة شهادة قيمة توضح إلى أى درجة يمكن أن يكون واعياً "للكتابة على طريقة " ، حيث يبدأ كتابته متبعاً أسلوب لوبى دى بيجا - وقد درس هذا الأمر أبابى ارثى **Avalle Arce** ^(٢٨٧) - ثم انتقل بعد ذلك ، على وعى منه ، إلى طريقة كالديرون ، مدوناً اسمه - كما يقول سائينث دى روبلس **Saenz de Robles** ^(٢٨٨) - فى مدرسته ، ويبين كوبيو نفسه عن فهمه للمدرسة الكالديرونية حين يربطها بالباروكية التصويرية.

يشير بالبوينا برات إلى أن كوبيو دى أراجون يستمد مضامين مسرحه من لوبى دى بيجا - فى مناسبات كثيرة - وأهم ما يعنيه منها هو المتعة وقضاء الوقت الذى يمكن أن يستمدهما من أعمال لوبى لا العمق المفهومى الذى يتمتع به أستاذة، ونلاحظ هذا خاصة فى واحد من أفضل أعماله : عرائس مارثيلا **Las munecas de Marcela** ، الذى وصفه مينيديث بلايو بأنه : "عمل صغير محكم". فى هذا العمل لا يعتبر المضمون أساساً له ، وإنما التهكم ، والأسلوب السريع والمضحك لبعض الحوارات والنضج التدريجى للبطللة وخاصة ، حديث الأطفال ذاك الذى تتكلم به مع العرائس التى تلعب بها كما يوضح أحد الناشرين.

قريباً من كوميديا المتحذلق نجد عمله : رجل الليالى الطيبة **El Senor de las noches buenas**. لا علينا أن ننسى أن كوميديا المتحذلق - كما يقول كارو باروخا^(٢٩٠). - ترتسم فى "عصر كالديرون" وتحقق نجاحاً كبيراً فى القرن الثامن عشر ، على أيدي كانيثاريس وثامورا ، اللذان يستخدمانها بغاية أخلاقية ، لإدانة بعض العادات.

كتب كوبيو بالإضافة إلى ذلك مسرحاً دينياً : رضى المسيح **Los deasagravios de Cristo**، الذى درسته جيسلير^(٢٩١). وكذلك معجزة وحياة القديسين ، التى تم تقديمها بأليات مسرحية معقدة ، وأصبحت تمثل ميزات القرن الثامن عشر. لقد نظر بيو باروخا جيداً إلى معنى الاستعراض المسرحى حين أكد بأنه :

منذ فترة كالديرون وحتى كايونساريس لم يكن المسرح مادة أدبية خالصة . . . ، إنه ، دائماً عبارة عن مكانة مرئية وسمعية . تلعب الحواس دوراً مشابهاً لدور العقل فى خلق الاستعراض . . . ، وهناك أهمية كبيرة للمؤثرات الناجمة عن نظرة حسنة ، أو تغيير للمشهد المسرحى المعقد ، مثل حدث الأسطورة فى نفسه وحدث العواطف التى يتم عرضها على خشبة المسرح^(٢٩٢).

هذا فيما أعتقد، ليس سوى كسر للتعارض الذى كان موجوداً فى القرن السابع عشر بين التمثيل داخل ساحات العرض المسرحى والآخر الذى يعرض داخل القصور. فالتمثيل الأول، طبقاً لأرونيت^(٢٩٣) كان "محافظاً" وما عهد به إلا بعض التجديد على مدى القرن، بينما التمثيل الثانى - وهذا ما درسته شيرجولد^(٢٩٤) - قد أصبح مجالاً لإدخال وجهات النظر، الشاشة المعلقة فى أول الخشبة والإضاءة والميكنة المتقدمة، إلخ. وبالتدريج، بدأ الجمهور العام يشارك فى هذه الأشكال من الاستعراضات، حتى الوصول إلى حدود الإفراط فى القرن الثامن عشر، والحديث عن الوجود الباروكى لما هو كالديروني فى تلك المثوية يقع خارج اهتمام هذا الفصل، رغم أنه من الضرورى أخذه فى الاعتبار ليس فقط كى نتمكن من الفهم الإجمالى فيما يتعلق بوقت وصوله، ويتوارىخ هامة مثل عام ١٧٦٥ الذى تم فيه منع الأعمال الدينية الخاصة بالمناسبات والتى تعرف (بالاهوتية)، رغم أن هذا قد تم، لحسن الحظ، كى تتم استعادتها فيما بعد.

إنه لا يعنى على الإطلاق نوعاً من عدم التقدير للكتاب الآخرين، إننا لم نخصص لهم هنا دراسة منفردة موجزة، ولكنه الحد المكانى الذى أمامنا، ربما إنه من المهم العناية بمسرح البلاط وإعداد الملوك لمنظر المعى مثل بانثيس كاندامو، بأعمال هامة مثل العبد فى وثاق من ذهب **EL esclavo en grillos de oro**، حجر الفلاسفة **La**

piedra filosofal (المنشورة من قبل دياث كاستانيون^(٢٩٥))، ولكن بغايات أخرى في فنه الدرامي، ونظريته الدرامية التي شغلت كتانيو وموير^(٢٩٦) إلخ، وكذلك فإن فن الدراما لهذا الكاتب الذي ينحدر من أصل يهودي، وتمت ملاحظته وتعرض للنفي، إنريكي جوميث - **Enrique Gomez** الذي أشرت إليه عند الحديث عن جودينث - الذي يضعنا أمام الهوامش المعقدة للاختلاف في الرأي في القرن السابع عشر، وترك أعمالاً كوميدية هامة مثل: فيرنان منيديث بينيو، الذي نشره كوهين، وروجيز وروس^(٢٩٧)، إنها مواقف نقدية يمكن أن تحملنا إلى ميادين الكوميديا المعروفة باسم الكوميديا الساخرة، والتي سأسير إليها فيما بعد، حيث قام بكتابتها كانثير **Cancer** وآخرون، الذين تخصصوا أيضاً في إعادة صياغة الأعمال (ماتوس ، ديامنتي ..)، الطريقة التي واجهوا بها الإبداع المسرحي في فترة خلت من كل جديد عقب وفاة الأستاذ كالديرون عام ١٦٨١^(٢٩٨)، وموقف يستمر ليشمل القرنين الثامن عشر والتاسع عشر، فيما يتعلق باستمرارية المسرح الكلاسيكي، كما أوضح ذلك جيداً بالايثوس وكالديرا^(٢٩٩). ولقد أبرزت دراسات حديثة مثل تلك التي أجراها سيرالتا^(٣٠٠)، المهارة في استخدام آلية الدسييسة من قبل كتاب دراميين مثل سولير، ويصبح من الضروري إعادة طرح الفن الدرامي لكتاب آخرين مثل أوث، سالاثار، كوينيو...، رغم حوزتهم لبعض الدراسات^(٣٠١) التي تنير هذه الفترة من أواخر القرن، التي أصبحت تمثل بحيرة خطيرة في معرفة مسرحنا الكلاسيكي، الأمر الذي أثار الاهتمام بالمؤتمر الذي تم تخصيصه لهذا^(٣٠٢).

وليس بالإمكان أن ندخل تفصيلاً في المشكلة المشوقة التي أطلق عليها في عصرها الكوميديا الساخرة، التي درسها جاريثا لورينثو دراسة جيدة، إلى جانب سيرالتا، وجاريثا بالديس^(٣٠٣)، التي تضعنا أمام المشكلة الصعبة لربط إمكانية الاختلاف في الرأي والنقد مع البلورة الشكلية في الارتباط الوثيق بالنموذج الذي تحاكيه ساخرة والذي لا يعد سوى وجه للسؤال عن كيفية وغاية الضحك في القرن السابع عشر، المسألة التي يلحق أثرها أيضاً، بالطبع، المسرح المسمى بالصغير، بالنسبة لي، رغم أنني أقول ذلك مؤقتاً، لا تبدو لي ذات أهمية كبيرة الإمكانيات النقدية، مثل اللعبة الداخلية لظاهر الشيء وباطنه بحدود متفق عليها، والتي يبدو فيها ثقل فن الشعر، في انحرافه، قد تحول إلى المضمون التصوري، من بين الثلاثة والثلاثين نصاً المعروفة التي يجمعها سيرالتا^(٣٠٤) سأذكر العديد منها كعلامة، والبعض الآخر منها قام بدراسته الباحثون المذكورون : أنيتوكيو وسيليوكو دي ماتوس (٩) ،فارس امليدو، دي مونتييسير، ثيافالو وبوكريس، المنسوبة إلى كالديرون، حصار تاجاريتي، أخو أخته، دي كيروس، الإباء، مع الإباء، المجهول المؤلف شبابيات السيد وموت الدوبينوس (٩)،

للمؤلف كانشير، إلخ، إن العادة كما هو جد معروف، ظلت فى عصور لاحقة تعلن عن وجودها، وهو ما يوضح الميل نحو الظاهر والباطن، اللذين يتطلب تقويم معناهما إيجاد نوع من الارتباط الحذر بينهما.

٨ - أنواع المسرح الصغير أو البسيط (المديح ، المسرحية، الهزلية، الأغنية الشعبية، المهزلة البسيطة، الرقص)، لويس كينيونس دى بينا بيتتى.

١ - الأنواع :

كما رأينا الجزء (٢-٥)، لم تكن عملية التمثيل المسرحى تتكون فقط من الكوميديا أو العمل الدينى الخاص بأسرار الكنيسة (اللاهوتية)، ولكنها دائماً ما كانت تأتى مصحوبة بأنواع درامية أخرى (لنطلق عليها اسم الأنواع الصغيرة، البسيطة والقصيرة) والتي اقتصت بمهام الاتصال المسرحى ذاته وبالكوميديا، وكلها مجتمعة تكون هذا الاستعراض الإجمالى الذى يتحدث عنه دارسو المسرح الذهبى (٢٠٥).

كم هى كبيرة جاذبية هذا الجانب من مسرحنا فى القرن السابع عشر، التى تمت دراستها منذ قليل، على الرغم من وجود دراسات ممتازة مثل تلك التى أجراها كوتاريلو، وأسينسوى، وبرجمان، إلخ، ولكنها، لحسن الحظ، تضاف إلى أبحاث متميزة أفرزتها يد أويرتا كالبو **Huerta Calvo** ودى لاجرانخا، وتورديرا ورودرجيث، لوباتو، إلخ والتي لا تكف عن طرح القضايا الأساسية: الجدلية النصية الشعرية، ووظائف هذا النوع من المسرح، على الرغم من وجود مناطق ما تزال بحاجة إلى إلقاء الضوء عليها فيما يتعلق بالعلاقات مع العمل الكبير التى تأتى مصاحبة له والمناخ الأيديولوجى لهذه الأنواع.

داخل إطار جماعى للأنواع، التى سوف أتناولها واحداً واحداً فيما بعد، هناك ملامح موحدة فى الفكاهة والسخرية قاعدة داعمة مع التقليل الدائم للبساطة، التى تولد فناً درامياً معيناً، بشاعرية محددة تؤثر على نمطية الشخصيات، على الموارد اللغوية، على وضع العمل على خشبة المسرح (٢٠٦) إلخ؛ ومن هذا يأتى الشعور بالمعيار المتبلور الذى - فى رأى - يقلل الغايات المنظورة لنقد هذه الأنواع، مهما كان بمقدورها الاستمرار فى ارتباطها بالعالم المعكوس للكرنفال (٢٠٧). وعلى كل، كما كررت، فإنه ينقصنا الكثير الذى لا تعرفه عن الموارد والآليات الخاصة بالضحك فى

العصر الذهبي (الأمر الذي يؤثر أيضاً على مهرج الكوميديا) حتى نفهم غاياته، على الرغم من أنه ربما تكون الهوامش الكبيرة للاختلاف في الرأي والرد في حاجة إلى البحث عنها في هذا العالم المترع بالشفوية التي تعرف عنها القليل يكفيننا الآن أن نتأكد من درجة التماثل النوعي، الذي يرسمها أويرتا كالبو، كعملية تأثير للمسرحيات الهزلية باعتبارها نواة أساسية:

قاصرين كلامنا إذن على القرن السابع عشر، تقيم مجموعة نوعية، تحتوى على نوع دافع هو المسرحية الهزلية (٠٠) هذا النوع الأساسي يصيب بالعدوى نصوصاً شعرية مستقلة، ذات وظيفة مسرحية مختلفة، مثل الأغنية الشعبية والمديح، قصائد أنشدت، في الأصل، بواسطة ممثل أو ممثلة واحدة تتحول بعد ذلك إلى حوار (٠٠) ، وإن الإصابة بالعدوى يمكن أن تحدث بالنسبة للأجناس التي ليست في بدايتها أدبية، ولكنها مهرجانية أو استعراضية، مثل الرقص والمهزلة القصيرة (٣٠٨).

إلى جانب أعمال الكتاب المذكورين حتى هنا تظهر بجوار الأعمال الكبيرة - كما تأكد القارئ من ذلك في أكثر من فرصة- أعمال كوميدية بسيطة، على الرغم من أنه، بالطبع، تتعدد النسب، حتى تصل إلى حالة كينيونس، التي سترها فيما بعد (ولهذا فلن أقدم عناوين أو أعمال هنا)، إنها عملية بدأت في القرن السابع عشر، كما حاولت توضيح ذلك في الاستشهاد السادس من الجزء الثامن من سلسلة التاريخ هذه : "أنواع بسيطة وظيفية، من الفكاهة، التكملة، إلخ: المقدمة، المديح، المسرحية الهزلية، مسرحية كوميدية من فصل واحد" والتي أحيل القارئ إليها للاطلاع حتى أصرف نظري هنا عن هذه القضايا.

– المديح : Loa

يعرف معجم اللغة الإسبانية (١٩٧٠) المديح بأنه : "في المسرح القديم، المقدمة، والاستشهاد، والحوار، التي عادة ما كانت تقال في بداية العرض، لتوجيه المدح إلى الشخص الرفيع الذي خصص العمل له، لإعلاء الاستحقاق الخاص بالممثلين، أو لاستجداء حلم الجمهور أو من أجل غايات مماثلة" وكذلك: "هو عبارة عن تأليف درامي بسيط، ولكنه مزود بحدث وحوار، كان يمثل فيما سبق قبل العمل الدرامي الذي أتى مصاحباً له كمقدمة".

قام فيلكنيا كوسا بدراسة لعلاقة المديح، كنوع محدد تماماً، مع المقدمات والاستهلالات والحوارات الخاصة بالمسرح في القرن السادس عشر ويطرح المشكلة

التي تجعل من المديح مستقلا عن مضمون العمل الذي تسبقه حتى تكتسب قيمة كعمل مستقل عن المسرح الصغير، بخصائص إسبانية مميزة، حيث تقوم بمهمة توجيه المدح إلى المدينة التي تمثل فيها، تقديم الشركة، طلت الهدوء كما وصل الأمر بها إلى أن أصبح لها مضمون خاص فرانشيكو ريكو^(٣١٠) يلح في عرض مهام المديح التي تكمن في إعطاء الوقت للمتفرجين الذين يصلون متأخرين باللاحاق ببداية العرض وجذب انتباه الجميع تجاه خشبة المسرح حتى يقوم المتفرجين بالتركيز في العرض الذي سيقدم لهم، مما يجعله يبدو لنا نوعاً أدبياً "وظيفياً" لا يعفى بالطبع، من الفكاهة، ولكن يلحظ بدرجة كبيرة الحديث عن الفن المسرحي في المسرح ذاته. ويمكن أن نستعين هنا بنصين للتدليل على ما نقول: أحدهما، يتحدث عن الانتباه الذي يطلب من الجمهور تجاه العمل، والآخر، عن الهدوء:

من يحكم عليه بأن يفهم:

فبدون الفهم لا يوجد حكم؟

إذ بإمكان الفرد أن يحكم حكماً سيئاً

على ذاك الذي لم تصل

إليه مداركه قط.

هذا ما أطبقه على عملنا:

فمن يحكم عليه يجب أن يحذر،

فأنا أشهد له

بأنه لن يستفيد كثيراً

طالما أنه، لم يخلق فمه

(هذه الفقرة، يذكرها فيلينكنا كوسا في عمله: المديح، صفحة رقم ١٤١)

* * *

أتيت طالباً الهدوء

ولن يرفضه أحد

ففي هذه المناسبة

هو أمر مشروع وهام.

فها أنا قد أوضحت المديح؛

ولنعد إلى ما هو مهم،
إنه الهدوء المطلوب
على مدى ثلاث ساعات غير كاملة.

فحضراتكم ستلزمون الهدوء
وتسدون إلينا معروفاً كبيراً
لينصت من كان رزينا،
ومن كان أبلهاً فليتكلم.

(نفس المؤلف، صفحتي: ١٧٧-١٧٨)

كما كان بإمكان المديح أيضاً القيام بمهام أخرى داخل الفكاهة ببعض التأثير
والتطور الحوارى، مثلما فى هذه الفكاهة التى يسوقها أنطونيو سوليس للكوميديا
العنوية: أبله يصنع مائة **Un bobo hace ciento** : والتى مثلت أمام الملكين.

(يخرج من أحد الجوانب العصر الذهبى ومن جانب آخر العصر الفضى،

يفغيان ما يلي:

العصر الذهبى : ليتوقف المجنون، ليتوقف المجنون.

الفضة : من عساه أن يكون المجنون؟

الذهب : المجنون هو "المارتس"، الذى يحتفل بالخمير مقدمات الخل.

الحياة : أيها المهرج، لتطلبوا حضراتكم،

أيها المهرج، إلى الملكين،

أيها المهرج، حتى الثلاثاء الآخر.

أيها المهرج، إن الملك و الملكة،

أيها المهرج، ووليا العهد،

أيها المهرج، لا ثمن لهم،

أيها المهرج، وإنها لأربعة ريالات.

(برجمان، باقة من الأعمال الهزلية والرقصات ،مريد، كاستاليا ١٩٧٠، صفحة ٢٧٧)

إن المدائح الأولية فى أواخر القرن السادس عشر، فى علاقتها القديمة هذه بالمقدمات اللاتينية، كما رأينا، تتعقد تدريجياً وكذلك فإنها تأخذ أشكالاً حوارية، وفى هذا المعنى، لا علينا أن ننسى بأنه بحورتنا مدائح تحمل توقيع كتاب مسرحيتين مشهورتين مثل لوبى، وكالديرون وكينيونس، إلخ، ولكنها تفقد أهميتها كلما تقدم القرن السابع عشر وابتعدت عن المهام التى أبدعت من أجلها فى بداياتها، وفيما يرى رودريجيث وتورديرا بسبب أنها خلت من الصراع الدرامى "ومن "البلاغة الخاصة" وصرامتها حتى أدى ذلك إلى انقراضها"^(٣١١)؛ أو من الأفضل أن نطلق عليها، أسباب التغيير، التى أخذت بها إلى الذوبان والتلاشى، كما سنرى فيما بعد، ولكنه نوع أخذ على وجه الخصوص؛ لأنه يقدم لنا واجهة هامة للطريقة التى واجهت بها مشاهد القرن السابع عشر نص الكوميديا، الذى أتى مصحوباً ومسبوقاً بهذا النوع الصغير من المديح؛ مجرد نوع أضعف، رغم تميزه، إلى هذه الكتلة المدمجة المعروفة باسم التمثيل، يهمنى أخيراً، أن أقدم التغيير الوظيفى، الذى أشرت إليه، لكى أدلف، بطريقة ما، إلى مجال الأعمال الهزلية:

بداية من كينيونس دى بينا بنيتى، بدأت المدائح تتخلى عن المدح وأصبحت بمثابة مسرحية هزلية حقة تقوم الشركات بتمثيلها، لها ديكورها الخاص، وشخصياتها العديدة وألعاب خاصة بالعرض المسرحى، فى المديح الذى تحول إلى مسرحية هزلية يختفى الطلب المتواضع للهدوء (٠٠) بينما حلت الألعاب المسرحية محل بساطة وفكاهة الشخص الذى كان يروى المديح.

ومن جانب آخر، فقد كانت الحفلات التى تجرى فى القصور داخل "العزلة الطيبة" تحمل الكوميديا إلى قصر لاتارثويلا، ولم تعد المدائح تنصدر العروض حتى يتم الاتجاه صوب نمط معين يقوم فى البلاط يمكن أن نطلق عليه "المديح المقسم بسمات القصر المقدم فيه" مديح غنائى"^(٣١٢)

وفى النهاية، نفس الخلط وكسر الحدود الذى سوف نلاحظه فى شواهد أخرى من المسرح الصغير، فى هذا الإطار من المصادفة الذى أشرت إليه.

المسرحية الهزلية: Entremes

يعرف معجم المجمع اللغوى الملكى الإشباني (١٩٧٠) هذا النوع فيقول: "إنه عمل درامى مثير للضحك يتكون من فصل واحد، عادة ما كان يقدم بين فصل وآخر من الكوميديا، وفى بداية الأمر كان يقدم فى منتصف أحد الفصول.. يعد القرن السابع عشر هو الوقت الذى شهدت أوسع تطوير لهذا النوع، حيث بدأ الشعر يحل محل النثر، مثلما يذكرنا أسينسيو^(٣١٣) أشكالاً متعددة، مختلطاً بأنواع أخرى من المسرح الصغير (الرقص المحول إلى مسرح هزلى) (المسرح الهزلى المغنى.. إلخ) ولكنه قد مورس أيضاً فى القرن السادس عشر، كما رأينا فى الجزء الثامن، مرتبطاً فى أصله بالمسرحيات ذات الفصل الواحد التى كتبها لوبى دى رويدا، لقد لخص بيرجمان جيداً المميزات التى حظيت بها المسرحيات الهزلية الأولى، يجدر بنا أن نذكرها هنا لكى نبرز الثراء التدريجى لهذا النوع:

إن المسرحيات الهزلية المكونة من فصل واحد الأكثر قدماً، فى حكمنا على الأمثلة القليلة التى بقيت، كانت تكتب نثراً أكثر من كتابتها شعراً، وكانت ذات فكاهة فظة وعامية، كانت شخصياتها عبارة عن أشكال تقليدية، كانت فكاهتها ترجع فى جانب كبير منها لتشويهات لغوية وموضوعها المفضل هو السخرية البسيطة التى تطلق على الأبله من قبل شخصية أكثر فطنة^(٣١٤).

لقد رأينا كيف أن المسرحيات الهزلية من فصل واحد تعد بمثابة تأليف ونموذج لكل المسرح الكوميدى القصير، الأمر الذى حمل رود ريجيث وتورديورا إلى محاولة رسم ملامحه المميزة بالنسبة إلى أنواع أخرى، وفى هذا المعنى يبدو لى أساسياً اقتراحه لخط برهاني أكثر تناغمًا وارتباطاً فى ذلك الخط الذى نراه لدى الأغنية الشعبية والهزلية القصيرة "رغم أنها عملية تأخذ بنا من "نسيان الأصول" للشوق إليها، فى إطار ما يتعلق بالحفلات^(٣١٥). دائماً ما تبدو لى أكثر أهمية القدرة المسرحية التى تتمتع بها المسرحيات الهزلية من فصل واحد من القدرة الاحتفالية فى عملية وضع حد فاصل بين مجالى المسرح والاحتفالية^(٣١٦)، مهما أمكن الاعتراف فى الأنواع الصغيرة بهوامش كبيرة من عدم التحديد، نمطية مثل تلك التى يقترحها أويرتا كالبو، تبعاً لسيطرة الحدث، المناخ، الشخصيات، اللغة الشفهية أو العناصر شبه الشفهية، التى ترسم بعد ذلك فى أنواع عديدة من البنية: "بنية الحدث" "سخرية" بنية الموقف "البنية الخاصة بالعادات" وبنية العرض" (الأشكال)، "بنية المداولات" (المواجهات بين

الشخصيات)، تضعنا في عملية مسرحية هذا النوع الدرامي، الأمر الذي إلى جانب التحديد الإجمالي للشخصية الدرامية، التي سأسير إليها فيما بعد، وبلورة الأشكال اللغوية للفكاهة مع الثقل الكبير لما هو جدلي، وقوافي كوميدية، أقوال بذئنة شتائم، لغة جنسية، ملامح فظة^(٣١٧)، هذا بالإضافة إلى "اللعب على المعنى والقابلية" تفكيك الكلمات^(٣١٨)، تكون في مجموعها فن الشعر، الذي فرضت عليه حدود مشددة، لنوع يتسم بكل خصائص المسرح (لا يجب أن ننسى إمكانية عرض هذا النوع المغنى واختلاط الأنواع)^(٣١٩)، على الرغم من البحث عن مرجعية في ميدان الكرنفال والاحتفالية، كما رأينا بالطبع، فليس بإمكاننا أن ننفض أيدينا من قيام هذه النصوص بمهمتها على خشبة المسرح، أي من تقنيات عملية التمثيل (إشارة، حركة، رقص ...). وعناصر المسرح (الملبس، المكياج، إلخ) التي تحيل المقدرة الفكاهية لنغمات مجسمة رسمت حدودها جيداً من الناحية الدلالية إلى واقع، الحقيقة أنها ما زال ينقصنا معرفة الكثير عن كل هذا (الممثل وتقنيته ما زالت مسألة تمثل المجهول الكبير في المسرح الذهبي)، ولكن تبدو لي مقبولة اقتراحات روديجيث وتورديرا حول أهمية الإشارة، والملبس الخشن، وخاصة، إمكانية العلاقة الثلاثية بين الكلمة وبين "بقية الموارد المسرحية غير الكلامية" وذلك من أجل إكمالها، وتمثيلها أو مناقضتها^(٣٢٠).

على الرغم من وجود احتمالية إقامة عمليات تمثيل منفردة، والتي سأسير إليها فيما بعد، فإن المسرحية الهزلية المكونة من فصل واحد، كما درست، يمكن اعتبارها عملاً مكماً للكوميديا، وهكذا فإنه في مواجهة الشخصيات النبيلة والمثالية للكوميديا (رغم مصاحبتها لمعلومات عن محيط الواقعية، كما نعلم، وحتى كوميديات ساخرة) توجد في المسرحيات الهزلية شخصيات ذات أصل وضيع "واقعية مفرطة" يتم تأليفها عن طريق الأقوال الساخرة، أو التقليد الساخر، وشخصيات كاريكاتورية كوميدية، إلخ، إن مجموع الشخصيات التي تظهر في المسرحيات الهزلية المكونة من فصل واحد، والذي تمت دراسته جيداً من قبل كوتاريلو^(٣٢١)، (مثل الشرفاء المستهزأ بهم **Hidalgos** مخنثين، طفيليين، خدم الكنيسة، طلاب .. إلخ)، اللغة، العروض والمواقف، المشكلة النمطية في "واقعيته الفكاهية"^(٣٢٢)، تبين لنا عن تناقضها مع الكوميديا وطابعها الذي يكمن في الناحية التكميلية بالنسبة للعمل الكوميدي، والذي رأيناه، ولهذا، فلا يبدو لي ملائماً ذلك الوصف المعتاد بالواقعية الخاصة بالعادات، فإن الأمر يتعلق "بواقعية مشوهة عبر نية ساخرة وأسلوب كاريكاتوري"^(٣٢٣)، في تصويرها الأعلى، وأنا لا أصيب في رؤية أشكال نقدية غير توافقية.

إن غالبية الكتاب المسرحيين قد قاموا بكتابة المسرحيات الهزلية ذات الفصل الواحد في نفس الوقت الذي كتبوا فيه الأعمال الكوميديّة والأخرى اللاهوتية، ولكن هناك عدد منهم قد دأب على ممارسة كتابة هذا النوع وتخصص فيه، مثلما هو الحال بالنسبة للويس كينونس دي بينابنيتي (المتوفى عام ١٦٥١)، ومن قبله ثيربانتس، اللذين تركا لنا أعمالاً صغيرة المبنى ولكنها كبيرة المعنى من هذا النوع من المسرح.

لن يتوقف سير المسرحيات الهزلية ذات الفصل الواحد، في القرن السابع عشر، حيث هناك توجد أشكال مسرحية ترتبط بها تبقى لنا أيامنا: فهي المسرحيات الفكاهية الممتازة التي كتبها رامون دي لاكروث مقدماً بها شاهداً للقرن الثامن عشر. وتعلقاً بهذا، فعلى أن أشير إلى أنه في القرن السابع عشر كان مصطلح "ساينتي" (مسرحية فكاهية) مستخدماً، دون وجود فروق جوهرية بينها وبين المسرحية الهزلية، اللهم إلا أنها كانت أوسع وتحظى بعدد أكبر من الشخصيات، كما يخبرنا رينير^(٣٢٤)، ولكن فيما بعد أصبحت المسرحيات الهزلية تكتسب مميزات نوعية، مثلها في ذلك مثل النوع الصغير في المسرح، الذي يرتبط بعلاقة مع الأشكال الخاصة بالمسرحيات الهزلية، ومن خلالها، بمشاهد ودوافع فكاهية لمسرحنا في القرن السادس عشر وحتى سابقة على ذلك. ما زلت وسأزال ألح على أن عدم وجود فن شعري خاص بالفكاهة في القرن السابع عشر، وكذلك نقص الدراسات الوظيفية، يحرمنا الآن من طرق هامة للوصول^(٣٢٥)، على الرغم - كما تم التمكن من إثبات هذا - من أنه بحوزتنا توجد بعض الدراسات البارزة.

– الأغنية الشعبية : Jacara

كانت الأغنية الشعبية تعتمد على أشخاص يتمتعون بحياة غير طيبة، فحملت لغتهم وأنشطتهم إلى خشبة المسرح في عمل موجز لكنه جيد الوصف ويمتلئ بالمتناقضات مع البنية، والشكل ونظام القيم الخاص بالكوميديا، باعتباره يقدم عالماً محقراً ومناهضاً للبطولة والذي عادة ما كان يحوز إعجاب المتفرجين، طبقاً لما تظهره لنا شواهد عديدة من الفترة. ولكنه لم يعد يصبح موضة كما كان، وليس هذا رجوعاً إلى تغيير الجمهور حين أصبح مرهقاً فرفض مثل هذه الموضوعات، مثلما يذكر في نقده اللاذع أو يرتاكاليو لكوتاريلو^(٣٢٦).

لم تكن الأغنية الشعبية أيضاً نوعاً مسرحياً خالصاً، مثل أنواع أخرى سنراها فيما بعد، هناك أدلة على أنها كانت عبارة عن نوع وجد خارج المسرح كشعر يغني ذي

جذور شعبية، ولكن هذا على وجه التحديد، يضيف عليه أهمية كبيرة من وجهة نظر الاتصال بين المشاهد وخشبة المسرح وهو ما أسفر عن مفهوم الاستعراض المسرحي كبنية ذات مسئوليات مختلفة للمعنى لنيل إعجاب الجمهور في ساحات الكوميديا. ويبرهن دارسو الموضوع أيضاً بالنسبة للأغنية الشعبية على تعقيدها التدريجي حين اكتسبت تطوراً كبيراً في المضمون ومميزات لأشكال أخرى في المسرح الصغير، ولكن الذي يهمنى أكثر، حتى أدلل على نجاحها، أن أجمع هنا الشهادة التي يسهم بها الدارس ديليتو وبينيو يلا^(٣٢٧) : أشير إلى تلك الأغاني الشعبية القائمة على الحوار بين ممثلين و"متفرجين" الأمر الذي من أجله اختلط - سابقاً - بعض الممثلين بالجمهور، أو الأغنية الشعبية "الموزعة" على كل ساحة عرض الكوميديا^(٣٢٨).

رودريث وتورديرا، اللذان يشيران إلى أوج الأغنية الشعبية ابتداء من ١٦٠٠ - ١٦٠٥ وخاصة في ١٦١٢، يبرزان أهمية الطابع الدفء ولغة السوق، رغم أنها لا تتناول أوغاداً في الغالب، وهو ما تقام عليه الإرادة الفنية، ولكن بالنسبة لهما (للمؤلفين - المترجم) فما يميزها هو "شكلها الموسيقي، إيقاع وجرس لحنى"^(٣٢٩)، التي تدرجها ضمن الهوامش الواسعة للأغنية والموسيقى.

أما العالم الذي يمثل الهامش للشخصيات والأحداث فإنه يحملنا إلى ميدان الأنواع الصعلوكية، وبالتالي إلى المهمة الوظيفية المعقدة ومحل الجدل لهذا النوع من الأدب، ولكن بدون أن يكون هناك مجال لقصرها على مجرد لعبة خالصة للتذوق الأدبي، ولا أن ننسب لها، بطريقة مبسطة، المهام التنفيذية.

– المهزلة القصيرة : Mojiganga

إن المهزلة القصيرة التي لم توضع في الأصل على أنها نوع درامي، هي عبارة عن استعراض أكثر يضاف لعملية التمثيل للكوميديا، إيميليو كوتاريلو^(٣٣٠)، كان على اقتناع أيضاً بأن المهزلة القصيرة قد أتت من الشارع إلى المسرح، وأويرتا كالبو، عقب توقفه عند المعانى المتعددة للفظ، يترك لنا وثيقة حول الرافد المزدوج للمهزلة القصيرة ويؤكد على أنه :

في القرن السابع عشر أصبح المعنيات الأكثر استخداماً للكلمة ثابتين :
كاحتفال كرنفالي وكعمل مسرحي قصير، كلا المعنيين قد تعايشا على
مدى المائة عام (..) ^(٣٣١).

أما ديليتو **Deleito** فيعرف المهزلة القصيرة هكذا : "إنها لعبة مسرحية بسيطة" خشنة الموضوع، والشخصيات ووسائل التخفى (وغالباً ما تكون حيوانات) ^(٣٣٢)، في المهزلة القصيرة يلحظ بوضوح وتحديد الرابطة الكرنفالية – التى أشير إليها ، كما رأينا، كملمح مميز لكل المسرح القصير – ولكن كما يذكر رود ريجيث وتورديرا، ابتداء من هناك تتشعب إلى رواقد عديدة، والتى تظهر خشبة المسرح على أنها واحدة من بين تلك الرواقد ^(٣٣٣) بالتحديد فإن هؤلاء المؤلفين يرسون أربعة عناصر كبيرة ليعرفوا من خلالها الشكل العام للمهزلة القصيرة المسرحية : الهيئة الجسمانية، الطبيعية ("التمييز الأيقونى" (شخصيات، أطباق، معابر، أنهار ..)، تحريك ما ليس بمتحرك، إلخ)، تحويل الألم إلى ضحك، إلغاء الزمن ^(٣٣٤)، المدرج ضمن المميزات العامة لفن درامى والتى أشرت إليها من قبل.

عادة، ما كانت هناك موسيقى، أو بالأحرى صخب مدو، تصحب عملية تمثيل المهزلة القصيرة، متناقضة مع الأصوات المتناغمة للموسيقى المدرجة مع الكوميديا والأعمال اللاهوتية، الذى أشرت إليه أنفأ، الاحتفالات التنكرية، والمواكب الدينية، والمواكب الكرنفالية الرائعة، فى أبهة غريبة، والموسيقى غير المتناغمة، كلها أشكال للتسلية والمشاركة الجماعية، خارج المسرح أنواع يمكن أن نطلق عليها اسم "أنواع فى خدمة المسرح" باعتبارها تجمع بين العرض والمشاركة، ومرة أخرى، نجد أنفسنا أمام تظاهرات ليست مسرحية أصيلة، ولكن يتم إدراجها، كما قلت، فى عملية التمثيل فتنتهى بأن تتحرك إلى أنواع مسرحية، يبدو غريباً أن مميزات أصولها ما زالت توجد فى كثير من المهازل القصيرة المسرحية، وهكذا طبقاً لما يلحظه بيرجمان نجد أن:

موضوع الكثير من المهازل المسرحية القصيرة التى تظهر فيما بعد يقتصر على البحث عن شخصيات تصويرية رائعة لحملهم إلى القصر "فى مهزلة قصيرة" إن الجانب الأكبر من الأعمال المسماة بالمهزلة القصيرة فى طبعاتها القديمة تنتهى بحمل شخصياتها إلى القصر، دون أن تحدد ما الذى عليهم أن يفعلوه فور وصولهم ^(٣٣٥).

فى إحدى المهازل القصيرة التى يجمعها الباحث المشار إليه فى طبعته نجد إشارات إلى خصائص المهزلة القصيرة نفسها، مقربة إيانا إلى التجربة الدائمة المشوقة للمسرح داخل المسرح:

توم : إذن فعليهما أيضاً أن يتزوجا

– بما أن الدنيا مليئة بالخير والشر: مساعدين، مثل الخيريين الآخرين، في رقصة، فلربما يريد هؤلاء أن يحملونا إلى القصر.

(١) الأول : بما أنه لا توجد طبلّة، ولا آلات عادية للمهزلة القصيرة، فأنا أقبل.

توم : بدون هذه الآلات، أرى ألا وجود لها.

الثاني : ولم المهارة؟ علماً بأنهم يضجون هناك بهذه الأشياء، وإن الأشياء الكثيرة الاستعمال تثير الغضب؟

الثالث: إن، ما عساها أن تكون، على فرض أنها ليست رقصاً ولا حفلة موسيقية ولا مهزلة قصيرة؟

الأول : إنها لعبة التحطيب حسب ما أرى، حيث يوضح كل شيء في خدمة اللعبة في الوقت المناسب، معطياً بهذا إشارة البدء لفترتي الدخول في المسرح.
(بيرجمان، باقة... صفحتي ٤٢٤ – ٤٢٥).

إن هذه الفترة ذات أهمية كبيرة بالنسبة لي وذلك بسبب ما تتضمنه من إيضاح للعلاقات بين المسرح والحياة والمميزات الخاصة بالمسرح ذاته، كما أنها عجيبة أيضاً لتلك الإشارات إلى "التمثيل الصامت للمهزلة القصيرة ذاتها" والتي نراها في هذا العمل القصير ويشير إليها ناشره.

– الرقص : Baile

لقد رأينا، من خلال وجهة نظر شاملة، الوظيفة والغايات من وراء الأغاني، والرقصات المدرجة في عملية التمثيل، يتعلق الأمر بتقديم الرقص باعتباره نوعاً مسرحياً صغيراً يدرج بالتالي، في المكان المناسب بين الفصول، أو مستقلاً، الأمر الذي لا يعنى بأنه ليس بوسعه المشاركة في الخلط النوعي نفسه الذي، كما رأينا، يظهر أثره على كل المسرح القصير.

الأغنية والموسيقى، والرقص هي، تبعاً للدارسين، ملامح مميزة للنوع، والتي يضاف إليها الرمزية^(٣٣٦). إلا أن الدراسة أحادية الموضوع التي أجراها ميرينو كيخانو هي

التي تأتي بعناصر أكثر لتقويم الرقص الدرامي في القرن السابع عشر، بسميزات خاصة، رغم اعترافها بصعوبة فصله تماماً عن الأجناس الأخرى:

لكن الرقص يجوز كنواة دواراة السعى صوب التغيير، ومن هنا يصبح الجانب الأساسى فيه الرقص، ثم يتبعه مباشرة الموسيقى والكلمة^(٣٢٧).

وبداية هنا يفصل الباحث المذكور بعض الجوانب التحريرية، والتي سوف أذكر منها: الوحدة النبوية للشخصيات والرقص، توحيد الحوار أو الحوار الذاتى فى الغناء والرقص (رغم أن نسبة العناصر يمكن أن تؤدي إلى اختلافات نمطية)، تنوع التغييرات، وتنوع علم العروض، تنوع امتداد الأعمال (بين ٦٠ ، ٣٠٠ عمل متعدد) والشخصيات (من صغير إلى ١٤، ولكن العدد يتراوح عادة بين ٣ ، ٤)، وإذا لم تكن موارد الفكاهة (اللفة، السخرية، الشتائم، التمثيل الصامت...) وكذلك الطابع الثابت للشخصيات وبساطة بناء الحدث الدرامي، التي يقوم بتحليلها ميرينو، تحتوى على ملامح تبعدنا عن ميدان المسرح، بالتحديد، وخاصة المسرح الفكاهى القصير، فعلى العكس، تبدو لى ذات مغزى تلك الأهمية لشخصية الكورال "الجميع" شخصية الموسيقى، وتوافر موضوعات معينة.

وكأنوية موضوعية نموذجية يبدو فى المقام الأول الحب، وذلك فى تصريحات عديدة، ممثلاً ما يقرب من ٥٣٪ ، ٦١٪؛ يتبعه مباشرة المال والهزاء، ووصف البيئة والحرية^(٣٢٨).

إذا كانت الأنواع المذكورة حتى هنا من الممكن اعتبارها أنواعاً كبيرة داخل إطار المسرح القصير، فهناك مجال للإشارة إلى أشكال أخرى وطرق للتمثيل والتي عادة ما يجمعها باحثو الموضوع: منوعات على المسرح، العلاقات، اللحن، أغنية قصيرة، نهاية الحفل، المهرجون، القصص^(٣٢٩)، كتظاهرات صغيرة لميدان الكوميديا المسرحية المتدفق والمتشابك فى العصر الذهبى، أو كخاصية فى الشكل المتفرد للتمثيل، وكلها جوانب لا يمكننى التوقف عندها هنا.

٢ - لويس كينونس دى بينا بنتى Luis Quiniones de Benavente (توفى عام ١٦٥١)

كما قلت آنفاً، وسنحت لنا الفرصة للتأكد من ذلك فى أماكن عديدة من هذا الكتاب، فإن غالبية الكتاب المسرحيين قد ألفوا أعمالاً هزلية فى فصل واحد، والتي كان يتوقف

عليها نجاح أو فشل الكوميديا أحياناً، ولكن المتخصص الكبير في هذا النوع خلال القرن السابع عشر هو لويس كينيونس دي بينا بينتى، وهو من يتطلب أن نذكره على حدة.

كانت الأعمال التي تركها كينيونس دي بينا بينتى محطاً للدراسات من جانب برجمان، وتورنر، وأسنسيو، وبلوكا^(٣٤٠)، والذين تتوافق آراؤهم في الإشارة إلى الأهمية الكبرى لهذا الكاتب المسرحي والدور الهام الذي لعبه بشأن نضج ونمطية الأعمال الهزلية ذات الفصل الواحد، والذي سوف يكون له ردود فعل هامة وتأثيرات على مؤلفين مسرحيين معاصرين ولاحقين، حتى رامون دي لاكروت وآخرين.

ونظراً لتخصص الدراما التي خلفها فلا يبدو أنه بالإمكان إدراجه في أى من المدرستين، ولكنه مدين، بالطبع، لتراث عمل هو على إذاعته، كتب ما يقرب من مائة وخمسين مسرحية هزلية، يصفها بيرجمان بأنها " أعمال تهريجية لم تخرج عن الذوق الطيب" مجدداً أو معدلاً موضوعات تقليدية، هذا المؤلف نفسه يميز بين نوعين من المسرحيات الهزلية من أعمال كينيونس دي بينا بينتى: مسرحيات هزلية ممثلة (٢٠٠ أو ٣٠٠ بيتاً من الشعر، ٥ أو ٦ أنماط شعبية، لوحة للعادات أو ذات عقدة مضمونية صغيرة) ومسرحيات هزلية مغناه، ومنها تعمل الموسيقى على تلطيف الهجاء، مجتمعة كلها داخل إطار الأنواع المختلطة التي رأيناها تباعاً والتي شاهدنا المميزات التي تتمتع بها.

تتميز المسرحيات الهزلية التي تركها كينيونس بإمكانية احتوائها على غاية أخلاقية - فعادة ما تأتي الأخلاقيات عند معالجة جانب العادات - مارسها عن طريق نقد غير مكثف، ولكن دائماً ما كان ينطوى على نوايا ثانية، للمجتمع. كثيرة هي الموضوعات التي تناولها، موضوعات استنبطها من ذلك الرصيد الفلكلورى والثقافى الشعبى الذى لم يدرس جيداً، عادة ما كان يستخدم أدوار الأبيات الشعرية المعروفة باسم الرومانشى وسيلبا، وتتميز اللغة المستخدمة بتنوع ألفاظها، والتورية، وإثارة الأخيلة، رغم أننا لا نعدم وجود تصوير الملامح البارزة، ولكن داخل هذه الآلية التي تعتنى بالشكل وتتميز هذه الأعمال الهزلية ذات الفصل الواحد، ويقدم للذين تقل موهبتهم مجموعة من الموارد والمواقف، وهو الجانب الذى يبدو لى أساسياً حتى يمكننا أن نقوم حقاً وظيفه النوع، دون أن نشهر فى عجالة قدرته النافذة والسلبية.

بالنسبة للدوافع التي يتناولها كينيونس فهي عديدة، كما قلت، وكعينة دلالية يكفينا : رقصة الموت (جزء العالم **La paga del mundo**) والهجاء اللغوى (العشاق الأربعة **Los cuatro galanes**)، السخرية من الإفراط فى الموضة النسائية (هيكل

أسلاك فساتين النساء). النقد العام والفتازيا (الساحر **El mago**)، موضوعات متسوحاه من الكاتب ثيربانتس (الأيقونة **El Retablo**)، موضوعات حول أسرار الكنيسة (عينة العربات **La muestra de los carros**)، الشعر الغنائى (الملكة فى أعياد الربيع **La maya**)، عن عادات الفترة (حب تحت الطلب **EL amor al uso**) وموضوعات أخرى كثيرة فى صورة وقصدية مشتركة (٣٤٢).

كما كتب أيضا المدائح، الأغانى الشعبية، فقرات مغناة لخدمة مسرحياته الهزلية، إلخ، متمتعاً دائماً بهذه المهارة فى رسم الطباع والهجاء الموجه للعادات، ولكن ضمن هوامش الأخلاقيات كما رأينا.

٩- مسرح واحتفالية: أجناس "متوازية":

إن الاتجاه العام للنقد لاعتباره الأجناس الداخلية فى الإطار المسرحى-ربما يرجع ذلك إلى الآراء المسبقة فى عدم العناية كما يجب بما هو مسرحى- هى فقط الأعمال الكبيرة (الكوميديا، التراجيديا والتراجوميديا)، الأعمال الكوميديا الصغيرة (المسرحيات، الهزلية الأغنية الشعبية، إلخ) والأعمال الدينية الخاصة بأسرار الكنيسة يعنى إفقارا لإمكانيات الفن الدرامى فى القرن السابع عشر وتزييفاً للواقع. ولهذا ففى بحث أجرته حديثاً (٣٤٣) أصر على ضرورة اعتبار الفن المسرحى فى إطار سلسلة من المدارات متحدة المركز أخذة فى التباعد عن نواة ذات فنية درامية خالصة متوجهة صوب ميادين يطلق عليها فى خدمة الفن المسرحى، أى، إلى الأجناس الحدودية، كما رأينا، كذلك، فى الجزء المخصص للمسرح فى القرن السادس عشر (٣٤٤).

بوجود شواهد كافية ومرجعية مساعدة مناسبة فى البحث المذكور تتم الإشارة إلى الحاجة إلى أن نضم لمدار المسرح الواسع أجناساً مثل الحوار، والتي كان لها وجود درامى هام وفعال فى القرن السابع عشر، وكذلك إلى مدار المسرح الكوميدي الصغير: حفلات الزواج "الأنغام الإنسانية" "اللعب المسرحية"، إلخ، وإلى مدار المسرح الدينى، الأعمال الخاصة بأعياد الميلاد، الاستشهاد، حياة القديسين، الحوارات الصغيرة الممثلة، تمثيلات صغيرة حيث تتمتع كلها، كما برهنا على ذلك هناك، بحضور مسرحى واسع، الأمر الذى يعنى توسيع الإمكانيات المسرحية للعصر الذهبى، على الرغم من أنه هنا، بسبب الحدود المكانية التى لا يمكن تجاوزها، لا يمكن القيام بتحليل هذه الأجناس.

داخل الإطارات الاحتفالية (الدينى، المدنى، الفلكورى) أصبح هناك تناولاً درامياً لأعياد الميلاد، عيد الفصح، وعيد الخمسين، وعيد انتقال مريم، والحفلات الموكبية، والرقصات للمسرح الخالص فإنها ما تزال إلى الآن تعمل فى مدار ما هو درامى، مثلما هو الحال بالنسبة لأجناس شعرية عديدة (أغنيات أعياد الميلاد، أغانى، رومانسى، كوبليه) والتي تم تمثيلها أمام الجمهور، فى إطار احتفالية أو فى نشاط المكفوفين، "راوية الشعر إلخ"، انظر رقم (٢٤٥).

وخارج إطار الفن الدرامى، ولكن فى خضرة روابط تولدت من الطابع الاستعراضى، نجد المهازل التنكرية، عربات الحفلات، والاحتفاليات، إلخ، لا أعمد من وراء ذلك التوسيع بلا حدود لمدارات ما هو مسرحى، ولكن البرهنة على أنه إلى جانب "الأجناس القانونية" والمجموعة المدروسة عادة فى كتب تاريخ المسرح، هناك إمكانيات أخرى للتمثيل المسرحى.

ثبت مراجع الجزء الثانى

- 1- M. DE CERVANTES Trabajos de Persiles y 'Sigismunda, 1 (ed. SCHEVILL-BONILLA). Madrid. B. Rodriguez, 1914, pag. 32.
- 2- M. DE CERVANTES, Novelas ejemplares (ed. B. Rios), Cadiz, M. Alvarez, 1916, pag. 4.
- 3- M. DE CERVANTES, Viaje del Parnaso (ed. V. GAOS), Madrid, Castalia, 1974, pags. 102- 103.
- 4- F. YNDURAIN, 1 ed. De Obras de M. de Cervantes. 11 Obras dramaticas, Madrid, Atlas. BAE, 1962, pags, VII-XIV.
- 5- Ibidem أنظر ما يتعلق بالعلاقات مع لوبي
- 6- Carta de Lope de Vega a un amigo, 4 de agosto de 1604; tomo la cita de J. DE ENFRAMBASAGUAS , Vivir y crear, cit., pags. 238-239.
- 7- M. DE CERVANTES . Adjunta al Parnaso (ed.V. GAOS), citada. pagina 183.
- 8- En F. SANCHEZ ESCRIBANO y A. PORQUERAS MAYO, Preceptiva dramatica espanola, Madrid, Gredos, 1972.
- 9- M. DE CERVANTES, Comedias y entremeses, 1 (ed. SCHEVILL-BONILLA), Madrid. B. Rodriguez, 1915, pag. 7.
- 10- J. CANAVAGGIO Cervantes dramaturgue. Un theatre a naitre. Paris, PUF. 1977, pag. 448.
- 11- M. DE CERVANTES Teatro completo, ed. F. SEVILLA ARROYO y A. REY HAZAS Barcelona. Planeta, 1987, pags. XL y XLVIII.
- 12- Ibidem.
- 13- Pued verse G. GAMAMIS, Estudios sobre el cautiverio en el Siglo de Oro, Madrid, Gredos. 1977, pags. 41 y ss.
- 14- Y NDURAIN y E. M. WILSON y D. MOIR. 1-historia de la literattira espanola. 3, Siglo de Oro : teatro. Barcelona, Ariel. 1974.
- 15- F. YNDURAIN, op cit.
- 16- L. ROSALES, Cervantes y la libertad, Madrid Graficas Valera. 1960.
- 17- Ha estudiado estas cuestiones F. YNDURAIN, eti su obra citada.
- 18- A. AGOSTINI "El teatro comico de Cervantes" Boletin de laRAE,XLIV(1964), pags. 475-540, y XLV (1965), pags, 65-90.
- 19- Ed, SEVILLA-. REY, cit. Pag. LV.

- 20- F. YNDURAIN< "El capitulo XXVI de la. Segunda Parte del Quijote" (Zaragoza), Universidad (1952), separata. J. M. DIEZ BORQUE, "Teatro dentro del teatro, novela de la novela en M. de C.". Anales Cervantinos, XI (1972), pags. 113-128.
- 21- F. YNDURAIN, op. Cit., pag. LVII.
- 22- A. COTARELO, El teatro de Cervantes Madrid. Tip. R. A. B. M. 191.5; J CA SALDUERO, Sentido y forma del teatro de Cervantes, Madrid, Aguilar, 1951 p R. MARRAST, M. de Cervantes, dramaturgue, Paris. L'Arche. 1957; A. VALBUENA, "Las ocho comedias de Cervantes". Homenaje a C., el F. SANCHEZ CASTANER, Valencia. S. Vives, 1950, 111 pags. 259-266; E. JULIA, "Estudio y tecnica de las comedias de Cervantes", Revista de Filologia Espanola, XXXII (1948), pags, 339-365p J. WORMS. Cervantes,, dramaturgue" Theatre populaire. 24 (1957) p A, RUFFINATTO, Funzion.i e variabili in unacatenateatrale(Cervantesel. de Vega). Turin, Giappichelli, 1971.
- 23- J. CANAVAGGIO op. Cit., pag. 450.
- 24- F. JARQUEZ VILLANUEVA, Personajes y temas del Quijote, Madrid, Taurus, 1975; E. C. RILEY, Teoria de la novela en Cervantes, Madrid, Taurus. 1971; A CASTRO,, El pensamiento de Cervantes, Barcelona, Noguer, 1972.
- 25- H. MERIMEE, Spectacles et comedians a .Valencia (1580-1630), Toulouse. Privat, 1913; L'art dramaïque a Valencia Toulouse' 5 Privat, 1913 (trad. Esp.: Valencia, 1. A. et M.. 11.985); E. JULIA, Poetas dramaticos valencianos. Madrid, RAE,, 1929; O. ARRONIZ, Teatros y escenarios del Siglo de Oro (cit.), pags. 100 y ss.
- 26- Vid. Cuadernos de Filologia, III, 1-2, ya citado, que recoge estudios de estos autores.. Vid. el libro colectivo (ALONSO, CANET, DIAGO, FERRER. GARCIA, OLEZA, RODRIGO, SIRERA). Teatros y practica escenica. 1. El Quinientos valenciano, valencia,' 1. A. el M.. 1984.
- 27- Sobre el hay estudios en, curso de SUREDA MOUYEN, etc.
- 28- R. FROLDI, 11 teatro valenzano e l'origine della commedia barocca. Pisa 1962 (traduccion castellana : Salamanca, Anaya. .1973, por la que se cita). F. LA-ZARO CARRETER, Lope de Vega. Introduccion a su vida y obra, Salamanca, Anaya, 1966, pags. 11 69 y ss.; L. GARCIA LORENZO, El-teatro de Guillen de Castro. Barcelona. Planeta, 1976; J. G. WEIGER , Hacia la comedia: de los valencianos a Lope. Madrid, Planeta, 1978, v The Valencian dramatist of Spain's Golden Age, M. York, Twayne,, 1976.
- 29- R. FROLDI, op. Cit., pags 124 - 125.

- 30- F. LAZARO CARRETER, op cit., pag. 177.
- 31- F. LAZARO CARRETER 5 op. Cit., pag. 177
- 32- R. FROLDI, op.cit.
- 33- J. G. WEIGER, op. Cit.
- 34- J. OLEZA, "Hipotesis sobre la genesis de la comedia barroca" y "la propuesta teatral del primer Lope de Vega", Cuadernos de Filologia, III, 1-2 (cit), pags, 9- - 44 y 153.
- 35- J. G. WEIGER, op. Cit., pag. 242.
- 36- F. LAZARO CARRETER, op. Cit., pag. 174; para lo anterior, op. cit. en nota 38, pag. 624.
- 37- J. L. CANET y J. LL. SIRERA, (Francisco Agustin Tarrega", Cuadernos de Filologia, III, 1-2 (cit), pags. 93-123 y 122-123.
- 38- J. HURTADO y A. GONALEZ PALENCIA, Historia de la literatura sepanola, Madrid, Tip. De Archivos, 1932, pag. 625.
- 39- J.J. SANCHEZ ESCOBAR, "Gaspar de Aguilar: el proceso de construccion de una dramaturgia inoragenica", Cuadernos de Filologia, III, 1-2 (cit), pags. 125 - 151.
- 40- R. R. LA DL, "A Rejoinder to Matrimony in Theatre of G. de Castro", Bulletin of the Comediantes. 11 (1959), pags. 10-1.6; J. G. WEIGER, "Matrimony in the Theatre of G. de Castro". Bulletin, of the Comediantes. X (1958), pags. 1-3.
- 41- C. BRUERTON, "The chronology of the Comedias G. de Castro". Hispanic Review, XII (1944), pags. 89-151; E. JULIA, Obras de G. de Castro, Madrid, REA, 1925-1927, 3 Vols.; R. Froldil op. Cit.; A. VALBUENA, El teatro espanol en su Siglo de Oro, Barcelona. Planeta, 1969, paginas 157 y ss.
- 42- L. GARCIA LORENZO op. Cit., pag. 51.
- 43- Ibidem.
- 44- المميزات المذكورة صادرة عن خوليا وبالبوينا في أعمالهما المذكورة وأنا أختتها من جارتها لورينثو في عمله المذكور
- 45- A. VALBUENA, op. Cit., pag. 157.
- 46- L. CARCIA LORENZO, op. Cit., pag. 43.
- 47- J. CRAPOTTA, Kingship and Tyranny in the Theatre of Guillen de Castro. Londres,, Tamesis. 1984; M. DELGADO, Tirania y derecho de resistencia. en el teatro de Guillen de castro. Barcelona. Puvill, 1984.
- 48- C. FALIU-LACOURT, Guillen de Castro Lille. Universite. 1984.

- 49- 1. T. AGHEANA,1 "Guillen de Castro's creative Use of the Romancero: One Instance in Las Mocedades del cid", Bulleetin of the Comediantes, 27 (1975), pags. 79-80: W.E. WILSON, Guillen de castro, Nueva york, Twayne, 1973.
- 50- Utilizo la edicion de Dramaticos contempo-. raneos a lope de vega, Madrid, Atlas, 1.95, BAE,-XLIII, ed. R. DE MESONERO ROMANS.
- 51- J. DE ENTRAMBASAGUAS, Vivir..., cit.
- 52- J. PEREZ DE MONTALBAN,, Fama postuma, cit.; A. CASTRO, H. A. RENNERT, op. Cit., pag. 17.
- 53- Vid. los apartados correspondientes en J. M. DIEZ BORQUE, Los generos dramaticosen siglo XVI Madrid, Taurus. 1987, alli la biblliografia pertinente.
- 54- A. CONZALEZ DE AMEZUA,,Epistolario de lope de vega carpio, Madrid, 1941-1943.
- 55- Vid. J. M. DIEZ BOROQUE, "De que vivia lope de Vega? Actitud de un escritor de comedias en su vida y ante su obra" (cit), pags. 82-83.
- 56- A. GONZALEZ DE AMEZUA, OP. cit., III, Pags. 3, 104; LOPE de VEGA., prologo a parte IXV de comedlas, Madrid, 1621. Aptid CASTRO RENNERT op. Cit., pags. 259'. Vid. n.otas 55 y 83.
- 57- Lo cita J. REGLA,1 "La epoca de ultimos Austrias", Historia de Espana y America. Barcelona, Vicens. 1971. pag. 78-79 Vid. tambien S. E. LEAVitt. "Spanish comedian as Pol-Boilers", Publications of the Modem Language Association. LXXXII (!967) pags. 178-184.
- 58- Muy interesante es el estudio de las relaciones de Lope coti su hija sor Mareela. como estudian E. ARENAL y G. SABAT DE RIVERS en la edicion de las obras de esta monja poeta (en prensa).
- 59- J. M. ROZAS, Lope de Vega, y Felipe IV en el ciclo de enectute, Badajoz - Caceres, Universidad de Extremadura. 1982.
- 60- Sobre ello puede verse mi articulo "Lope/ Calderon. En las ansias de la muerte" Bulletin of the comediantes. 37, 1 (1.985), pags, 5-40 en que analizo todo esto.
- 61 - I. DE ENTRAMBA.SAGUAS . op cit., A. CASTRO, H. A. RENNERT (Apendice de F. LAZARO CARRETER), op. Cit.
- 62- S. G. MORLEY,1 y C. BRUERTON < CRONOLOGia de Las comedias de Lope de Vega, Madrid. Gredos, 1968; M. BATAILLON< "La nouvelle chronologie de la comedia lopesque: de la metrique a 1'histoire". Bulletin Hispanique, XLVII((1946), pags, .227-237

- 63- Los estudios de R. W. TYLER sobre algunas obras y matizaciones particulares se publicaron en *Modern Language Notes*, LXV (1950), paginas 375-379; LXVII (1952), pags, 170 -173, y *Bulletin of the Comediantes*. iv., 2 (1952), pags, 2-3; TH. WILDER 5 " New aids towards dating the early plays of Lope de Vega *Varia Variorum*. Festgabe fur Karl Reinhardt. Munich, 1952, pags, 194-200. G. HALEYI, "Lope de Vega y el repertorio de Gaspar de Porras eii 1604 y 1606", *Homenaje .a W. L Fichter*. cit., pags, 256-268.
- 64- J. OLEZA, "La propuesta teatral del primei.' Lope de Vaga" *filologia*, III, 1-2 (cit.) pag. 209.
- 65- F. WEVER DE KURLAT,1 "Lope-Lope y Lope - prelope. Formacion del subcodigo de la comedia de Lope y su epoca", *Segismundo*, XII (1976), pag. 130.
- 66- F. LAZARO CAPRETER, op. Cit., pag. 2 1 0 .Vid. tambien. J. E. KELLER, "A tentative Classification of themes in the Comedia". *Bulletin of the Comediantes*, V (1953), pags. 17-23.
- 67- J. DE ENTRAMBASAGUAS, *Lope de Vega y su tiempo*, Madrid . Teide. 1961, pag. 313.
- 68- B. W. WARDROPPER -"La comedia espanola del Siglo de Oro Teoria de la comedia, Barcelona, Ariel. 1987,, pags 181-242; Lo GAR.CIA LORENZO, "La comedia burlesca en el siglo XVII, 'Las mocedades del Cid' de Jeronimo de Cancer". *Segismundo*, 25-26 (1977), pags. 131-146; "El hermano de su hermana de Bernardo dequirosylacomedia burlesca del siglo XVII" *Revista de Litei.atura*. XLIV (!982), pags, 1-23; F. SERRALTA 5 "La comedia burlesca: datos y orientaciones", *Risa y sociedad en el teatro espanol del Siglo de Or,, Paris, CNRS, 1980, pags. 99-125.*
- 69- Parker, ob. Cit. P. 20
- 70- J. OLEZA, op. Cit.
- 71- D. CASTILLEJO, *Las cuatrocientas comedias de Lope*, Madrid, Teatro Clasico Espariol. .1984.
- 72- E. FORASTIERI, *Aproximacion estructural al teatro de Lope de Vega*, Madrid, Hispanova, 1976.
- 73- BRAVO VILLASANTE (1976), McKENDRICK (1 974), cit.; sobre el rey : EXUM (1974), YOUNG (1979); sobre nombre de los personajes : MORLER (1961); con caracter mas general; JOSE PRADES (!963); ESQUER .(!971,); para lasreferenciasbibliograficasvid. n. 95.

- 74- Sobre estos puntos vid. J. M. DIEZ BORQUE (Sociología de la, comedia española del siglo XVII, Madrid. Catedra, 1976.
- 75- E. OROZCO- El teatro y la teatralidad del Barroco (cit.); J. Rousset, Circe y el pavo real (cit.).
- 76- Trata esta problemática por extenso R. SCHEVILL en su excelente estudio The Dramatic art of Lope de Vega, Together with "La Dama boba". Berkeley, University of California. 1918.
- 77- Vid. R. L. FIORE, Drama and Ethos: Natural Law Ethics in Spanish Golden-Age Theater. Lexington, University of Kentucky Press, 1975.
- 78- Sobre ética vid. PARKER, cit. en Bibliografía.
- 79- C. SUAREZ DE FIGUEROA El Pasajero (1617) (cit.) pag. 408v.
- 80- Véase los fragmentos recogidos en SANCHEZ ESCRIBANO y PORQUERAS, Preceptiva, citada. Véase el estudio citado de M. VITSE.
- 81- CH. V. AUBRELTN < La comedia española Madrid. Taurus, 1968; N. SALOMON, "Algunos problemas de sociología de las literaturas de lengua española" Creación y público en la literatura española, ed. J. F. BOTREL y SALAUN, Madrid, Castalia, 1974. pags. 15-39.
- 82- F. RUIZ RAMON, Historia del teatro español. Madrid. Alianza. 1967. 1, pags. 141-2.
- 83- Sobre el aleance y enjuiciamiento crítico del. Arte nuevo,, véanse; R. NENENDEZ PIDAI, "El Arte nuevo y la nueva biografía", Revista de Filología Española, XXII (1935), pags. 337- 398.
- 84.- M. VITSE, "El teatro..... Historia del teatro cit., 1.. Parte.
- 85- J. M. DIEZ BORQUE, "Mecanismos de construcción y recepción de la comedia Cuadernos de Teatro Clásico, cit.
- 86- Vid. para esto J. M. DIEZ BORQUE, "Manuscritos y marginalidad poética en el XVII hispano Hispanic Review, 51, 4 (1983). pags, 371-392.
- 87- E. OROZCO, Lope y Gongorajrente ajrente Madrid. Gredos. 1973.
- 88- U. ARTIOLI, "Teatro e letteratura". Letteratura. a cura di G. SCARAMUZZA, Milan., Feltrinelli. 19761 ii, pags, 570-571.
- 89- J. M. DIEZ BORQUE, "Aproximación semiológica.. cit. pags. 49-92.
- 90- M. VITSE, op. Cit. pag. 510.

- 91- Varios son los estudios sobre el tema, pero quiero citar, por su interes y utilidad: D. MARIN, *Uso y funcion de la versificacion dramatica de Lope de Vega*, Valencia,, Hispanofila, 1.968; Vid. F. LAZARO, op. Cit., Buenos Aires. Espasa-Calpe, 1958, pags. 99-121.
- 93- Vid. T. KOWZANI, "El signo en el teatro. ,Introduccion a la semiologia del arte del espectaculo El teatro y su crisis actual, Caracas. Monte A vila. 1969, pags. 25-60.
- 94- R. SURTZ en su *The Birth of a Theater* [.. ..], Prinecton, Madrid, PIJP y Castalia, 1979.
- 95- J. M. DIEZ BORQUE1. "Presencia-ausencia eseenica del personaje". El personate dramatico. Ed. L. GARCIA LORENZO, Madrid, Taurus 1985, pags. 53-65.
- 96- G. UMPIERRE, *Songs in the plays of Lope de Vega*, Londres, Tamesis. 1975.
- 97- W. t. MERREADY, *Bibliograjia tematica de estudios sobre el teatro espanol antiguo*, Toronto, University of Toronto, 1966; J. SIMON DIAZ y J. DE JOSE PRADES, *Ensayo de una bibiografia de las obras y articulos sobre la vida y escritos de Lope de Vaga*, Madrid, CSIC, 1955.
- 98- V. G. WILLIAMSEN (ed.), *La casa del tahir*. North Caroline. Hispanofila. 1973, pags, 13 y .ss.. A. VALBUENA PRAT 5 *El teatro espanol en su Siglo de Oro* (cit.) pags. 167 y ss.
- 99- Ib'dem. Vid. E. COTARELO Y MORí, "Mira de An-iescua y su teatro Boletín de la Real Academia Expanola, XVII (1930), pags. 46750515 611-658; SVIII (1931), pags. 7-90; K. C. GREEG,1 "A brief biography of Antonio Mira de Amescua bulletin of the Comediantes. XXVI (1974), pags, 14-22.
- 100- Vid. O.H. GREE, "Mira de Amescua in Italy", *Modern Languagee Notes*, 45 (1930, pags. 317319.
- 101- E. M. WILSON y D. MOIR, *Historia de la literature espanola*, cit., pag. 137.
- 102- E. M. WILSONIF v D. MOIR, op, cit., pags. 13 8 v ss.; A. VALBUENA, *el teatro* (cit.) pags. 167 y ss.; ALVA V. EBERSOLE, *Seleccion de corriedias del Siglo de Oro espanol*, North Carolina. Hispanofila, 1973, pags. 295-296.
- 103- Alva. V. EBERSOLE, op. Cit,; J. L. FLECNIAKOSKA *La j ura del principe auto sacramental de M. de A. et 1'histoire contemporaine"* Bulletin Hispanique, LI (1949), pags. 3944.
- 104- Vid. el estudio de la ed. De A. VALBUENA PRAT de *El esclavo del demonio,, Pedro Telonario*. Madrid. Espasa-Calpe, CC, 1960.

- 105- E. M. WILSON y D. MOIR, op. Cit., pag. 139.
- 106- L. BRADNER, "The theme of privanza in Spanish and English Drama". Homenaje a W. Fichter, cit., pags. 97-106.
- 107- J. M. DIEZ BORQUE, Sociología de la comedia . española del siglo XVII, cit., pags, 129 y ss.
- 108- R. ANDIOL, ed. De Raquel, de V. García de la Huerta, Madrid,, Castalia. 1971, pags. 21. y ss. Lo titula también en Teatro y sociedad en el Madrid del siglo XVIII, Madrid, Castalia. 1976, pags. 259 y ss.
- 109- Vid. L. GARCIA LORENZO, El tema del conde Alarcos. Del romances a Jacinto Grau. Madrid, CSIC, 1972.
- 110 - V. G. WILLIAMSEN, op. Cit., pag. 25.
- 111- F. RUIZ RAMON, op. Cit., pags. 203 y ss.
- 112- E. M. WILSON y D. MOIR, op. Cit., pag. 138
- 113- Utilizo la edición de Dramáticos contemporáneos de Lope de Vega, II, Madrid. M. Rivadeneyra, 1858, BAE XLIV. Ed. R. DE MESONERO ROMANOS.
- 114- E. RODRIGUEZ CEPEDA, ed. Laserran de la Vera, Madrid'. Ed. Alcala. 1967, pags. 14 y ss.
- 115- J.M.DIEZBORQUE, "De que vivía Lope de Vega" Actitud de un escritor de comedia - en su vida y ante su obra" (cit.) pags. 65-90 : para los datos biográficos que recojo : A. V. EBERSOLE. Op. Cit.
- 116 - A. V. EBERSONE, op. Cit.
- 117- J. M. ROZAS, Significado y doctrina del Arte nuevo de Lope de Vega (cit.), pag. 77. Para lo anterior vid. A. VALBUENA, op. Cit., paginas 161 y ss.
- 118 - W. M. WHITBY, "Some Thoughts as a Tragedian Antiquidad y actualidad de Luis Velez de Guevara: estudios críticos. ed. C. G. .PEALE, Amsterdam. JBPC, 1983, pags. 127-136.
- 119 - H. W. SULLIVAN, "Velez de Guevara's Reinard después de morir as a Model of Classical Spanish Tragedy" Antiquidad cit., paginas 144-164.
- 120- F. RUIZ RAMON, op. Cit., pags. 209-210.
- 121- E. M. WILSON y D. MOIR, op. Cit., pag 133.
- 122- E. COTARELO, "Luis Velez de Guevara y sus obras dramáticas" Boletín de la Real Academia Española. 111 (1916), pags. 621-622: IV (1917), pass, 137-171; 269-308; 424-444; .F. E. SPENER y R. SCHEVILL, The Dramatic Works of Luis Velez de Guevara Berkeley, University of C.P.. 1937.

- 123- M. G. PROFETI, 'Emisor y receptores : Luis Velez de Guevara y el enfoque critico' Aniguedad, cit., pag. 6.
- 124- Utilizo la edicion de M. Munoz CORTES. Madrid. Espasa - Calpe. CC. 1959, que .numera los versos porjornadas.
- 125- O. ARRONIZ, Teatros y eseenarios del siglo. de Oro (cit.), paginas 128 y ss.; vid. H. L. JOHNSON, 'Nuevos datos para el teatro mexicano en la primera mitad del siglo XVII Revista de filologia Hispanica,' iv. 2 (lo cita asl Arroniz).
- 126- A. MILLARES CARLO. Obras completas de Ruiz de Alarcon,' Mexico. F. C.E.5 1957 1968.
- 127- Alva V. EBERSOLE, Primera y segunda parte de la Obra completa de Juan Ruiz de Alarcon. ,Valencia. Hispanofila, 1966.
- 128- L. GARCIA LORENZO 5 'Hitos del teatro' clasjco"; F. Rlk'-0, B. W. WARDROPPER, Historia y critica de la literature espanola, Barcelona. Critica, 1983, III,, pag. 841.
- 129- A. REYES,, ed de La verdad Las paredes de J. RUIZ DE ALARCONI, Madrid') Espana-Calpe. 1970.
- 130- P. HENRIQUEZ URENA, DonjuanRtiizde Alarcon, La Habana. Siglo XX, 1915,1, pag. 26. M. MENENDEZ PELAYO, Historia de la poesia hispanoamericana, Madrid. 191 1 pag. 63; F. RUIZ RAP-Y4ON, op cit., pags. 213 y ss.
- 131- A. V. EBERSOLE,, El ambiente espaiiol visto por juan Ruiz de Alarcon, Valenica, Castalia. 1959.
- 132- F. RUIZ RAMON,1 op. Cit., pag. 216.
- 133 -A. REYES,1 op. Cit. pags. XXXVII y ss.
- 134 - E. ABREIJ, "Los graciosos en el teatro de Ruiz de Alarcon", Investigaciones lignuisticas, III, 'Mex-ico (1935), pags. 189-201 J. H. SILVERMAN, "El gracioso de J. Ruiz de Alarcon y el concepto de la figura del donaire tradicional" Hispania, XXXV (1 952), pags. 64 y ss.
- 135- JUAN RUIZ DE ALARCON, Comedias, ed. M. FRENK, Caracas. B. Ayacucho, 1982, pags. IX-XXIX, cita en pag. XXVIII.
- 136- A. REYES. Madrid. Espasa-Calpe, CC, 1970.
- 137- K. VOSSLER. Lecciones sobre Tirso de Molina. Madrid, Taurus, 1965; A. CIORANESCU "La biographic de Tirso de Molina. point de repere et points de vue", Bulletin Hispanique, LXIV (1 962), pags. 15 7 192; A. DURAN, Articulos biograficos y criticos de varios autores acerca de Fray G. Tellez. V. Madrid. BAE. 1948.

- 138- L. VAZQUEZ y M. PENEDO, que ine son utiles aqui segun la sintesis de F. FLORIT, ed. El vergonzoso en palacio, Madrid. Taurus.1987, pags. 7 y ss.
- 139- S. BONIFACI, "Una antinomia tirsianal", Homenaje a Tiros. Madrid. Revista Estudios, 1981, pags. 503-536.
- 140- Vid. n. 138.
- 141- A. CastRo, ed. De Comedias, de Tirso de Molina, Madrid. Espasa - Caple, 1.963. clasi.cos Castellanos, pag. XIII.
- 142- K. VOSSLER, op. Cit., pag. 121.
- 143- H.W. SULLIVAN< Tiros de Molina. The Drama of the Counter Reformation. Amsterdam. Rodopi, 1976.
- 144- S. MAUREL, L'univers dramatique de Tirso. de Molina. Poitiers, Universidad. 1971.
- 145- يكفى أن نذكر، على سبيل المثال بعمله الفاعل كخطيب في لا إسبانيولا، إلى جانب التزاماته المتواصلة في المعبد. التي تكشفها لنا حياته
- 146- F. FLORIT, Tiso de Molina ante la comedia nueva. Aproximacion a una poetica, Madrid., Revista Estudios. 1986.
- 147- V.G. WILLIAMSEN y otros. An Annotated. Analytical Bibliography of Tirso de Moliia Stidles columbia, Univ. ofmissouri Press, 1979; D. H. DARST, "Bibliografia, general de Tirso de Molina. 1975 - 1980 Estudios, 37, 136 (1982), pags. 63-74, y, 1981 85: Ibid., 151 (1985), paginas 381-396; antes por E. W. HESSE desde 1949 (Bulletin Hispanique, Le [1949], pags. 317-33).
- 148- HORNEDO, MAUREL, MORON< FERNANDEZ, TOURON etc.; sobre El 'burlador.... Jornadas de Almagrol, CASALDUERO, MOLHO, ROGERS. EAI) ETRUBIANO, HESSE RODRIGUEZ, EBERSOLE etc.' Para la referenda bibiografica completa, vid. lo que se dice en n. 147.
- 149 - P. PALOMO, ed Obras de Tirso de Molina, Bai.celona, Vergara, 1968 passim.
- 150- FERNANDEZ KENNEDY, ZAMORA DOLFI etc., vid. lo que se dice en n. 147.
- 151- J. A. HORMIGON< "Realismo e historia en Tirso de Molina" , ed. De La dama del olivar. Madrid, Edicusa, 1970. Pag. 7.
- 152- K. VOSSLER, op. Cit., pags. 24. 78. Passim.
- 153- A. NOUGUE, L'oeuvre en prose de Tirso de Molina paris, 1. D'E. H., 1962.
- 154- Utilizo la edicion de P. PALOMO, op. Cit.; doy la pagina por no estar numerados los versos.

- 155- M. FERNANDEZ NIERO, Investigaciones sobre Alonso Remon Madrid Retorno 1974.
- 156- V. SERNA LOPEZ, El teatro de Alonso Remonn : Tres mujeres en una Madrid, .Pliegos.. 1983.
- 157- Andres de Claramonte y "El burlador de Sevilla". Kassel, Reichenberger. 1987; las ediciones : Deste agua no beber, Kassel. Reichenberger, 1984.
- 158- Vid. n. anterior.
- 159- A. DE CLARAMONTE, 1 Comedias, ed. M. C. HERNANDEZ VALCARCEL, Murcia, .Academia Alfonso X el Sabio. 1983.
- 160- A. DE CLARAMONTE, La infelice Dorotea.' ed. C. GANE-I-,IN, Londres. Tamesis Book. 1987,
- 161- E. COTARELO, 'Don Diego Jimenez de Enciso y su teatro' Boletin de la Real Academia Espanola, 1 (1914), pags. 209-248, 385-415 5 510-550.
- 162- F. SERRALTA, La renegada de Valladolid Toulouse. F-IR. 1970.
- 163- C. MENENDEZ ONRUBIA, 1 'Hacia la biografia de un iluminado judio : Felipe .God.inez (1585-1659". Segismundo, XIII, 2526 (1977), pags. 89-130.
- 164- CAR.RASCO (1981) . sobre De buen moro. buen cristialio; GOLDBERG (1981). Ed. De La reina Ester y Aman y Mardoqiteo; PROFETI (1.981), textos disperses; MENENDEZ ONRUBIA (1983). Auto y coloquio de los pastores de Bel.en.
- 165- P. BOLANOS, op. Cit., pags. 678 y ss.
- 166- V. DIXON. The Life and works of Juan Perex' de Montalbail. with special reference to his plays, Cambridge, 1960'.
- 167 - B. J. GALLARDO Y C. A. DE LA BARRERA a J. SIMON DIAZ.
- 168- CH. V. AUBRUN, "La langue poetique de Calderon Realisme et poesie au theatre Paris. CNRS, 1 1960. pag. 73.
- 169- M. SAUVAGE, Calderon. Paris. L' Arche. 1973, pag. 140; H. LUND, Pedro Calderon de la Barca. A biography, Edimburgo, A. Noriega Press. 1963.
- 170 - N. D. SHERGOLD y J. E. VAREY, Qrs ome Early Calderon Daters" , Bulletin of Hispanic Studies 5 XXXVIII (1961), pag. 276.
- 171- J. DE VERA TASSIS, 1 "Fama, vida y escritos de D. Pedro Calderon". Verdadera Quinta parte de comedias de D. Pedro Calderon, Madrid. 1682, pag. XXX.
- 172- A. VALBUENA PRAT, - El teatro (cit..) pag. 249.

- 173- R. GARCIA CARCEL , "Calderon de la Barca.1, ,el barrow 1 Calalunya". L'Avene, 46 (febrero 1982), ags. 40-44.
- 174- A. VALBUENA PRAT,, lo cita F. RUIZ RAMON< op, cit., pag. 248,, sin otra referenda.
- 175- M. SAUVAGE, O. cit.
- 176- A. VALBUENA PRAT El teatro (cit.) pag. 251.
- 177- J. M. DIEZ BORQUE, ed, de El alcaidede Zalamea. Madl-id. Castalia. 1976, pags. 7-21.
- 178- CH. V. AUBRTJN, "Abstractions morales et references au reel dans la tragedie lyrique" Realisme et poesie (cit.), pags. 53-59.
- 179- A. VALBUENA PRAT. El teatro (cit.), pag. 265 y ss.
- 180- K. REICHENBERGER, "Contornos de un cambio estilistico. Transito del manierismo literario al barroco en los dramas de Calderon". Hacia Calderon. ed. H. FLASCHE, Berlin Nueva York. walter de Gruyter, 1. 973, pages. .51-60.
- 181- A. VALBUENA Prat."Introduccion"aAutos' sacramentales, Ma drid. Espasa-Calpe, CCastellanos 5 1967, pag. XX.
- 182- K. R.EICHENBERGER 51 op. Cit.
- 183- Vid. E. SOURIAU, Les deux cent mille situations dramatiques, Paris, Flammarion, 1950; M. SAUVAGE, op. Cit.; H. HATZFELD, "Lo que es barroco en Calderon" Hacia Calderon (cit.) pags. 35-49.
- 184- F. RUIZ RAMON, op. Cit., pag. 25 1.
- 185- A. VALBUENA PRAT, "Introduccion (Cit.), pags. XX.1 y XXIII-XXIV.
- 186- H. HATZFELD. op cit., pags. 35 y ss.
- 187- A. VALBUENA PRAT, El teatro (cit.) pag. 265.
- 188- CH. V. AUBRUUn,"L,alanguae..."(cit.),pags. 61 y ss.
- 189- E. W. HESSE, Calderon de la Barca, nueva York . Twayne, 1967. Pags. 37 y ss.
- 190- E. M. WILSON, "The four elements in the imagery of Calderon". Modern Language Review. XXI (1939), pags. 34-47.
- 191 - H. HATZFELD, op, cit.
- 192- J. BRYANS, Calderon de la Barea: Imagery. Rhetoric and Drama, Londres i ramesis, 1977.

- 193- CH. V. AUBRUN, "La langue (cit.) pags. 61 y ss. Vid. para lo que sigue.
- 194- Vid. H. HATZFELD, op. Cit.; K. REICI-INBERGER 5op. cit.
- 195 -
- 201- M. SAUVAGEI, Op. cit.
- 202- F. RUIZ RAMON, op. cit., pag. 250; A.. VALBUENA PRAT, El teatro (cit.), pags. 267 y ss. "La langue (cit.) pags.
- 203- CH. V. AUBRUN,- 61 y ss.
- 204- M. OPPENHEIMER, "The Baroque Impasse in the Calderonian Drama" ,Publications of Modern Language Association, LXV (1 950), paginas 1146 -1165.
- 205- Vid. nota 202. R.D.F. PRING-MILL, "Estricturas logico-retoricas y sus resonancias : un diseurso de El principe constante", Hacia Calderon (rit.), pags. 109-154.
- 206- D.MOIR "Las comedias regulares de Calderon unos amorios con el sistema neoclasico?". Hacia Calderon (cit.) pags. 6170.
- 207- F. RUIZ RAMON, Calderon y la tragedia. Madrid. Alhambra. 1984.
- 208- CH. V. AUBRUN. "La langue (cit.).
- 209- E. R. CURTIUS, Literatura europea y Edad Media Latina, 1. Mexico, FCE, 1955, passim.
- 210- Vid. J. M. DIEZ BORQUE, "Teatro y fiesta en el barroco espanol : el auto sacramental de ,Calderon y el publico. Funciones del texto cantado" cit.;
- 211- N. D. SHERGOLD 51 A History of the Spanish Stage, cit. Vid. tambien O. ARRONIZ, Teatros y escenarios del Siglo de Oro (cit.), paginas 221 y ss.
- 212- CAR.O BAROIA, Teatro popular y magia, cit.
- 213- E. OROZCO, El teatro y la teatralidad del .Barroco, cit.; J. ROUSSET, Circe y el pago real cit.
- 214- E. W. HESSE, op. cit., pags. 48 y ss.
- 215- J. M. DIEZ BORQUE, Mecanismos de construccion Cit.
- 216- F. RUIZ RAMON< Historia.. (Cit.) pags. 249 - 250.
- 217- قمت بتحليله فى طبيعتى المذكورة
- 218- E. FRUTOS, 1,a filosofia de Calderon en sus .autos saeramentales. Zaragoza, IFC, 1981, A. VALBUENA PP\AT, El teatro (cit.) pags. 251 y siguientes.

- 219- A. VALBUENA PRAT "Introducción ..." (cit.) pag. XXIV.
- 220- E. W. HESSE, op. cit., pags. 94. y ss.
- 221- J. M. DIEZ BORQUE, Sociología de la comedia española del siglo XVII (cit.).
- 222 - Vid.5 por ejemplo. C. BANDERA, Mimesis conflictiva. Madrid. Gredos 1975.
- 223- ALCALA ZAMORA y CASO en el Congreso de Calderón. Madrid (vid. n. 254) 1981): R. GARCIA CARCEL, op. cit. Vid. n. 254.
- 224 - Vid. J. M. DIEZ BORQUE, ed. De Dos tragedias, de Calderón (cit.)
- 225- E. W. HESSE, op. cit., pags. 123 y ss.
- 226- F. RUIZ RAMON < op. cit., pags. 248 y ss.
- 227- CH. V. AUBRUN, "Abstractions.... ". cit.
- 228- E. FRUTOS, op. cit.; A. VALBUENA. PRAT, El teatro (cit.),
- 229- E. R. CURTIUS, op. cit.
- 230- H. HATZFELDI, op. cit.
- 231- M. SAUVAGE, op. cit.
- 232- E. M. WILSON < op. cit.
- 233- B. W. WARDROPPER. Introducción al teatro. religioso del Siglo de Oro, Salamanca, Anaya, 1967.
- 234- B. W. WARDROPPER, op. cit.; J. L. FIECNIAKOSKA, La formation de l'auto religieux en Espagne avant Calderón (1550-1635).
- 235- A. PARKER, The Allegorical Drama of Calderón. An Introduction to the Autos Saeramentales, Oxford. Dolphin, 1943 (hay ediciones posteriores y traducción al español Barcelona. Ariel. 1983).
- 236- En mi estudio citado Teatro y fiesta ... se menciona y valra la bibliografía sobre el tema (SAGE, POLLIN, QUEROL, UMPIERRE5 FAGIOLO, CARANDINI, TURNER, ROIZ, LISON, etc.
- 237- Vid. notas 218, 228, 234, 235.
- 238- J. M. DIEZBORQUE, Una fiesta , cit. Allí la bibliografía pertinente.
- 239- M. BATAILLON, op. cit., pags. 183-205.
- 240- Para las posturas. algunas contrapuestas, en torno a este problema, de MENENDEZ COTARELO, AICARDO, DRAWFORD, BATALILLON.
- 241 - M. BATAILLON, op. cit.

- 242- A. VALBUENA PRAT ops. Cits., Y especialments 1,os autos
- 243- F. RUIZ RamON< op. cit., pag. 326.
- 244- E. FRUTOSI, op. cit.
- 245- A. VALBUENA PRAT, El teatro (cit.) pags. 253, 261, y E. FRUTOS, op. cit., passim.
- 246- N.D. SHERGOLD y J. E. VAREY, Los autos sacramentales en Madrid en la epoca de Calderon 5 1637-1681 : Estudio y documentos, cit.
- 247- Vid. notas 21 0 y 236.
- 248- PEDRO CALDERON DE LA BARCA 'Entremeses, jacara y mojigangas. ed. E. RODRIGUEZ y A. TORDERA, Madrid, Castalia. 1983; de los mismos atitores. Calderon y la obra corta'(cit.).
- 249- Vid. nota 306.
- 250- E. COTARELO, Historia de la zarzuela. Madrid. Tip. de Archivoos, 1934.
- 251- Vid. n. 236.
- 252- Vid. notas 210 y 2346.
- 253 - E. W. HESSE, op. cit., pags. 149 - 150.
- 254- J. H. PARKER y A. M. FOX, Calderon de la .Barca Studies 1951-1969. Toronto. University of Toronto Press, 1971; J. M. DIEZ BORQLJEI) "Analisis critico del status de los estudios calderonianos". Colloquium Calderonianum Internationale, L'Aquila, Universidad, 1983, pags. 142-190.
- 255- G. BRENNAN, The Literature of thespanish People, Cambridge. C. University Press, 1951.
- 256- C. ORTIGOZA VIEYRA Los moviles internos de la comedia espanola. Estudios sobre Lope, Alarcon., Tirso, Moreto. Rojas, Calderon. Mexico. Universidad 1954.
- 257- E. COTARELO, Don Francisco Rojas Zorrilla. noticias biograficas y bibliograficas, Madrid. 1. R. de Archivos. 1911.
- 258- Vi,d. R. MACCURDY, Francisco de Rojas Zorri.lia and the Tragedy, Nuevo Mexico. University of Alburquerque Press. 1958.
- 259- F. Ruiz RAMON< op. cit. pags. 299 y ss.
- 260- F. RUIZ RAMON< ibidem; A. VALBUENA. PRAT, El teatro (cit.) paginas 364 y ss.

- 261- G. BRENAN, op. cit. N. L. KENNINGTON. *Rojas Zorrilla and the comedia de figuras* Chapel Hill. 1962.
- 262- R. R. MACCURDY, "Women and sexual love in the plays of Rojas Zorrilla : tradition and innovation". *Hispania*, 62 (1979), pags. 255 - 265.
- 263- J. G. FUCILLA . "Sobre las fuentes de *Del rey abajo ninguno*" *la nueva revista de filología Hispanica*, 5 (1951), pags. 381-393; C. GONZALEZ, "Sobre *Del rey abajo ninguno* *Bulletin of the Comediantes*. 32 (1980)/
- 264- Vid. R. R. MACCURDY, "Rojas Zorrilla's gracioso and the renunciation of honor", *Studies in Honor of G. Wade* ed. S. Bowman. B. M. Damiani. J. W. Diaz, E. M. Gerli. E. Hesse, J. E. Keller. L. Leal. R. P. Sebold. Madrid. Porrua, 1979, pags. 167-177.
- 265- A. VALBUENA PRAT, op. cit. pags. 364 y ss. Puede añadirse a los estudios citados sobre Rojas : R. R. MACCURDY *Francisco de Rojas Zorrilla*, Nueva York, Ywayne, 1968.
- 266- K. GOULDSON, op. cit.
- 267- *Don Francisco de Rojas Zorrilla*. ed. R. DE MESONERO ROMANOS . Madrid Atlas 1.952. BAEIV.
- 268- R. LEE KENNEDY, *The Dramatic art of Moreto*. Northampton, SCS in ML 5 1932.
- 269- F. P. CASA y B. PRIMORAC, ed de *El lindo Don Diego*, Madrid. Catedra, 1977, pag. 11.
- 270- Ibidem. Pag. 12.
- 271- R. BALBIN², "Notas sobre el teatro menor de Moreto" *Hom. A Fritz Kruger*. Mendoza. 1954i 11, pags. 601-612.
- 272- E. CALDERA ⁵ *El teatro de Moreto* 5 Goliardica, 1960; F. P. CASA, *The Dramatic Craftsmanship of Moreto*. Cambridge, Harvard U.P., 1966.
- 273- F. RUIZ RAMON² op. cit., pag. 309
- 274- E. M. WILSON y D. MOIR, op. cit., pags. 200 y ss. Para las otras características vid. F. RICO, op. cit. en nota 278 pag. 13.
- 275- A. VALBUENA., op. cit. pags. 377 y ss.
- 276- A. M. LOTTIMAN, *The Comic Element in Moreto's comedia* , Universidad de Colorado. 1958, tesis doctoral inedita.
- 277- J. A. CASTANEDA, "An Unexplored aspect of Moreto's Theater his costumbrismo". *Studies in Honor of G. Wade* (cit.) pas. 35-38.

- 278- F. RICO, ed. De El desden, con el desden. Madrid. Castalia. 1971. Pags. 13 y ss.; R. L. KENNEDY , op. cit. pags. 49-50
- 279- L. K. DELANO, "The gracioso continues to Ridicule the Sonnet". Hispania. 18 (1,935), pags.383-400.
- 280- F. RIJIZ RAMON, op. cit., pags. 310-31 1.
- 281- F. P. CASA y B. PRIMORAC, op. cit., pag. 16. Vid. J. R. LANOT y M. VITSE, "Elements pour une theorie du figuron", Caravelle, 27 (1976). Pags. 189-213.
- 282- M. G. PROFETII, El lindo ed. Cit.. pags.16-17.
- 283- A. VALBUENA, op. cit., pag. 384.
- 284- D. Agustin Moreto y Cabana, Madrid. Atlas, ,1.950,, BAE-XXXIX, ed de L. FERNANDEZGUERRA.
- 285- R. ANDIOC,'teatroysociedad(...), citado; J. CARO BAROJA, Teatro popular y magia, citado; P. MERIMEE, L'Art dramatique en Espagne. Dais la premiere inoitie du XVIIIe siecle. Toulouse, Universidad, 1983. Vid. n 299.
- 286- R. ANDIOC, op. cit.; P. MERIMEE op. cit.
- 287- J. B. AVALLE ARCE, "Lopy y A. Cubillo de Aragon" en "Dos notas a Lope de Vega", Nueva Revista de F. Hispanica, VII (1953), pags, 429-432.
- 288- F. C. SAINZ DE ROBLES, "Rojas Zorrilla, Moreto,, Cubillo y otros dramaturges del ciclo de Calderon" Historia General de las Literat,uras Hispanicas, ed. G. DIAZ-PLAJA. Barcelona. Vergara, 1953, vol. III, paginas 477-479.
- 289- A. VALBTJENA PRATI, ed de A. CUBILLO DE ARAGON, Las munecas de Marcela. Mdrid . Eds. Alcala Aula Magna, 1966, pags.. 19 y ss.
- 290- J. CKRO BAROJA. Op..cit. pags. 133 y 136.
- 291- E. GLASER, " Cubillo de Argon. Los desagravios de Cristo". Hispanic Review, XXIV (1956). Pags. 306-321.
- 292- J CARO BAROJA . op. cit., pag. 22.
- 293- O. ARRONIZ, Teatros y eseenarios del Siglo de Ore (cit.) paginas 212 y ss.
- 294- N. D. SHERGOLD op. cit.
- 295- F. BANCES C.,ANDAMO,, El eselavo en .gri 'llos de oro y La piedra filosofal, ed. Carmen DIAZ CASTANON< Oviedo. Caja de Ahorros. 1983.
- 296- M. T. CATTANED, "La durata dell'ilusione. Note a La piedra filosofal di Freansisco Bances Canudamo", Studi sul teatro spagnolo, Milan, Edizione Provvisoria, 1979, pags. 7-24; ed. De Theatro de los theatros. D. W. MOIR . 1,ondres, Tamesis. 1970. Vid. Bibl' iografia en las ediciones citadas.

- 297- A. ENRIQUEZ GOMEZ Fernan Mendez. Pinto ed. L.G. COHEN, F. M. ROGER.S. C. H. ROSE, Cambridge, Harvard U. Press. 1974.
- 298- Vid. M. VITSE, "El teatro", cit., passim.
- 299- Vid. los capitulos sobre teatro del siglo XVIII y teatro del XIX de E. PALACIOS y E. CALDERA en Historia del teatro en Espana. vol. 11 (prensa).
- 300- F. SERRALTA, Antonio de Solis et la comedia dintrigie, Toulouse. Universite .1986.
- 301- Ibidem.
- 302- El teatro espanol a fines del siglo XVII (Amsterdam, 1988).
- 303- Vid. n 68. Vid. tambien F.BERNARDODE QUIROS, Obras. Aventuras de Don Fruela, ed. C. C. GARCIA VALDES, Madrid. IEM. 1984.
- 304- F. SERRALTA, op. cit.
- 305- Trato extensa y documentadamente estas euestiones relatives al teatro me-noer en Teatro y sociedad cit., pags. 269s. 269 y ss.
- 306- Vid, 1-luerta. Graija, hobato, Moreto, cites.
- 307- Vid. J. HUERTA, "La teoria literaria de Mijail Bajtin. Apuntes y textos para su introduction en Espana". Dicenda, I (1982), pags. 143-.158.
- 308- J. JUERTA, "Los generos ... cit., pag. 32.
- 309- J. L. FLECNIAKOSKA, La loa, Madrid. SGEL, 1975. pags. 127, 128 y 129, y la bibliografia alli recogida.
- 310- F. RICO, "Para el itinerario de un genero tnenor : Algujl,-is loss de la Quinte parte de comedias" Ilom. A W. L. Fichter (cit.), pag.. 612.
- 311- E. RODRIGUEZ y A. TORDERA, Calderon y la obra corta dramatica del siglo XVII, cit., Pags. 32-33.
- 312- Vid. nota 309, Cita en pag. 129.
- 313- E. ASENSIO< Itinerario del entremes (Desde Lope de Rueda a Quinones de Benavente), Madrid, Gredos., 1971.
- 314- H. E. BERGMAN, Ramillete de entremeses (cit.), pag. 12.
- 315- E. RODRIGIEZ y A. TORDERA, op. cit., pags. 35 y ss. Cita en pag. 37.
- 316- Vid. J. M. DIEZ BORQUE, "Relaciones teatro fiesta... " cit.
- 317-. J. HUERTA, Teatro breve de los siglos XVI y XVII, ed., Madrid, Taurus, 1985, pags. 42 y ss.

- 318 - Vid. E. RODRIGUEZ y A. TORDERA, op. cit., pags. 89 y ss.
- 319- H. E. BERGMAN, op. cit.
- 320- E. RODRIGUEZ y A. TORDERA, op. cit., pags. 129 y ss.
- 321- E. COTARELO, coleceion de entremeses .loas. bailes, jacaras, Madrid NBAE, 1911.
- 322- H.E.. Bergman, op. cit.
- 323- H. E. BERGMAN, OP. cit., pag. 16
- 324- H. A. RENNERT, op. cit., pag. 294.
- 325- Vid. n. 322 y anteriores.
- 326- J. JUERTA 1 Teatro breve, cit., pag. 58.
- 327- J. DELEITO Y PINUELA Tambien se divierte el pueblo (cit.) paginas 209-2101 y alude a ello H. A. RENNERT, op. cit., pag. '292; J. DELEITO, op, cit., pag. 210.
- 328- Segun test' imonio de C. PELLICER que' cita. J. HUERTA, Teatro breve, cit., pags 5758.
- 329- E. RODRIGUEZ y A. TORDERA, op. cit. pags, 68-73, Vid. tambien de los mismos autores.: "Ligaduras y retoricas de la libertad : la jacara El teatro menor, cit. pags. 121 136.
- 330- D.COTARELO,op.cit., ag292.
- 331- J. HUERTA, Teatro breve,cit.,pags.59yss. Y pag. 60.
- 332 - J. DEYLEII'O, op. cit., pag. 214.
- 333- E. RODRIGUFZ y A. TORDERA, op. cit., pag. 61.
- 334- Ibidem, pags. 64-67.
- 335- H. E. BERGMAN.. op. cit., pags. 26-27.
- 336- J. HUERTA,, Teatro breve, cit. pag. 54, citando a H. E. BERGMAN.
- 337- G. MERINO,, 1,os bailes dramaticos del siglo xvii . Madrid, TD, Universidad Complutense, 1981. 1. Pag. 735.
- 338- Ibidem. Pags. 734-746, cita en pag. 739.
- 339- Vid. G. MERINO,, op.. cit., Pags, 1 1 0 y ss., y E. RODRIGUEZ y A. TORDERA, op. cit., pags. 74 y ss.
- 340- H. E. BERGMAN, Luis Quinones de Benavente y sus entremeses, madrid. Castalia, 1965.

- 341- H. E. BERGMAN, *Raniillete* (cit.) pag. 13.
- 342- A. VALBUENA, *El teatro* (Cit.) pags. 174 - 175.
- 343- "Orb itas de teatralidad y. generos fronterizos en la dramatugia del siglo XVII"
(Toulouse,Criticon, prensa)¹
- 344- Vid. n. 316.

فهرس الموضوعات

صفحة	
3	تقديم
5	الجزء الأول : الفرجة المسرحية فى القرن السابع عشر
5	١- مكان ثابت للتمثيل
13	٢- البنية الاجتماعية لساحات عرض الكوميديا بمدريد
17	٣- التمثيل والحياة اليومية
25	٤- الفرجة المسرحية
31	٥- عرض العمل على خشبة المسرح
36	٦- الممثل وشركة التمثيل
39	٧- مخرج الكوميديا ، وكاتب الكوميديا (الشاعر) ، ومحترفو المسرح
43	- ثبت مراجع الجزء الأول
51	الجزء الثانى : الكتاب وأعمالهم
51	(١) المسرح الاسباني فى القرن السادس عشر
52	(٢) كاتب مسرحى بين تيارين : ميغل دى ثريانتس .
60	(٣) الدراما البنسية ولوبى دى بيجا
60	١- دراميو بنسية وميلاد الكوميديا الجديدة
64	٢- جيم دى كاسترو
70	(٤) لوبى دى بيجا ، مبدع النموذج الدرامى
70	١- لوبى دى بيجا: حياة غريبة
76	٢- الإنتاج الدرامى للوبى دى بيجا .
80	٣- الخصائص الأساسية للكوميديا الجديدة
94	(٥) مدرسة لوبى دى بيجا : تقنيات الصنعة وإسهامات أصلية
94	١- ميرا دى أميسكو
101	٢- لويس بيليث دى جيارا
108	٣- خوان رويث دى ألكون

صفحة	
115	٤- تيرسو دى مولينا
124	٥- كتاب آخرون فى فلك لوبى دى بيجا .
	(٦) بدرو كالديرون دى لباركه : التجديد الباركى
128	للمودج اللويسكى .
128	١- حياته
132	٢- تطور مسرح كالديرون
134	٣- الأخيلة والمفاهيم والأسلوب
137	٤- البنية والتقنية المسرحية
142	٥- الأجناس المختلفة فى مسرح كالديرون
155	(٧) دراميون يكتبون على نهج كالديرون
156	١- فرانثيسكو دى روخاس ثورياً
161	٢- أجوستين موريتو
166	٣- كتاب آخرون من مدرسة كالديرون
170	(٨) أنواع المسرح الصغير أو البسيط
170	١- الأنواع
181	٢- لويس كينونس دى بينابنتى
183	(٩) مسرح واحتفالية : " أجناس متوازية "
185	- ثبت مراجع الجزء الثانى

المشروع القومي للترجمة

١ - اللغة العليا (طبعة ثانية)	جون كوين	ت : أحمد درويش
٢ - الوثنية والإسلام	ك. مادهو باننيكار	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣ - التراث المسروق	جورج جيمس	ت : شوقي جلال
٤ - كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كاريتنكوفا	ت : أحمد الحضري
٥ - ثريا في غيبوبة	إسماعيل فصيح	ت : محمد علاء الدين منصور
٦ - اتجاهات البحث اللساني	ميلكا إفييتش	ت : سعد مصلوح / وفاء كامل فايد
٧ - العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولمان	ت : يوسف الأنطكي
٨ - مشعلو الحرائق	ماكس فريش	ت : مصطفى ماهر
٩ - التغيرات البيئية	أندرو س. جودي	ت : محمود محمد عاشور
١٠ - خطاب الحكاية	جيرار جينيت	ت : محمد مقصم وعبد الجليل الأزدي وعمر حلي
١١ - مختارات	فيسوافا شيمبوريسكا	ت : هناء عبد الفتاح
١٢ - طريق الحرير	ديفيد براونستون وأيرين فرانك	ت : أحمد محمود
١٣ - ديانة الساميين	روبرتسن سميت	ت : عبد الوهاب علوب
١٤ - التحليل النفسي والأدب	جان بيلمان نويل	ت : حسن المودن
١٥ - الحركات الفنية	إدوارد لويس سميت	ت : أشرف رفيق عفيفي
١٦ - أثينة السوداء	مارتن برنال	ت : بإشراف / أحمد عثمان
١٧ - مختارات	فيليب لاركين	ت : محمد مصطفى بدوي
١٨ - الشعر النسائي في أمريكا اللاتينية	مختارات	ت : طلعت شاهين
١٩ - الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	ت : نعيم عطية
٢٠ - قصة العلم	ج. ج. كراوثر	ت : يعنى طريف الخولي / بدوي عبد الفتاح
٢١ - خوخة وألف خوخة	صمد بهرنجي	ت : ماجدة العتاني
٢٢ - مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	ت : سيد أحمد على الناصري
٢٣ - تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	ت : سعيد توفيق
٢٤ - ظلال المستقبل	باتريك بارنر	ت : بكر عباس
٢٥ - مثنوى	مولانا جلال الدين الرومي	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦ - دين مصر العام	محمد حسين هيكل	ت : أحمد محمد حسين هيكل
٢٧ - التنوع البشري الخلاق	مقالات	ت : نخبة
٢٨ - رسالة في التسامح	جون لوك	ت : منى أبو سنه
٢٩ - الموت والوجود	جيمس ب. كارس	ت : بدر الديب
٣٠ - الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادهو باننيكار	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣١ - مصادر دراسة التاريخ الإسلامي	جان سوفاجيه - كلود كاين	ت : عبد الستار الطوجي / عبد الوهاب علوب
٣٢ - الانتقراض	ديفيد روس	ت : مصطفى إبراهيم فهمي
٣٣ - التاريخ الاقتصادي لإفريقيا الغربية	أ. ج. هوبكنز	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣٤ - الرواية العربية	روجر آلن	ت : حصة إبراهيم المنيف
٣٥ - الأسطورة والحدائق	بول . ب . ديكسون	ت : خليل كلفت

٣٦ - نظريات السرد الحديثة	والاس مارتن	ت : حياة جاسم محمد
٣٧ - واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	ت : جمال عبد الرحيم
٣٨ - نقد الحداثة	آلن تورين	ت : أنور مغيث
٣٩ - الإغريق والحسد	بيتر والكوت	ت : منيرة كروان
٤٠ - قصائد حب	آن سكستون	ت : محمد عيد إبراهيم
٤١ - ما بعد المركزية الأوروبية	بيتر جران	ت : علف أحمد / إبراهيم فتحى / محمود ملج
٤٢ - عالم ماك	بنجامين بارير	ت : أحمد محمود
٤٣ - اللهب المزوج	أوكتايفو پاث	ت : المهدي أخريف
٤٤ - بعد عدة أصياف	ألدوس هكسلى	ت : مارلين تادرس
٤٥ - التراث المغنور	روبرت ج دنيا - جون ف أ فاين	ت : أحمد محمود
٤٦ - عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	ت : محمود السيد على
٤٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث (١)	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨ - حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ت : ماهر جويجاتي
٤٩ - الإسلام في البلقان	هـ . ت . نوريس	ت : عبد الوهاب علوب
٥٠ - ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	ت : محمد برادة وعثمانى الميود. ويوسف الأشكى
٥١ - مسار الرواية الإسبانية أمريكية	داريو بيانوبيا وخـ م بينياليستى	ت : محمد أبو العطا
٥٢ - العلاج النفسى التديمى	بيتر . ن . نوفاليس وستيفن . ج . روجسيفنز وروجر بيل	ت : لطفى فطيم وعادل دمرداش
٥٣ - الدراما والتعليم	أ . ف . ألنجتون	ت : مرسى سعد الدين
٥٤ - المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	ت : محسن مصيلحى
٥٥ - ما وراء العلم	جون بولكنجهوم	ت : على يوسف على
٥٦ - الأعمال الشعرية الكاملة (١)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود على مكى
٥٧ - الأعمال الشعرية الكاملة (٢)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود السيد ، ماهر البطوطى
٥٨ - مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمد أبو العطا
٥٩ - المحبرة	كارلوس مونييث	ت : السيد السيد سهيم
٦٠ - التصميم والشكل	جوهانز ايتين	ت : صبرى محمد عبد الغنى
٦١ - موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميث	مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
٦٢ - لذة النص	رولان بارت	ت : محمد خير البقاعى .
٦٣ - تاريخ النقد الأدبي الحديث (٢)	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤ - برتراند راسل (سيرة حياة)	آلان وود	ت : رمسيس عوض .
٦٥ - فى مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	ت : رمسيس عوض .
٦٦ - خمس مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	ت : عبد اللطيف عبد الحليم
٦٧ - مختارات	فرناندو بيسوا	ت : المهدي أخريف
٦٨ - نتاشا العجوز وقصص أخرى	فالنتين راسبوتين	ت : أشرف الصباغ
٦٩ - العلم الإسلامى فى أوائل القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	ت : أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمى
٧٠ - ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانج رودريجت	ت : عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١ - السيدة لا تصلح إلا للرمى	داريو فو	ت : حسين محمود

٧٢ - السياسي العجوز	ت . س . إليوت	ت : قزاد مجلى
٧٣ - نقد استجابة القارئ	جين . ب . توميكنز	ت : حسن ناظم وعلى حاكم
٧٤ - صلاح الدين والمالِك في مصر	ل . ا . سيمينوفا	ت : حسن بيومي
٧٥ - فن التراجم والسير الذاتية	أندريه موروا	ت : أحمد درويش
٧٦ - چاك لاكان وإغواء التحليل النفسي	مجموعة من الكتاب	ت : عبد المقصود عبد الكريم
٧٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث ج ٢	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٧٨ - العولة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية	رونالد روبرتسون	ت : أحمد محمود ونورا أمين
٧٩ - شعرية التأليف	بوريس أوسبنسكى	ت : سعيد الغانمى وناصر حلاوى
٨٠ - بوشكين عند «نافورة الدموع»	ألكسندر بوشكين	ت : مكارم الغمرى
٨١ - الجماعات المخيلة	بنديكت أندرسن	ت : محمد طارق الشرقاوى
٨٢ - مسرح ميغيل	ميغيل دى أونامونو	ت : محمود السيد على
٨٣ - مختارات	غوتفريد بن	ت : خالد المعالي
٨٤ - موسوعة الأدب والنقد	مجموعة من الكتاب	ت : عبد الحميد شبيحة
٨٥ - منصور الحلاج (مسرحية)	صلاح زكى أقطاي	ت : عبد الرازق بركات
٨٦ - طول الليل	جمال مير صادقى	ت : أحمد فتحى يوسف شتا
٨٧ - نون والقلم	جلال آل أحمد	ت : ماجدة العناني
٨٨ - الابتلاء بالتقرب	جلال آل أحمد	ت : إبراهيم الصوقى شتا
٨٩ - الطريق الثالث	أنطونى جيندز	ت : أحمد زايد ومحمد محيى الدين
٩٠ - وسم السيف (قصص)	نخبة من كُتاب أمريكا اللاتينية	ت : محمد إبراهيم ميروك
٩١ - للمسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق	باربر الاسوستكا	ت : محمد هناء عبد الفتاح
٩٢ - أساليب ومضامين المسرح		
الإسبانيونأمريكي المعاصر	كارلوس ميغل	ت : نادية جمال الدين
٩٣ - محدثات العولة	مايك فينرستون وسكوت لاش	ت : عبد الوهاب علوب
٩٤ - الحب الأول والصحية	صمويل بيكيت	ت : فوزية العشماوى
٩٥ - مختارات من المسرح الإسباني	أنطونيو بوويرو بايخو	ت : سرى محمد محمد عبد اللطيف
٩٦ - ثلاث زنيقات ووردة	قصص مختارة	ت : إدوار الخراط
٩٧ - هوية فرنسا (مج ١)	فرنان برودل	ت : بشير السباعى
٩٨ - الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى	نماذج ومقالات	ت : أشرف الصباغ
٩٩ - تاريخ السينما العالمية	ديفيد روبنسون	ت : إبراهيم قنديل
١٠٠ - مساعلة العولة	بول هيرست وجراهام تومبسون	ت : إبراهيم فتحى
١٠١ - النص الروائى (تقنيات ومناهج)	بيرنار فاليط	ت : رشيد بنحدو
١٠٢ - السياسة والتسامح	عبد الكريم الخطيبى	ت : عز الدين الكتانى الإبريسى
١٠٣ - قبر ابن عربى يليه آباء	عبد الوهاب المؤيد	ت : محمد بنيس
١٠٤ - أوبرا ماهوجنى	برقولات بريشت	ت : عبد الغفار مكاوى
١٠٥ - مدخل إلى النص الجامع	جيرار جينيت	ت : عبد العزيز شيبيل
١٠٦ - الأدب الأندلسى	د. ماريا خيسوس روبيرامتى	ت : أشرف على دعور
١٠٧ - صورة العدائى فى الشعر الأمريكى للعاصر	نخبة	ت : محمد عبد الله الجعيدى

١٠٨ - ثلاث دراسات عن الشعر النثلى	مجموعة من التقاد	ت : محمود على مكي
١٠٩ - حروب المياه	جون بولوك وعادل درويش	ت : هاشم أحمد محمد
١١٠ - النساء في العالم النامي	حسنه بيجوم	ت : منى قطان
١١١ - المرأة والجريمة	فرانسيس هيندسون	ت : ريهام حسين إبراهيم
١١٢ - الاحتجاج الهادئ	أرلين علوى ماكليود	ت : إكرام يوسف
١١٣ - راية التمرد	سادى پلانت	ت : أحمد حسان
١١٤ - مسرحيًا صناد كونجى وسكن المستقم	وول شوينكا	ت : نسيم مجلى
١١٥ - غرفة تخص المرء وحده	فرجينيا وولف	ت : سميرة رمضان
١١٦ - امرأة مختلفة (درية شفيق)	سينثيا نلسون	ت : نهاد أحمد سالم
١١٧ - المرأة والجنوسة في الإسلام	ليلي أحمد	ت : منى إبراهيم ، وهالة كمال
١١٨ - النهضة النسائية في مصر	بث بارون	ت : ليس النقاش
١١٩ - النساء والأسرة وقوانين الطلاق	أميرة الأزهرى سنيل	ت : بإشراف/ رؤوف عباس
١٢٠ - الحركة النسائية والتطور في الشرق الأوسط	ليلي أبو لغد	ت : نخبه من المترجمين
١٢١ - اللبل الصغير في كتابة المرأة العربية	فاطمة موسى	ت : محمد الجندي ، وإيزابيل كمال
١٢٢ - نظام العبودية القديم ونموذج الإسلام	جوزيف فوجت	ت : منيرة كروان
١٢٣ - الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية	نيتل الكسنر وفنادولينا	ت: أنور محمد إبراهيم
١٢٤ - الفجر الكاذب	جون جراي	ت : أحمد فؤاد بلبح
١٢٥ - التحليل الموسيقي	سيدريك ثورپ ديفي	ت : سمحه الخولى
١٢٦ - فعل القراءة	فولفانج إيسر	ت : عبد الوهاب علوب
١٢٧ - إرهاب	صفاء فتحي	ت : بشير السباعي
١٢٨ - الأدب المقارن	سوزان باسنيث	ت : أميرة حسن نويرة
١٢٩ - الرواية الاسبانية المعاصرة	ماريا دولورس أسيس جاروته	ت : محمد أبو العطا وآخرون
١٣٠ - الشرق يصعد ثانية	أندريه جوندز فرانك	ت : شوقي جلال
١٣١ - مصر القديمة (التاريخ الاجتماعى)	مجموعة من المؤلفين	ت : لويس بقطر
١٣٢ - ثقافة العولة	مايك فينرستون	ت : عبد الوهاب علوب
١٣٣ - الخوف من المرايا	طارق على	ت : طلعت الشايب
١٣٤ - تشريح حضارة	بارى ج. كيمب	ت : أحمد محمد
١٣٥ - المختار من نقد س. إليوت (ثلاثة أجزاء)	ت. س. إليوت	ت : ماهر شفيق فريد
١٣٦ - فلاحو الباشا	كينيث كونو	ت : سحر توفيق
١٣٧ - منكرات ضابط في الحلة الفرنسية	جوزيف مارى مواريه	ت : كاميليا صبحي
١٣٨ - عالم التلفزيون بين الجمال والعنف	إيفيلينا تارونى	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
١٣٩ - باريسقال	ريشارد فاجنر	ت : مصطفى ماهر
١٤٠ - حيث تلقى الأنهار	هربرت ميسن	ت : أمل الجبوري
١٤١ - اثنتا عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	ت : نعيم عطية
١٤٢ - الإسكندرية : تاريخ ودليل	أ. م. فورستر	ت : حسن بيومي
١٤٣ - قضايا التنظير في البحث الاجتماعى	ديريك لايدار	ت : عدلى السمرى
١٤٤ - صاحبة اللوكاندة	كارلو جوالدونى	ت : سلامة محمد سليمان

١٤٥ - موت أرتيميو كروث	كارلوس فوينتس	ت : أحمد حسان
١٤٦ - الورقة الحمراء	ميجيل دي ليس	ت : علي عبد الرؤوف البعبي
١٤٧ - خطبة الإدانة الطويلة	تاتكريد دورست	ت : عبد الغفار مكاوي
١٤٨ - القصة القصيرة (النظرية والتقنية)	إتريكي أندرسون إمبرت	ت : علي إبراهيم علي منوفى
١٤٩ - النظرية الشعرية عند إليوت ولونونيس	عاطف فضول	ت : أسامة إسبر
١٥٠ - التجربة الإغريقية	روبرت ج. ليمان	ت : منيرة كروان
١٥١ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ١)	فرنان برودل	ت : بشير السباعي
١٥٢ - عدالة الهند وقصص أخرى	نخبة من الكتاب	ت : محمد محمد الخطابي
١٥٢ - غرام القراعة	فيولين فاتويك	ت : فاطمة عبد الله محمود
١٥٤ - مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	ت : خليل كلفت
١٥٥ - الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة من الشعراء	ت : أحمد مرسى
١٥٦ - المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وأوديت فيرمو	ت : مى التمساني
١٥٧ - خسرو وشيرين	النظامى الكنجوى	ت : عبد العزيز بقوش
١٥٨ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ٢)	فرنان برودل	ت : بشير السباعي
١٥٩ - الإيديولوجية	ديفيد هوكس	ت : إبراهيم فتحي
١٦٠ - آلة الطبيعة	بول إيرليش	ت : حسين بيومي
١٦١ - من المسرح الإسباني	اليفاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	ت : زيدان عبد الحليم زيدان
١٦٢ - تاريخ الكنيسة	يوحنا الآسيوى	ت : صلاح عبد العزيز محبوب
١٦٢ - موسوعة علم الاجتماع ج ١	جورجون مارشال	ت : بإشراف : محمد الجوهري
١٦٤ - شامبوليون (حياة من نور)	جان لوكوتير	ت : نبيل سعد
١٦٥ - حكايات الثعلب	أ . ن أفانا سيفا	ت : سهير المصادفة
١٦٦ - العلاقات بين اللتين والعلتين في إسرائيل	يشعياهو ليفمان	ت : محمد محمود أبو غدير
١٦٧ - في عالم طاغور	رابندراناث طاغور	ت : شكرى محمد عياد
١٦٨ - دراسات في الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	ت : شكرى محمد عياد
١٦٩ - إبداعات أدبية	مجموعة من المبدعين	ت : شكرى محمد عياد
١٧٠ - الطريق	ميفيل دليبيس	ت : بسام ياسين رشيد
١٧١ - وضع حد	فرانك بيجو	ت : هدى حسين
١٧٢ - حجر الشمس	مختارات	ت : محمد محمد الخطابي
١٧٣ - معنى الجمال	ولتر ت . ستيس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤ - صناعة الثقافة السوداء	ايليس كاشمور	ت : أحمد محمود
١٧٥ - التليفزيون في الحياة اليومية	أورينزو فيلشس	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦ - نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	ت : جلال البنا
١٧٧ - أنطون تشيخوف	هنرى تروايا	ت : حصاة إبراهيم منيف
١٧٨ - مضطرب من الشعر الينتى الحديث	نخبة من الشعراء	ت : محمد حمدى إبراهيم
١٧٩ - حكايات أيسوب	أيسوب	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠ - قصة جاويد	إسماعيل فصيح	ت : سليم عبد الأمير حمدان
١٨١ - النقد الأدبي الأمريكي	فنسننت . ب . ليتش	ت : محمد يحيى

١٨٢ - العنف والنبوة	و . ب . بيتس	ت : ياسين طه حافظ
١٨٣ - جان كوكو على شاشة السينما	رينيه جيلسون	ت : فتحى العشرى
١٨٤ - القاهرة .. حاملة لا تنام	هانز إيندورفر	ت : دسوقي سعيد
١٨٥ - أسفار العهد القديم	توماس تومسن	ت : عبد الوهاب علوب
١٨٦ - معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل أنوود	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧ - الأرضة	بُرْجُ عَلَوَى	ت : علاء منصور
١٨٨ - موت الأدب	الفين كرنان	ت : بدر الديب
١٨٩ - العمى والبصيرة	بول دى مان	ت : سعيد الغانمى
١٩٠ - محاورات كونفوشيوس	كونفوشيوس	ت : محسن سيد قرجاني
١٩١ - الكلام وأسمال	الحاج أبو بكر إمام	ت : مصطفى حجازى السيد
١٩٢ - سياحته إبراهيم بيك	زين العابدين المراغى	ت : محمود سلامة علاوى
١٩٣ - عامل المنجم	بيتر أبراهامز	ت : محمد عبد الواحد محمد
١٩٤ - مظاهرات من نقد الأنجلو-أمريكى	مجموعة من النقاد	ت : ماهر شفيق فريد
١٩٥ - شتاء ٨٤	إسماعيل فصيح	ت : محمد علاء الدين منصور
١٩٦ - المهلة الأخيرة	فالتين راسبوتين	ت : أشرف الصباغ
١٩٧ - الفاروق	شمس العلماء شبلى النعمانى	ت : جلال السعيد الحفناوى
١٩٨ - الاتصال الجماهيرى	إدوين إمري وآخرون	ت : إبراهيم سلامة إبراهيم
١٩٩ - تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية	يعقوب لاندواى	ت : جمال أحمد الرفاعى وأحمد عبد الطيف حماد
٢٠٠ - ضحايا التنمية	جيرمى سيبروك	ت : فخرى لبيب
٢٠١ - الجانب الدينى للفلسفة	جوزايا روس	ت : أحمد الأنصارى
٢٠٢ - تاريخ النقد الأدبى الحديث ج٢	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٢٠٣ - الشعر والشاعرية	ألفاف حسين حالى	ت : جلال السعيد الحفناوى
٢٠٤ - تاريخ نقد العهد القديم	زالمان شاراز	ت : أحمد محمود هويدي
٢٠٥ - الجينات والشعوب واللغات	لويجى لوقا كافاللى - سفورزا	ت : أحمد مستجير
٢٠٦ - الهيولية تصنع علماً جديداً	جيمس جلايك	ت : على يوسف على
٢٠٧ - ليل إفريقى	رامون خوتاسنديز	ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
٢٠٨ - شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى	دان أوربان	ت : محمد أحمد صالح
٢٠٩ - السرد والمسرح	مجموعة من المؤلفين	ت : أشرف الصباغ
٢١٠ - مشنويات حكيم سنائى	سنائى الفرنوى	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٢١١ - فردينان دوسوسير	جوناثان كلر	ت : محمود حمدي عبد الفنى
٢١٢ - قصص الأمير مرزبان	مرزبان بن رستم بن شروين	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٢١٣ - مصر منذ قدم المصريين حتى رحيل عبد الناصر	ريمون فلاور	ت : سيد أحمد على الناصرى
٢١٤ - قواعد جديدة للمنهج فى علم الاجتماع	أنتونى جیدنز	ت : محمد محمود محى الدين
٢١٥ - سياحت نامه إبراهيم بيك ج٢	زين العابدين المراغى	ت : محمود سلامة علاوى
٢١٦ - جوانب أخرى من حياتهم	مجموعة من المؤلفين	ت : أشرف الصباغ
٢١٧ - عولة السياسة العالمية	جون بايلس وستيث سميث	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
٢١٨ - رايولا	خوليو كورتازان	ت : على إبراهيم على منوفى

٢١٩ - بقايا اليوم	كازو ايشجورو	ت : طلعت الشايب
٢٢٠ - الهيولية في الكون	باري باركر	ت : علي يوسف علي
٢٢١ - شعرية كفاقي	جريجوري جوزدانييس	ت : رفعت سلام
٢٢٢ - فرانز كافكا	رونالد جراي	ت : تسيم مجلي
٢٢٣ - العلم في مجتمع حر	بول فيراينر	ت : السيد محمد نقادي
٢٢٤ - دمار يوغسلافيا	برانكا ماجاس	ت : منى عبد الظاهر إبراهيم السيد
٢٢٥ - حكاية غريق	جابريل جارتيا ماركث	ت : السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٦ - أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هربت لورانس	ت : طاهر محمد علي البربري
٢٢٧ - المسرح الإسباني في القرن السابع عشر	موسى مارييا ديف بوركي	ت : السيد عبد الظاهر عبد الله

رقم الإيداع ٨٩٥٧ / ٢٠٠١

I. S. B. N.

977 - 305-298-2

مطابع المجلس الأعلى للآثار

EL TEATRO EN EL SIGLO XVII

JOSE M.^a DIEZ BORQUE

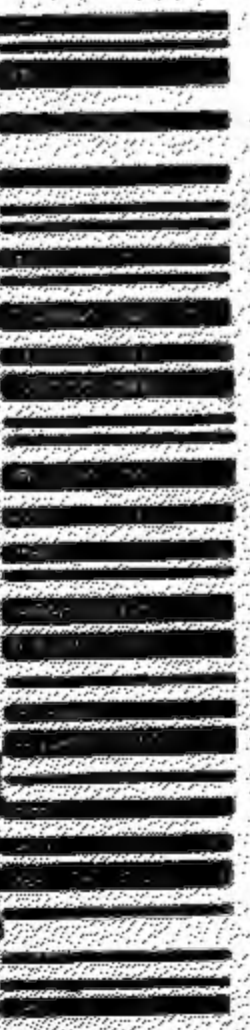
إن النجاح الهائل الذي حققه المسرح الإسباني في القرن السابع عشر يدفعنا إلى الاهتمام بدراسة أماكن التمثيل ، ؛ أي مكان التمثيل المخصص علانية وقصراً للعرض على خشبته ، أصبح ذلك يعنى بلوغ الفن الدرامى مرحلة النضج ، ومن ناحية أخرى يعنى إمكانيات اتصال هائلة تفوق بكثير عمليات التمثيل العرضية فى العصر الوسيط أو تلك التى برزت على مسرح البلاط فى عصر النهضة، وها هو المتفرج يتخصص فيما يتعلق به كمشاهد ؛ فما عاد يلعب دور المشارك (فى قليل أو كثير) ، بل أصبح يقتصر - بسبب الفصل - على رؤية وسماع ما تقدمه له مجموعة من المحترفين ؛ فاصلاً هكذا بين جو الحفلة وجو المسرح.

من هنا، فإن العناية اللازمة تُوجَّه لدراسة الفرجة المسرحية ضمن الإطار الكلى للعناصر المكونة لها ، وسوف يجد القارئ - فى هذا الكتاب - تحليلاً موجزاً لأماكن العرض ، والجمهور والحياة اليومية المسرحية والممثلين وفن التزيين المسرحى .. بصورة عامة وعرضية ، دون أن تكون هناك إمكا عند اعتبارات تاريخية ، وتفاصيل خاصة بالتطور والتدقيق الجغرى المساحة المتاحة ولا نوع الكتاب يسمحان بأكثر من هذا ، ومع ذلك فإن على صفحات الكتاب يعد كافياً للوفاء بغرض الاقتراب من الفرجة المسرحية من خلال واقعها الحى والصاخب فى مواجهة ما جرت عليه

المكتبة
الأخضر
للثقافة



Bibliotheca Alexandrina



0449209

الغلاف : بكر الحلاص